

CREO  
en una  
única

# Patria





CREO  
en una  
única

# Patria



Nuestros valores  
en la Cuenca  
de los Cárpatos

| Budapest, 2023. |

# Bienvenida del Ministro



Una tradición viva es semejante a una historia que cada cierto tiempo revivimos en familia, cuando recordamos a nuestros antepasados. La labor de proteger nuestros valores es, por tanto, una tarea imprescindible para mantener viva nuestra historia, nuestras costumbres y nuestra cultura. En el año del centenario del Dictado de paz de Trianon, debemos hacer frente a las dificultades que nos afectan psicológicamente. Debemos sacar fuerzas de la fe en la supervivencia de los húngaros que viven fuera de nuestras fronteras actuales. De la diáspora. En los últimos años hemos trabajado para restablecer la unidad de nuestra nación en todos los campos posibles, ampliando nuestros horizontes a toda la Cuenca de los Cárpatos. Este año, el Año de la Unidad Nacional, hemos prestado especial atención a que también los tesoros de los húngaros que viven fuera de nuestras fronteras actuales reciban la atención que se merecen. Los tesoros que guardan nuestras regiones conservan la obra de nuestros antepasados, su trabajo creativo y sirven como una especie de puente intelectual y cultural entre la madre patria y la diáspora húngara. Este puente nos ayuda a que los miembros de esta familia, que pertenecen a nuestra nación, se tomen de la mano entre sí y que nunca más vuelvan a soltarse.

El objetivo de la presente publicación es presentar los logros culturales, intelectuales y científicos del pueblo húngaro de la cuenca de los Cárpatos: ofrecemos una muestra de regiones, acontecimientos históricos, comidas y bebidas, edificios y tradiciones que forman el carácter de nuestra nación. Estos valores nacionales también se presentaron en emisiones diarias de dos minutos de la Radio Kossuth tituladas "Creo en una única patria".

Confío sinceramente en que la presente publicación y la serie de las cuñas radiofónicas contribuyan a reforzar nuestra identidad -que surge de nuestro pasado común-, a ampliar nuestros conocimientos, así como a hacer visibles los valores de nuestra comunidad.

## Dr István Nagy

Ministro de Agricultura  
Presidente de la Comisión  
de Hungarikum



# Prólogo



Los efectos del Dictado de Trianon de 1920 siguen presentes en nuestras vidas hasta hoy en día, ya que sus injustas condiciones y consecuencias han afectado de manera fundamental a la nación húngara tanto en el plano espiritual, como en el económico, político y social. En el año del centenario, sin embargo, creemos que debemos ir más allá de la actitud de lamentación y que, en lugar de amargarnos por lo poco que se ha conservado y lo mucho que se ha perdido de nuestra cultura, debemos hacer balance del pasado, de nuestros territorios, y de nuestra población. Ante nosotros tenemos una nueva tarea: reconocer, registrar y hacer nuestro este patrimonio intelectual, material y natural, así como lo que han construido nuestros hermanos y hermanas más allá de nuestras fronteras territoriales, que siguen enriqueciendo a la cultura húngara universal. El tono optimista de la fe húngara, expresado repetidamente a lo largo de cien años, ha sido siempre el de una nación de unificación nacional pacífica. Y la frase "Creo en una única patria..." tiene un significado especial para nosotros. Porque la idea de una única patria no puede vincularse a fronteras trazadas en mapas o a decretos arbitrarios de las grandes potencias. Una única patria, en la que creemos firmemente, va más allá de todo esto, ya que une a todos los que afirman pertenecer a la nación húngara, dondequiera que vivan en la Tierra. Los húngaros que viven fuera de nuestras fronteras actuales no sólo forman parte de nuestro pasado y de nuestra historia. Son miembros decisivos de nuestro presente, de nuestra circulación sanguínea diaria. Los húngaros que viven fuera de nuestras fronteras actuales son comunidades vitales, vivas, que hasta el día de hoy son trabajadores productivos y entusiastas guardianes de una herencia milenaria. Su fe en la supervivencia queda más que demostrada a través de los numerosos valores que hemos incluido en la presente publicación y los productos culturales de las últimas décadas. Esto indica que el pueblo húngaro quiere seguir siendo húngaro a pesar de vivir fuera de las fronteras oficiales de Hungría. Y todos podemos aferrarnos a esta fuerza que nos mantiene unidos con confianza, incluso con orgullo, y podemos declarar juntos: ¡Creo en una única patria!

## Zsolt V. Németh

Comisario del Primer Ministro,  
para el estilo de vida húngaro  
y la protección de nuestros  
valores nacionales





# Índice

Bienvenida del Ministro – Dr István Nagy .....	2
Prólogo – Zsolt V. Németh .....	4
Índice.....	6
Sándor Petőfi: Húngaro soy .....	10
Orquesta y Coro Filarmónica Infantil de Szentegyháza ..	12
Sopron - Civitas Fidelissima .....	13
Drávaszög .....	14
La Guardia Harapienta .....	15
Las torres campanario con faldón de Hetés .....	16
Lila de la baronesa Jósika .....	17
La religión unitaria .....	18
Monumento a la capitulación de Világos .....	19
El barril de Salánk (Shalanky).....	20
FC DAC 1904 .....	21
La ley sobre la libertad de culto .....	22
El kifli de Pozsony (Bratislava).....	23
La tradición de los maestros de ceremonias de boda de Bácska (Bačka) .....	24
La colonia artística y la escuela de pintura de Nagybánya (Baia Mare) .....	25
Balassagyarmat, la "ciudad más valiente" .....	26
Tusványos .....	27
La Estatua de la Libertad de Arad.....	28
Lajtabánság.....	29
El cementerio de Házsongárd .....	30
Kercaszomor .....	31
Los escenarios de la novela Pacsirta de Kosztolányi .....	32
El Castillo de Déva .....	33
El conjunto de escultórico del Rey Matías.....	34

Castillo de Munkács (Mukachevo) .....	35
Vajdahunyad.....	36
El edificio del instituto de Losonc (Lučenec).....	37
Szabadka (Subotica) .....	38
Manteca de cerdo picada .....	39
Károly Kós .....	40
Música húngara con tambura en Vajdaság (Voivodina) ..	41
Máréfalva.....	42
Conmemoración de la batalla de Bekecs de 1916 .....	43
La danza de la botella en Szentgerice (Gălățeni) .....	44
László Szabédi .....	45
Las Jornadas Húngaras de Kolozsvár (Cluj-Napoca) .....	46
Hockey sobre hielo en Csíkszereda (Miercurea) .....	47
El requesón de oveja gómolye de Temesköz .....	48
El castillo Varjú de Sztána (Stana) .....	49
Vino de Backamadaras (Păsăreni).....	50
En bicicleta por el lago Fertő .....	51
Vajalja (mantequilla frita).....	52
La iglesia y el monasterio franciscanos de Mikháza (Călugăreni).....	53
Savanyaleves o sopa agría de Kisiratos (Dorobanți) .....	54
András Sütő .....	55
El área natural protegida de Csomád-Bálványos.....	56
El método del Dr. Géza Benedek .....	57
Péter Farkas .....	58
La Iglesia Unitaria de Nyárádszentmárton (Mitrești) .....	59
Bikfalva (Bicfalău) .....	60
El Teatro de Danza Folclórica Bekecs .....	61
Zona hortícola de Nyárádmente (región del río Nyárad) ..	62

Ruta de recopilación de música	
de Béla Bartók por la región del Nyárád .....	63
Viñas e hileras de bodegas .....	64
El tramo del limes del Imperio Romano	
en la región del Nyárád .....	65
Los sabores de la pradera de Kopács (Kopački Tršćak) ..	66
El monumento de Madéfalva (Siculeni) .....	67
Sándor Kányádi .....	68
La Iglesia de las Cadenas de Szatmárnémeti (Satu Mare).	69
Sámuel Brassai .....	70
La banda Tamás Szarka & Ghymes .....	71
La cumbre del Bekecs (Beheci) .....	72
Pinturas murales del Instituto reformado	
de Szatmárnémeti (Satu Mare) .....	73
El carnaval en la región del río Nyárád.....	74
El Palacio de la Cultura de Marosvásárhely (Târgu Mures)	75
La mina de sal de Torda (Turda) .....	76
El Padre Mihály Godó .....	77
Sándor Petőfi en Erdőd (Arud) .....	78
Escarabajo de tierra ciego de Gömör .....	79
Capilla de la Santísima Trinidad en Lendva (Lendava) ..	80
Las campanas medievales de la región del Nyárád.....	81
La mina de sal de Parajd (Praid) .....	82
El Museo Sículo de Csík (Miercurea Ciuc) .....	83
El Lago Medve en Szováta (Sovata).....	84
El Hotel Pannónia en Szatmárnémeti (Satu Mare) .....	85
Los Kurganes de Kisiiratos (Dorobanți) .....	86
Procesión de primavera a la frontera	
del pueblo en la región del Nyárád .....	87
El castillo de Nagyvárad (Oradea) .....	88
András Cházár .....	89
Las puertas talladas de Jakab Kajcsa.....	90
El Tratado de Karlóca en 1699 (Karlowitz) .....	91
El sable húngaro .....	92
Campeonato estudiantil de todos los húngaros de Lajos Kú	93
Las plegarias arcaicas de Subcarpatia .....	94
La iglesia-fortaleza unitaria de Székelyderzs (Dârjiu) ....	95
La Gran Feria de Nyárádszereda (Miercurea Nirajului) ...	96
El Palacio Episcopal y sus tesoros	
en Szatmárnémeti (Satu Mare).....	97
La tradición de la gaita en la región	
de Csallóköz (Žitný ostrov) .....	98
La última morada de Ernő Kiss, mártir de Arad .....	99
Bagossy Brothers Company .....	100
El desfiladero y la cascada de las Siete Escaleras .....	101
Áron Márton .....	102
Tradición de San Ladislao en Debrőd (Debra).....	103
Las aguas termales de Parajd (Praid).....	104
Peregrinación de Pentecostés	
de Csíksomlyó (Șumuleu Ciuc) .....	105
Magdi Rúzsa .....	106
El tejido de paja de Jobbágytelke (Sâmbriaș) .....	107
El cementerio antiguo de Havadtő (Viforoasa) .....	108
Ruszt (Rust) .....	109
Hambár.....	110
Aracs .....	111
Los pueblos más leales.....	112

# Índice

El Jardín de Kossuth en Szatmárnémeti (Satu Mare)...	113
El edificio del Museo Nacional Székely en Sepsiszentgyörgy (Sfântu Gheorghe) .....	114
Agencia de producción Szomszédnéni .....	115
Félix Lajkó .....	116
Tradiciones estudiantiles de Selmec (Banská Štiavnica)	117
Truchas de Vármező (Câmpu Cetății).....	118
El castillo de Lendva .....	119
Población de aves en la región del río Nyárád.....	120
La "ley del pueblo" de Gyergyóújfalu (Suseni) .....	121
La torre de San Esteban en Nagybánya (Baia Mare) ...	122
La iglesia y el monasterio franciscanos de Medgyes (Mediaș) .....	123
Gergely Kis de Baczkamadaras .....	124
Jornadas del Teatro del Granero de Mikháza (Călugăreni) .	125
El Paso Salado de Parajd (Praid) .....	126
El castillo de Eszterházy en Kismarton (Eisenstadt).....	127
La mayor organización cultural de los húngaros de las Tierras Altas .....	128
Kishegyes (Mali Idoš) .....	129
La familia Bánffy.....	130
El "Fíkető", o "fókotó" .....	131
La mansión Jancsó en Gelence (Ghelința).....	132
La Catedral de San Miguel de Gyulafehérvár (Alba Iulia) ..	133
Márkod (Mărculeni) .....	134
El poeta Mihály Szentiváni .....	135
La iglesia fortificada católica romana de Csíkrákos (Racu) ..	136
La iglesia medieval de Nyárádszentlászló	

y sus hallazgos arqueológicos (Sânvășii) .....	137
El vencedor de los turcos de las Tierras Altas de Hungría.	138
El Culto a Ferenc Rákóczi II en Subcarpatia.....	139
Iglesia de San Carlos Borromeo en Máramarossziget (Sighetu Marmateii) .....	140
El legado de Csaba Szabó.....	141
Danza folclórica húngara en Muravidék (Transmurania) .	142
Campamento de verano en Gombaszög (Gombasek).	143
La mansión Horváth-Petrichevich en Backamadaras (Pășăreni) .....	144
El cuerpo intacto de Mihály Hadik .....	145
Iglesia de San Antonio de Padua y monasterio franciscano de Kaplony (Căpleni) .....	146
Ramas de pino en la zona del río Nyárád .....	147
La catedral de Szatmár (Satu Mare).....	148
Miklós Konkoly-Thege .....	149
Károly Menyhárt, escultor de lápidas .....	150
El monumento de la Conquista de Hungría .....	151
Székelykő (Rimetea).....	152
Representación del Nacimiento en la región del río Nyárád	153
Teatro del Patio .....	154
Los dos Szervátiusz .....	155
Imre Thököly .....	156
Székelykeve (Skorenovac).....	157
La población de lirios tablero de damas de Búzaháza (Grăușorul) .....	158
La iglesia unitaria de Kilyén y sus murales (Chilieni) ...	159
Jakab Elek .....	160

Arquitectura popular de la región del río Nyárad .....	161	Ede Egán .....	187
Elaboración de pasta de caracol por los reformados del Sur .....	162	Baile alrededor del árbol de mayo .....	188
Feria de ganado de Székelyhodos (Hodoşa) .....	163	Reserva Natural de los Claros.....	189
Huevos de Pascua pintados con batik .....	164	El palacio Károlyi en Nagykároly (Carei) .....	190
El castillo de Fraknó (Forchtenstein) .....	165	El etnógrafo Rezső Haáz .....	191
El pimentón de Horgos y Martonos .....	166	El aceite de semillas de calabaza de Muravidék.....	192
El desfiladero de Torda .....	167	László Rátgéber .....	193
Árpád Feszty .....	168	El barranco de Sebes-Körös y el desfiladero de Rév ..	194
Los hermanos Kolozsvári.....	169	Árpád Kercsó .....	195
László Bölöni.....	170	El Fumu .....	196
Campamento de música y danza folclóricas en Marosszék (Scaunul Mureş) .....	171	Canciones pastoriles en la región del Bajo Tisza.....	197
El sistema de castillos y fortalezas de Komárom del Norte	172	La zanja de los Gigantes .....	198
El lago de Santa Ana y la turbera de Mohos.....	173	Le kebél .....	199
La Torre Hunyadi en Zimony (Zemun) .....	174	Iglesia monumental de San Emerico en Gelence (Ghelința)	200
György Zala .....	175	El Barranco Rojo .....	201
Rociada colectiva en la región del río Nyárad.....	176	El tallador de madera de Székelyszentistván (Ștefănești)	202
El pueblo llamado Borostyánkő (Piedra de ámbar).....	177	Kati Szabó .....	203
Colección de familias de muñecos .....	178	El pretzel circular de Muravidék .....	204
Centro de Peregrinación János Eszterházy .....	179	La peonía de Bánát .....	205
La batalla de Zenta .....	180	Attila Kaszás .....	206
Los carreteros de Komárom .....	181	János Stampay, Cantor Maestro de l as Tierras Altas de Hungría.....	207
Tejido y bordado de Bereg .....	182	Mónika Szeles .....	208
El Pozo sagrado de Doroszló (Doroslovo).....	183	La tumba de Ferenc Rákóczi II en Kassa (Košice).....	209
El Valle de Néra y el lago del Diablo.....	184	El Principado de Transilvania .....	210
Kézdivásárhely (Târgu Secuiesc).....	185	La División Sícula .....	211
El castillo de los Bánffy en Bonchida (Bonțida).....	186		

A stylized graphic of the Hungarian flag, featuring three horizontal stripes of red, white, and green, set against a dark green background. The stripes are curved and layered, creating a sense of depth and movement.

Sándor Petőfi: Húngaro soy

"Húngaro soy, mi patria la más bella  
de los cinco continentes, y sus mares.  
Es otro mundo, y en él incontables  
las bellezas que su seno emana.  
Tiene una cumbre, que todo lo ve.  
El mar Caspio y sus espumas.  
Y su llanura parece que buscara  
el fin del mundo, así de lejos llega"

# Je crois en une Patrie



No hay virtud más bella, elevada y gloriosa que el amor a la patria. Quien tiene un alma pequeña, como el caracol replegado sobre sí, sólo se ama e idolatra a sí mismo y no tiene interés, ni familia, ni patria por la cual fuera capaz de sacrificarse; mientras que el hombre virtuoso, trascendiendo su propia felicidad y la de su familia, abraza con amor a toda su patria y su propia felicidad está unida a la de millones de sus compatriotas. Y nada ennoblece ni desarrolla tanto esta sublime virtud como la de sumergirse en las historias de su país y el conocimiento profundo de su tierra y sus gentes. Aquel cuyo pecho arde por las nobles hazañas de sus antepasados y se conmueve por el antiguo esplendor y grandeza de su país; o en quien las riquezas naturales y la belleza de su país se han convertido en una convicción, es más, en su fe: esa persona se aferra a su país no como un hombre común, de forma inconsciente, ni en aras de intereses materiales más mezquinos, sino por un entusiasmo espiritual más elevado.

Elek Fényes, 1846



**Comisión de valores húngaros en la Región de La Alta Hungría**  
Dunaszerdahely (Dunajská Streda, Eslovaquia)

**Comisión de valores húngaros en la Región de Transcarpatia**  
Csap (Chop, Ucrania)

**Comisión de valores húngaros en la Región de Transilvania**  
Kolozsvár (Cluj-Napoca, Rumanía)

**Comisión de valores húngaros en la Región de Voivodina**  
Zenta (Senta, Serbia)

**Comisión de valores húngaros en Croacia**  
Bellye (Bilje, Croacia)

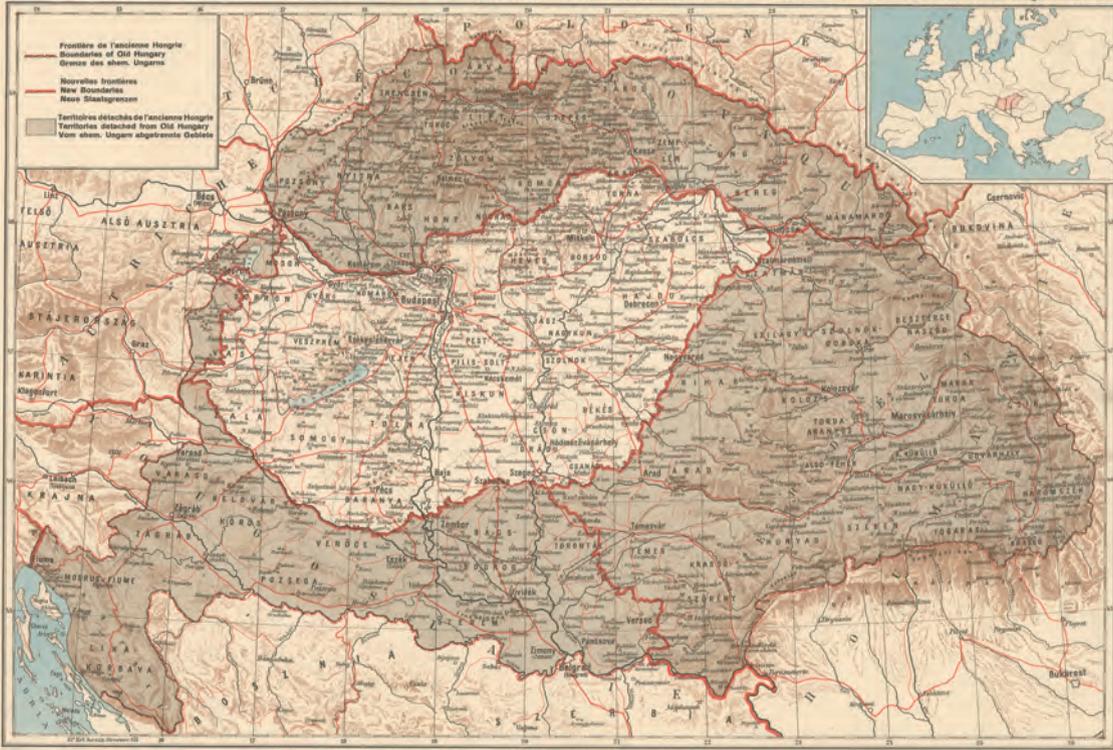
**Comisión de valores húngaros en la Región de Transmurania**  
Lendva (Lendava, Eslovenia)

**Comisión de valores húngaros en la Región de Burgerland**  
Felsőőr (Oberwart, Austria)

Comisiones de las colecciones de valores húngaros en el extranjero



Carte de la Hongrie d'avant et d'après le Traité de Paix de Trianon. + Hungary before and after the Treaty of Trianon. + Ungarn vor und nach dem Friedensvertrag von Trianon.



Frontières de l'ancienne Hongrie  
Boundaries of Old Hungary  
Grenze des alten Ungarns

Nouvelles frontières  
New Boundaries  
Neue Staatsgrenzen

Territoires détachés de l'ancienne Hongrie  
Territories detached from Old Hungary  
Von dem alten Ungarn abgetrennte Gebiete

Territoire de l'ancienne Hongrie Area of Old Hungary Flächenraum Grossungarns	325.411 □ km.	Territoire de la Hongrie mutilée Area of Mutilated Hungary Flächenraum Rumplungarns	92.916 □ km.	Population de l'ancienne Hongrie Population of Old Hungary Einwohnerzahl Grossungarns	20,886.487.	Population de la Hongrie mutilée Population of Mutilated Hungary Einwohnerzahl Rumplungarns	8,522.230.
---	---------------	---	--------------	---	-------------	---	------------

Hongrie d'avant et d'après le Traité de Paix de Trianon



## Embajadores del País Székely (País de los Sículos) Orquesta y Coro Filarmónica Infantil de Szentegyháza

Quien ve y oye a los 140 jóvenes vestidos con el traje tradicional sículo se siente feliz de haber nacido húngaro. El carácter, la belleza, el talento y la juventud de los niños cautivan a todo el mundo. A los pies de Hargita, un milagro se ha hecho realidad. La música en directo ha vencido sobre el mundo virtual. Los niños compiten para poder cantar y tocar música bajo la dirección de Sándor Haáz. La "Fili", como los miembros llaman al conjunto, tiene una historia especial. Se trata de una familia de miles de personas, desde la primera promoción de 1982, que poco a poco se van convirtiendo en abuelos, hasta los "aprendices" de 8 a 10 años de la presente. Quien haya sido miembro de la "Fili" lo será para siempre. Cada cinco años la compañía cambia, ya que la afiliación "caduca" a los 16 años. Los jóvenes artistas proceden de Szentegyháza y de los pueblos de los alrededores, estudian y ensayan durante todo el año en la sala de música del Hotel Múzeum preparándose para las actuaciones. Durante las giras se alojan con familias y tanto niños como sus acompañantes pasan los viajes de varias semanas en autobús con disciplina y cariñosa alegría. El conjunto musical que el Maestro agrupó en su día para una única celebración tuvo tal éxito que el espectáculo continúa hasta nuestros días. El repertorio consiste principalmente en nuestras canciones populares y sus arreglos musicales. La Fili actúa con frecuencia en iglesias, por lo que también se incluyen cantos eclesiásticos. Además, en los conciertos interpretan canciones rumanas, eslovacas, serbias, austriacas y, para las giras más lejanas, inglesas, españolas, turcas y francesas. Aunque en las últimas décadas la Orquesta Filarmónica Infantil de Szentegyháza ha recorrido medio mundo, desde Canadá hasta Estambul, según su director, Sándor Haáz, la tarea más importante sigue estando en su tierra natal, Transilvania.



## La "ciudad más leal"

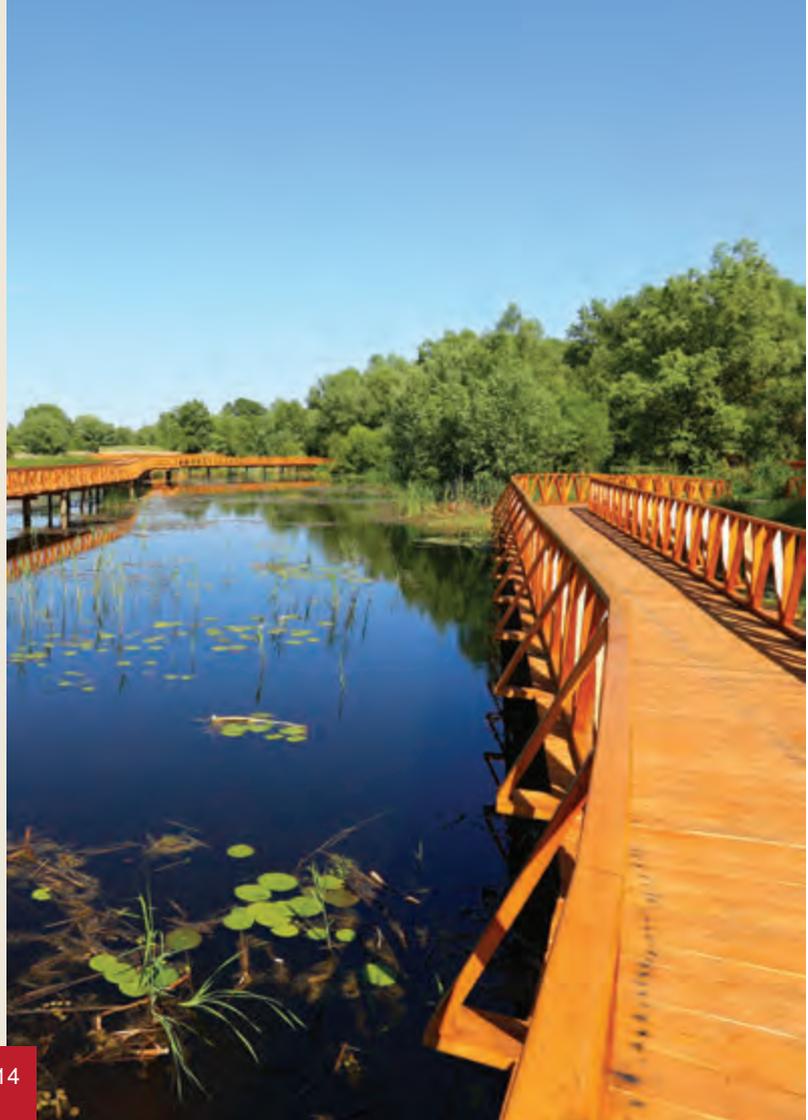
### Sopron – Civitas Fidelissima

El 4 de junio de 1920 en el Tratado de Trianon, la ciudad de Sopron y sus alrededores fueron anexionados a Austria, país que comenzó la Gran Guerra. Sin embargo, les fue imposible ocupar la zona debido a las actividades de la Guardia Harapienta y el Lajtabanság (Banato de Leitha), así como a la resistencia de la población civil. Al final se celebró un plebiscito entre el 14 y el 16 de diciembre de 1921 sobre el status de la zona. Podían votar los mayores de 20 años, habitantes de los municipios afectados. El referéndum se decidió por los votos de la población de Sopron, mayoritariamente germanófona. De los ocho municipios sólo en Fertőboz, Kópháza y Nagycenk votó la mayoría a favor de Hungría, pero en Sopron el 72,8% de los participantes dijo "igen" (sí, en húngaro) en lugar de "ja". En toda la zona hubo 15334 votos a favor de Hungría y 8227 en contra, con una participación del 89,5 por ciento. La agencia de noticias MTI informó sobre ello así: "Los resultados causaron una enorme alegría en la ciudad. A pesar de que la Comandancia Municipal de la Entente emitió una orden en la que se prohibía agruparse, reunirse y manifestarse, a partir de las 16.00 horas del sábado, enormes multitudes abarrotaron las calles". En 1922 la Asamblea Nacional promulgó la conmemoración del plebiscito de Sopron. El preámbulo dice: "Sin diferencias lingüísticas ni raciales, la población de la zona dio testimonio de su lealtad impertérrita al milenarismo Estado húngaro". Según el decreto, el escudo de la ciudad debía modificarse para incluir la inscripción "Civitas fidelissima" -la ciudad más leal. Esta fue la única revisión importante del Dictado de paz de Trianon; una superficie de 257 kilómetros cuadrados pudo seguir perteneciendo a Hungría. En 2001 el gobierno húngaro declaró el 14 de diciembre "Día de la Lealtad". Tradicionalmente, ese día la ciudad de Sopron entrega sus condecoraciones más prestigiosas.



## Astutos pescadores Drávaszög

En Baranya, el condado dividido por el Tratado de Trianón, en la confluencia del Danubio y el Drava, se encuentra uno de los mayores humedales naturales de Europa, los Prados de Kopácsi Rét (Parque Natural Kopački Rit, actualmente en Croacia). En él habitan 55 especies de peces y la pesca ha sido siempre una de las principales ocupaciones de sus habitantes. Los pescadores llevan siglos fabricando y utilizando las mismas herramientas de pesca, como la trampa de caña que se introduce en el fango con la ayuda de unas pesas a la espera de que los peces se enreden en ella; o la red de enmalle, un fino tejido que se extiende en el agua como un velo y que no opone resistencia a los peces, que siguen nadando hasta que sus aletas y sus branquias quedan atrapadas en él. La herramienta para capturar peces en aguas menos profundas es el "tentáculo", o cubierta, que parece una cesta de mimbre sin fondo. Está hecho de cuatro ramas de fresno dobladas, a esto sujetan la red. En otoño, cuando las aguas están bajas, se utiliza para pescar lucios. La red se tiende desde la barca o, con menos frecuencia, por los propios pescadores que están en el agua. Otra herramienta de pesca es un artilugio hecho de red montada en un armazón. El pescador fija la red en el agua a la profundidad de un brazo. En la cubierta se deja una abertura cuadrada por la que se saca el pescado. Cuando el nivel del agua sube y el pez se ve, se abre la tapa, mientras que en aguas bajas se utiliza al azar. Un pescador experimentado reconoce el tipo de pez que capturará por los simples movimientos del animal. Una herramienta de pesca indispensable es el "Kopácsi csikli", se trata de una embarcación construida con cuatro tablones. Mide entre 4 y 5 metros de largo y 50-60 cm de ancho, tiene la proa y la popa puntiagudas y ligeramente ladeadas. Cuando se lanza al agua por primera vez, le dicen: "¡Qué tengas buena suerte!". Las últimas barcas de este tipo se construyeron y utilizaron en el humedal en la década de 1950.



## Sopron sigue siendo húngara

### La Guardia Harapienta

En abril de 1919, en las tierras de labranza de Kecskemét, se formó una organización como nunca antes había existido en la historia húngara ni existe desde entonces. Dirigida por el oficial de aviación Iván Héjjas, la Guardia Harapienta estaba formada por campesinos con valores patrióticos, refugiados transilvanos, maestros, ferroviarios y antiguos soldados de la División sícula. Era un grupo armado semioficial que no siempre estaba de acuerdo con los objetivos de la gran política. Se llamaba así por su falta de suministros. No tenían uniformes oficiales, cada uno vestía con su propia ropa y utilizaban el equipamiento que quedaba de la guerra. Su objetivo original era la resistencia contra la amenazante República Soviética Húngara. Más tarde la unidad formada por unos pocos centenares de voluntarios, como máximo dos o tres mil, luchó para conservar la zona occidental de Hungría, que había sido anexionada a Austria en virtud del Tratado de Trianon. La Guardia Harapienta liderada por Pál Prónay fue proclamada como el ejército oficial del Lajtabánság y consiguió que la población de Sopron y de sus alrededores pudiera decidir sobre la adscripción territorial en un referéndum. La organización fue disuelta por el gobierno húngaro en 1921 pero se reorganizó en 1938. Antes del Segundo arbitraje de Viena llevó a cabo acciones de guerrilla en Subcarpatia y más tarde rechazó el ataque del ejército checoslovaco en Munkács (Mukachevo). Sus miembros participaron en los combates contra los soviéticos del lado de los finlandeses y los polacos. Los harapientos guardias estaban dispuestos a sacrificar sus vidas por la patria. Su historia fue escrita para la posteridad por Gyula Somogyvári en su conmovedora novela "És mégis élünk" ("Y sin embargo vivimos").



## Su repique supera las fronteras

### Las torres campanario con faldón de Hetés

Estas construcciones sacras de madera forman parte del paisaje del condado de Zala y de la imagen de los pueblos de Hetés. Por la forma de falda que tiene la estructura de su tejado constituyen un subtipo peculiar entre los campanarios de madera existentes en la Cuenca de los Cárpatos. Los hombres que viven en esta zona son maestros artesanos de la madera y los campanarios son auténticas obras maestras de carpintería. Antiguamente se cubrían con paja o tablillas, pero a partir del siglo XX se utilizan tejas o estaño. La estructura religiosa más antigua de Göntérháza es el campanario con faldón construido en la segunda mitad del siglo XIX. Las vigas de roble se fijaron a una estructura de ladrillo con base de hormigón. Cuatro pilares se elevan por encima del faldón y la cúpula piramidal está rodeada de estrechos aleros. El remate es una esfera de metal y una cruz doble, cuya parte superior está decorada con una veleta. El edificio está declarado monumento histórico protegido. La campana del interior y la congregación que se reunía para escucharla pronto se vieron afectadas por la desgracia. La primera fue fundida durante la Gran Guerra para hacer un cañón, mientras que la zona fue dividida en dos por el Tratado de Trianon. La nueva frontera recibió el nombre de "línea de luto", ya que separó a hermanos y parientes. Hetés,(actualmente en Eslovenia) habitada exclusivamente por húngaros, quedó dividida por una frontera estatal que estaba prohibido a cruzar. Seis poblaciones, Göntérháza, Kámaháza, Radamos, Zsitkóc, Lendvahídvég y Bánuta, se quedaron fuera de la actual frontera húngara. En 1924 los habitantes de Göntérháza compraron una nueva campana, cuyo sonido una desde entonces a la desgarrada nación.



## Flor aristocrática

### Lila de la baronesa Jósika (*Syringa josicaea*)

Sus parientes más cercanos viven en China y en el Himalaya occidental. En Hungría es originaria de los valles húmedos de los Cárpatos orientales y de las montañas insulares de Transilvania. Sus flores son moradas y fragantes. Es una de las rarezas vegetales más notables de la cuenca de los Cárpatos, que en el siglo XIX recibió una considerable atención científica y social tras su descubrimiento. La noticia se publicó en la revista *Nemzeti Társalkodó*. En 1823, el célebre botánico transilvano János Keresztély Baumgarten fue el primero en avistar la flor en el jardín de la condesa Katalin Bethlen, en Kolozsvár, y reconoció que se trataba de una nueva especie. Bautizó el arbusto con el nombre de Lila venenosa de hoja asesina, pero no dio ninguna descripción o detalle sobre la especie. Animada por el Sr. Baumgarten, la condesa Bethlen mostró la planta a la baronesa Jósika, gran amante de las flores. Ésta la envió al botánico barón Joseph Franz von Jacquin, quien la bautizó en honor de la baronesa y la presentó en una reunión itineraria de médicos y naturalistas alemanes celebrada en Hamburgo en 1830. Aunque fue descrita por un científico austriaco, en casi todas las lenguas europeas se la denomina lila húngara por su hábitat (Lilas de Hongrie, Ungarischer Flieder). Esta atractiva especie de lila, que florece en los meses de mayo y junio, es común también en los jardines de Transilvania y cada vez más popular en Europa occidental.



## La fe es un don de Dios

### La religión unitaria

La única confesión cristiana histórica fundada en Hungría. En 1568 la Dieta de Transilvania, bajo el reinado del príncipe János Zsigmond, promulgó por primera vez en el mundo la libertad de conciencia y culto en Torda. Este hecho, hasta entonces sin precedentes, permitió a las congregaciones elegir libremente a sus pastores y supuso la fundación y el reconocimiento estatal de la Iglesia Unitaria. La ley fue redactada por el defensor de la fe y su primer obispo, Francis David. Según sus enseñanzas, Dios es visto como una realidad indivisible, tanto en esencia como en persona. Mór Jókai, en su novela Uno es Dios (Egy az isten), escribió sobre el culto unitario en Torockó: "¡La felicidad del hombre, el esplendor del pueblo, es la mayor gloria de la casa de Dios! Tras el sencillo canto, el pastor sube al púlpito y se dirige a la congregación. No habla sobre milagros ni misterios, sino sobre lo que todos comprenden: sobre el amor a la patria, los deberes de los hombres para con los demás, las bendiciones del trabajo, la infinita misericordia de Dios, la recompensa inherente a los buenos actos. En su oración menciona a Jesús, el amoroso hijo de Dios, como modelo a seguir. Y no niega la salvación y el Paraíso a quienes se lanzan a buscarlos por otros caminos, bajo la guía de otras estrellas". La mayoría de los seguidores de la Iglesia Unitaria Húngara vive en Transilvania y las comunidades unitarias que se encuentran en Hungría o en otros países están formadas mayoritariamente por feligreses que proceden de Transilvania. La congregación unitaria no convierte a la gente, pero la acoge. Béla Bartók tenía 35 años cuando decidió unirse a los unitarios con su familia.



## Kisiratos

### Monumento a la capitulación de Világos

La escultura hexagonal de madera simboliza al castillo de Arad. Bajo la estructura del tejado y desde el triple montículo se elevan las columnas funerarias de madera, como armas colocadas en forma de pirámide. En agosto de 2009, 160º aniversario de la capitulación, se inauguró la obra de Gábor Fűredi a pocos kilómetros del lugar histórico original. El III Batallón del Regimiento de la 39ª Infantería también estuvo presente en Világos (actualmente en Rumanía). Soldados que habían presenciado innumerables batallas y que habían sido de los primeros en subir por las murallas del castillo de Buda unos meses antes, vieron a su general, Arthur Görgei, montado en su caballo, intentando despedirse: Pero en lugar de hablar, sólo pudo emitir un sollozo apagado y silencioso. Y vieron cómo el oficial, que quería despedirse del comandante en jefe en nombre de sus camaradas, se derrumbaba, incapaz de decir más que "¡Dios esté contigo, Görgei!". Y el ejército que había surgido de la nada, que había infligido una serie de vergonzosas derrotas a una de las mayores potencias militares de Europa, permaneció en perfecto orden en su última formación. Todos con sus ¡fusiles limpios! que esperaban a ser entregados. Disciplinados, invictos y orgullosos, se plantaron en la llanura de Világos, frente a los rusos. El batallón, sin embargo, se negó a cumplir la última orden, entregar en manos del enemigo la bandera que había visto las guerras napoleónicas. Este momento se recuerda en el fragmento del poema del cabo Kálmán Barcsa de la siguiente manera:

Y maldijimos entre lágrimas  
Y rompimos nuestras espadas.  
Y como si de nuestra amante se tratara,  
Besamos a nuestra sagrada bandera  
Y la destrozamos, para que nadie más la tuviera,  
Oh, qué amargo fue esto, y también compartirla



## Una tradición viva que da pan

### El barril de Salánk (Shalanky, Ucrania)

Durante los siglos XIX y XX los talleres de tonelería de la pequeña ciudad de Subcarpatia (hoy en Ucrania) abastecían de barriles no sólo a los mercados de Bereg y Ugocsa, sino también a los viñedos de la Gran Llanura húngara (Alföld). Después de 1920 sus productos llegaban a Checoslovaquia y después de 1945 incluso a remotas regiones de la Unión Soviética. Hoy, además de producir para Ucrania, también venden sus productos en el mercado húngaro, croata, italiano y francés. El Papa Juan Pablo II, el presidente soviético Mijaíl Gorbachov, el primer ministro polaco Donald Tusk, el presidente ucraniano Víktor Yanukóvich y la colección de la Presidencia de la UE del Museo Nacional Húngaro han recibido también un barril de Salánk. En la actualidad decenas de personas siguen dedicándose a este oficio. Se autodenominan toneleros (bodnár), aunque también se utiliza el nombre de barrilero (kádár). Casi sin excepción, aprendieron el oficio de sus padres o entre ellos y nunca hicieron un examen de maestría. Los artesanos de Salánk fabrican principalmente barriles al estilo húngaro, es decir, redondos, para vino, vinagre y coles; tinas, cubos de madera para saunas y artesas para flores. La especialidad de Salánk son los pequeños barriles de mesa redondos o elípticos. Los más famosos son los llamados barriles de "triple fondo": de sus dos compartimentos y por el mismo grifo salen el vino tinto y blanco, o bien, el pálinka y el agua. Se fabrican casi exclusivamente con madera de roble local, sobre todo el roble de los pantanos, que es más macizo. A pesar de que se haya extendido la producción a máquina, las antiguas herramientas artesanales se tienen en gran estima. El oficio de tonelero artesanal sigue siendo un medio de vida en Salánk, una digna "enseña" del patrimonio de esta antigua población húngara que merece la pena conservar.



## Somos de la misma sangre

### FC DAC 1904

Para un extranjero es algo incomprensible. El público, en pie, canta una balada rock húngara antes del comienzo del partido de la liga eslovaca de fútbol Dunaszerdahely–Slovan. La canción es abucheada desde el sector visitante y a partir de ese momento los cánticos ya suenan en la lengua oficial del país. La afición local anima a su equipo en el idioma del vecino del sur, Hungría. Tras el silbato final, 12.000 personas cantan el himno nacional húngaro, que a veces está prohibido, a veces es tolerado. En el partido entre Hungría y Eslovaquia ni siquiera los responsables de la UEFA tenían claro por qué gran parte de la grada del equipo visitante estaba llena de ciudadanos eslovacos que animaban al equipo local. Y, además, por qué se tuvo que poner un cordón policial entre éstos y sus conciudadanos que eran seguidores de Eslovaquia. Sólo nosotros, los húngaros, podemos entenderlo. Cuando en 1904 los "antepasados" fundaron el predecesor del actual DAC, Dunaszerdahelyi Atlétikai Club (Club Atlético Dunajská Streda), en la localidad húngara de Csallóköz (hoy Žitný ostrov), difícilmente podían imaginar que su querido club se convertiría algún día en una de las personificaciones de la nación húngara. Una institución que desde la década de 2000 no sólo une a los húngaros de la Alta Hungría (Felvidék) con la madre patria, sino también a los húngaros de todo el mundo. Quizá no sea exagerado decir que un partido del DAC es como la Peregrinación de Csíksomlyó, pero en formato deportivo, a la que todo el mundo acude dejando atrás sus problemas y con ánimo para revivir el espíritu de la letra de Nélküled (Sin tí). Aficionados de los equipos húngaros de Miskolc, Nyíregyháza, Szombathely, Egerszeg, Kispest, Ferencváros y Újpest acuden al nuevo estadio de DAC para apoyarlos junto con los habitantes locales. Aunque la bandera húngara está prohibida por la ley eslovaca, la sentida "Ria-ria Hungría" se oye hasta en Bratislava.



## La Dieta de Torda

### La ley sobre la libertad de culto

Por orden del príncipe János Zsigmond (Juan Segismundo) "los representantes de las tres naciones de Transilvania", los húngaros, los sículos y los sajones, se reunieron en la Dieta de Torda de 1568 el día de la Epifanía. Allí, por primera vez en el mundo, declararon la igualdad de derechos de las cuatro religiones: católica, luterana, reformada y unitaria. Según la ley, no hay religión de Estado. El gobernante no tiene derecho a discriminar entre religiones. Se suprime el dominio territorial de una religión. Es decir, dentro de un pueblo, dentro de un señorío, cada persona es libre de elegir su religión sin ninguna discriminación. Estará prohibido insultar a personas de otras creencias, maltratar a sacerdotes de otras religiones y cometer actos de violencia contra aquellos que profesan otras religiones. Esta igualdad confesional fue respetada también por los príncipes posteriores. Esta ley se proclamó 80 años antes de la Paz religiosa de Westfalia, que puso fin a la Guerra de Treinta Años. Con motivo de la Celebración del Milenio (Conmemoración de los 1000 años de la fundación del Estado Húngaro), el momento histórico de la Dieta de 1568 quedó plasmado en un cuadro de Aladár Körösfői-Kriesch, encargado por el condado de Torda-Aranyos. Jenő Dénes, uno de los biógrafos del artista, escribe sobre la obra: "El cuadro muestra a Ferenc Dávid, el líder transilvano de los unitarios, de pie unos pasos delante del príncipe gobernante, en medio de la sala de la Dieta, con una mano sobre el corazón y la otra señalando al cielo, y proclamando ante las órdenes reunidas: ¡La fe es un don de Dios!"



## Símbolo de la ciudad

### El kifli de Pozsony (Bratislava)

Si para desayunar nuestra anfitriona nos pone delante una cesta de brillantes y fragantes kifli de Bratislava, recién horneados y crujientes y una taza de cacao caliente, podemos estar seguros de que nos tiene mucho cariño. Por eso podemos tomar tranquilamente dos o tres, porque de esta forma tendremos más probabilidades de que nos toquen con relleno de nueces y también de semillas de amapola. Según algunos relatos este delicioso bollo dulce en forma de herradura se vende en la ciudad desde finales del siglo XVI. No hay registros acerca de su creador. Se sabe que, una vez pasada definitivamente la amenaza turca, un panadero austriaco horneó estos bollos dulces en forma de media luna para que el pueblo se comiera el símbolo del enemigo. En el siglo XVIII, el nombre "Pressburger beugle" también se extendió en la ciudad. István Czifray escribió la receta de los Kifli de Bratislava en su "Último libro de la cocina húngara", publicado en 1830 bajo el nombre de "Posonyi finom mákos kalács" (fino pastel de semillas de amapola de Bratislava). Después de Trianon, el famoso bollo dulce de Bratislava recibió un nombre eslavico. Tras muchos debates, a día de hoy, figura en la lista de la Unión Europea como "Especialidad Tradicional Garantizada", con el nombre en húngaro; también puede mencionarse su nombre eslovaco. Según su descripción oficial: "el pozsonyi kifli es un producto de panadería fina con forma de medialuna relleno de semillas de amapola o nueces y con una superficie lisa brillante y como de mármol". Según la tradición los bollos de nuez tienen forma de C, mientras que los de semillas de amapola tienen forma de herradura alargada. Una postal antigua muestra el Danubio y el castillo sobre el arco de un kifli de Pozsony. La inscripción impresa dice en alemán: Gruss aus Pozsony-Saludos desde Pozsony.



## Nuestro tesoro centenario

### La tradición de los maestros de ceremonias de boda de Bácska (Bačka, Serbia)

Para los húngaros el matrimonio es uno de los acontecimientos más importantes de la vida. En torno a la boda se han desarrollado una serie de ceremonias que requieren la intervención de un especialista. Su papel consiste en realzar la fiesta, entretener y, por último, pero no menos importante, garantizar el orden y la disciplina. El poemario popular de las bodas es una tradición viva en la región húngara de Délvidék, al sur de las fronteras actuales. Las rimas perduran en la memoria de la gente, en la tradición oral y en copias de folletos manuscritos. A partir del siglo XVIII las letras y poemas de los padrinos de boda aparecieron también en folletos impresos, que se consideraban preciados artículos de feria. Los autores eran por lo general estudiantes de la corte, maestros de escuela, profesores, cantores. En ellos se detecta la influencia de las bodas nobiliarias. Las alusiones mitológicas sugieren que los autores eran rimadores cultos. El cuadernillo manuscrito titulado "Libro de los padrinos de boda de Pacsér" fue publicado por Rózsa Borús en su volumen Bodas de Bácska. Todavía hoy se recuerdan los nombres de célebres maestros de ceremonias de la zona como Péter Bodor Egri, Vince Katona, Ferenc Úri, Kálmán Kaszás. En los siglos XIX y XX, la mayoría de los estos maestros de ceremonias de Bácska eran agricultores. Muchos de ellos se dedicaban profesionalmente a este oficio hasta los 70 años de edad. En aquella época, servían en la boda por dos buenos jornales. Si tenían éxito, se hablaba de ellos durante meses. Hoy en día existe una Organización formada por unos 35 o 40 maestros de boda profesionales en Bácska. Por un lado, para hacer más eficaz su propia autoformación y por otro, para promover la profesión como forma de actividad. También organizan regularmente conferencias, concursos y bailes para sus miembros.



## Ciudad de pintores

### La colonia artística y la escuela de pintura de Nagybánya (Baia Mare, Rumanía)

El nombre de la ciudad se hizo mundialmente famoso gracias a la pintura. La historia de la pintura húngara moderna comenzó en este asentamiento de Partium en 1896. István Réti y János Thorma, alumnos de Simon Hollósy, por entonces un famoso pintor que trabajaba en Múnich, invitaron a su maestro y a sus alumnos a un campamento de pintura de verano; más tarde se les unieron Károly Ferenczy y Béla Iványi-Grünwald. Los cinco se convirtieron en los fundadores de la escuela de pintura, que seguía dos tendencias principales: el naturalismo y el plein-air. Su tema principal era el paisajismo. En aquella época era habitual ver pintores trabajando frente a sus caballetes tanto en la ciudad como en el campo. Al año siguiente su exposición colectiva en Budapest fue un gran éxito e hizo famosos a los artistas. A partir de 1902 la colonia se transformó en una Escuela Libre por la que pasaron los principales pintores húngaros de la época. La escuela de pintores de Nagybánya no tenía una concepción consciente; los artistas cautivados por el paisaje trabajaban bajo la influencia de sus emociones, lo que acercó sus obras al público. Durante décadas esta percepción se convirtió en una de las principales características de las bellas artes húngaras. Nagybánya sobrevivió a la Gran Guerra y al Tratado de Trianón, pero la aparición de la organización fascista rumana, la Guardia de Hierro, hizo imposible su existencia. En 1937 la confiscación total de propiedades puso fin a una época hasta entonces efervescente. En la "Época Húngara" hubo un intento de resucitar la tradición; sin embargo, tras la nueva ocupación rumana en 1945, el trabajo creativo tuvo que llevarse a cabo bajo el "espíritu del internacionalismo", que poco tenía que ver con la intención original de los fundadores. Aun así, la idea original de Nagybánya no pudo erradicarse; su impacto se deja sentir hasta nuestros días en obras de artistas contemporáneos.



## La "expulsión de los checos"

### Balassagyarmat, la "ciudad más valiente"

El 29 de enero de 1919, con la iniciativa y ayuda de los ciudadanos y ferroviarios de la ciudad, los soldados estacionados en la zona expulsaron de Balassagyarmat al ejército checoslovaco de ocupación. Su acto es un ejemplo eterno de patriotismo, valor militar y cooperación civil. Después de la Gran Guerra, pero antes del Tratado de Trianon de 1920, el país, por entonces mayoritariamente ocupado, vivía entre dudas. El "ideal pacifista" del Gobierno de Károlyi no alentaba la voluntad popular de resistencia armada. Los habitantes de Balassagyarmat pensaron: "Si no nos apoyan, ya les enseñaremos nosotros" y tomaron las riendas de su propio destino. Bajo el mando de los capitanes Rudolf Bajatz y Zsigmond Vizi, los habitantes organizaron un levantamiento haciendo caso omiso de la prohibición del gobierno. Al amanecer, los patriotas ocuparon el pequeño puente de Ipoly y la estación de ferrocarril. Por la tarde expulsaron al enemigo para siempre y liberaron todos los edificios ocupados por los checos, incluido el cuartel militar. En 1922 el regente Miklós Horthy inauguró una placa conmemorativa en honor de los héroes caídos. Durante las décadas socialistas estuvo prohibido hablar de lo ocurrido. En 1998 la alcaldía del municipio volvió a declarar el 29 de enero día conmemorativo. En una ley de 2005 el Parlamento concedió a Balassagyarmat el título de "Civitas Fortissima"; es decir, la "Ciudad más valiente". La ciudad luce con orgullo esta inscripción en su escudo.



## Políticos en camiseta Tusványos

Oficialmente es conocida como Universidad Libre de Verano y Campamento de Estudiantes de Bálványos. Se trata de un espacio de debate público y político húngaro-húngaro y húngaro-rumano. Sus fundadores son: Zsolt Németh (Fidesz) y los políticos transilvanos Tibor T. Toró y Zsolt Szilágyi. El encuentro se celebró por primera vez en 1990 en Bálványosfürdő, pero en 1997, debido al creciente interés, se trasladó a la cercana población de Tusnádfürdő. El nombre actual, Tusványos, procede de la fusión de los nombres de las dos poblaciones. Al principio los asistentes sólo trataban temas políticos, científicos y culturales. Más tarde el grupo se amplió con universitarios y el campamento adquirió un ambiente festivalero. Durante el día, bajo las carpas, los participantes escuchan conferencias, discuten temas específicos en pequeños grupos y foros de debate. Por la tarde y por la noche el protagonismo lo tienen los conciertos con la presencia de las bandas más populares de la Cuenca de los Cárpatos, que tocan ante miles de fans. Como Tusványos se celebra siempre en julio los invitados oficiales suelen pasar varios días en este maravilloso rincón sudoriental del país sículo y pasean entre la multitud en camiseta y pantalones cortos, a menudo con una cerveza Csíki, un brandy de ciruela, un lángos o un pastel de chimenea en la mano.



## Monumento a nuestros mártires

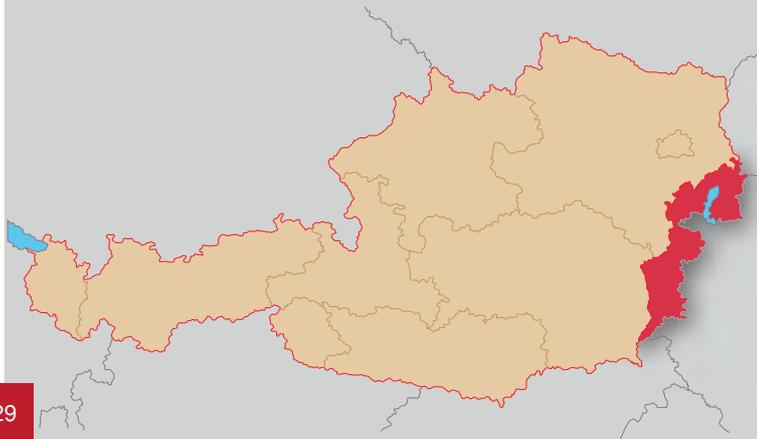
### La Estatua de la Libertad de Arad

Tras ocho décadas de ausencia, desde 2004 la obra monumental de György Zala se erige de nuevo en la ciudad de Arad (actualmente en Rumanía). El monumento se construyó con dinero de donaciones públicas y se terminó en 1890. Se inauguró el 6 de octubre, en el día del 41º aniversario de las ejecuciones de los generales que comandaban las tropas húngaras durante la Guerra de Independencia de 1848, y en presencia de los familiares de los mártires y del propio general György Klapka, que entonces tenía 70 años. La figura principal del grupo de estatuas, la alegoría femenina de Hungría; en su mano derecha alza una corona hacia el cielo, en el brazo izquierdo lleva un escudo y en su mano izquierda sostiene una espada. A su alrededor están representadas las figuras alegóricas del Despertar de la Libertad, la Voluntad de Lucha, la Voluntad de Sacrificio y el Guerrero Moribundo. En la base del pedestal el artista colocó relieves de los generales ejecutados. La obra, que fue inaugurada en la entonces llamada Plaza de la Libertad, se convirtió en una molestia para el poder ocupante rumano tras el Tratado de Trianon. La nueva administración de la ciudad primero rebautizó la plaza con el nombre de Avram Iancu, líder de las tropas rumanas que se aliaron con los austriacos en 1848; más tarde el monumento fue retirado. En 1999 expertos húngaros iniciaron la restauración de las estatuas que se conservaban en el Castillo de Arad, en el patio del Monasterio Minorita. Cinco años más tarde los húngaros pudieron instalar de nuevo su monumento histórico en la Plaza de los Bomberos, ubicada en el Parque de la Reconciliación rumano-húngara. El "precio" a pagar fue que frente al monumento de los mártires colocaron un arco de triunfo de 9 metros de altura, bajo el cual desfilan los insurgentes rumanos dirigidos por Avram Iancu.



## La gota que colmó el vaso Lajtabánság

Tras la Gran Guerra, el Dictado de Paz de 1920 cedió a Austria Sopron, sus alrededores y el territorio que más tarde se convertiría en Burgenland. Los soldados húngaros comenzaron la evacuación de la zona el 26 de agosto de 1921. Sin embargo, los austriacos que iban a ocupar su lugar fueron contenidos en Pinkafő y Ágfalva por unidades insurgentes formadas principalmente por estudiantes universitarios. En los combates los atacantes perdieron a tres personas y los defensores a una. En los días siguientes, bajo la dirección del capitán Pál Prónay y del teniente Iván Héjjas, unos tres mil voluntarios, la legendaria Guardia Harapienta, marcharon desde la desmembrada Hungría hacia los territorios anexionados a Austria. Gyula Ostenburg, comandante de Sopron, añadió a la unidad de los Harapientos tres compañías de carabineros. A principios de septiembre los húngaros rechazaron otro ataque austriaco, esta vez con una fuerza mucho mayor. Es más, Prónay incluso abrió un camino hacia Austria. Aprovechando el interregno, el 4 de octubre una "asamblea convencional" reunida en Felsőőr declaró "la República independiente de Lajtabánság" (Lajta Banate). Su territorio era de 4.020 kilómetros cuadrados, el equivalente al territorio de la actual provincia austriaca de Burgenland. Aunque el gobierno húngaro no reconoció oficialmente el nuevo "estado" le prestó un apoyo tácito. Para resolver la situación se iniciaron negociaciones en Venecia con mediación italiana. Según el acuerdo alcanzado el 13 de octubre los húngaros abandonaron la zona y ocho días después se celebró un plebiscito bajo la supervisión de la Entente para decidir el destino de Sopron y sus alrededores. Al final, Lajtabánság no pudo impedir las ganancias territoriales de Austria, pero con su fundación creó una situación que desembocó en el referéndum de Sopron, en el que los húngaros ganaron.



## El panteón de Transilvania

### El cementerio de Házsongárd

Dicen que uno está en casa cuando puede rezar ante la tumba de sus abuelos. Los húngaros de Kolozsvár (hoy Cluj-Napoca, Rumanía) pueden hacerlo en uno de los cementerios más antiguos del mundo. Con estas palabras se fundó el cementerio el 11 de mayo de 1585 por la Asamblea de Kolozsvár, la entonces llamada reunión conjunta de los cien hombres y de los doce jurados, al comienzo de la epidemia de la peste: "Viendo que el látigo de Dios aumentaba día a día las muertes, resolvimos que se apartara un terreno fuera de la Puerta Pequeña de la calle Tordai, donde ahora se han sembrado melones, y sea convertido en un lugar de entierro, donde tanto los pobres como los ricos puedan ser enterrados sin distinción, y que este lugar sea cercado con un buen seto perpetuo entretejido". Desde su fundación Házsongárd fue un cementerio público y cualquiera podía ser enterrado allí, independientemente de su pertenencia religiosa o étnica. Un paseo entre las tumbas nos revela las vidas de sacerdotes, aristócratas, científicos, artistas, industriales, húngaros y sajones. Kolozsvár, sede de la cultura húngara en Rumanía, posee un auténtico panteón de ilustres. Aquí descansan algunos condes de las familias Bánffy, Bethlen, Eszterházy y Mikó y aquí podemos presentar nuestros respetos a János Csere Apáczai, Andor Bajor, Sámuel Brassai, Jenő Dsida, Károly Kós, Sándor Reményik, Domokos Szilágyi o János Xantus. Este lugar ha sido tema favorito de artistas y sobre sus bancos se han escrito novelas y poemas. Como, por ejemplo, el poema de Albert Wass, En el cementerio de Házsongárd, que comienza así:

"Una tarde quise huir lejos del ruido  
y fui a descansar de mi vida  
al viejo cementerio de Házsongárd."

En 2011, por recomendación de la Fundación Házsongárd, Hunor Kelemen, entonces ministro rumano de Cultura, declaró 394 tumbas del panteón monumentos históricos protegidos.



## "El poblado más valiente" Kercaszomor

El 12 de agosto de 1919 las tropas del Reino serbio-croata-esloveno ocuparon la parte occidental del actual Kercaszomor, un pueblo reformado independiente llamado Szomoróc. Un año más tarde, el 1 de agosto, los lugareños expulsaron a los intrusos con la ayuda de los guardias fronterizos de Kerca dirigidos por el teniente József Rankay. El triunfo, sin embargo, resultó efímero. Los ocupantes recibieron apoyo e hicieron retroceder a los guardias fronterizos de Kercaszomor. Algunos habitantes de Szomoróc que participaron en el levantamiento fueron encarcelados, los que pudieron huyeron a los pueblos cercanos. Sin embargo, gracias a la valiente resistencia de los lugareños, el 9 de febrero de 1922 la Comisión de Fronteras decidió devolver Szomoróc a la Hungría Mutilada. Entre 1923 y 1945 la comunidad celebró cada 9 de febrero alrededor de la columna conmemorativa y del árbol plantado en memoria del primer ministro István Tisza, en la frontera de Kerca y Szomoróc. Desde entonces la inscripción al pie del campanario de Szomoróc y el repique de su campana proclama con orgullo: "Erigida por los habitantes del pueblo de Szomoróc en el año 1922 en memoria de su liberación del dominio yugoslavo". En 2002, en el 80 aniversario del retorno, el municipio volvió a declarar el 9 de febrero día festivo. En 2008 el Parlamento promulgó una ley según la cual Kercaszomor podía ostentar el título de *Communitas Fortissima* - "El poblado más valiente". La valentía y el patriotismo de los descendientes de los antiguos guardias "nobles" históricos de la región de Órség se ganaron con creces este título de la posteridad.



## "La Belle Époque"

### Los escenarios de la novela Pacsirta de Kosztolányi

El escenario de la novela, publicada en 1924, es Sárszeg, un lugar ficticio basado en la ciudad natal del autor, Szabadka (Subotica, Serbia). Describe una ciudad rural soñolienta y algo atrasada con sus habitantes, sus costumbres, sus edificios, sus instituciones importantes. Mucho ha cambiado la ciudad desde el Tratado de Trianon, pero algunos lugares siguen existiendo hoy en día. El restaurante Magyar Király (Rey Húngaro), el antiguo hotel Arany Bárány (Cordero de Oro), que los habitantes de la ciudad conocen ahora como el Hogar para veteranos del Ejército. "Ante él había un mantel extendido, blanco como la nieve, en el centro se erguía un ramo de flores, al lado un salero recientemente relleno y rebosante de sal y paprika molida, un pimentero, un tarro de mostaza, una vinagrera, aceite, a un lado, un plato de cristal con adorno de plata lleno de manzanas y melocotones, en pequeñas cestas de mimbre panecillos Kaiser recién horneados y crujientes, cruasanes salados, pequeños panecillos adornados con semillas de amapola". La calle Széchenyi, la antigua calle Kossuth, hoy es un paseo, un tarro en prisa. Caminaban despacio, con tranquilidad, paseando por el asfalto limpio, enmarcado por ladrillos cerámicos, y devolvían los saludos de los transeúntes. Se dejaban llevar por el ambiente del atardecer". El Teatro del Pueblo con columnas ubicado en la Plaza Mayor aparece en la novela con el nombre de Teatro Kísfaludy. "El sofocante aire llenaba el auditorio. Los domingos se celebraban dos representaciones; y sus recuerdos, que acababan de marcharse, su vapor caliente se posaba en los pechos. En el teatro de Sárszeg, bochornosamente -a pesar de apremiantes artículos que se publicaban en la prensa local- aún no se había implantado el alumbrado eléctrico, se iluminaban con lámparas de gasolina y cada vez que se encendían emitían un humo espeso, que ellos llamaban el olor del teatro". La Biblioteca Municipal de Szabadka organiza anualmente las Jornadas Literarias Dezső Kosztolányi. En ellas se rinde homenaje a la obra del gran escritor con debates académicos y un popular concurso de preguntas y respuestas sobre Kosztolányi para los más jóvenes.



## De las cenizas de una mujer frágil

### El castillo de Déva

A lo largo de su historia, rara vez ha tenido importancia militar, pero la balada folclórica de Kelemen Kómvés ("Clemente el albañil") lo convirtió en una de las fortalezas húngaras más famosas.

„Doce canteros se unieron y debatieron,  
para construir el alto castillo de Déva.

Acordaron construirlo por media pinta de plata.

Por media de plata, y por media de oro.

Y comenzaron a construir el alto fuerte de Déva.

Lo que habían construido al mediodía caía por la noche.

Lo que habían construido por la noche caía por la mañana.”

Para remediar los recurrentes derrumbes se acuerda sacrificar a la primera mujer que visite la obra. La esposa de Kelemen fue la que trajo la buena suerte a los constructores. En algunas versiones de la balada es emparedada viva, en otras la queman y solo sus cenizas quedan encerradas en los muros de la fortaleza. La colina, que sobresale de su entorno, ha sido un punto de observación durante miles de años e incluso los romanos construyeron una fortaleza sobre ella. El rey Béla IV, conocido como el segundo fundador del Estado, después de ver la devastación de la invasión mongola de 1241-42 mandó construir el castillo de Déva. En los siglos siguientes cambió de manos con frecuencia. Fue sede del vasallaje transilvano, propiedad de Mihály Szilágyi, de la familia Hunyadi y más tarde, del rey János Szapolyai. Cuando el país se dividió en tres partes Déva se convirtió en la frontera occidental del Principado de Transilvania y como tal fue escenario de numerosos combates. Durante la Guerra de Independencia de Ferenc Rákóczi II, a principios del siglo XVIII, estuvo en manos tanto de los kuruc (fieles a Rákóczi) como de los labanc, leales a los Habsburgo. La fortaleza volvió a ser objeto militar durante la Guerra de Independencia de 1848-49. Los húngaros, además del castillo de Buda y de Arad, pudieron tomar también el de Déva. Más tarde, la fortaleza fue utilizada como arsenal y se destruyó debido a una explosión de dinamita que almacenaba. En agosto de 1849 Bem depuso las armas en este lugar. La renovación parcial del castillo de Déva finalizó en 2016.



## Símbolo de Kolozsvár (Cluj-Napoca, Rumanía) El conjunto escultórico del Rey Matías

La obra de János Fadrusz es una obra cumbre del arte húngaro. Quizás el lugar que ocupa en la conciencia nacional esté incluso por encima de su importancia artística. Es el enorme "sí" de los húngaros de Transilvania a la pregunta: "¿Todavía seguís aquí?" La figura principal del monumental conjunto de esculturas de bronce, inaugurado en 1902, es el monarca Matías vestido con su armadura y montado en su caballo salvaje. Ante él, sus comandantes en jefe arrojan al suelo las banderas de los países derrotados. Sus dimensiones son dos veces del tamaño natural. Brinda una vista única con la catedral de San Miguel al fondo, a pocos pasos de la casa natal del rey Matías. Tardó cinco años en ser terminada. El escultor trabajó en su taller de Buda, mientras que en Kolozsvár se ordenaba el espacio y se construía el pedestal. El conjunto de 17 piezas, que pesa cerca de 19 toneladas, fue trasladado en vagones de ferrocarril hasta su emplazamiento final. La ceremonia de inauguración fue un acontecimiento nacional. El emperador Francisco José, que había hecho una importante donación a la obra, al final no asistió porque la bandera de los Habsburgo también estaba a los pies del rey Matías. El gobierno húngaro y casi todos los miembros del mundo político, científico y artístico celebraron con entusiasmo el nuevo símbolo de la patria, que desde entonces da fuerza a los húngaros que lo contemplan. Desde el Tratado de Trianon hubo varios intentos de retirarla, destruirla o deshonrarla, pero la estatua se mantiene firme en su lugar. En 2006, el gobierno húngaro y el gobierno rumano decidieron restaurar conjuntamente la estatua. Desde 2011 el Rey cuida de su ciudad natal y de su nación con todo su esplendor.



## Las murallas de Ilona Zrínyi

### Castillo de Munkács (Mukachevo, Ucrania)

Desde el paso de Verecke, el valle de Latorca conduce a la cercana ciudad de Munkács, que siempre ha tenido una importancia estratégica. Según la leyenda, el castillo fue construido por Árpád, el jefe de las tribus húngaras conquistadoras que llegaron a la Cuenca de los Cárpatos a finales del siglo IX. Y como era muy difícil atravesar las montañas y acceder hasta el castillo, lo llamó Munkács que en húngaro significa trabajoso. Los tártaros tomaron la misma ruta y lo destruyeron casi por completo. Al igual que a otros castillos, Bela IV mandó fortificarlo. Después del asedio de Mohács (1526) perteneció al principado de Transilvania, que durante el siglo XVII estaba bajo el dominio de los Rákóczi. Por esta razón, Ilona Zrínyi, viuda del príncipe electo Rákóczi I pudo retirarse con sus hijos al castillo de Munkács tras la derrota del movimiento de resistencia que lideró su segundo marido, el príncipe Imre Thököly. Ante el asombro de toda Europa la mujer capitaneó y defendió de los Habsburgo la única tierra húngara que quedaba libre -el castillo de Munkács- durante casi tres años, entre 1685 y 1688. Incluso durante los ataques más feroces se encontraba entre sus soldados en las murallas y su hijo, el niño Ferenc Rákóczi II, le acompañaba a menudo. El asedio, vergonzosamente largo, terminó con la triunfante capitulación de Ilona Zrínyi. Los defensores obtuvieron la amnistía y pudieron conservar sus posesiones. Una década y media más tarde, en la Guerra de Independencia de Rákóczi II, Munkács fue uno de los principales cuarteles generales de los kuruc. El capitán István Sennyey lo entregó a las fuerzas imperiales mucho después del Tratado de Paz de Szatmár (Satu Mare). En el siglo XIX, cuando Napoleón se acercaba, la Santa Corona fue escondida en el castillo. El frenesí austriaco de "explotar castillos" no alcanzó a Munkács. Pensaron que, como siempre fue el mayor símbolo de la libertad húngara, lo mejor era convertirlo en símbolo de cautividad y lo transformaron en una prisión. En el castillo, que ahora pertenece a Subcarpatia en Ucrania, se alza un enorme monumento del ave mitológica Turul de los magiares junto a las estatuas de bronce de Ilona Zrínyi y su hijo, Ferenc Rákóczi II.



## El "Rey de los Castillos" Vajdahunyad

El propio Kálmán Mikszáth le dio este nombre a uno de los castillos más bellos e intactos de Europa Central. El conjunto es tan imponente que, con motivo de la conmemoración del Milenio de la Fundación del Estado Húngaro, se construyó una copia reducida del castillo en el Parque Municipal de Budapest (Városliget), obra de Ignác Alpár. La fortaleza, que conserva más de medio milenio de historia húngara, se alza orgullosa sobre un acantilado por encima de las urbanizaciones y fábricas humeantes de la actual ciudad rumana de Hunedoara. El castillo, que proclama la gloria de los Hunyadi y de los príncipes transilvanos, se construyó tras la invasión tártara y en 1409 fue donado por el rey Segismundo al padre de János Hunyadi, Vajk. En la escritura de donación se mencionaba también a su hijo, que entonces era un niño de tres años. Según las habladurías históricas, es posible que el monarca quisiera beneficiar así a su hijo ilegítimo "con tanta gracia". Lo cierto es que el rey Segismundo le prestó especial atención y apoyó la carrera militar del extremadamente talentoso János Hunyadi. El futuro gobernador mejoró el edificio -que fue residencia de su esposa, Erzsébet Szilágyi, y de sus hijos, László Hunyadi y Mátyás Hunyadi- con torres de entrada y bastiones. La capilla gótica del castillo, la enorme Sala de los Caballeros y la Logia renacentista de Matías se construyeron a mediados del siglo XV. En los siglos XVI y XVII los príncipes transilvanos, acorde con su época y rango, reconstruyeron el castillo de Vajdahunyad en estilo barroco. A partir de 1700 pasó a ser propiedad imperial, evitando así la orden de bombardeo austriaca que destruyó la mayoría de nuestros castillos tras la Guerra de Independencia de Rákóczi. Después de sufrir un incendio en la década de 1870 fue restaurado según los diseños de Imre Steindl y Frigyes Schulek. Hoy en día, el castillo de Vajdahunyad es el monumento más bello del sur de Transilvania.



## Hogar de la palabra húngara

### El edificio del instituto de Losonc (Lučenec, Eslovaquia)

Una placa de piedra situada en la fachada neoclásica del enorme edificio de dos plantas inaugurado en 1883 reza así: "Por la educación nacional". El Real Instituto Estatal Húngaro, cuyo predecesor se fundó en 1590, era uno de los espacios públicos intelectuales de la ciudad conocida en aquel momento como la "Pequeña Budapest". En otoño de 1919 las autoridades ocupantes se apoderaron del edificio y establecieron un instituto estatal checoslovaco con clases paralelas con enseñanza en húngaro. El Real Instituto Estatal Húngaro, restablecido después de 1938, recibió el nombre de József Kármán. En 1945 se interrumpió la enseñanza en húngaro y el edificio albergó el nuevo instituto eslovaco hasta 1962, año en que se trasladó aquí la escuela primaria de lengua húngara. Tras el cambio de régimen de 1989 la escuela pasó a ser propiedad de la Iglesia Reformada de Losonc. El edificio está decorado con tres placas conmemorativas húngaras. En 2001, cuando la escuela primaria de lengua húngara de Losonc adoptó el nombre de József Kármán, se colocó en el vestíbulo una placa de mármol blanco con el retrato de su epónimo. En 1994 la Asociación de Scouts Húngaros de Eslovaquia colocó en la fachada de la escuela una placa de bronce en relieve de Lajos Scherer y el Dr. Aladár Szilassy, dos destacados personajes que estudiaron allí. En 1945 se retiró de la fachada del edificio la placa conmemorativa de los héroes del antiguo instituto. En 2014, en el centenario de la Gran Guerra, se colocó en el vestíbulo de la escuela una copia en miniatura de esta placa original. El edificio tiene una gran historia y hoy alberga una escuela y una guardería húngaras, convirtiéndose así en un auténtico bastión de la lengua húngara en la ciudad fronteriza lingüística de Losonc. La inscripción de la placa conmemorativa del vestíbulo y el pensamiento de su epónimo József Kármán hacen referencia a ello: "nuestra lengua nacional es lo único que nos protege de fundirnos entre los demás".



## La capital del Art Nouveau Szabadka (Subotica, Serbia)

Si buscamos la entrada de "arquitectura Art Nouveau" en alguna enciclopedia o libro de arte, o si tecleamos el nombre del estilo en un buscador de Internet, casi seguro que aparecerá el nombre de Szabadka. La ciudad que recibió el rango de ciudad real libre el 1 de septiembre de 1779. A finales del siglo XIX y principios del XX este municipio de las Tierras Bajas era la tercera población más poblada de Hungría. En las décadas posteriores al compromiso austrohúngaro de 1867 la somnolienta y algo provinciana ciudad se convirtió en un núcleo cultural efervescente. Fue entonces cuando el centro de Szabadka adquirió su actual aspecto. Sus conexiones ferroviarias ofrecían excelentes oportunidades para el comercio. La agricultura en la provincia de Bácska era una fuente casi ilimitada de recursos materiales para el desarrollo. El primer edificio Art Nouveau fue el Palacio Leovits, terminado en 1893. Ferenc J. Raichle lo diseñó como su propia vivienda, estudio de arquitectura y, obviamente, como trabajo de referencia. El deslumbrante color y la forma del edificio lo hacen único. El antiguo Arany Bányász Szálloda (Hotel Cordero Dorado), hoy Hogar para veteranos del Ejército era uno de los lugares más elegantes de la ciudad, una verdadera atracción de la zona. A escasos metros se encuentra el Palacio del Banco Comercial y Regional de 1908, obra de Marcell Komor y Dezső Jakab. Ellos diseñaron también la Sinagoga que se alza en la plaza que lleva el nombre de los arquitectos. El gran dúo ideó el edificio del Ayuntamiento primero sobre el papel y después lo plasmó en la actual Plaza de la Libertad, cuya inauguración en 1912 fue todo un acontecimiento. El edificio se distingue por sus motivos folclóricos húngaros, flores estilizadas y adornos de hierro forjado. El Palacio de la Ciudad fue encargado por Szabadka al arquitecto Pál Vadas. El Museo de la Ciudad fue diseñado por los hermanos Vágó, que decoraron el edificio con su tema favorito, los pájaros. El material decorativo típico de los edificios, la cerámica Zsolnay, ha sido añadida a la Colección de Hungarikums.



## Conservación de la grasa de cerdo

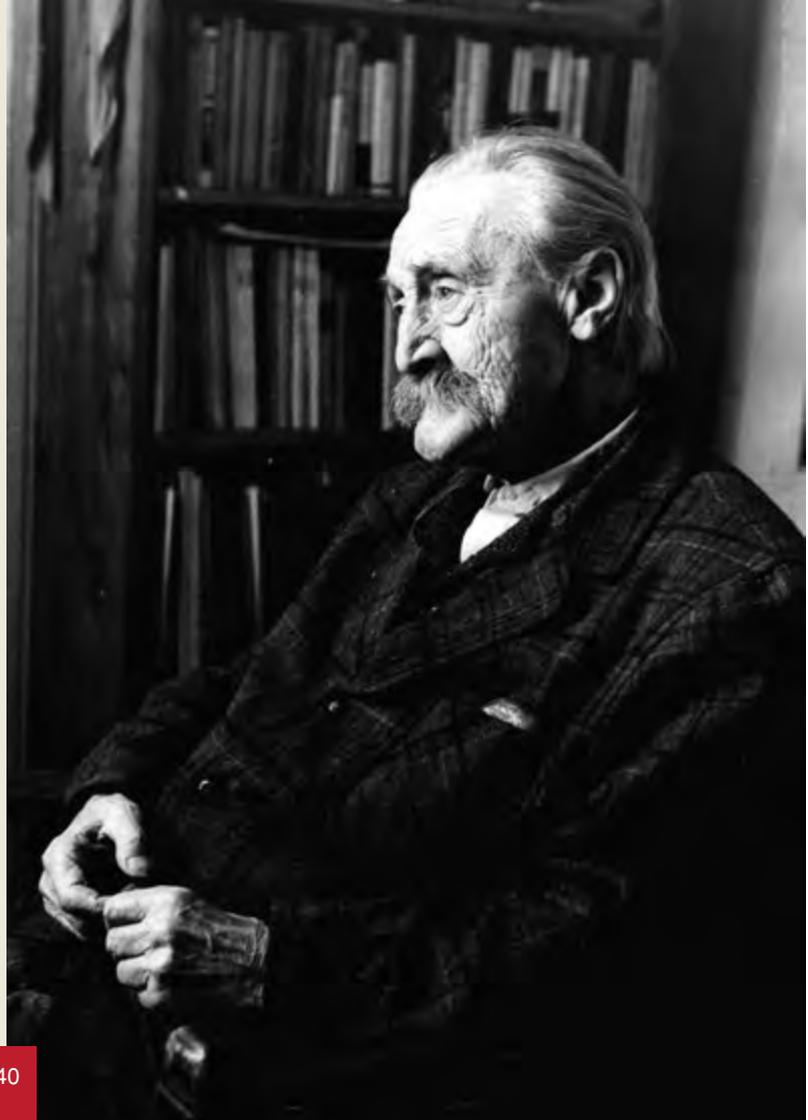
### Manteca de cerdo picada

Se trata de un antiquísimo método de conservación y almacenamiento de la grasa y es una especialidad de la alimentación tradicional de la región de Hetés. Se realizaba el segundo o tercer día de la matanza. La manteca picada se elaboraba con el mejor tocino del cerdo. Primero se hervía o, más exactamente, sólo se cocía lentamente ya que no se podía someter la grasa a una cocción a fuego fuerte. Cuando se sacaba del líquido, se ponía en un lugar frío y se dejaba enfriar durante uno o dos días. También se procuraba que quedara la menor humedad posible dentro del tocino. Cuando se había enfriado completamente, le quitaban la piel y separaban la grasa de la carne. Estos trozos de carne eran muy sabrosos y se comían con un poquito de sal; si había mucha cantidad, los freían. El tocino enfriado se cortaba en lonchas, se aplastaba con un mazo de madera o se picaba con una picadora de carne y luego se mezclaba bien con sal. La manteca salada se metía en una tarrina, bien apretada sin que quedaran burbujas de aire para evitar que se enmoheciera o se pusiera rancia. A partir de mediados del siglo XX, los recipientes de madera se fueron sustituyendo por recipientes de hojalata esmaltados. La manteca picada se comía untada en pan, normalmente con cebolla, pimiento verde picante, tomate, lechuga aliñada con aceite de semillas de calabaza o ensalada de pepino con nata agria. Pero también le daba un sabor excelente a las patatas fritas o asadas



**"El cosmopolitismo es una tontería.  
No hay arte fuera de la nación;  
tampoco hay rostro ideal sin rostro  
propio"**  
**Károly Kós**

Las palabras del arquitecto, artista gráfico y escritor transilvano de ascendencia sajona cobran autenticidad mediante la obra de toda su vida. Aunque en Budapest le esperaba una cátedra y una carrera estable, eligió su tierra natal, asumiendo voluntariamente las consecuencias del Tratado de Trianon. Nacido en Temesvár (Timișoara, actual Rumanía) en 1883, se educó en Nagyszeben (Sibiu) y Kolozsvár (Cluj-Napoca), y se hizo arquitecto en Budapest. En su juventud trabajó en los edificios del zoo, diseñó la iglesia católica romana de Zebegény, la iglesia calvinista del "Gallo" de Kolozsvár, el "palacio torre" del Museo Sículo de Sepsiszentgyörgy (Sfântu Gheorghe) y los principales edificios del barrio Wekerle de Budapest. Su estilo se desarrolló pronto y maduró tras estudiar la arquitectura popular de la región de Kalotaszeg. Esa región se convirtió en su "tierra natal elegida"; aquí, en Sztána, construyó su legendaria casa, el Varjúvár (el castillo del cuervo), y escribió su novela *A varjú nemzetség* (El clan Varjú). Aquí nacieron sus hijos y desde aquí organizó la supervivencia intelectual de la desgarrada nación húngara. Se convirtió en escritor y publicista y fundó una editorial y un partido político. Tras la Segunda Guerra Mundial se retiró de la vida pública y se dedicó a la arquitectura y a la literatura. El poema de Sándor Kányádi Bajo el retrato de Károly Kós reza: "De piedra y madera construiste casas para Dios y hogares para el hombre; Para el alma con palabras una fortaleza, más fuerte que la piedra o el roble levantaste. Que Dios te bendiga, que la humanidad te bendiga. Obra de Dios y del hombre. Aunque los muros caigan y las piedras se desgasten, el ejemplo que los sostiene por siempre perdurará. Por tu surcado rostro corre el tiempo, como la nieve al derretirse corre desde el monte Magura". Károly Kós murió en Kolozsvár en 1977 a los 93 años de edad.



## Herencia turca

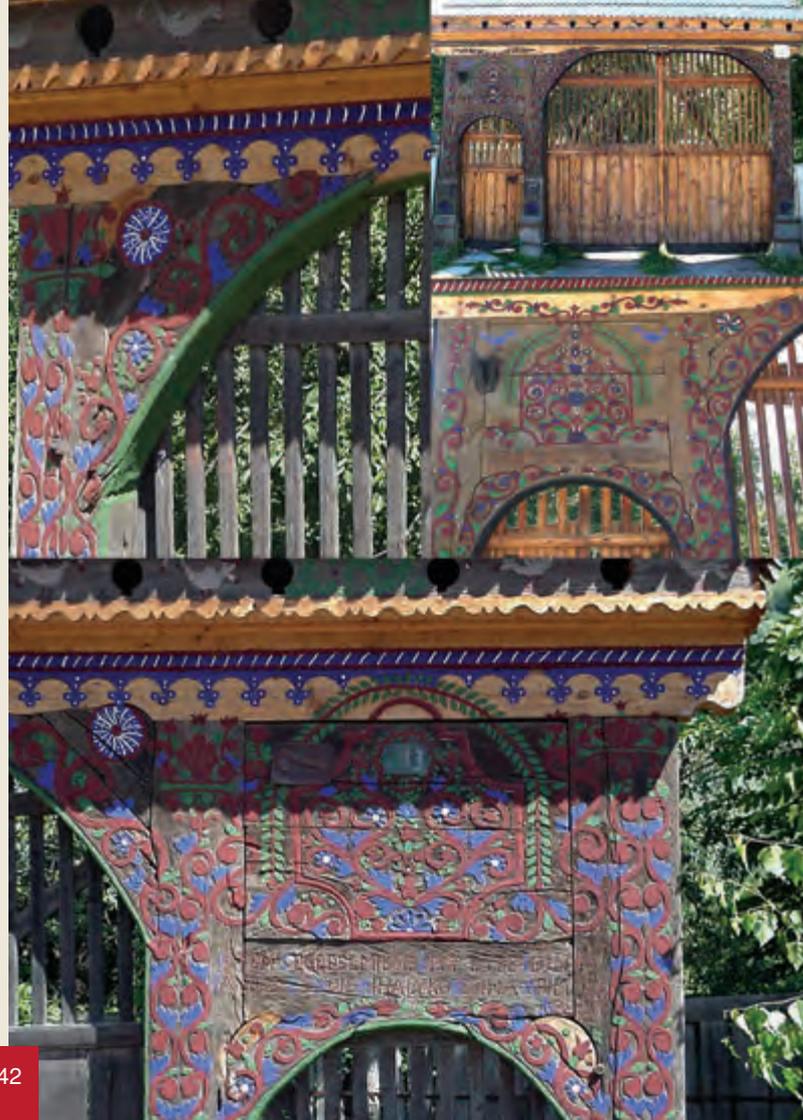
### Música húngara con tambura en Vajdaság (Voivodina)

El tambura es un instrumento de cuerda de cuello largo que debe tocarse con gran ímpetu. Como hacía el actor Antal Páger en la película Hattyúdal (Canción del cisne) o como lo hace el conjunto musical Vujicsics desde hace décadas. La música de tambura no es patrimonio intelectual exclusivamente húngaro, pero está esencialmente integrada a la tradición instrumental húngara de las tierras del Sur, en Vajdaság. Las investigaciones de historia instrumental de Péter Király, Iván Barvich y Ferenc Borsi aportan documentación auténtica de que el antepasado del tambura no fue transmitido por los eslavos del Sur, sino que los húngaros lo adquirieron directamente de los turcos. Hasta mediados del siglo pasado hubo orquestas de tambura en casi todos los asentamientos habitados por húngaros en Bánát Occidental, Backa y Szerémség (Syrmia), como demuestran las numerosas grabaciones de archivo de la Radio Újvidék (Novi Sad). Documentos, fotos y grabaciones de sonido guardan la memoria de decenas de orquestas de tambura húngaras. Los centros de tambura más famosos -sin pretender ser exhaustivos- en la región de Bánát son Törökkanizsa, Csóka, Hód-egyháza, Padé, Nagykikinda, Torontáloroszi, Tóba, Törökbecse, Magyarszentmihály, Muzslya; en Bácska: Szabadka, Csantavér, Magyarkanizsa, Zenta, Felsőhegy, Mohol, Péterréve, Óbecse, Topolya, Bácsfeketehegy y Temerin. La música tambura, como la de los serbios, croatas y bunyevaks, está profundamente arraigada en la música de los húngaros de Voivodina. También está presente en otras regiones de Hungría, pero es la comunidad de Bánát, la que más siente el tambura como parte fundamental de su tradición musical.



## Portones sículos tallados y pintados Máréfalva

"Quien se sumerja en las imágenes de estas puertas encontrará un verdadero deleite en la belleza de un mundo folclórico especial" - escribió el escritor transilvano András Sütő. En el país de los sículos casi todos los pueblos están decorados con portones tallados, cada uno de una forma singular y diferente. Entre ellas, Máréfalva, o "Máréfala", como la llaman los lugareños, tiene un valor artístico especial. En este pueblo el arte de tallar portales sigue persistiendo inquebrantable. Estas obras maestras están formadas por una puerta pequeña y otra grande debajo de un techo de palomar. En Máréfalva hay más de 200 portales sículos, 25 de los cuales están catalogados como monumentos por su antigüedad y singularidad. El portón sículo tallado y pintado más antiguo del pueblo data de 1858 y es la entrada de la parroquia. Su inscripción reza: "Paz a todos los que entran, salvación a todos los que salen". En el pueblo, además de las decoraciones talladas, los portales tienen motivos pintados únicos. Los artesanos también utilizaron elementos antiguos y formas de decoración popular para fabricar sus portales. La parte inferior de los portales pintados de Máréfalva suele ser verde, símbolo de la tierra, y la superior azul, que representa el cielo. En el techo por lo general se representan la luna, el sol y las estrellas, intercalados con motivos florales. Además del nombre y la fecha de su creador, los portales suelen llevar advertencias, buenos consejos, saludos y palabras de agradecimiento a Dios. En el portal número 483, elaborado en 1968 podemos leer la siguiente inscripción: "El dueño de este portal es un anfitrión bondadoso, al mentiroso y al traidor excluye para siempre". En la número 116 de 1970, se lee: "Si tu camino te trajo por aquí, si un mal amigo te traicionó, entra en nuestro hogar, peregrino, aquí encontrarás un lugar para descansar". O como en la 418: "Erigida por la gracia de Dios, el 12 de marzo de 1948".



## "La incursión rumana" Commemoración de la batalla de Bekecs de 1916

Durante la Gran Guerra, a excepción de unas pocas semanas, ningún enemigo pisó el territorio del Reino de Hungría. Rumanía permaneció neutral durante los dos primeros años. Sin embargo, el 17 de agosto de 1916, Rumanía firmó en París un pacto secreto en virtud del cual, en caso de entrar en guerra, la Entente reconocería sus reivindicaciones sobre Transilvania. Así, el 27 de agosto, el mismo día en que declararon la guerra, las tropas rumanas cruzaron la casi desprotegida frontera húngara a través de 18 pasos de los Cárpatos. La inesperada ofensiva trajo consigo éxitos espectaculares: al día siguiente tomaron Brassó (Brasov), el 11 de septiembre tomaron Csíkszereda (Miercurea Ciuc) y el 15 de septiembre entraron en Székelyudvarhely (Odorheiu Secuiesc). Sin embargo, la resistencia, formada principalmente por civiles locales de edad avanzada, dirigida por Viktor Maderspach, un militar que estaba de permiso en su finca del sur de Transilvania, no fue en vano. El avance rumano se retrasó por sus acciones guerrilleras, ganando así tiempo para un rápido redespiegue de nuestras unidades regulares. La última operación de la contienda tuvo lugar en las zonas de Parajd y Sovata, entre el 26 de septiembre y el 3 de octubre. A la lucha defensiva de nuestras unidades se unieron primero los soldados de un regimiento de infantería bosnio, seguidos por la llegada de los regimientos de infantería 9º y 10º de Miskolc y Kassa. Los experimentados soldados, reagrupados desde el frente de Galitzia, detuvieron la invasión rumana en la cima de la montaña de Bekecs. Los invasores necesitaron 49 días para llegar a este punto, pero sólo cinco para huir a su casa, más allá de los Cárpatos. El enemigo, desmoralizado tras sufrir una vergonzosa derrota, no pudo ni siquiera defender su capital, Bucarest. En 1918 Rumanía, que declamó su neutralidad incluso en los días previos a la invasión, se vio obligada a firmar la paz con considerables pérdidas territoriales con las potencias centrales que, por otro lado, seguían combatiendo en el frente europeo.



## ¡Si quieres beber, sácame a bailar!

### La danza de la botella en Szentgerice (Gălățeni, Rumanía)

La danza de la botella es una rareza en Transilvania. Szentgerice, a orillas del Nyárád, es el único lugar de la región donde es costumbre bailarla. Se desconoce cuándo y cómo llegó allí. En 1930 Sándor Gönyey lo menciona en su obra "A Gyöngyösbokréta története" ("La historia del Ramillete de perlas") y también habla de ello Csaba Pálfi, quien añadió además que los líderes de los bailarines eran el pastor unitario Izsák Bíró y el músico Márton Bükkösi. El etnógrafo japonés Inagaki Norio visitó el pueblo en varias ocasiones. Según él, los hombres de Gerice se emborrachaban en las fiestas por lo que las mujeres no tenían con quién bailar y por ello eligieron la botella. Otros opinan que las chicas y mujeres de Szentgerice les quitaban las botellas de vino a los hombres en las fiestas, mientras los incitaban a bailar y decían: "¡Si quieres beber, sácame a bailar! Las fotografías más antiguas muestran que las botellas se colocaban sobre el pañuelo de la cabeza; es decir, que sólo las mujeres casadas bailaban la danza de la botella. A partir de los años sesenta sólo la bailan las chicas solteras con la botella colocada sobre el pelo. Cuál es el secreto de que las botellas no se caigan al suelo... Las chicas no lo revelarán. En el siglo XX los directores del grupo de baile eran el pastor Izsák Bíró, el profesor Ferenc Kövendi Kiss, la profesora Ibolya Szávuly y después el pastor unitario Sándor Balázs. El conjunto, que lleva el nombre de Gyöngyösbokréta, cuenta con el apoyo de la Asociación del pueblo, llamada Sancta Gratia. Una de las ocasiones más importantes para actuar es el baile de la vendimia, que no puede pasar sin que el conjunto baile la Danza de la botella.



## Sufrió la pérdida de su patria dos veces

### László Szabédi

Escribió lo siguiente sobre sus orígenes en su poema titulado A Szabédi Nagyréten (En el gran prado de Szabéd) en 1936:

Soy un poco feliz  
porque mis penas son pocas,  
los grandes huyen de mí;  
mi pasado es un fantasma  
pasajero,  
el gran prado de Szabéd  
puede recoger nuevas fuerzas.  
Comencé mi vida aquí.  
Dónde nací,  
En este pueblo.

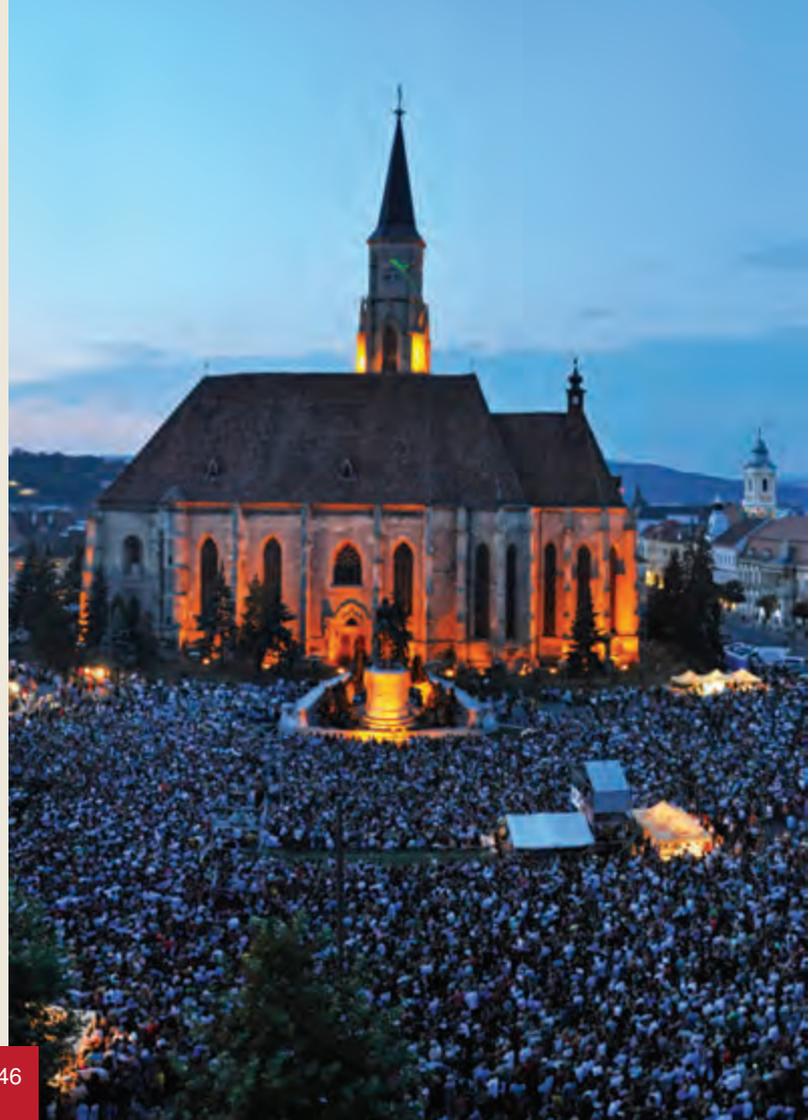
Aquí vivió mi abuelo,  
también lo hicieron  
todos sus tatarabuelos,  
a lo largo de siglos,  
bajo la ley Székely  
heredaron todo de Márton,  
el primero en ser elevado  
a rango nobiliario  
y en llevar este apellido.

László Szabédi nació en 1907 en el seno de una familia noble sin patrimonio. Estudió Teología Unitaria en Kolozsvár y en la Universidad de Estrasburgo. Su carrera como poeta comenzó a mediados de los años veinte, pero también era funcionario público, dramaturgo y periodista. Tras el Segundo Arbitraje de Viena se fue a enseñar al pueblo de Bâré, en el condado de Kolozs (Cluj-Napoca, Rumanía). Su carácter introverso pocas veces se abrió tanto como en el fragmento del poema anteriormente citado. Tras la Segunda Guerra Mundial volvió a trabajar como periodista y a partir de 1947 enseñó en la Universidad Bolyai de Kolozsvár (Cluj). Como protestaba contra la integración de la institución con la universidad rumana, sufrió el acoso del servicio secreto rumano (Securitate). Desesperado, se suicidó ese mismo año, al igual que otros intelectuales húngaros de la época. Las cenizas de László Szabédi descansan en el cementerio de Házsongárd.



## “Recuperamos la Plaza Mayor” Las Jornadas Húngaras de Kolozsvár (Cluj-Napoca, Rumanía)

La phrase ci-dessus a été formulée par Balázs Gergely, principal organisateur des 10es Journées de la culture hongroise à Kolozsvár en 2019, lors du gala d'ouverture. Tel qu'il l'a dit : « Nous n'avons pas reconquis, nous n'avons pas repris ou récupéré les places du centre-ville, nous les avons réinvesties. Après tout, c'étaient les nôtres, nous les avons construites, mais pas seulement pour nous-mêmes. La place principale de Kolozsvár est la place principale de la Transylvanie, l'un des symboles de tous les Hongrois. » Dans le climat politique des années 1990 et 2000 régnant à Kolozsvár, si quiconque aurait affirmé que 30 000 à 40 000 Hongrois se rassembleraient bientôt pour écouter le soir des concerts sur la Place principale, on aurait peut-être appelé un médecin. Mais ce miracle, organisé par l'Association Précieuse Kolozsvár, se reproduit d'année en année depuis 2010. Les Hongrois de la ville tiennent le plus grand festival de Transylvanie pendant la semaine du 20 août, où les Roumains peuvent y prendre part pour goûter nos plats, nos boissons et apprécier notre culture. Les Journées de la culture hongroise à Kolozsvár rassemblent les habitants de la ville de différentes nationalités. Expositions, foire, gastronomie, journées cinématographiques, programmes pour les familles et les enfants, conférences, présentations de livres font revivre l'atmosphère animée du tournant du siècle à Kolozsvár. Autour de la cathédrale Saint-Michel, dans la rue Farkas ou sur la place de la Promenade, les mots hongrois se font entendre toute la journée. L'ambiance libérée des concerts du soir est indescriptible. Les musiciens jouent dans la bonne humeur sur la scène près de la statue du Grand Roi, et le public les accueille avec un enthousiasme sans pareil. Ces dix dernières années, Edda, Quimby, l'Orchestre des 100 musiciens tziganes, Szalonna és bandája, Neoton, Illés, Omega, Bikini, Félix Lajkó, les Bagossy Brothers, Piramis, ou encore Erika Miklósa s'y sont tous produits. Le roi Mathias se divertit fièrement. Longs applaudissements, feux d'artifice.



"Huy-huy, ¡hajrá!"

## Hockey sobre hielo en Csíkszereda (Miercurea, Rumanía)

Hace mil años Europa no solo estaba aterrorizada por las flechas de los húngaros sino también por sus gritos de guerra, como el del título. Este cántico de apoyo sigue inspirando terror pero sólo en los adversarios del equipo de hockey de la ciudad. Los aficionados que llenan el Estadio de Hockey sobre Hielo Lajos Vákár en cada partido incitan al equipo azul y blanco a la victoria con este grito de guerra ya probada durante siglos y el equipo, por lo general, devuelve el apoyo a sus entusiastas seguidores. El Club de Patinaje se fundó en la ciudad en 1880 y el primer partido se jugó en 1929 cuando los "jugadores de hockey de Szereda" disputaron su primer partido contra sus rivales de Bucarest. Los legendarios enfrentamientos entre el Club Deportivo Csíkszereda y el Steaua de principios de siglo eran mucho más que acontecimientos deportivos. Los sículos libraban a menudo sangrientas batallas con los rumanos, cuyos hinchas tachaban a sus rivales de "antipatriotas" en sus cánticos. La contestación pronosticaba que los habitantes de Bucarest dentro de poco sólo podrían entrar en suelo transilvano con pasaporte. El equipo Steaua bajó de nivel en la última década por lo que el equipo de Csík juega ahora tanto en el campeonato húngaro como en el rumano para tener rivales de su nivel. En 2011 ganaron la entonces Liga MOL en Hungría. Hasta 2019 el Club Deportivo ganó 15 veces el campeonato rumano y 12 veces la Copa de Rumanía. En la ciudad y en los pueblos de los alrededores el hockey es el deporte más popular. Las paradas de autobús se señalan con enormes palos de hockey. Niños de 3-4 años reciben sus primeros patines como regalo de Navidad del "Ángel" y empiezan a practicar este deporte ya a esta edad. El equipo nacional rumano está formado prácticamente en su totalidad por sículos pero el equipo nacional húngaro también incluye un buen número de jugadores de origen transilvano.



## Queso húngaro de las Tierras del Sur (Délvidék)

### El requesón de oveja gömölye de Temesköz

El Gömölye es un requesón curado de color amarillento, ligeramente ácido y salado. Cuando se abre la corteza dura, el interior es seco y desmenuzable. Su forma es gruesa y ovalada. La leche se ordeña a mano de ovejas criadas en praderas, se filtra a través de un paño y se calienta a 30 grados centígrados. Se le añade un cuajo líquido microbiano y se remueve constantemente. De esta forma la leche se cuaja en tres cuartos de hora. A la cuajada cortada se le añade agua hervida ya enfriada a 65 °C y se deja reposar. La cuajada se prensa a mano, se le da forma de bola, se saca con un paño para quesos, se deja colgada para que se escurra, se le da forma con la mano y se coloca en un estante. A continuación, se deja madurar en un lugar cálido y aireado sobre estantes de madera donde se fermenta en 2-3 días. Después las bolas se cortan en trozos y se colocan en una solución de salmuera fría durante varias horas. Tras la salazón, la bola se endurece. Este requesón de 2-3 kg se deja secar durante 4-5 días. Se consume fresco o conservado. En Csóka, Mária Szántó, de 88 años, cuenta que solía poner el requesón en el ahumador cuando su marido ahumaba la carne después de la matanza de cerdos. Se come como plato principal con pan y cebolla o se ralla sobre la pasta cocida. Los tallarines con requesón o la pasta con requesón de oveja y con tocino frito crujiente son platos húngaros muy típicos. Los pastores llevan siglos elaborando y consumiendo este producto lácteo preparado solamente de leche de oveja. Este requesón llamado también "queso de cordero" es el alimento de los pastores de Csóka, Kanizsamonostor, Padé y Szaján (actualmente todos en Voivodina). Es uno de los productos lácteos más típicos de la ganadería ovina tradicional y una especialidad de la gastronomía húngara.



## Un rincón dorado

### El castillo Varjú de Sztána (Stana, Rumanía)

Aparte de Károly Kós, no mucha gente pudo viajar en el tren que salió de Budapest rumbo a Transilvania en el otoño de 1918. Él, en lugar de la cátedra universitaria eligió la agricultura, en lugar de una carrera en Hungría eligió el destino de las minorías, en lugar de la capital eligió Varjúvár. ¿Por qué? Tal vez lo podamos entender de las siguientes líneas. "Quiero llegar a vivir para ver mi pequeño dominio en el orden en que me lo imaginé. Que las tierras sean indivisas, mis árboles frutales fructíferos, mi granero lleno y mi colmenar muy poblado... Que todo esté cuidadosamente cuidado, limpiamente cultivado y ordenado. Que también sea bello y maravilloso a la vista, y deseo que mi hacienda, cada grano de tierra que adquirí, todos los pastizales y árboles que planté, y todos los edificios que construí, recaigan así en mi descendencia." El arquitecto, diseñador gráfico, escritor, editor, político y organizador cultural pasaba los veranos en su casa de Sztána desde 1911. Tras la Gran Guerra se trasladó aquí desde Budapest y vivió en este lugar hasta 1944. La planta baja del edificio está sin enlucir y cubierta de piedra partida, como la muralla de un castillo. Las partes superiores son de madera. La techumbre a dos aguas que cubre pequeños y empinados edificios, así como su característica torre cónica redonda, están cubiertos de tejas. El Varjúvár fue uno de los centros de la vida intelectual húngara entre las dos guerras mundiales. Jenő Dsida, Zsigmond Móricz se hospedaron entre sus muros. Las obras de Károly Kós de los años 20, 30 y 40, incluyendo su novela A Varjúvár nemzetsége (El clan Varjú) nacieron en su despacho. Al final de la Segunda Guerra Mundial la casa fue saqueada por los rumanos y Károly Kós nunca más volvió allí. Antes del Tratado de Trianon 350 de los 523 habitantes del pueblo de la región de Kalotaszeg (Țara Călatei) eran húngaros y 170 rumanos. En 1927 se construyó una iglesia para los rumanoparlantes según los diseños de Károly Kós.



## Lo bebían reyes y emperadores

### Vino de Backamadaras (Păsăreni, Rumanía)

A orillas del río Nyárád, en Backamadaras, la viticultura tiene una tradición centenaria. El cultivo se centra principalmente en las laderas de la colina Backa, por encima del pueblo, y se extiende también a las colinas Dondor, Bongor y Külső. Un recuento realizado en 1722 estableció que "los viñedos bien cuidados producen vinos cuya calidad y delicadeza no tienen igual en esta región". Según un registro de 1750 los pequeños nobles tenían viñedos que producían 50 cubos de vino de media; en el caso de un tal Márton Nagy el número ascendía a 120, mientras que un sículo libre producía 30 cubos y el terreno de un siervo 3 cubos. En 1890 el pueblo tenía casi 132 acres de viñedos, mientras que en 1911 sólo quedaban 36. La razón de la disminución de la superficie vitícola fue la filoxera, que asolaba toda Europa y provocó el declive de la famosa producción de vino de Backamadaras. En 1990 ya sólo se cultivaba viñedo en 14 hectáreas, pero la superficie de viñedos está creciendo paulatinamente. Se han plantado nuevas viñas en los terrenos que han sido devueltos a sus propietarios después del régimen. Los agricultores locales han creado la Asociación Tradicional de Viticultores y Bodegueros de Backamadaras. Los miembros utilizan en sus botellas una etiqueta común. Algunos tienen incluso embotelladora e instalaciones de filtrado. Gracias a subvenciones, una decena de bodegueros adquirió una despalilladora estrujadora eléctrica. En 2008 se celebró la primera cata de vinos locales y desde entonces los productores asisten a exposiciones. Los habitantes de Madaras dicen que en la corte del rey Mátyas bebían de su vino y que luego llevaban también carretas llenas a la mesa del emperador de Viena. Un aldeano que regresó del cautiverio ruso llegó a decir que en 1916 el vino producido por la familia Csíki en Madaras llegó incluso hasta la corte del zar ruso.



## ¡Ni un metro sin prismáticos! En bicicleta por el lago Fertő

La excursión en bicicleta alrededor del lago Fertő (Neusiedler See en alemán) es un recorrido de 125 kilómetros, que puede realizarse cómodamente en dos días. Podemos avistar aquí aves maravillosas, caballos pastando, cerdos mangalica, ganado gris, burros, viñedos, juncos, plantas raras y miradores. El ciclista encontrará tranquilidad en esta ruta. Aquí nadie hace ruido. Si el viento lo permite, la gente habla en voz baja y con amabilidad. Cuando se encuentran se saludan con un gesto amistoso. Húngaros, austriacos, extranjeros, todos forman un equipo. Incluso en los días de más tráfico, los excursionistas no se molestan entre sí. Quien anhela soledad la encontrará mientras pedalea, al igual que otros encuentran compañía. Partiendo de Fertőrákos hacia el norte, la majestuosa vista del lago nos acompaña por la derecha durante todo el recorrido. La primera atracción es la cantera de Rákos, donde se rodó la versión cinematográfica de la novela Mór Jókai, A Kőszívű ember fiai (Los hijos del hombre de corazón de piedra). Después de visitar el santuario de Mithras en Fertőrákos, la ruta cruza la actual frontera austriaca hacia las encantadoras calles de Meggyes y Ruszt; este último fue antaño la ciudad real libre más pequeña de Hungría. La ruta llega a su punto más septentrional en Nyulas y en Nezsider se puede ver e incluso comer en el famoso mesón del lugar (csárda). El faro, que recuerda al mar, pero que está a la orilla del lago, es la principal atracción de Pátfalú. Illmic, es el centro austriaco del Parque Nacional. Pasando por Mosonbámfalva encontramos el sistema de construcción de Kócsagvár en el pequeño bosque perteneciente al Parque Nacional de Fertő-Hanság. A partir de aquí el terreno mayoritariamente llano se vuelve más accidentado, pero vale la pena continuar pedaleando, ya que el Palacio de los Eszterházy en Fertőd espera a los excursionistas con toda su pompa. Siguiendo una de las rutas ciclistas clásicas de Europa podremos conocer el lago Fertő de cerca, una maravilla natural de la Cuenca de los Cárpatos inscrita en la lista del Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO. En base a la Ley Hungarikum de 2012, la Comisión de Hungarikum Incluyó el Paisaje Cultural de Fertő/Neusiedlersee en la lista de Hungarikums.



## Vieja receta redescubierta

### Vajalja (mantequilla frita)

Es uno de los desayunos favoritos de los húngaros de Délvidék (Voivodina) que acompañan con leche o té. Pero muchos lo toman solo o con pan fresco, tomates, pimientos o pepinos. Su preparación es muy sencilla. Se mezcla mantequilla derretida con harina de trigo y sal y luego se dora la masa. Se deja enfriar unas horas mientras la mantequilla "sube" y se obtiene un manjar blanco por fuera y amarillo dorado por dentro. En algunas regiones también se conoce como "mantequilla frita" y se sirve sobre todo en las mesas de Cuaresma y Navidad. A lo largo del bajo Tisza los ganaderos elaboran la vajalja con las sobras de mantequilla y nata agria, tanto para consumo propio como para venderlo en los mercados cercanos a Óbecs, Ada, Szabadka o Zenta. Los que antiguamente tenían vacas, pero ahora ya tienen los establos vacíos, suelen comprarlo a un vecino. En Martonos, por ejemplo, se puede entrar libremente en las casas donde aún siguen teniendo animales para comprar vajalja fresca. Es un plato popular que se hace hueco en la gastronomía moderna. Como se elabora sólo con ingredientes naturales, cada vez es más popular. Está en consonancia con las tendencias actuales de agricultura respetuosa con el medio ambiente y vida sana. Su receta se puede encontrar por toda la red. Según un comentario incluso se convirtió por sorpresa en la estrella de una fiesta de empresa y se agotó en un santiamén. Los que aún querían probarlo en vano buscaban el "ajajaj" que significa algo así como "¡Oh, no!" y que suena como su nombre, que para los extranjeros es un poco difícil de pronunciar.



## La "Tierra Santa" de la región alta de Nyárád

### La iglesia y el monasterio franciscanos de Mikháza (Călugăreni, Rumanía)

Este destacado conjunto arquitectónico se encuentra en la parte occidental del país de los sículos y es una obra única de la arquitectura transilvana del Renacimiento tardío del siglo XVII. La institución funcionó como centro de enseñanza y de divulgación artística e intelectual de la Iglesia Católica, que dirigía y enseñaba a los sículos. La iglesia franciscana erigida en honor del rey San Esteban fue consagrada el 11 de junio de 1692 y su carta de fundación enmarcada en madera dorada se expone actualmente en el Museo Sículo de Csíkszereda (Miercurea Ciuc). La primera iglesia de Mikháza se construyó en el terreno donado por el capitán en jefe de Marosszék, Mihály Tholdalagi, en 1635. La mayor parte de sus muros se conservan en el edificio que sigue en pie hasta nuestros días. Tras la devastación de los tártaros en 1661 la iglesia fue ampliada bajo la supervisión de János Kájoni. Al mismo tiempo se levantó el edificio del monasterio donde la orden dirigía un seminario y una escuela laica. El conjunto del altar se fabricó en el famoso taller de Csíksomlyó (Șumuleu). Una joya de la ebanistería de la iglesia es el altar armario de la sacristía de una belleza sin igual. Tras la Segunda Guerra Mundial, bajo la administración rumana, la iglesia y su monasterio dejaron de estar en manos de los franciscanos. En la actualidad, el monasterio alberga un hospital psiquiátrico. La reconstrucción de la iglesia comenzó a finales de la década de 1990 siendo el patrocinador más importante el Ministerio húngaro del Patrimonio Cultural Nacional.



## De ternera y de gallina

### Savanyaleves o sopa agria de Kisiratos (Dorobanți, Rumanía)

Si alguien visita Kisiratos, situado a pocos kilómetros de Arad en el lado oriental de la frontera establecida en el Tratado de Trianon, sin duda probará la famosa sopa agria o, como dicen los lugareños, savanyaleves. Se sirve en bodas, bailes, fiestas de pueblo y en los días festivos es lo que envuelve con su aroma la mesa familiar. La base de esta sopa es carne de gallina y de ternera cortada en trozos pequeños. Según la tradición, en días memorables los anfitriones sacrificaban una vaca y los invitados traían una gallina. De este modo se ponían y se siguen poniendo juntos los ingredientes principales para la olla. A la carne se le añaden verduras cultivadas en pequeños huertos como zanahorias, apio, tomates. Se espesa con un sofrito de manteca de cerdo casera, harina y paprika molida. Por último, se le da el toque agrio con nata agria casera y vinagre. Según la tía Gizi Torma, antigua cocinera de la cooperativa local, lo más importante es la calidad de la carne de ternera con hueso, que da a la sopa su característico sabor. Ella misma cocina sopa agria para su familia al menos una vez al mes y cuando le piden que prepare el famoso plato del pueblo para actos comunales, lo hace con mucho gusto, porque los demás pueden ver e incluso aprender la receta. Recién servido, el líquido amarillo brillante luce apetitoso en el plato sopero de porcelana blanca. Debido a que siempre es un éxito, no vale cocinar poco. En el pasado, los cuidadosos anfitriones preparaban tres calderos de savanyaleves para una boda con 300 invitados.



## Ojo por la palabra

### András Sütő

En los años ochenta del siglo XX la gente acudía con igual devoción al Teatro Nacional de Budapest para ver la dolorosamente cómica historia titulada *Advent a Hargitán* (Adviento en la montaña Hargita) como se irían hoy de peregrinación a Csíksomlyó. Bajo la dirección de Ferenc Sík, los actores Anna Kubik, Imre Sinkovits y Gábor Agárdy evocaron un ambiente festivo entre el público. Al menos durante la representación los espectadores podían sentirse unidos a los húngaros de Transilvania que sufrían bajo la dictadura de Ceausescu y cuyos pueblos estaban destinados a la destrucción. El lenguaje, a menudo bíblico, que utiliza András Sütő en esta obra no se parece en nada a las obras que el público húngaro haya escuchado en décadas anteriores. El autor lo sabía casi todo sobre la vida. Podía situar audazmente a sus personajes en cualquier lugar o tiempo histórico, desde la Antigüedad pasando por la Edad Media, hasta el siglo XX. Su mensaje era siempre claro para los lectores y espectadores de sus obras, como *Egy lócsiszár virágvásárpája* (El Domingo de Ramos de un tratante de caballos), *Csillag a máglyán* (Una estrella en la hoguera), *Cáin y Abel*, *Szuzai menyegző* (Las bodas de Susa) o *Anyám könnyű álmot ígér* (Mi madre promete un sueño ligero). András Sütő, un clásico de la literatura húngara universal nació en 1927 en Pusztaamarás (Camarasu), en Mezőség, la campiña transilvana. Como periodista y escritor publicó escritos a partir de la década de 1950. Desde 1974 fue vicepresidente de la Asociación de Escritores Rumanos; en los años 80, sin embargo, sus obras no podían publicarse en su tierra natal, pero sí en Hungría. Tanto él como su familia sufrieron el acoso constante del Servicio Secreto Rumano, la Securitate. El 19 de marzo de 1990, durante el pogromo dirigido contra los húngaros en Marosvásárhely (Târgu Mureș), perdió la vista de su ojo izquierdo; le salvaron la vida en Budapest. Fue galardonado con los premios Herder, Kossuth y Herencia Húngara. Murió en Hungría en 2006. András Sütő descansa eternamente en el cementerio calvinista de Marosvásárhely (Târgu Mureș).



## Volcanes curativos

### El área natural protegida de Csomád-Bálványos

Tierra de gigantes, chamanes, hadas y brujas. Es el mundo de las montañas salvajes, de los gases fétidos que emanan de las profundidades y de las aguas burbujeantes. El hogar de los personajes de las leyendas Sículas. La zona de conservación de la naturaleza de Csomád-Bálványos, en el condado de Kovászna, es sencillamente encantadora. Los manantiales, los baños populares, los baños de pies, el Castillo de Bálványos (Baile) y la rica flora y fauna hacen de esta zona, que forma parte de la Red Ecológica Europea Natura 2000, un lugar novelesco. Abarca una superficie de casi 6.000 hectáreas que administrativamente pertenece a los municipios de Sepsibükszád (Bixad) y Torja (Turia). Por el norte limita con la Zona de Conservación Natural del Lago de Santa Ana y la Turbera de Mohos y su tercio occidental forma parte también de la Zona Especial de Protección de Aves de los Nevados de Bodok-Barót. El grupo montañoso Csomád-Büdös es la formación más joven de los montes Hargita, con picos por encima de los 1.000 metros. La actividad postvolcánica ha formado las fumarolas de sulfuro de hidrógeno y de ácido carbónico, las cavidades de distintos tamaños y las cuevas. Cualquiera que respire este aire vivirá una experiencia extraña. Los nombres de las cuevas de Büdös - Apestosa, Timsós - Aluminosa, Gyilkos - Asesina y Madártemető - Cementerio de pájaros- son reveladores. Está prohibido llevar niños pequeños y animales a visitar estas formaciones porque los gases tóxicos que han teñido de amarillo las rocas se elevan a una altura de 40-50 centímetros sobre el suelo. No obstante, inhalar el aire es beneficioso para el cuerpo que sufre dolores reumáticos. Además, la naturaleza es curativa externamente. Cuenta la leyenda que un pastorcillo con las piernas heridas caminó descalzo por el pantano y sus heridas sanaron pronto. A partir de mediados del siglo XIX los sículos ya se trataban aquí en una docena de construcciones de madera, aprovechando las aguas minerales y los gases, que parecen inagotables.



## La "Meca" de los pacientes cardíacos

### El método del Dr. Géza Benedek

El médico jefe fundó el Hospital Cardiológico que actualmente lleva su nombre en el extremo oriental de Kovászna (Covasna, Rumanía), en Tündérvölgy (Valle de las hadas), famoso por su aire limpio. Aquí empezó a tratar a pacientes con enfermedades cardiovasculares utilizando el poder vigorizante de los gases y de los manantiales medicinales del país Sículo. Los sículos de la zona conocían desde hacía mucho tiempo los efectos beneficiosos de las aguas minerales carbonatadas y de las fumarolas de los alrededores y desde el siglo XVIII ya recibían a los bañistas en verano. A finales del siglo XIX empezaron a investigar científicamente las propiedades curativas de los tesoros de la tierra. Desde entonces, el Hospital Cardiológico ha desempeñado un papel importante en esta labor. El Dr. Géza Benedek implicó en estos trabajos a la Universidad Médica de Marosvásárhely (Târgu Mures) y al Instituto Nacional de Balneología de Bucarest. Desde las primeras investigaciones se confirmó que el tratamiento con fumarolas o, en otras palabras, el baño seco con dióxido de carbono aumenta la temperatura de la piel y mejora la circulación sanguínea en los capilares. Una observación reveló que en los casos de los pacientes tratados en Kovászna, cuando regresaban a sus casas, también se reducía la cantidad de medicación necesaria para mantener la tensión arterial en niveles normales. László Ferencz demostró los efectos beneficiosos del tratamiento con ácido carbónico en pacientes hipertensos de edad avanzada. La fumarola del Hospital Cardiológico de Kovászna se controla a diario, de modo que los médicos que tratan a los pacientes conocen con precisión los niveles de gas y su composición. La institución empezó en 1960 con 200 camas y ahora puede acoger a 680 pacientes. El Hospital Cardiológico Dr. Benedek Géza de Kovászna atiende entre 14 000 y 15 000 pacientes al año con un tratamiento que dura 16 días. Los resultados de más de medio siglo de funcionamiento, el personal altamente cualificado y experimentado, las instalaciones y el equipamiento del hospital han dado a la institución tal reputación y fama que hoy en día es uno de los centros de cardiología más importantes de la Cuenca de los Cárpatos.



## El inventor desconocido Péter Farkas

El genio técnico conocido en el mundo como Pierre Farkas nació en Tövis (Teiuș), condado de Fehér (Alba) en Transilvania en 1902. A lo largo de su vida registró más de cuarenta inventos en las oficinas de patentes de Hungría, Francia, Suiza, el Reino Unido y los Estados Unidos de América. Su padre era ferroviario en Transilvania y Péter pasó su infancia en diferentes pueblos como Aranyoslonka (Lunca), Deményháza (Dămieni) y Székelyhodos (Hodoșa). Realizó sus estudios técnicos en Torda y en la escuela de la Fábrica de Electricidad Ganz de Budapest. Como lo que más le interesaba era la automoción, en 1924 partió a conocer el mundo equipado únicamente con una maleta y un diccionario húngaro-alemán de bolsillo que le regaló un fraile que enseñaba en la escuela de Torda. El ingenioso joven pronto montó su propio taller de reparación en París, que creció hasta convertirse en una fábrica que daba empleo a más de 150 trabajadores. Al estallar la Segunda Guerra Mundial se negó a servir en el ejército, alegando que tendría que alzarse en armas contra sus cinco hermanos. Por ello se le retiró la nacionalidad francesa. Gracias a sus antiguos compañeros de trabajo, a los que salvó de la deportación, fue rehabilitado después de la guerra. Muchos de los inventos de Peter Farkas siguen en uso hoy en día. Algunos ejemplos: la puerta de garaje abatible hacia arriba, el flujo controlado de agua de refrigeración en automóviles, el sistema de freno antivuelco para aviones, el cambio de marchas automático, los frenos de alta eficacia para vehículos pesados, el motor rotativo, el protector de cadena para bicicletas y la puerta de emergencia en la parte superior de los autobuses. Ganó una fortuna considerable con la venta de sus patentes. La historia de éxito de Péter Farkas y sus logros son prácticamente desconocidos en Hungría, aunque el inventor, figura significativa de la historia de la tecnología del siglo XX, fue húngaro de corazón hasta su muerte.

Feb. 7, 1939.

P. FARKAS

2,146,208

DRUM BRAKE FOR AUTOMOBILE VEHICLES

Filed March 26, 1937

2 Sheets-Sheet 1

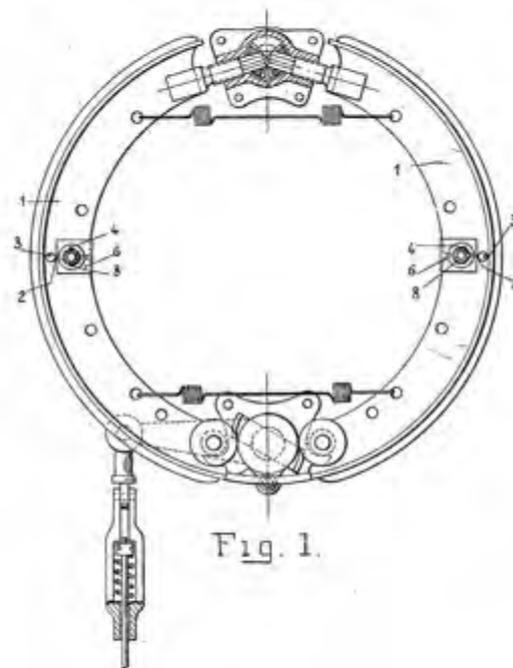


Fig. 1.

INVENTOR  
PIERRE FARKAS  
BY  
Young, Emery & Shoemaker  
ATTORNEYS

## Nueva vida entre viejos muros

### La Iglesia Unitaria de Nyárádszentmárton (Mitrești, Rumanía)

La iglesia del pueblo llamado Sancto Martino en 1332 y Zenthmarthon en 1453 se construyó en algún momento del siglo XIII. Todo lo que queda de su antiguo santuario es la puerta de la sacristía semicircular tapiada, un arco de medio punto y el púlpito. Una inscripción en la galería occidental de la nave nos informa de que las tropas de Alí Basa incendiaron la iglesia en 1661, dejando sólo sus muros. Según la leyenda, todos los que se refugiaron en la iglesia también murieron quemados. István Tóth, cuyo nombre figura en un banco de 1675, desempeñó un papel importante en la restauración de la iglesia. La lápida de la esposa de József Toroczka, Kata Orbok, de 1798, está empotrada en el muro norte. Los antepasados de las familias Tóth y Toroczka descansan en la cripta bajo el edificio. Hasta 1629 hubo un campanario de madera junto a la iglesia. La torre actual, con sus cuatro torrecillas, se terminó en 1720. El artesonado de 63 casetones pintados y la galería se terminaron en 1667. El año de construcción figura en una pintura que representa una vasija con diseños vegetales, situada en el artesonado principal. El historiador de arte Lajos Kelemen los describe de la siguiente manera en sus estudios sobre el arte histórico: "... [en los artesonados] se pintan principalmente flores y ramos rojos, más raramente azulados, en otros, motivos de hojas en coronas de laurel renacentistas y, por último, en seis de ellos, se muestran representaciones de la vida animal". La iglesia está rodeada por una valla de madera con bancos; junto a la entrada aún se puede ver un "poste de la vergüenza", donde antaño se exponía en la picota a los infractores de la ley. En el jardín de la iglesia se erige el monumento conmemorativo de los héroes del pueblo. La exploración y restauración de la iglesia unitaria de Nyárádszentmárton, el artesonado y las pinturas murales cuentan con el apoyo del Proyecto Flóris Rómer de Hungría.



## La región de los caseríos Bikfalva (Bicfalău, Rumanía)

El nombre de esta aldea del condado de Kovászna figura en el censo papal del diezmo de 1332. Su entorno es pintoresco. Al este limita con las montañas de Bodzaforduló, cubiertas de hayas gigantes y al oeste con campos de labranza bien cultivados. Administrativamente, el asentamiento histórico pertenece ahora al pueblo de Ugrón. La aldea ya tenía una iglesia en el siglo XIII. Alrededor de la iglesia-castillo protestante, que en su día se utilizó con fines defensivos, aún pueden verse los restos de la antigua muralla. El campanario del edificio, con sus ojos de buey estrechos, irregulares y ovalados, es único en la región de Háromszék (Trei Scaune). La escuela del pueblo es una de las 400 escuelas construidas por el Reino de Hungría en 1896, año del milenio. La inscripción sobre su entrada aún reza: "En homenaje a los mil años de existencia del Estado de Hungría". En Bikfalva hay docenas de casas señoriales de los siglos XVIII-XIX. Fueron construidas por ennoblecidos sículos que vigilaban la frontera. Una de las mansiones más bellas es la Simon-ház, construida en 1793 y adornada con un porche de piedra con columnas y arcos. También merecen la atención la casa de Jantsó y la casa de Zsigmond Ödön; esta última tiene un porche saliente asimétrico y abovedado, decorado con arcos carpanel barrocos. La casa de Gergely Páll tiene un porche con frontispicio de arcos salientes y gruesas bases de puertas de piedra con decoración barroca. La parte más hermosa de la casa solariega de Molnár es su rústico porche de piedra arqueado con pequeñas columnas. Es muy difícil encontrar en una población de este tamaño un ambiente arquitectónico renacentista-barroco tardío. En lo alto de la colina se encuentran los restos de una torre de vigilancia de principios de la Edad Media llamada Csigavár (fortaleza caracol). Según la tradición, una escalera de caracol conducía a la antigua bodega del castillo, de donde sacaban el agua con cubos de oro de un pozo sin fondo.



## Danzar la historia

### El Teatro de Danza Folclórica Bekecs

En Nyárádszereda (Miercurea Nirajului, Rumanía) no es ninguna sorpresa si alguien se convierte en bailarín folclórico. La región tiene una rica tradición en este sentido. Y los miembros proceden de casi todos los rincones de Nyárádmente. El conjunto, renovado en 2007, toma su nombre de la cercana colina de Bekecs de más de mil metros de altura. En la pequeña ciudad no hay formación institucional de danza folclórica. Los padres y profesores de los niños que estudian y viven en la zona depositaron su confianza en la formación Bekecs y, con el apoyo de las autoridades locales, comenzaron a enseñar a jóvenes talentos de otros pueblos. Hoy, los profesores "del Bekecs" enseñan en varios pueblos de Nyárádmente (región del río Nyárád) a casi setecientos jóvenes bailarines folclóricos repartidos en 25 grupos. En 2014 Bekecs representó a Transilvania en la final del concurso de arte folclórico "Fölszállott a páva" celebrado en Budapest. Desde entonces, ser miembro de la agrupación se ha convertido en algo "de moda" entre los jóvenes. Bekecs produce un "gran espectáculo" anual y también participa regularmente en representaciones teatrales. Además de danza folclórica, interpretan adaptaciones modernas y contemporáneas. El objetivo del grupo no puede ser otro que el de difundir la cultura folclórica popular. Lo hacen con éxito: actuaron dos veces ante el Rey Carlos III de Inglaterra, entonces Príncipe de Gales, en su finca de Zálánpatak (Valea Zălanului), a 150 kilómetros de Nyárádszereda. Con la producción Ember az embertelenségben ("El hombre en la inhumanidad del hombre") la compañía interpreta danzando la historia del siglo pasado con un lenguaje comprensible para todos. En 2020, centenario del Tratado de Trianon, el conjunto Bekecs actuó en cien localidades de la Cuenca de los Cárpatos en aras de la unidad nacional.



## El país de los murok

### Zona hortícola de Nyárádmente (región del río Nyárád, Rumanía)

El viajero que quiere llegar a la tierra de los sículos desde Kolozsvár (Cluj-Napoca) y no tiene nada que hacer en Marosvásárhely (Târgu Mureș) puede ahorrarse unos kilómetros y evitar un agotador trayecto por la ciudad si se desvía hacia Ákosfalva en Nyárádtő. Pero no solo se gana media hora. A partir de este punto incluso los viajeros húngaros de nuestros días pueden sentirse como en casa porque, si se detiene, verá que todo el mundo le habla en húngaro. Lo que está claro es que debe parar. A la ida, para abastecerse verduras frescas y agasajar a la anfitriona y, a la vuelta, para disfrutar unos días más de los sabores del País de las Hadas. El conductor frena involuntariamente al ver el "murok", es decir, las mesitas expuestas delante de los portales de las casas rurales, con manajo de zanahorias, perejil, apio, cebolla, lechuga, col, rábano, pepino, judías, guisantes, patatas y tomates. Es el momento cuando se llenan las cestas compradas en Korond y tampoco hay problema con el pago, porque además del lei, aquí se acepta el forint húngaro. Así lo describe Samu Benkő en su libro Murokország (El país de los Murok): "Esta denominación tiene un tinte bromista y se refiere al conjunto de algunos de los pueblos con más tradición hortícola de la región del bajo Nyárád, como Lukafalva, Ilencfalva, Lőrincfalva, Mezőteremi y Káposztásszentmiklós. El nombre en sí se remonta al siglo XIX, pero se sabe que la horticultura en el fértil suelo aluvial a orillas del río Nyárád ha supuesto importantes ingresos adicionales para la población de la región desde los siglos XVI-XVII. Las verduras se transportaban regularmente en carretas, no sólo a la cercana Marosvásárhely, sino también a ciudades más lejanas. La propia palabra "murok" significa zanahoria en un dialecto local y es uno de los productos principales de la zona".



## "Bosque, bosque, bosque redondo de Marosszék..."

### Ruta de recopilación de música de Béla Bartók por la región del Nyárad

Béla Bartók y su esposa Márta Ziegler visitaron el condado de Mures-Torda (actualmente en Rumanía) en 1914. El musicólogo llegó a Nyáradremete (Eremitu) el 11 de abril, después visitó Nyárad-köszvényes (Mátrici) donde encontró 26 canciones populares, en Éhod (Ihod) otras 19, en Remete (Râmet) 37 y 40 más en Jobbágytelke (Sâmbriaș). Aquí se alojó en la casa del maestro, director del coro, organista y poeta local Kálmán Petres, a cuyo hijo, el Dr. József Petres, entrevistó el folclorista Ferenc Sebő unas décadas más tarde sobre el viaje de recopilación de música de Bartók. La obra de Bartók se conmemora en un rincón especial del Museo del Pueblo de Jobbágytelek. La exposición incluye las partituras de varias canciones recopiladas en innumerables lugares, con las anotaciones manuscritas del propio maestro y una versión digitalizada de las grabaciones originales. Debemos al matrimonio Bartók una extensa, exhaustiva y analítica colección. Llegaron en el último momento para encontrar y grabar un mundo musical todavía libre de impactos externos. La Gran Guerra y la posterior industrialización dispersaron a los hombres. Visitaron diez o doce pueblos de la comarca con sus fonógrafos y si sólo recogieron veinte melodías por pueblo, debieron de grabar doscientas o trescientas melodías en esta región. Varias de ellas se hicieron muy populares. La canción del Bosque Redondo de Marosszék (Erdő, erdő, erdő, marosszéki kerek erdő), o la melodía del Pavo Real se difundieron rápidamente e incluso se introdujeron en la educación pública. En el centenario de la gira de Béla Bartók, en 2014, la Academia Húngara de las Artes celebró una sesión ceremonial en Jobbágytelek.



## Pográny (Pohranice, Eslovaquia)

### Viñas e hileras de bodegas

Los viñedos de la zona ya se mencionan en un documento de 1075, cuando el rey Géza I donó fincas a la abadía de Garamszentbenedek (hoy Hronský Beňadik). Una de las razones de elegir estas tierras pudo ser su proximidad a Nyitra (Nitra). La ciudad, como sede episcopal y centro comercial, necesitaba mucho vino tanto para fines litúrgicos como económicos. Pero la sola presencia de los benedictinos, que eran excelentes jardineros, podía ser la razón de la elección, ya que los viñedos de Pográny pasaron a ser propiedad del monasterio benedictino de Zoborhegy en 1113. En 1218 el rey Andrés II donó una finca en Pográny a la archidiócesis de Esztergom. En 1287 ya había siete viñedos en el pueblo. En 1742 el erudito Mátyás Bél elogió sus vinos, pero en 1851 también fueron mencionados en las descripciones de Elek Fényes. Tras la devastación de la gran epidemia de filoxera, József Pindes plantó cepas resistentes. A finales del siglo XX, sólo unos pocos se acordaban ya de variedades antiguas como Borosbival y Böklöcs. Hoy, en Pográny, se vendimia en dos colinas; en la de Cserhát y en la de Poronna. La organización de agricultores se llama "Vinum de Pográny". En la fiesta de San Urbano, la procesión visita a una de las estatuas del santo. El entorno es impresionante, las hileras de bodegas son pintorescas. Los viñedos de Pográny han conservado su carácter tradicional a pesar de la presencia de los negocios turísticos.



## Los romanos llegaron y se fueron

### El tramo del limes del Imperio Romano en la región del Nyárád

Los restos romanos de Mikháza (actual Călugăreni, Rumanía) fueron mencionados por primera vez por un ingeniero militar italiano en 1726. Un siglo y medio después, Balázs Orbán también los mencionó en su descripción de la Tierra de los sículos. Miles de hallazgos se han encontrado en las excavaciones de Mikháza, donde desde hace diez años cada verano se organiza un Festival Romano. En 2012 se puso en marcha el Proyecto Roman Limes por iniciativa del Museo del Condado de Mures. Arqueólogos locales trabajan con colegas de Cluj, Pécs, Budapest, Berlín, Colonia y Erfurt en la excavación financiada por el Programa Erasmus. En las zonas de Marosvécs (Brâncovenesti), Mikháza (Călugăreni) y Sívárad (Sărăţeni) se han encontrado restos de campamentos militares y sus vicus asociadas, estas eran pequeños asentamientos donde se instalaban los familiares de los soldados, comerciantes y artesanos. Los campamentos estaban conectados por el limes. La frontera estaba protegida por un complejo sistema de torres de vigilancia y de señales, así como por barreras en los valles. Se encontraron cinco torres de vigilancia en las fronteras de Felsórépa (Vătava), Libánfalva (Ibăneşti), Alsókőhér (Chiheru de Jos) y Nyárádremete (Eremitu). En Transilvania sólo quedan estos vestigios de construcción de la época romana. En 271 d.C. y tras una presencia de siglo y medio en la zona, el imperio vació toda la provincia de Dacia debido al aumento de los movimientos migratorios de los pueblos bárbaros. Como escribió Eutropio en su Resumen de la Historia Romana, el emperador Aureliano evacuó a los ciudadanos romanos de las ciudades y tierras de Dacia. Reclamar la consanguinidad con los romanos en esta zona es, por tanto, una falsificación de la historia.



## Una mesa muy bien puesta

### Los sabores de la pradera de Kopács (Kopački Tršćak, Croacia)

La fuente de alimentos más importante para los habitantes de Kopács es la "pradera" situada entre el río Danubio y el Drava. Cocinan y asan la "materia prima" capturada o producida localmente con pocas herramientas y utilizando los métodos más sencillos. Una de estas maneras de cocinar es la "carpa colgada". El pescado, previamente preparado y cortado por la mitad, se cuelga con destreza de un palo partido que sirve como pinza. Luego se clava en el suelo junto a las brasas. De este modo el pescado se asa lentamente durante una hora y media y luego se espolvorea con paprika molida. A continuación, se consume con cebollas o encurtidos. De esta forma se pueden ver varias docenas de palos con estas deliciosas carpas que se asan en su propia grasa a fuego lento. El "lucio con abrigo" también es uno de los platos favoritos de los pescadores de Kopács. Para prepararlo se necesitan unos lucios de 40-50 cm, cebolla, sal, pimienta, un par de pinchos y una buena brasa. El lucio debe asarse "en su abrigo", es decir, con sus escamas, girando el pincho sobre las brasas. Al final se corta, se limpia y las escamas se raspan con facilidad. Una vez cortada la cabeza, la carne del lucio puede sazonarse y servirse. El paprikás de pescado es el "buque insignia" de la gastronomía local. Ingredientes: carpa, siluro y lucio, cebolla, agua, sal, pimentón y un poco de zumo de tomate. La cocción se hace, por supuesto, en una caldera puesta al aire libre sobre el fuego. La morcilla con sémola de maíz, conocida como "salchicha calumniadora" también se suele ahumar. Las alubias montańesas o "cakkompakk" como la llaman localmente, es una sopa de alubias que se cuece en una cazuela de barro y se come durante la época de la vendimia. Se vierte agua en la olla, se echan las judías remojadas de la noche anterior, se le añade salchicha, tocino y verduras y luego se deja cocer cerca de las brasas. Mientras se hace, se trabaja en la viña.



## Siculicidium

### El monumento de Madéfalva (Siculeni, Rumanía)

El día de la Epifanía de 1764 los líderes de los sículos que se resistían al reclutamiento militar forzoso se reunieron en consejo en Madéfalva. Al amanecer del día siguiente el pueblo fue arrasado por la artillería de la emperatriz austriaca María Teresa. Fue una de las masacres más brutales de la historia. La masacre del pueblo sículo se conoce con el nombre en latín "Siculicidium". Se calcula que hubo entre 200 y 600 víctimas. Como resultado, miles de familias sículas se vieron obligadas a huir a Moldavia y sus descendientes fueron destinados al exilio permanente en los siglos siguientes. La fosa común fue marcada con una columna funeraria de madera y una cruz. El dinero para erigir un monumento conmemorativo digno se recaudó mediante donaciones civiles en 1891. El diseño fue realizado gratuitamente por el arquitecto-ingeniero József Tamás. El obelisco, elevado sobre un pedestal en el centro de la estructura arqueada, está rodeado por muros que simbolizan brazos abiertos. En la parte superior del obelisco, sobre una esfera de piedra, se encuentra el ave mitológica Turul con las alas desplegadas. El maestro de obras István Szász colocó la primera piedra en 1898, el ave Turul fue esculpido por Miklós Köllő, escultor de Csomafalva (Cioma, hoy en Ucrania). En la base del obelisco, sobre una lápida de piedra, se puede leer la palabra SICVLICIDIVM en letras latinas, si lo interpretamos como números romanos, da el resultado del año 1764. La ceremonia de inauguración del obelisco conmemorativo tuvo lugar el 8 de octubre de 1905. József Nyíró eternizó la desgarradora historia de la masacre en su novela Madéfalvi veszedelem (La calamidad de Madéfalva).



## El que estuvo en la montaña de los árboles

### Sándor Kányádi

Nació el 10 de mayo de 1929 en Nagygalamfalva (Porumbeni Mari), que en aquel momento pertenecía a Rumanía. Sin embargo, el registró solo le inscribió el 11 de mayo y con el nombre legalmente aceptado de Alexandru Kányádi. Dado que su día de cumpleaños coincidía con el día de la fundación del reino rumano, el representante local de las autoridades no podía tolerar la deshonra para el pueblo rumano de que un "sin patria" hubiera venido al mundo ese día. Sus padres enseñaron al niño a leer y escribir antes de que cumpliera seis años para que pudiera ir a la pequeña escuela reformada del pueblo, de tres clases y con un número limitado de niños. En "la época húngara" asistió al Colegio Reformado y luego al Instituto Católico Romano en Székelyudvarhely (Odorheiu Secuiesc). A partir de 1946, cuando el pueblo volvió a formar parte de Rumanía, siguió sus estudios en la Escuela Secundaria de Metalurgia y Electrónica. Géza Páskándi lo descubrió como literato. Se licenció en Estudios Húngaros en la Universidad Bolyai de Kolozsvár (Cluj-Napoca). Su primer volumen de poemas, *Virágzik a cseresznye* (El cerezo en flor), se publicó en 1955. Desde 1960 hasta su jubilación en 1990 fue redactor jefe de la revista infantil, publicada en húngaro, *Napsugár* ("Rayo de sol") de Kolozsvár. En 1987 le invitaron al Encuentro Internacional de Poesía de Rotterdam pero le denegaron el pasaporte y en señal de protesta se dio de baja de la Unión de Escritores Rumanos. Ha publicado cerca de 50 libros para jóvenes y adultos. Sus obras se han traducido a diez idiomas. Ha recibido los premios Kossuth, Herder y Prima Primissima. Fue elegido miembro de la Academia Húngara de las Artes. Sándor Kányádi falleció en Budapest en 2018. Su última morada se encuentra en su pueblo natal, Nagygalamfalva.



## La Casa de Dios y la estatua de Kölcsey han resucitado

### La Iglesia de las Cadenas de Szatmárnémeti (Satu Mare, Rumanía)

La iglesia debe su nombre a la valla de cadenas que rodea el jardín. Aquí se encuentra también el monumento al poeta Ferenc Kölcsey. El edificio en sí, terminado en 1807, es un bello ejemplo del "estilo del Alföld" (llanuras húngaras) de las grandes iglesias. Para cocer los ladrillos que utilizaban en su construcción se necesitaban mil carretas de madera. Las familias de la congregación compraban sus propios bancos. La iglesia recibió su primer órgano en 1814 y el actual presta servicio desde 1907. La antigua gran campana se había fisurado en 1982 y sigue expuesta junto al púlpito, otorgando un ambiente especial al interior de la iglesia. Durante la Segunda Guerra Mundial el monumento sufrió graves daños. La inscripción de la pared, tallada en mármol, da fe de ello: "Esta lápida conmemorativa guarda una esqiría de la bomba que cayó sobre el muro de nuestra querida Sión a las 22 horas del 16 de septiembre de 1944, convirtiendo nuestra iglesia en una ruina y sumió a nuestra congregación en un profundo duelo. Bendito sea el Señor por habernos permitido reconstruir su santa casa a partir de las ruinas. Colocado por el Presbiterio el 1 de diciembre de 1957". La inauguración del busto de Ferenc Kölcsey, nacido en el distrito de Szatmár, fue una ocasión especial en la vida de la comunidad reformada. Anteriormente, en el mismo lugar del jardín de la iglesia, desde 1902 había una estatua de cuerpo entero del autor del himno nacional de Hungría que fue retirada por los comunistas. La obra del escultor Pál Lakatos la inauguró el obispo László Tókécs ante miles de fieles por en 1991.



## El último erudito Sámuel Brassai

Su vida estuvo marcada por el número diez. Hablaba diez idiomas, fue una figura destacada en diez ciencias, pero todo ello le llevó diez veces diez, es decir, cien años de vida. En la placa conmemorativa de su casa natal en Torockószentgyörgy (Coltești, Rumanía) puede leerse: "El Dr. Samuel Brassai nació en esta casa el 15 de junio de 1797. Con esta placa de piedra la gente de este pueblo consagra con veneración nacional la memoria del científico más sabio, en el año 1897". Sámuel Brassai fue profesor de lingüística, pedagogía, botánica, filosofía, matemáticas, geografía, historia, música, estadística y derecho. En 1841 introdujo el húngaro como lengua de enseñanza en lugar del latín en la Escuela de Enseñanza Superior Unitaria de Kolozsvár (Cluj-Napoca). A sugerencia suya, los profesores no se formaban por cursos universitarios, sino por asignaturas. En lugar de utilizar una retórica autoritaria, hablaba con los alumnos y los animaba a desarrollar sus mejores aptitudes. Prefería enseñar despacio y sin prisas, pero a fondo. Con más de cincuenta años, sirvió en el cuerpo de oficiales del ejército transilvano del general Bem en la Guerra de Independencia de 1848-49. Según una anécdota que el novelista Mór Jókai contó del científico, "una vez, muy animado, invitó a nueve críticos y anticríticos a su casa con la esperanza de divertirse cuando se devoraran unos a otros. Esto, sin embargo, no sucedió; las carnes permanecieron intactas. ¡Pero solo porque el tío Brassai, además de sus muchos méritos, era también un excelente cocinero!"



## Músicos de la cuenca de los Cárpatos

### La banda Tamás Szarka & Ghymes

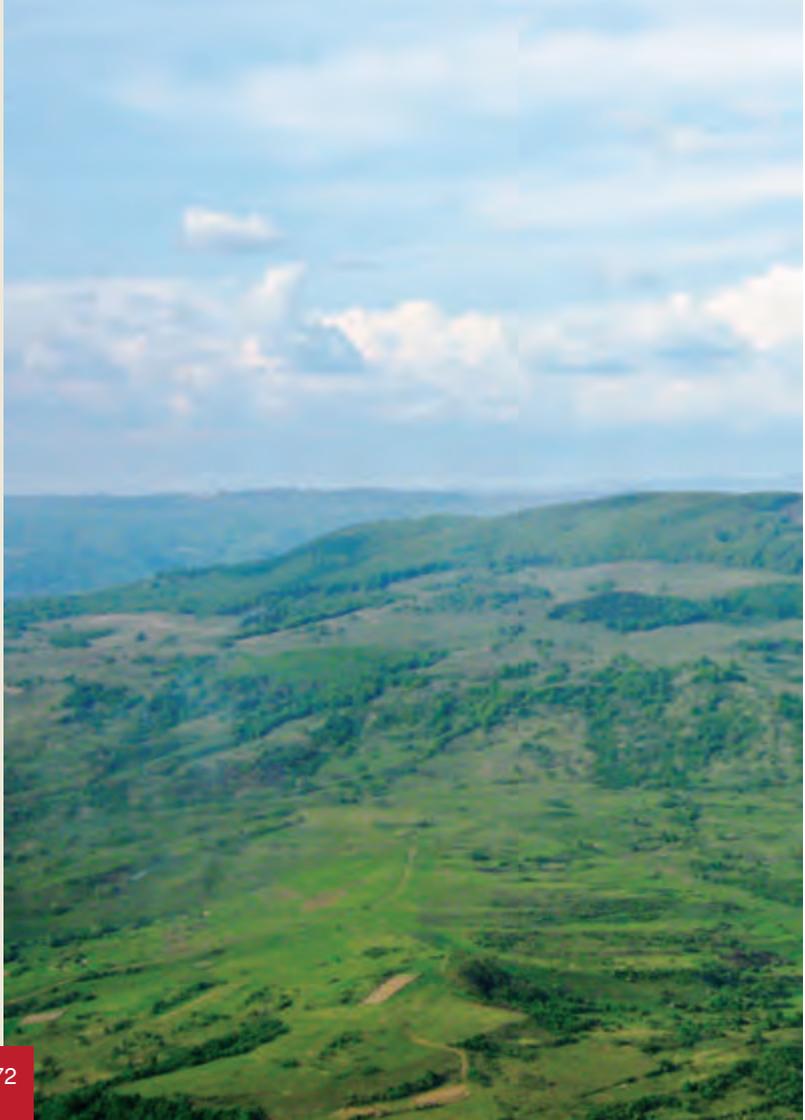
Al principio mucha gente pensaba que la banda, formada en 1983 en Nyitra (Nitra, Eslovaquia), era transilvana. Sin embargo, su nombre no hace referencia a la región fronteriza oriental de los Cárpatos, sino al antiguo pueblo de Gimes, en el condado de Bars. La banda de los hermanos Szarka, Tamás y Gyula celebró allí su primera casa de baile y los muchachos quisieron guardar para siempre este recuerdo en su nombre. Conservando el ambiente de la música folclórica húngara, tocan jazz, rock y la característica e infalible "música de Gimes", que resulta atractiva para todas las edades. Los espectáculos infantiles de los Ghymes son tan cautivadores como sus grandes conciertos o festivales de verano en el Balaton o en Felvidék (Tierras altas de Hungría, hoy Eslovaquia). Los hermanos también tienen sus propios espectáculos. Gyula crea un mundo anecdótico y alegre, Tamás un mundo de cuento que llega al corazón. Gyula Szarka y Tamás Szarka recibieron el Premio del Patrimonio Húngaro en 2008 y el Premio Kossuth en 2011 en el edificio del Parlamento de Hungría. Tamás Szarka compuso la música de los fuegos artificiales de Budapest de 2018. En 2019 su composición Kézfogás ("Tomados de la mano") conmovió a toda la Cuenca de los Cárpatos y el 4 de junio de 2020, en el centenario del Tratado de Trianón, hizo cantar a los húngaros del "mundo entero". Desde enero de 2020 podemos escuchar la canción de Tamás Szarka titulada Északi szívek (Corazones del Norte) interpretada por Allstars de Felvidék, en el espíritu de la unión: "Tenemos a nuestro Pozsony (Bratislava) y a nuestra Kassa (Košice). Son nuestros, no importa lo que ocurriera en el pasado"- cantan los mejores intérpretes



## La montaña sagrada de los siglos de la región del río Nyárád

### La cumbre de Bekecs (Beheci, Rumanía)

El pico de Marosszék (Scaunul Mureș) se eleva a una altura de 1080 metros. Está rodeado por las colinas de Nyárád, desde la dirección de Selye, y por las colinas de Sóvidék (región de las Salinas) y Küküllőmente. Merece la pena conquistar este pico porque la vista compensa la fatigosa subida. Enfrente se extiende la cresta de los nevados de Fogaras (en rumano: Masivul Făgărașului), seguida de las suaves curvas del Királykő (Piatra Craiului) y, más allá, los enormes bloques de Bucsecs (Munții Bucegi). Tras las salvajes cordilleras de los Cárpatos Meridionales, donde termina el horizonte, ya se avistan tierras extranjeras. Según Balázs Orbán, "Bekecs es para Marosszék lo que Harghita es para Udvarhelyszék, y Nemere para Háromszék". Esta montaña proporcionaba a los habitantes de la región un medio de vida en épocas de paz y un refugio en tiempos de guerra. A pocos pasos de su cumbre, en el campo de Körtvélyes, se alza el orgulloso monumento de la Gran Guerra. Conmemora la gloria de nuestros heroicos defensores, que, aunque desprevenidos, se enfrentaron a los rumanos que irrumpieron en 1916, rompiendo de esta forma el tratado de no agresión con Hungría. Se mantuvieron firmes hasta que llegó el ejército de apoyo de Galicia y de Doberdo (Italia). El Bekecs, como reserva natural, es quizás el lugar más importante para los osos que habitan las montañas de Görgény porque se alimentan aquí en otoño para acumular reservas con los que enfrentarse a los meses fríos del invierno. Este lugar de hibernación cuenta con más de 15 cuevas de osos conocidas en la zona. Aquí encontramos depredadores como el lobo y el linco, además de otras especies de fauna protegida como cuatro tipos de murciélagos, el tritón moteado, el tritón común, el sapo de vientre amarillo y el escarabajo.



## La fuerza de un pasado glorioso

### Pinturas murales del Instituto reformado de Szatmárnémeti (Satu Mare, Rumanía)

Los pasillos de un colegio o instituto suelen estar decorados con retratos de sus grandes personajes o con las orlas de graduación de las clases salientes. En las aulas especializadas podemos encontrar fotografías de grandes científicos, artistas y deportistas como ejemplos a seguir para los alumnos. En 1891 la dirección del Instituto reformado de Szatmárnémeti se atrevió a soñar a lo grande. Encargaron a Lajos Bartók que cubriera las paredes y el techo austeros del imponente salón de actos, plasmando todo un periodo histórico. Él, que había nacido en la ciudad, tenía entonces 40 años y era un artista preparado pues había estudiado previamente en la Escuela de Dibujo de Budapest durante ocho años. Los murales representan escenas del Sínodo de Szatmár de 1646. En las paredes se pueden apreciar los retratos de Martín Lutero, Juan Calvino, los pastores calvinistas y traductores de la Biblia Gáspár Károli y Albert Szenczi Molnár, el diácono papal István Sélyei y el obispo calvinista Péter Balogh. La obra de Lajos Bartók es perfectamente fiel a la época. El punto de partida es el cuadro situado frente a la entrada que representa el patio del príncipe György Rákóczi I, rodeado de las figuras de los dos grandes reformadores. El estilo de los cuadros de grupo y los retratos es impresionante. A finales del siglo XIX estas obras podían considerarse casi un milagro. Recuerdan el apogeo de uno de los centros culturales más importantes de la zona. Rememoran tiempos cuyo recuerdo daba fuerzas para perseverar incluso en los momentos más sombríos. Las obras se conservaron en buen estado, han sido cuidadosamente restauradas y el público general puede apreciarlas.



## Los audaces bromistas

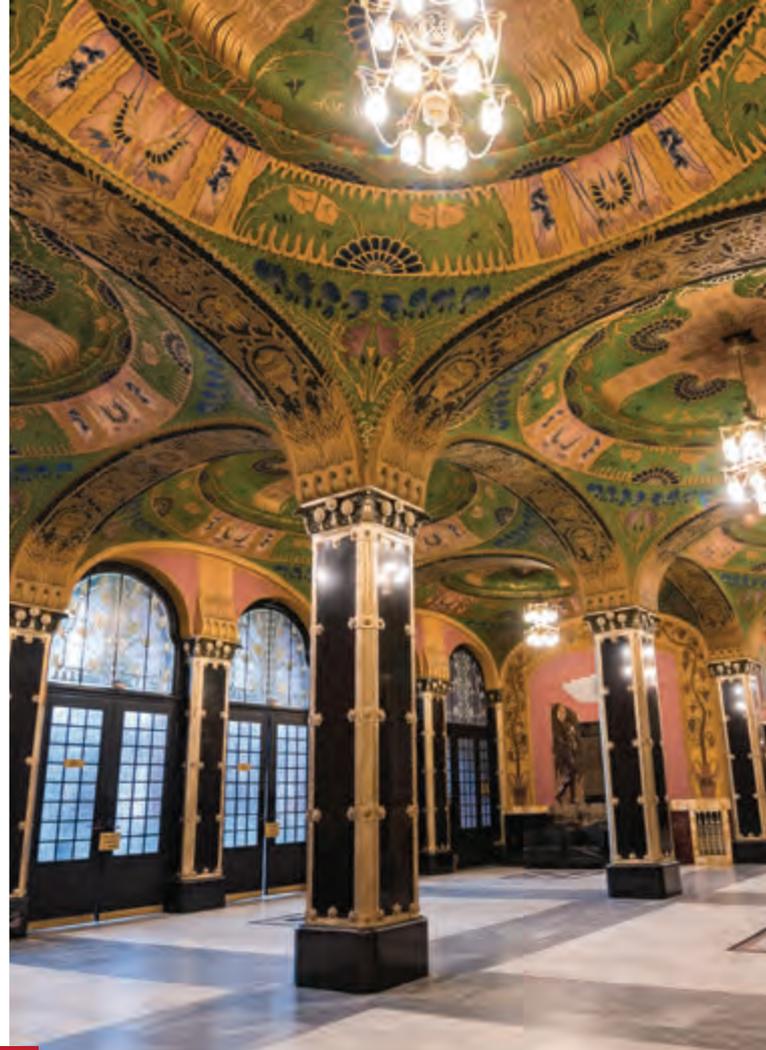
### El carnaval en la región del río Nyárád

La tradición popular húngara denomina Carnaval el período comprendido entre el 6 de enero, la Epifanía, y el Miércoles de Ceniza, inicio de la Cuaresma. Los sículos de la región del Nyárád tienen una tradición especialmente rica durante estas semanas, incluyendo juegos dramáticos en casa o en la sala de la rueda con mascaradas de animales como cabras, osos o caballos, además de muchos bailes. Las mascaradas representan figuras míticas como la muerte, hombres de paja o monstruos con palos de ceniza. Se hacen bromas sobre los ciclos de la vida: novios, nueva pareja, fiesta de bodas, parodias de luto, burlas de solterona, juegos y bailes sobre forajidos, gitanos o brujas. En el carnaval de Szentgerice (Gălățeni) sujetan a los solterones a un tronco que tienen que arrastrar por las calles del pueblo. La procesión entra en los patios de todos los solterones y solteronas y los anima a casarse con canciones y refranes llenos de burla. Parte de la costumbre de la procesión es subir a una de las solteronas a un tocón y arrastrarla por las calles del pueblo. La costumbre, antaño burlona, se ha convertido ahora en un juego moderado pero no exento de humor oculto para concienciar sobre la importancia de formar una familia. Hasta un pasado reciente la época de carnaval era también la época de casamientos; la mayoría de las bodas se celebraban en este periodo. En los días de carnaval se relajaban las estrictas normas de las pequeñas comunidades. Era el tiempo para los juegos y la libertad.



## La cumbre del Art Nouveau El Palacio de la Cultura de Marosvásárhely (Târgu Mures, Rumanía)

Se trata de una obra de arte situada en la plaza mayor de la ciudad donde las diferentes ramas del arte conviven en armonía. El edificio es obra de los arquitectos de Budapest Marcell Komor y Dezső Jakab. El diseño original era de dos plantas, pero a petición del legendario alcalde de Marosvásárhely, György Bernády, los arquitectos le añadieron una planta más. La construcción duró de 1911 a 1913. En consonancia con su estilo, el edificio está revestido con azulejos de cerámica pintada a mano de la fábrica Zsolnay de una belleza incomparable. La iconografía y la decoración interior y exterior del edificio, de espíritu húngaro, fueron creadas por pintores de la colonia de artistas de Gödöllő, entre ellos Aladár Körösfői-Kriesch, Sándor Nagy y Ferenc Sidló. Representan a las figuras más importantes de nuestra historia y cultura. El Salón de los Espejos de la primera planta tiene doce vidrieras que dan a la fachada principal. La sala de conciertos del Palacio de la Cultura, con capacidad para 600 personas, ofrece una acústica excepcional, lo que pueden confirmar con satisfacción todos los artistas que actúan en ella. La monumental y majestuosa sala tiene la altura de las tres plantas del edificio. Sobre el escenario se eleva el órgano Rieger op. n.º 1800, que, hasta hoy, sigue respondiendo perfectamente a las exigencias acústicas del Romanticismo. El edificio alberga también la Orquesta Filarmónica Estatal de Marosvásárhely, la Biblioteca del Condado de Maros (Mures) y las salas de exposiciones del Museo del Condado de Maros.



## Noria en las profundidades

### La mina de sal de Torda (Turda, Rumanía)

Este mundo subterráneo es una de las atracciones más extraordinarias de Transilvania. El enorme sistema de cuevas no sólo alberga las más singulares maravillas de la naturaleza, sino que el hombre también ha añadido las suyas propias. Allí abajo se construyeron una noria y un lago navegable, una iglesia, una bolera y un campo de golf, mesas de billar, un anfiteatro con una acústica excelente, un campo de fútbol con césped artificial, una sala de conferencias climatizada y lagos salinos aptos para el baño. El yacimiento de sal, de 1.200 metros de espesor y más de 13 millones de años de antigüedad, se encuentra al norte de Torda y fue explotado por primera vez por los romanos. El primer registro escrito de la explotación minera data de la época del reinado de los Árpád y se trata de una declaración del impuesto sobre la sal de 1075. A partir de 1690 se abrieron nuevas galerías. La abundancia de sal propició el auge del comercio y el desarrollo de la zona. La explotación comenzó en cámaras acampanadas y, a partir de mediados del siglo XIX y gracias al diseño trapezoidal, la eficacia aumentó considerablemente. Los bloques de sal se sacaban hasta la superficie mediante un sistema de poleas tiradas por caballos. El trabajo en las salinas de Torda continuó hasta 1932. Durante la Segunda Guerra Mundial las utilizaron como refugios y, más tarde, como lugar de maduración de quesos. Hoy la mina de sal es un centro turístico y un balneario que se abrió con fondos europeos. Se puede acceder a pie o en ascensor panorámico. La humedad de la mina es alta e invariable y la temperatura se mantiene constante entre 10-12° C. El aire es curativo para pacientes con enfermedades alérgicas y asmáticas.

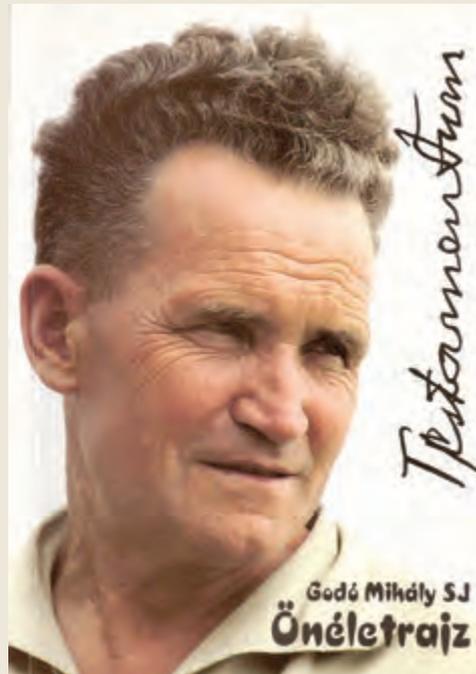


## El inquebrantable

### El Padre Mihály Godó

Hay quienes están llamados a hacer grandes cosas por la gracia de Dios. Mihály Godó fue uno de ellos. Nació el 25 de septiembre de 1913 en Kisiratos (actual Dorobanți, Rumanía) y a los veinte años ingresó en la orden de los jesuitas en Szatmár (Satu Mare). Fue ordenado sacerdote en 1942. Primero sirvió como capellán universitario en Kolozsvár (Cluj-Napoca) que por aquel entonces había sido devuelta a Hungría. En 1945 comenzó el calvario, de nuevo bajo dominio rumano. Tras la disolución de la orden de los jesuitas, el padre hizo circular entre los sacerdotes una carta, que también mandó al propio obispo, en la que pedía la excomunión de los "sacerdotes de paz" desleales a Roma y a su obispo, Martin Aaron. Por ello y por sus "vínculos con la Santa Sede" fue condenado en 1953 a 16 años de prisión. Pasó ocho años en régimen de aislamiento en las cárceles más estrictas de la Rumanía comunista. En 1979 fue condenado a otros seis años de cárcel. Ayudó a sobrellevar el castigo a los inocentes, varios asesinos se convirtieron gracias a él y pidió permanecer entre ellos como su guardián espiritual. Esta petición, por supuesto, no fue atendida. Fue liberado a la edad de sesenta y ocho años. Sirvió en Újarad, Mihala y Pankota. Pasó los últimos años de su vida en la residencia de ancianos de Szentanna (Liptovská Anna). El Padre Mihály Godó murió en 1996. El Todopoderoso le recompensó por sus sufrimientos permitiéndole decir misa también el día de su muerte. En su lápida del cementerio de Kisiratos se lee lo siguiente:

"Permaneció firme ante las grandes pruebas de la historia, como un mártir heroico. No le doblegaron ni la cárcel ni los Pilatos rojos".



## Donde el amor "levantó el vuelo" Sándor Petőfi en Erdőd (Ardud, Rumanía)

El poeta cortejó a Julia Szendrey en la pequeña ciudad de la región de Szatmár. El padre de la joven, Ignác Szendrey, se opuso al matrimonio; no obstante, la joven pareja se casó el 8 de septiembre de 1847. Fue entonces cuando Petőfi escribió su poema que empieza con la estrofa: Álldogálok a tó partján (Aquí estoy, de pie, en la orilla del lago). Éste verso también está grabado en un obelisco de piedra frente al castillo. Sin embargo, personas desconocidas irrumpieron con barros de hierro en el castillo en 1990 y dañaron el memorial de este amor inscrito en piedra. La capilla del castillo, ante la que los recién casados juraron fidelidad eterna, hoy se conserva en el Palacio Episcopal de Szatmárnémeti. Petőfi escribió sobre su amor y la región en su poema titulado Mi van innen távol (Lo que hay de aquí y a lo lejos)

"El antiguo castillo, de cuya hada eres,  
Mira a la llanura desde la colina  
Donde la luz de la luna  
acompaña al azul río Szamos,  
Y en el jardín junto al lago  
El mudo follaje del sauce de luto  
Todo está aquí, ante mí".

En Erdőd se puede ver un monumento con una cita de Petőfi y un doble busto de Julia Szendrey y Petőfi Sándor. En su pedestal figuran las legendarias líneas, "Libertad y amor, / estos dos quiero tener".



## Rareza de coleópteros en el karst de Gömör

### Escarabajo de tierra ciego de Gömör

Si existe un fenómeno realmente peculiar en la naturaleza, ése es sin duda la "futrinka ciega". Este animal protegido, el *Duvalius goe-moerensis* en latín, recibió su nombre húngaro del geólogo de las Tierras Altas, Lajos Gaál. Es especialmente importante para nosotros porque en el único lugar del mundo donde se puede encontrar este animal es el karst de Gömör-Tornai (Gemersko-Turniansky, región transfronteriza con Eslovaquia). Se trata de un escarabajo de las cavernas casi invisible, o troglobiont, de apenas unos milímetros de tamaño. En términos científicos es una especie endémica de la zona. Elemér Bokor, el primero en elaborar un registro de los artrópodos de las cuevas húngaras, lo identificó y describió en 1922 en las cuevas cársticas de Derencsény, en la zona de Ispánmező (Spermezeu, hoy en Rumania). El científico visitó el karst tres años antes, en 1919, y descubrió esta extraordinaria especie de escarabajo. Las investigaciones realizadas desde entonces han demostrado que su hábitat se limita a las cuevas cársticas de Derencsény y a su entorno inmediato. Lo han encontrado en varias cuevas del karst, sobre todo en la cueva de Burda, situada 8 km al norte. Sin embargo, su presencia principal se encuentra en la cueva de Podbanistye, de 1.570 m de longitud. Aquí, los escarabajos ciegos de Gömör buscan comida en la arcilla húmeda y bajo las rocas. El visitante normal ni siquiera se fija en ellos e incluso los profesionales tienen que "abrir bien los ojos" y utilizar la linterna cuando estudian al escarabajo ciego.



## Muros que preservan el cuerpo del héroe

### Capilla de la Santísima Trinidad en Lendva (Lendava, Eslovenia)

Una capilla barroca se alza en el lugar de una antigua fortaleza militar sobre una colina cubierta de viñedos cerca de la ciudad. Fue erigida en 1728 para conmemorar la victoria sobre los turcos y guarda un tesoro sin igual: una momia. Se cree que el cuerpo humano, conservado de forma natural en el interior de un ataúd de cristal, son los restos de Mihály Hadik, el famoso "azote de los otomanos". Sin embargo, el historiador local Kálmán Dervarics opina que se trata del cuerpo momificado de Mihály Hadik II, que vivió un siglo después y fue padre del famoso general András Hadik. Según su descripción: "murió en 1733 de heridas de batalla en la cabeza y, tras ser depositado en la tumba de la capilla de la Santísima Trinidad, resistió a la desintegración en una tumba seca, aireada, construida con cal, que se alza alta. Se trata de una momia completamente intacta y seca, sin señales de embalsamamiento y, por tanto, una de las maravillas de la naturaleza". El altar mayor está decorado con diez estatuas de santos, muy venerados en su época. Las fiestas de la iglesia son el domingo de la Trinidad y la celebración de los Santos Ángeles Custodios. En estos días se celebra una misa de indulgencias y se reúne aquí un gran número de creyentes de la zona y de peregrinos. La capilla de la Santísima Trinidad, con su cementerio alrededor, su grupo escultórico barroco y con la momia Hadik en el ataúd de cristal de la capilla, es un emocionante y valioso monumento cultural e histórico de los húngaros de Transmurania.



## Ni siquiera el pantano puede corroerlas

### Las campanas medievales de la región del Nyárád

Las primeras iglesias de la parte occidental de la tierra de los siglos se construyeron en la época de los Árpád. Las campanas que servían en estas iglesias eran veneradas por los fieles como importantes reliquias. En el siglo XVI, la Reforma no evitó esta zona. En el curso medio e inferior del río Nyárád las comunidades se convirtieron a la fe reformada y unitaria, pero el curso superior del río, de difícil acceso, alrededor de Bekecs, siguió siendo católico. Hay campanas documentadas del siglo XVII que siguen existiendo hoy en día en los pueblos católicos de Székelyhodos y Deményháza, en el pueblo unitario de Jobbágyfalva y en los reformados Székely-moson y Nagyardorján. También hay campanas más antiguas en la zona. Su antigüedad, sin embargo, no puede determinarse debido a la falta de inscripciones, pero por su forma los expertos las datan del siglo XIV al XV. Berekeresztúr (Bâra) es una de las parroquias más antiguas de Bekecsalja (región baja de los nevados del Bececi, Rumania) que los registros fiscales papales mencionan como S. Cruce en 1332. Balázs Orbán escribió lo siguiente sobre esta campana: "Es la campana más grande y con el más bello sonido de la región, pesa 1500 kg. y tiene la siguiente inscripción en letras latinas antiguas en cursiva en su circunferencia: "Veni Rex glorie cum pace S.R.1542". Según la tradición oral, esta campana estuvo escondida en el pantano durante la invasión tártara de 1661, pero cuando fueron a buscarla ya no la encontraron. Sin embargo, un cerdo de una piara que solía ir al pantano la desenterró y la utilizó como lugar de descanso. Hasta que un día el porquero lo encontró, lo denunció y de esta forma el pueblo recuperó la campana que creía perdida.



## El "oro blanco" de los siglos

### La mina de sal de Parajd (Praid, Rumanía)

Incluso el nombre de la zona es revelador: la Región de la Sal. Si está por la zona, prepárese para ver algo especial porque allí se encuentran uno de los mayores depósitos de sal de Europa. La capa de sal tiene tres kilómetros de espesor y un kilómetro y medio de diámetro. Cuando el autobús -que antes era diésel y vomitaba gasóleo, y ahora es más moderno- le lleve por el estrecho canal de 1.250 metros de largo hasta la entrada, uno no puede ni imaginarse el milagro que le espera. Bajando los doscientos escalones, a 120 metros de profundidad, se encuentra con un enorme sistema de salas bien iluminadas con un clima permanentemente seco recomendado para diversas enfermedades. En este mundo subterráneo, grandes y pequeños pueden deleitarse física y anímicamente con sus instalaciones. Encontramos aquí un sanatorio, áreas deportivas, juegos infantiles, una capilla, una cafetería, una farmacia, un cine o simplemente algunos bancos donde descansar. El sector turístico está en auge en esta zona desde los años noventa. Los primeros en su historia fueron los romanos, luego la explotaron los avaros, los búlgaros y desde hace más de mil años lo hacemos nosotros, los húngaros. Ya en tiempos del rey San Esteban se organizaba el transporte de sal por el río Maros. Nuestros monarcas recogían regularmente en leyes el derecho a la sal del Estado y de los siglos. Uno de los recursos básicos de la economía independiente de los príncipes transilvanos eran los derechos de explotación al comercio de la sal. La minería profunda comenzó en 1762 y sigue hasta nuestros días. Esperamos que las reservas subterráneas puedan durar varios siglos más.



## El castillo Mikó de Csíkszereda

### El Museo Sículo de Csík (Miercurea Ciuc, Rumanía)

El castillo barroco fue construido entre 1623 y 1631. Recibe su nombre de su primer propietario, Ferenc Hidvégi Mikó, consejero del príncipe transilvano Gábor Bethlen y capitán general de Csíkszék (Ciuc), Gyergyószék (Gheorgheni) y Kászonszék (Casin). La fortaleza fue incendiada por los tártaros en 1661 y reconstruida en las primeras décadas del siglo XVIII. Fue uno de los centros transilvanos durante la Guerra de la Independencia contra los Habsburgo de 1848-1849 y cuartel del general Sándor Gál. Tras la rendición de Világos, el general austriaco Haynau estableció en el edificio un centro de represalias. Después se utilizó con fines militares durante más de un siglo y en 1970 se trasladó entre sus muros el Museo Sículo de Csík. El edificio, ahora renovado, alberga una colección de más de 100.000 piezas. La mayoría son objetos arqueológicos y etnográficos. Entre los tesoros más preciados se encuentra la biblioteca del monasterio franciscano de Csíksomlyó (actual Șumuleu Ciuc), que consta de 5.758 volúmenes antiguos. Los visitantes podrán contemplar también miles de monedas, documentos de archivo, joyas, armas, minerales, reliquias científicas y tecnológicas y el legado de Imre Nagy, el gran pintor de los sículos, con más de 6.000 piezas, así como las obras de artistas transilvanos del siglo XX que deslumbrarán al público y demostrarán el incomparable talento del pueblo húngaro. En campo abierto, junto al castillo, una larga hilera de puertas sículas talladas representa el especial tesoro de arte popular de la región.



## El lago heliotérmico más grande del mundo

### El Lago Medve en Szováta (Sovata, Rumania)

La palabra latina del título hace referencia al poder conjunto del sol y la sal. Unos pocos centímetros de agua dulce en la superficie mantienen el agua salada a 30-35 grados centígrados, lo que ha convertido a Szováta en el destino turístico más visitado de la Tierra de los Sículos. La orilla cubierta de tablonces de madera frente al edificio del balneario se llena de visitantes durante toda la temporada. La mayoría se aloja en fascinantes casas de huéspedes situadas a lo largo de la carretera principal. La sal, las precipitaciones, el viento y el sol han creado un paisaje fascinante en Sóvidék (Región de la Sal). Un corto paseo alrededor del Lago Medve (Lago del Oso, Lacul Ursu) equivale a una clase de historia natural. La flora y la fauna, los manantiales transparentes, los acantilados salvajes y las formaciones salinas son sencillamente deslumbrantes. Esta formación geológica, no mayor que algunos campos de fútbol, que tiene 40.000 metros cuadrados de superficie y mide 19 metros en su parte más profunda, posee una belleza natural de cuento de hadas. El 27 de mayo de 1875 una lluvia torrencial irrumpió en la montaña de sal. A las 11 de la mañana los arroyos de la montaña llenaron el pequeño valle que había debajo. El lago tomó su nombre por su forma, ya que visto desde los picos cercanos la superficie del agua se asemeja a una piel de oso extendida. Debido a su alto contenido en sal y a su lodo beneficioso, la inmersión en el agua es una cura recomendada para diversas enfermedades. Así lo atestigua la inscripción de una placa conmemorativa: "En homenaje al sacrificio realizado por József Veress de Szováta, fundador de este balneario, en beneficio de la humanidad sufriende, los huéspedes del balneario establecieron esta placa de metal en 1878".



## El milagro modernista de Partium Hotel Pannónia en Szatmárnémeti (Satu Mare, Rumanía)

Este edificio es tan bello que se convirtió en la imagen popular de postales y sellos contemporáneos y, como no, en símbolo de la ciudad. El Pannonia se conoce ahora oficialmente como Hotel Dacia, pero sería difícil negar la intención original de sus constructores. En 1897 la ciudad de Szatmárnémeti convocó un concurso para el diseño de un hotel y casino. El alcalde, Mihály Hermán, puso como condición que tuviera un carácter húngaro, lo que cumplió el dúo de arquitectos ganador formado por Zoltán Bálint y Ferenc Jámbor, de entre once candidaturas. Los adornos de cerámica vidriada de Zsolnay, las esculturas, la ornamentación floral pintada de la fachada bajo la cúpula y el escudo de armas sobre la entrada elevan el edificio entre las obras más bellas del Art Nouveau húngaro de la época. ¡Es casi inconcebible que todo esto se terminara en un solo año! La primera piedra se colocó el 11 de mayo de 1901 y poco más de 12 meses después se inauguró el Hotel Pannonia. Además de las habitaciones y suites, hay un restaurante, una cafetería, una pastelería, un salón de baile y salas privadas, un auditorio con una hilera de palcos y numerosas instalaciones de servicio. Hasta el año 1945 hubo una vida muy animada en el Hotel Pannonia, pero la segunda invasión rumana puso fin a la "edad de oro" que vivió. El edificio, privatizado en 1995, se cerró posteriormente y empezó a deteriorarse. En 2018, tras muchos años de abandono, una empresa húngara perteneciente a la Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. (Fondo de Adquisiciones del Estado de Hungría) adquirió los derechos de propiedad del Hotel Pannónia de Szarmárnémeti. De este modo, el edificio y la antigua plaza mayor podrán renovarse gracias a los seis millones de euros que la ciudad obtuvo de fondos europeos.



## Bajo nosotros habita el espíritu de los antiguos

### Los kurganes de Kisiratos (Dorobanți, Rumanía)

El primer registro escrito del antiguo asentamiento del condado de Csanád data de 1446. Pero aún hoy, los cercanos montículos de Szólós y Snajder son signos visibles de la presencia humana desde tiempos remotos. Los kurganes son colinas, de cinco a diez metros de altura y de 20 a 25 metros de diámetro, tienen forma de cono y se extienden por las tierras llanas de Eurasia. Pueden haber servido como tumbas funerarias, señales fronterizas o, posiblemente, puestos de vigilancia. Las reliquias de Kisiratos forman parte del misterioso grupo de kurganes en forma de ojo de pavo real, cuyos elementos se encuentran entre los ríos Körös y Maros-Tisza. Nunca se sabrá si los constructores de estos kurganes fueron ancestros directos de los actuales habitantes del pueblo, que construyeron sus casas, la iglesia y el cementerio sobre las colinas donde los antiguos dejaron su huella. Su espíritu sigue presente a través de los restos de sus casas y sus huesos. Según el escritor Gyula Illyés, son las catedrales y las pirámides de la región. Los montículos o kurganes, son las reliquias más antiguas que se conservan de la prehistoria. Pero sólo podemos hacer conjeturas sobre quién y exactamente por qué se hicieron. Jenő Kiss escribe lo siguiente en su poema Kurgan ("El Kurgan"): "Yo nací aquí - estas colinas guardan mi juventud muerta hace tiempo, como kurganes guardan la esbeltez heroica de guerreros difuntos.... Yo nací aquí - y aquí descansa lo que fue hermoso en mí. ¿Veinte años? ¿Mil años? Las colinas encierran sus secretos en sus arcos. El cielo calla. Fue hace mucho tiempo".



## Rogando por la intervención de Dios

### Procesión de primavera a la frontera del pueblo en la región del Nyárád

En los pueblos católicos de la región, rodear las fronteras del campo es una procesión eclesiástica. Al amanecer de la Pascua los hombres, guiados por el sacerdote, recorren el campo con banderas y crucifijos. Cantan, piden bendiciones y rezan por una buena cosecha. Por el camino van cortando ramas y las adornan con flores. En casa, clavan las ramas bendecidas en el establo y en los portones. En cambio, el rodeo de la frontera es un acontecimiento laico en los pueblos predominantemente protestantes de las tierras centrales de la región del Nyárád. Se eligen funcionarios para llevarlo a cabo: un rey, un juez, un líder de procesión, guardias de flanco y guardias de retaguardia. El rey y los demás funcionarios establecen normas y leyes sobre cómo dirigirse a ellos o cómo comportarse que nadie debe infringir. Y si alguien comete un error, será golpeado. Esto es lo que tienen que sufrir los jóvenes que participan por primera vez en el rodeo a la frontera. El siguiente fragmento es de un poema de la ciudad de Bede, de los años setenta:

"Sí, señor, es costumbre que vayamos a la frontera de nuestro pueblo.

Y salimos con la gracia de Dios y volvemos de allí con el ánimo así de bajo.

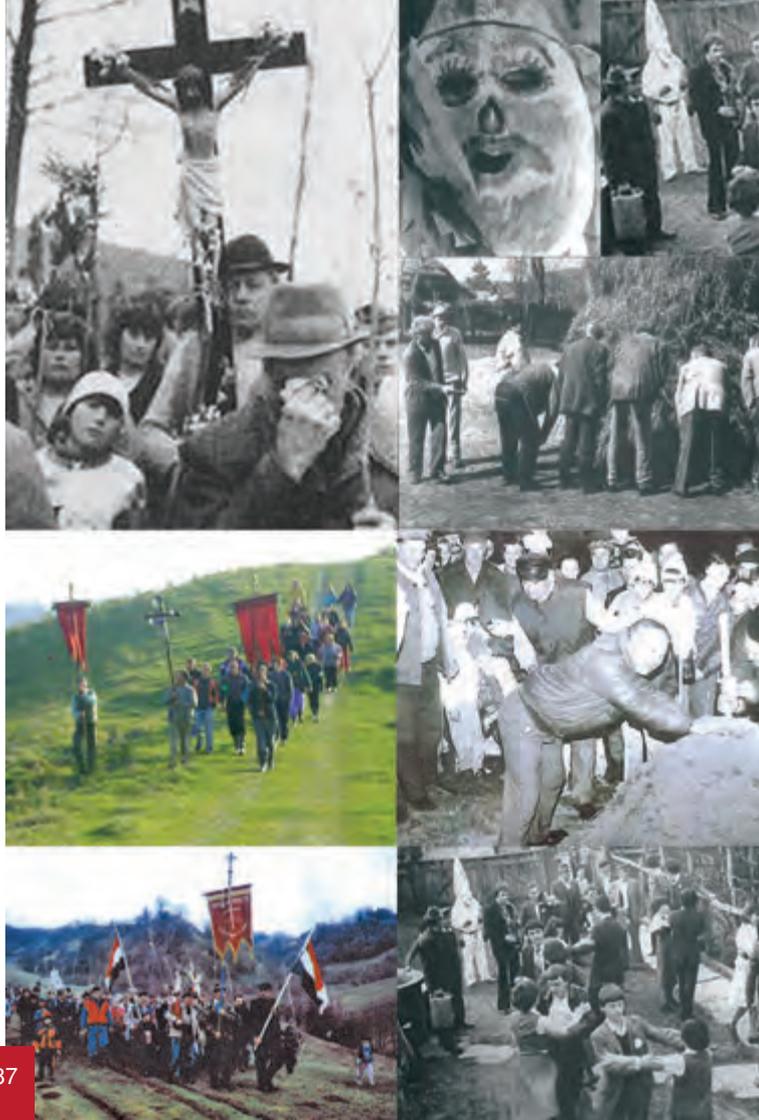
Hemos restaurado nuestros transbordadores, reparado nuestros pozos agujereados

Para que el cansado labrador, en el calor del verano, pueda saciar su sed con pura alegría.

Hemos cantado oraciones sobre el tapiz del cielo, para recibir la bendición de Dios sobre las fronteras de nuestro pueblo.

Benditas sean sus tierras de trigo, sus viñedos, sus prados

Y todas sus cosechas de primavera..."



## Las piedras del rey San Ladislao

### El castillo de Nagyvárad (Oradea, Rumanía)

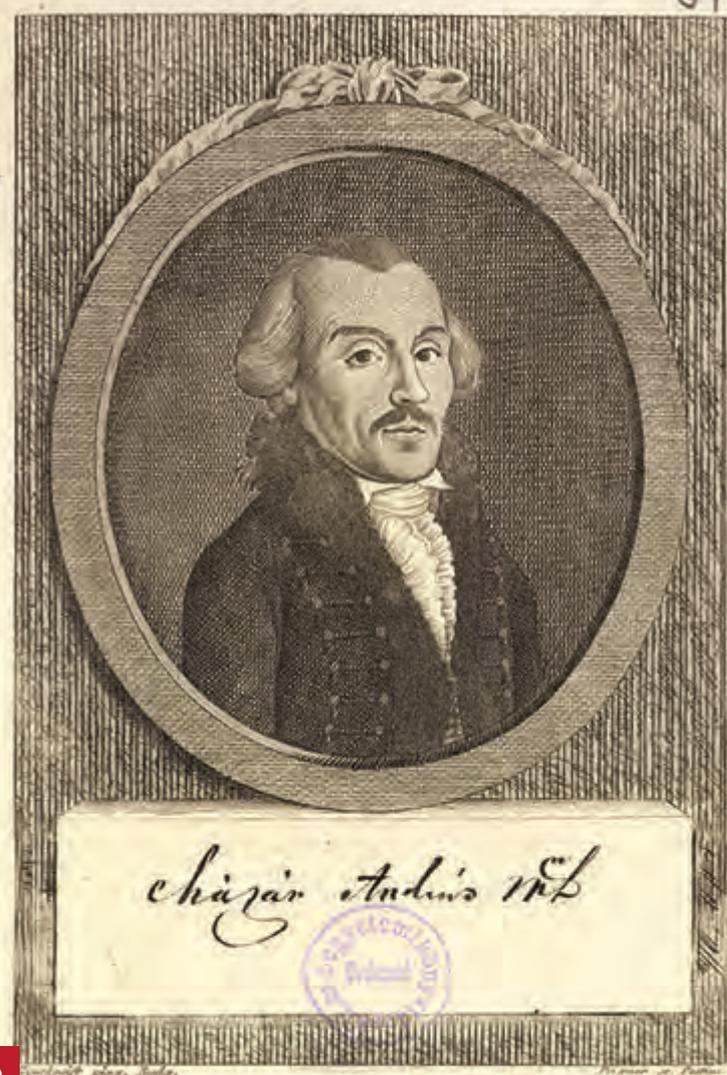
El predecesor de la fortaleza fue un monasterio rodeado de un foso que el "Rey Caballero", fundador de la ciudad, mandó construir en el siglo XI. Cuenta la leyenda que una flecha disparada indicó la ubicación exacta del edificio. El monarca fue enterrado y canonizado entre sus muros en 1192. En la segunda mitad del siglo XIV, los hermanos Márton y György de Kolozsvár crearon las estatuas de los tres santos de la Casa de Árpád: Esteban, Emerico y Ladislao. Más tarde hicieron una estatua ecuestre de tamaño natural de San Ladislao de bronce dorado, todo un milagro para la época. Las obras permanecieron en el castillo hasta la conquista otomana. Los obispos de Várad, János Vitéz y György Fráter, fortificaron el castillo ante la amenaza turca. La construcción adoptó su forma pentagonal actual bajo el reinado del príncipe Gábor Bethlen, quien visitaba a menudo el palacio real terminado en 1619. Sus espectaculares salas del Renacimiento tardío han sido estudiadas y restauradas en los últimos años, en gran parte con fondos de la Unión Europea. El enorme bastión de Bethlen se construyó con piedras talladas y transportadas desde Kolozsvár en cientos de carretas. Fue una hazaña asombrosa hace cuatrocientos años, ya que la ruta de 160 kilómetros entre las dos ciudades pasaba por el paso de Király-hágó (Paso Real en español, Pasul Ciucea en rumano). En la Guerra de Independencia de 1848-49, el comandante imperial Glasser, capitán del castillo, se puso de parte de los independentistas húngaros junto con los guardias locales. Así, el castillo de Várad se convirtió en uno de los cuarteles generales del Estado Mayor húngaro.



## El abogado de la lengua húngara y de los desamparados

### András Cházár

Nació en Jólész (actualmente Jovice, Eslovaquia), en el condado de Gömör, en 1745. Fue un estudiante sobresaliente al que reconocieron las escuelas a las que asistió en Késmárk y Eperjes con la exención del pago de la matrícula. Se graduó como abogado en 1767. Representaba gratuitamente a los necesitados. Cuando José II hizo obligatorio en Hungría el uso del alemán en la administración dejó de ejercer en protesta de esta decisión. En 1790 fue elegido notario jefe del condado de Gömör (actual Rimavská Sobota) y arremetió contra el despotismo del rey en incendiarios discursos en la Asamblea del Condado. Tras la muerte de José II escribió una "Carta de súplica" a su sucesor Francisco I, instándole a conceder una vida más humana a los siervos. En 1800, cuando su esposa falleció, juró: "Aliviaré la miseria de los demás para olvidar la mía". Fue entonces cuando empezó a organizar el primer instituto húngaro para sordomudos, que abrió sus puertas en 1802. El fundador no fue apreciado en su época. András Cházár murió en 1816, olvidado por todos. En 1902, en el centenario de la fundación del instituto, se le conmemoró y en 1990 el instituto adoptó el nombre de su fundador. Desde entonces, todos los años los alumnos colocan una corona de flores en el pedestal de la estatua de Cházár que decora el patio del instituto. En Jólész, una exposición conmemorativa en su casa natal rinde homenaje al gran personaje del pueblo. En 1962, Correos de Hungría emitió un sello conmemorativo con el retrato de András Cházár.



## El "manitas" sículo

### Las puertas talladas de Jakab Kajcsa

En un principio era carpintero, pero también tallaba de forma artística y construía casas con su hermano albañil. Jakab Kajcsa vivió en Nyárádköszvényes (actual Mătrici, Rumanía) entre 1892 y 1968. Una de sus primeras y más ornamentadas creaciones en su pueblo es la entrada de la casa número 27. El portal a dos aguas cubierto de tejas está ricamente decorado con enredaderas y hojas de vid a las que se unen ricos racimos de uva. La ornamentación se complementa con símbolos de la iglesia católica. En la columna aparecen las herramientas de un zapatero: el punzón, el martillo y el calzador señalando el oficio del propietario. En el dintel está grabado el año 1925. En la puerta de la propiedad número 301, sobre los motivos de viñedos, nos encontramos con una decoración que representa una escena bélica: un húsar al galope con la espada desenvainada y un soldado con un fusil frente a frente. La inscripción dice: "Erigido por Ferenc Fazekas y Katalin Kukucska en 1928". En la puerta de la casa número 274, el propietario encargó un martillo, unas tenazas, un yunque y un fuelle, que hacen referencia a su oficio de herrero. Su inscripción pone: "Péter Barabási, Ilona Kibédi 1946". El maestro hizo su última puerta en 1959 para uno de sus hijos, Boldizsár, que también participó en la obra. Jakab Kajcsa no sólo trabajaba en Nyárádköszvényes. Su nieto cuenta que su abuelo a menudo aceptaba encargos de construcción de casas y de decoración de portales en los pueblos vecinos. En su propia puerta talló caballos. Decoraba las puertas de los cazadores apasionados con motivos de ciervos y las de los grandes agricultores con ganado.



## De una opresión a otra El Tratado de Karlóca en 1699 (Karlowitz, Serbia)

Los turcos, que habían ocupado el tercio central de Hungría durante ciento cincuenta años, sobreestimaron su poder y asaltaron Viena en 1683. Su infructuosa empresa acabó con su presencia en Europa Central en una década y media. Podría haber ocurrido antes, pero después de la reconquista de Buda en 1686, el rey francés Luis XIV atacó por la espalda a su hasta entonces aliado austríaco impidiendo el éxito final de los ejércitos cristianos, que para entonces ya estaban luchando en los Balcanes, en Skopje. La paz, así retrasada por toda una década, permitió a los musulmanes reorganizar sus filas. Finalmente, la gran victoria de Eugenio de Saboya en Zenta creó una situación militar propicia para que ambas partes se sentaran a la mesa de negociaciones. Esto ocurrió a pesar de los esfuerzos franceses, que animaron al sultán Mustafá II a seguir luchando. Debido a que el emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, Leopoldo I, era también rey de Hungría, no se permitió a ningún otro político húngaro participar en las negociaciones. Así que las partes firmantes decidieron sobre nosotros, pero sin nosotros, tal y como ocurrió trescientos años después en el Tratado de Trianon. Pero esta vez Hungría quedó unida bajo el dominio austríaco con la excepción de la región geográfica Temesköz, ubicada entre los ríos Simes, Timis y el Danubio, así como la ciudad de Nándorfehérvár (actualmente Belgrado). Con la desaparición del Principado de Transilvania se puso fin, por un tiempo, a la política húngara independiente. La Capilla de la Paz donde se firmó el Tratado ha sido reconstruida varias veces desde entonces y sigue en pie hasta hoy en Karlowitz (Karlóca en húngaro).



## Éxitos modernos de nuestras armas antiguas

### El sable húngaro

Fue una de las herramientas más espectaculares de los conquistadores húngaros. El sable húngaro es un arma de corte y estocada de 70-90 cm de longitud, con la hoja ligeramente curvada y endu-recida. El lado cóncavo de la hoja estaba también afilado a un tercio de la punta. La empuñadura, recubierta de cuero, estaba protegida por una cruceta y más tarde por una guarda. A partir de la época de la dinastía Árpád el sable formó parte permanente del arsenal de las unidades militares transilvanas. En la Tierra de los sículos se siguen encontrando hasta hoy en día sables que permanecían ocultos debido a la prohibición tras la derrota de la Guerra de Independencia de 1848. El legendario comandante László Borsody fue instructor de cadetes en la Real Academia Militar Húngara Ludovika desde principios de siglo. Tras el Tratado de Trianón de 1920 fue maestro jefe de esgrima en el Real Instituto Militar de Maestros de Esgrima y Entrenadores Deportivos Miklós Toldi, que tuvo que separarse de la Academia Militar. Diseñó un sistema estructurado y claro de los cientos de combinaciones de movimientos de ataque y defensa y, además, se inspiró en las tácticas de búsqueda y ataque de la esgrima tradicional húngara con sable. La perfecta armonía de estas metodologías, combinadas con la lógica militar no puede encontrarse en ningún otro método de esgrima extranjero. Gracias a ello, los esgrimistas húngaros de sable permanecieron imbatidos durante 56 años, entre 1908 y 1964, un logro único en la historia olímpica. László Borsody es el maestro de esgrima más laureado de la historia. Entrenó a 18 campeones olímpicos y mundiales durante las décadas gloriosas de la esgrima húngara. La Comisión de Hungarikum incluyó la "tradición de la esgrima clásica húngara de sable" en la Colección de Hungarikums en 2020.



## Con fe, deporte y cultura

### Campeonato Estudiantil de todos los húngaros de Lajos Kú

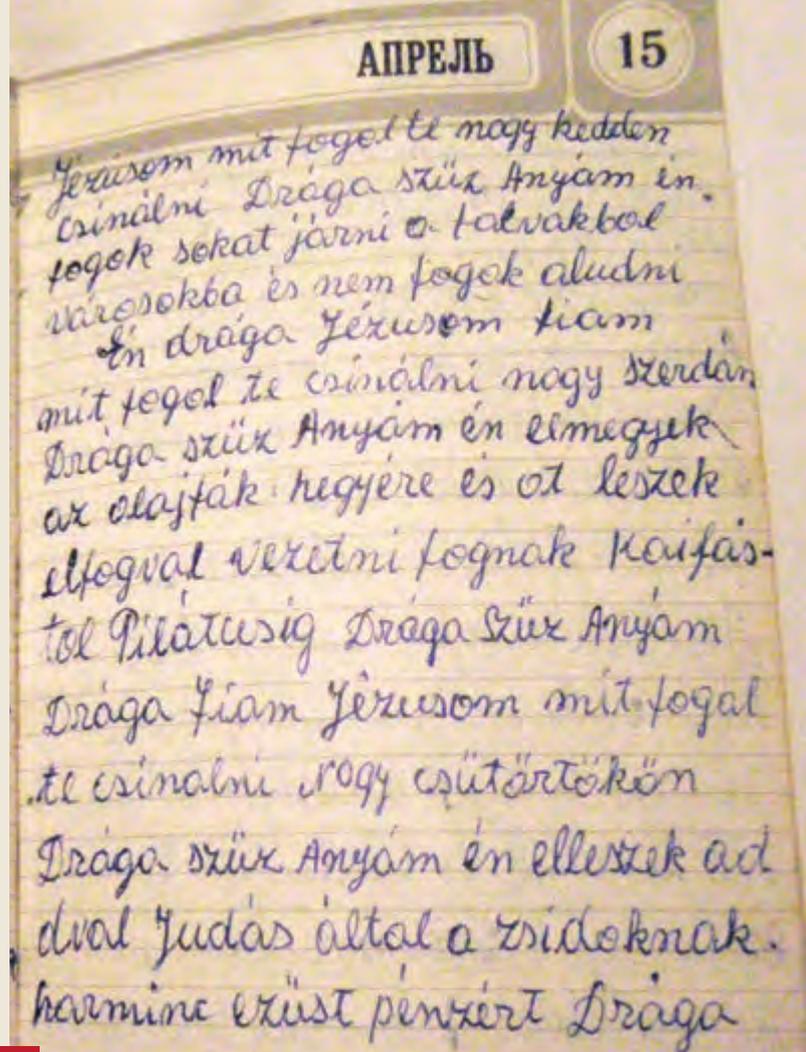
El popular futbolista fue obligado a abandonar su patria por la dirección deportiva húngara de los años setenta. Como decían entonces, se convirtió en un disidente. Después de su exilio, su primer partido fue la final de la Copa del Campeonato de Europa de 1978, en el estadio de Wembley, donde jugó con los colores del club belga FC Brujas. Mientras, el diario húngaro Népszabadság escribió en esos días que había sido encarcelado por una pelea en un bar. Más tarde jugó en Estados Unidos y Austria. A finales de los noventa regresó a Hungría y, desde 2004, organiza el Campeonato Estudiantil Nacional Húngaro "Todos los húngaros" de la Cuenca de los Cárpatos, en el que jóvenes de territorios arrancados de Hungría compiten con sus compañeros de la madre patria en tenis de mesa, lucha, balonmano, fútbol y ajedrez. Tras las eliminatorias, que incluyen también un concurso de cultura general, los ganadores de cada región se clasifican para la final. Nikolics Nemanja, jugador de la selección nacional húngara de fútbol, fue descubierto en este campeonato, en el que cada año participan miles de jóvenes. Lajos Kú se atrevió a soñar aún más grande y "extendió" su movimiento a los húngaros de todo el mundo. Hoy participan en el torneo estudiantes húngaros de Australia, Europa Occidental, Norteamérica y Sudamérica, es decir, de toda la diáspora. Lajos Kú, exfutbolista de éxito y director de la Fundación Aranycsapat (Equipo de Oro), considera el Campeonato Estudiantil Panhúngaro el principal logro de su vida.



## De boca en boca

### Las plegarias arcaicas de Subcarpatia

Durante la época de la Unión Soviética, el cierre de las iglesias, el aplastamiento de la religión y la deportación de los sacerdotes al gulag no pudieron erradicar por completo la fe de las personas. Las plegarias, aunque salieran de los labios de forma apenas audible, llegaban a los cielos. En lugar de las "oraciones oficiales" prohibidas, se rezaban oraciones tradicionales, formadas con palabras arcaicas, aprendidas de los mayores. Así escribe la etnógrafa Margit Kész sobre ello: "Estos maravillosos textos son una prueba de la poesía religiosa medieval húngara que se había perdido casi por completo. Comienzan con una imagen lírica, con motivos a menudo tomados de la naturaleza: 'Allá un árbol en flor / La señora Anna sentada debajo...'" (recogido en Salánk en 2004, actualmente Slanki, Ucrania); 'Rosa blanca María / Me encontró Jesús a mí / Con su santo verbo me encantó / Con su anillo de oro lo selló' (recogido en Nevetlenfalu en 2002, hoy en Ucrania). Algunos investigadores afirman que el género de las oraciones arcaicas está relacionado con el poema húngaro más antiguo que se conserva, el Ómagyar Mária-siralom (Lamentaciones de María en húngaro arcaico). Lo más típico e interesante es que en la parte final de las plegarias siempre aseguran a los orantes la gracia que reciben por pronunciar la oración: 'Sube a la capilla / Grita mis palabras / Tú que dices esta oración / Al acostarte por la noche / Al levantarte por la mañana / Estarás conmigo en la eterna realidad, Amén'" (recogido en Karácsfalva en 2010). Hasta el día de hoy, es portador y transmisor de estas plegarias el padre que reza sobre el lecho de su hijo enfermo, el moribundo que reza por una muerte misericordiosa, la persona que desea una noche de sueño tranquilo y todos aquellos que por la noche antes de acostarse y por la mañana al despertarse rezan por los pecadores.



## En los muros, San Ladislao

### La iglesia-fortaleza unitaria de Székelyderzs (Dârjiu, Rumanía)

Este edificio es la maravilla de la Tierra de los Sículos. Alberga los conocimientos y la cultura milenarios de sus habitantes. Los antiguos frescos, las runas cinceladas, el espíritu católico y unitario, los recuerdos de los reyes de la Casa de Árpád, los Hunyadi, los príncipes transilvanos, hacen merecedora a esta iglesia de figurar en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Pero su mayor valor es la fe aún viva de sus habitantes. Prueba de esta herencia del pasado es el grano de las familias almacenado en el granero de la iglesia, el jamón y el tocino colgados de las vigas del bastión. Las familias pueden llevar a casa el grano todos los días, mientras que la carne ahumada, los miércoles. En el pueblo de Udvarhelyszék (Scaunul Odorhei) viven 653 habitantes, todos ellos húngaros. La antigua capilla, donde hoy se encuentra el órgano, se construyó en los años 1200; la iglesia en el siglo XV, la muralla del castillo y los bastiones cien años más tarde, durante la invasión otomana. La parte defensiva superior del muro, con aspilleras que permitían disparar hacia afuera y verter pez sobre los intrusos, se terminó de construir en 1605. Los bancos fueron tallados en 1790. En su descripción de La Tierra de los Sículos, Balázs Orbán señala: "La iglesia de Derzs es una de las iglesias góticas más bonitas y más grandes de todas las iglesias de los pueblos de la zona". Los tesoros de la monumental iglesia del castillo son las reliquias de inscripciones rúnicas y las pinturas murales del siglo XV, que incluyen la leyenda completa de nuestro rey San Ladislao. Esta última fue descubierta bajo una capa de yeso desconchada por el profesor de arte József Huszka a finales del siglo XIX.



## Todo lo que la Tierra Sícula posee La Gran Feria de Nyárádszereda (Miercurea Nirajului, Rumanía)

Esta ciudad de la región de Marosszék (actual Scaunul Mureș) tenía derecho a organizar ferias de alcance nacional ya en el año 1606. Para 1790 contaba con tres ferias: en los días de Polixena (10 de febrero), de San Pedro Encadenado (1 de agosto) y de Santa Judit (10 de diciembre). En el siglo XX se celebraban en Nyárádszereda ferias nacionales de ganado y ferias generales en febrero, mayo, julio, agosto y diciembre, en las que se ponían a la venta productos y mercancías de los artesanos y comerciantes de los alrededores y también de regiones más lejanas del País Sículo. Los vendedores traían moras, frambuesas y arándanos de las colinas de los nevados de Görgény (hoy Munții Gurghiu), verduras y plantas de huerta de la región del Bajo Nyárád, sal de Parajd, cal de Homoródmás (Merești), carbón de Nyárádselye (Șilea Nirajului), madera de pino de la región del Alto Nyárád y utensilios de resina de Szentgerice (Gălățeni). De los Nevados, los toneleros traían artesanía de madera de pino, los gitanos de Eremitu ofrecían husos para hilar y rodillos. Los vendedores de Abod traían pipas de brezo y, además, se podían adquirir artículos de cuero, lana, cerámica y textiles. Durante la época del socialismo la oferta se volvió cada vez más escasa y se perdió el ambiente festivo que la caracterizaba de antaño. En el año 2000 los "Domingos de mercado de la cosecha" se complementaron con actos culturales y competiciones deportivas. En los últimos años, durante la feria del 1 de agosto, se celebran las Fiestas Regionales de las zonas de Nyárád-Szereda y Nyárádmunte, por lo que la oferta es cada vez más amplia en el mercado.



## Simplicidad, armonía, monumentalidad

### El Palacio Episcopal y sus tesoros en Szatmárnémeti (Satu Mare, Rumanía)

El palacio, al igual que la vecina catedral, es de estilo neoclásico. Fue construido y ampliado continuamente entre 1805 y 1892, pero ya había funcionarios trabajando en las alas terminadas en 1809. Desde 2006 la escalera monumental está adornada con un enorme Cristo magníficamente tallado que data de 1771. El altar de la Capilla episcopal tiene una importancia histórica literaria. Antiguamente se encontraba en la capilla del castillo de Erdőd y ante él, el 8 de septiembre de 1847, juró lealtad eterna nuestro gran poeta nacional Petőfi a Julia Szendrey, a pesar de la prohibición de los padres de la novia. Bajo el artesonado de escayola de la capilla del palacio están representados en relieve Santa Isabel, San Esteban, San Emerico, Santa Margarita, San Ladislao, el Beato Özséb, San Adalberto y San Gerardo. El salón de banquetes recibió su aspecto actual en 2004 y desde entonces ha acogido numerosos actos de prestigio. Las paredes están decoradas con retratos de los obispos de Szatmárnémeti, mientras que los pasillos del palacio están adornados con pinturas, esculturas y obras de arte. Gran parte de las piezas proceden de la colección del obispo László Meszlényi. El palacio alberga un archivo y una biblioteca con valiosos libros raros y un gran número de publicaciones eclesíásticas de los siglos XVI-XVIII. La mayoría de los libros se encontraban originalmente en colecciones franciscanas y minoritas o en parroquias. El Palacio Episcopal de la relativamente joven diócesis católica romana de Szatmárnémeti, que tiene doscientos años, representa un valor cultural y espiritual excepcional.



## Instrumento de los Táltos (Chamanes de Hungría) La tradición de la gaita en la región de Csallóköz (Žitný ostrov, Eslovaquia)

Según el Directorio de Valores Húngaros de Felvidék (las Tierras Altas de Hungría, actualmente Eslovaquia), la tradición de la gaita constituye una parte muy valiosa de la historia musical de Csallóköz (llamada Čalokez, luego Žitný ostrov en Eslovaquia). Los compositores y musicólogos Béla Bartók, Zoltán Kodály y László Lajtha descubrieron esta tradición musical en su estado arcaico a principios del siglo XX. Según la Enciclopedia de Etnografía Húngara, la gaita es un instrumento polifónico compuesto por dos o más tubos de caña que se tocan con la ayuda de una boquilla o de un fuelle inflado con una manguera. Cada pueblo tenía su propio gaitero, que era el primero de los hombres, un calendario viviente que señalaba con su instrumento "lo que había que hacer". De ahí viene el dicho "no hay sitio en la csárda (taberna) para dos gaiteros", es decir, no cantan dos gallos en un gallinero. También una canción popular hace referencia a las habilidades chamánicas húngaras (táltos) de los gaiteros: "Quien quiera ser un gaitero, primero ha de ir al infierno". En la singular cultura pastoril que surgió en las vastas llanuras aluviales de Csallóköz, la gaita era uno de los elementos más llamativos. Sus redescubridores fueron los grupos de danza folclórica de la capital húngara. El movimiento de casas de baile de los años setenta y ochenta, iniciado en Budapest, se abrió paso hasta la entonces Checoslovaquia. Para aquella época ya no había un solo gaitero con vida en Csallóköz, por lo que su interpretación sólo podía aprenderse a través de grabaciones antiguas. La tradición ha sido recuperada por György Szomjas-Schiffert, Tibor Ág, Ernő Barsi, Béla Marczell, Gergely Agócs e Iván Nagy, autor del libro Tradición gaitera en Csallóköz. Gracias a ellos, la música de gaita vuelve a oírse y forma parte de la identidad singular de los húngaros de Csallóköz.



## La iglesia de San Agustín en Elemér (Elemir, Serbia) La última morada de Ernő Kiss, mártir de Arad

La iglesia católica de San Agustín de Elemér es un lugar de peregrinación para los húngaros de Délvidék (Tierras del Sur, anexionada a Yugoslavia en virtud del Tratado de Trianón en 1920). En el año 2000 la parroquia contaba con 130 feligreses, pero, según las últimas cifras, el número de católicos en la parroquia llega a tan solo 15-20 almas. El padre Jenő Tietze, de Nagybecskerek (Zrenjanin), reflexiona de esta forma: "Desgraciadamente, la iglesia ha perdido su importancia eclesiástica; no obstante, seguimos celebrando misa allí todos los meses. Dejar la iglesia a la naturaleza significaría renunciar a nuestros mil años de historia y retroceder varios pasos en el escenario de la historia". Según la placa conmemorativa de la fachada, el general Ernő Kiss, mártir de Arad, fue enterrado en la cripta de la iglesia de San Agustín el 7 de octubre de 1872. El hermano del general, que tuvo un destino de novela, sobornó al verdugo que entregó el cadáver al ordenanza del mártir a cambio de cuarenta monedas de oro. Primero fue enterrado en el cementerio de Arad bajo un seudónimo y más tarde en Katalinfalva (actual Ravni Topolovac). Tras el Compromiso Austrohúngaro de 1867 fue llevado a su última morada en la cripta de la iglesia que él mismo había construido. La iglesia sigue siendo el único lugar que recuerda a la familia Kiss, de ascendencia armenia, que poseía aquí grandes propiedades en los siglos XVIII y XIX. La mansión familiar quedó completamente destruida tras la II Guerra Mundial. La iglesia de San Agustín también resultó dañada y tuvo que ser consagrada de nuevo en 1951.



## Los Sículos más populares Bagossy Brothers Company

La afirmación anterior sobre los miembros de la banda de Gyergyószentmiklós (Gheorgheni, Rumanía) quizá no sea exagerada. En cualquier lugar de la Cuenca de los Cárpatos el público agota las entradas para sus conciertos con meses de antelación. Se dice que la banda musical, que se formó en 2013 y aún hoy son un grupo descaradamente joven, toca música alternativa, indie, folk, rock y de otros estilos. Una cosa es segura. Cada acorde, cada nota y cada pensamiento que transmiten derrocha talento. Y a todo esto, ¿cómo contribuyó su tierra natal? El guitarrista Attila Tatár habla de ello de esta forma en una entrevista: "Ciertamente, estamos orgullosos y nos alegramos de venir de Gyergyó, pero básicamente nos consideramos una banda del interior, no de Budapest. Hay personas que son de Pécs, otras nacieron en Debrecen, Szeged y otras en Gyergyó, y ya está". El mundo sintético de los medios comerciales no reconoció el factor diferenciador de la música de los Bagossy. En 2015 ganaron el concurso a la Canción Húngara Transilvana más Bella con su tema "Elviszlek" ("Te llevaré") y el Programa Tamás Cseh del Fondo Cultural Nacional también los consideró merecedores de apoyo. Uno de los vídeos musicales más exitosos de 2019 se realizó con la canción del grupo "Visszajövök" ("Volveré"), donde aparece la mítica frase "Miklóson nem játék a medve" ("En Miklós, los osos no son de peluche"). Los hermanos Bagossy, László y Norbert, Szilárd Bartis, Zsombor Kozma y Attila Tatár son los creadores de la banda Bagossy Brothers Company y también son aficionados al hockey sobre hielo. Si alguien se pierde sus conciertos pueden encontrarlos en el sector B del Club de Hockey de Gyergyó, Laci lleva consigo el gran tambor.

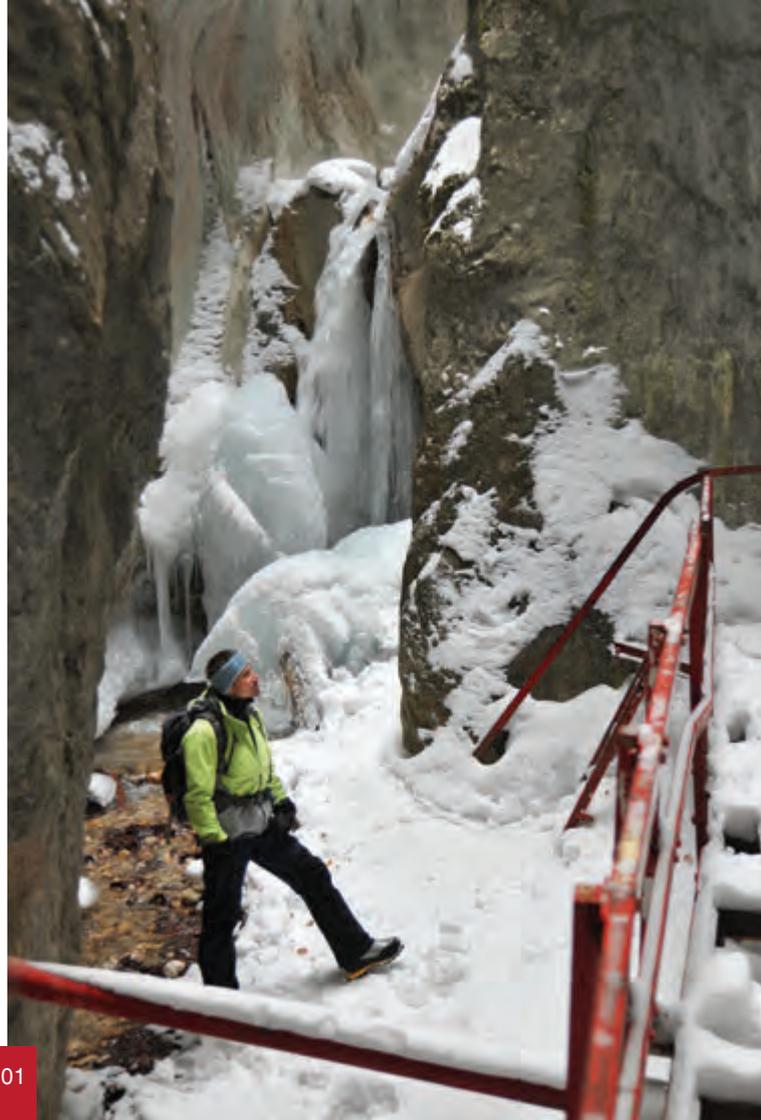


## Piedra, agua, hierro

### El desfiladero y la cascada de las Siete Escaleras

¿Cómo lo hicieron?, se preguntará el visitante al ver el sistema de escaleras entre las rocas del desfiladero. Solo acercarse ya es una experiencia única. A la cascada Hétlétrás (Siete Escaleras), ubicada en la montaña Nagykovács de 1844 metros de altura, se llega por un camino que sigue el arroyo Sipoly a través de un bosque ancestral, rocas, un puente de madera y escaleras formadas por enormes raíces. Estamos en el recodo de los Cárpatos, al sur de Brassó (Braşov, Rumanía). Aquí el arroyo alimenta siete cascadas y nos brinda una vista fascinante. El tajo de Hétlétra (Siete escaleras) tiene 160 metros de longitud con un desnivel de 58 metros. La altura de las cascadas oscila entre 2,5 y 15 metros. Debe su nombre a las siete empinadas escaleras de hierro que permiten caminar por el estrecho desfiladero. La escalera más larga mide doce metros, la más corta, dos. Con un poco de valor todo el mundo puede atravesar las escaleras de hierro. El desfiladero merece la pena. En algunos momentos hay que subir los peldaños a una distancia de escasos metros de las aguas bravas de la cascada que caen a la profundidad. En el calor del verano el cuerpo se refresca agradablemente con el frío rocío; en otoño y primavera, sin embargo, es obligatorio llevar un chubasquero. En su poema "Találkoztam a szabadsággal" ("Me encontré con la libertad"), Sándor Reményik escribe lo siguiente sobre este paisaje:

Bucsecs, Csukás, Királykő, Kőhavas:  
Esta ciudadela debajo de nosotros está nevada.  
Por el nevado de Nagykovács subí  
Y arriba me encontré con la libertad.



## El inflexible Áron Márton

El obispo de Transilvania es una de las personalidades cristianas más destacadas del siglo XX. Es un digno compañero de la Madre Teresa, el obispo Desmond Tutu, el príncipe primado József Mindszenty o el Papa Juan Pablo II. Nació en 1896 en Csíkszentdomokos (actualmente: Sândominic, Rumanía) en el seno de una familia de agricultores. Sirvió en la Gran Guerra como teniente y le hirieron en tres ocasiones. Tras la ocupación rumana, en 1920 ingresó en el seminario y en 1924 fue ordenado sacerdote. El Papa Pío XI lo nombró obispo de Gyulafehérvár (actual Alba Iulia). Su lema era "Non recuso laborem" (No rechazo el trabajo). Cuando el norte de Transilvania fue liberado en 1940 no abandonó su sede sino permaneció en el sur, al frente de su congregación atrapada en Rumanía. En mayo de 1944 protestó contra la deportación de judíos de Hungría. Tras la nueva ocupación se pronunció a favor de los derechos de los húngaros, oponiéndose a las autoridades comunistas. En 1949 el obispo Márton peregrinó a Csíksomlyó (Șumuleu Ciuc) a caballo, donde cientos de miles de personas escucharon su sermón. Se negó a negociar con los dirigentes del Estado rumano. Pasó 18 años en prisión y bajo arresto domiciliario. En 1999 el Instituto Yad Vashem de Israel concedió a Áron Márton el título póstumo de "Justo entre las Naciones". En Transilvania, su memoria es venerada en escuelas, instituciones, calles, asociaciones y estatuas. Su proceso de beatificación está en curso. El Gobierno húngaro declaró el año 2016 Año Conmemorativo de Áron Márton.



## La herradura de su caballo hizo brotar agua de la roca Tradición de San Ladislao en Debrőd (Debrad, Eslovaquia)

El pueblo con mayoría húngara más septentrional de la Cuenca de los Cárpatos es Debrőd. El respeto al rey San Ladislao ha dado una fuerza inagotable a la pervivencia de los "guerreros de la fortaleza fronteriza". Cuenta la leyenda que, tras la batalla contra los cumanos en 1085, nuestro rey caballero descansó cerca del pueblo con sus tropas. Al ver a los soldados sedientos, el Creador escuchó la plegaria del monarca, quien, con la herradura de su caballo, hizo brotar agua de una roca. Desde entonces sigue brotando abundante agua del manantial hasta el día de hoy. Tras el milagro se construyó una capilla en el claro que lleva el nombre de San Ladislao, que se convirtió en lugar de peregrinación en los siglos posteriores. Según los registros escritos el prepósito de Jasovár (Jasov), Domonkos Bátkay, mandó construir en este lugar una iglesia hacia 1500. Según los arqueólogos algunas partes de la misma datan de épocas mucho anteriores. A lo largo de los siglos los muros desaparecieron por completo y para el siglo XX sólo quedaban los cimientos de la iglesia. Al ver esto, los habitantes de Debrőd, encabezados por la alcaldesa Anna Papp y el párroco László Frankovics, decidieron renovar la casa de Dios y devolverle su antigua dignidad. Por sugerencia del investigador Lajos Szántai y según los planos del arquitecto Gábor Tamás las obras comenzaron en la primavera de 2006 y concluyeron al cabo de poco más de un año. El resultado es la "iglesia vegetal", una estructura orgánica única en la Cuenca de los Cárpatos, que se integra perfectamente en su entorno. La alcaldesa Anna Papp no pudo ver la reapertura y nueva consagración de la iglesia. Los creyentes se reúnen aquí el día de la festividad de San Ladislao, un acontecimiento en las Tierras Altas cuya importancia es igual que la peregrinación de Csíksomlyó (Șumuleu Ciuc) en Transilvania.



## Bañarse flotando

### Las aguas termales de Parajd (Praid, Rumanía)

El manantial empezó a brotar durante una perforación de prueba en 1949 al pie de Három-tető (montaña de los tres picos). Inmediatamente se descubrieron sus propiedades curativas. Se recomendó sobre todo a personas que padecían enfermedades reumáticas y óseas. El agua salada y densa que surge de una profundidad de más de un kilómetro inicialmente tenía una temperatura de 60 °C. Su composición de yodo, bromo, metales alcalinos y bicarbonato en pequeñas concentraciones, su olor ligeramente aceitoso y su leve radiactividad la hacen especial entre las aguas salinas conocidas. Sus gases asociados son metano, etano y dióxido de carbono. Los pacientes se embadurnaban las partes doloridas y reumáticas del cuerpo con el depósito de lodo negro de olor peculiar. En 1950 se construyó un edificio de baños sobre el manantial termal. En 1952 se abrieron las piscinas al aire libre. El actual edificio de baños fue diseñado por Károly Telegdy, director de la mina en aquella época. En los años sesenta la banda de instrumentos de viento de la mina de sal amenizaba a los bañistas los domingos. El caudal del agua termal salada de las perforaciones de prueba comenzó a disminuir y la temperatura bajó a 39 °C. Ahora las piscinas al aire libre se alimentan sólo con agua salada bombeada desde la mina de sal. La concentración de sal es tan alta que los visitantes flotan en la superficie como barquitos de papel, porque nadar en ella parece una tarea casi imposible. En la actualidad, Parajd es un balneario moderno, cuya popularidad entre las personas que desean recuperarse y entre los turistas rivaliza con la del cercano lago Medve, en Szováta (Sovata).



## El mayor número de húngaros reunidos en un mismo lugar

### Peregrinación de Pentecostés de Csíksomlyó (Șumuleu Ciuc, Rumanía)

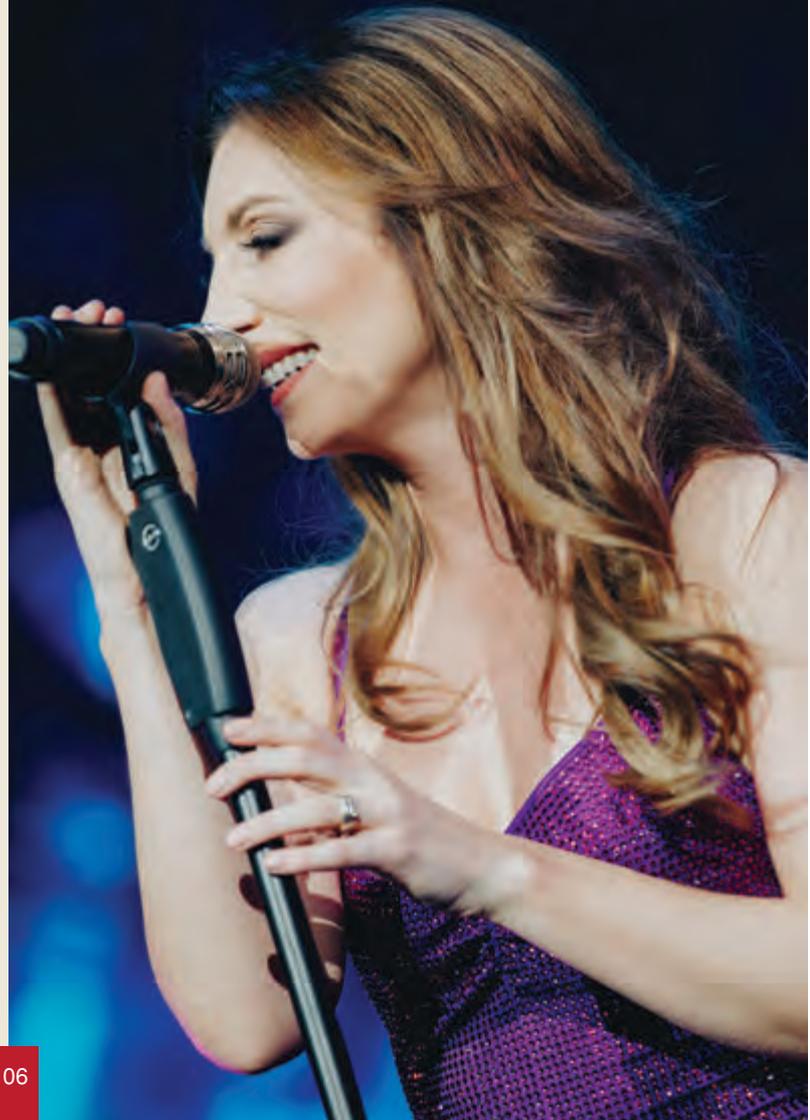
El culto cristiano y la veneración a la "Mujer vestida de Sol" se remontan a tiempos ancestrales entre los Sículos. En la "Geographia Mariana Regni Hungariae", escrita en 1780 y atribuida a Farkas Cserey padre, dice: "El pueblo Sículo, desde la época que abandonaron el paganismo de Escitia, persistió en la verdadera fe hasta el día de hoy, aunque azotados por problemas, pestes y cambios de príncipes". La primera vez que se tiene constancia escrita de la peregrinación a Csíksomlyó es el año 1444. Fue entonces cuando el Papa Juan IV pidió a los fieles de Csík que ayudaran a construir una iglesia franciscana. Como recompensa cedió el derecho de celebración en Somlyó. Cuenta la leyenda que los católicos ganaron una batalla contra el príncipe unitario Juan Segismundo en 1567 y, desde entonces, expresan su gratitud en el paso de las montañas de Csík. Esto contrasta con el hecho de que la religión unitaria desplegó su bandera un año después, en 1568, y el Príncipe declaró, por primera vez en el mundo, la libertad de las religiones. Es cierto que en el siglo XVII los tártaros arrasaron el monasterio y la iglesia franciscana, pero como aseguran testigos de la época, no pudieron ni quemar ni llevarse la estatua de la Virgen María, tallada en madera de tilo y con una altura de más de dos metros. El Khan intentó entonces derribarla con su lanza, pero su brazo quedó paralizado. La estatua, considerada una reliquia, data de principios de 1500 y es una obra excepcional del arte transilvano. La peregrinación fue prohibida por las autoridades comunistas rumanas en la década de 1950. Desde el año 1990 Csíksomlyó vuelve a llenarse de gente en Pentecostés y la oración de cientos de miles de personas de distintas religiones se eleva a la Virgen María. La Comisión de Hungarikum incluyó "la peregrinación a Csíksomlyó y su santuario" en la Colección de Hungarikums en 2020.



## El Orgullo de Las Tierras del Sur

### Magdi Rúzsa

La benjamina de la familia tenía veinte años cuando se marchó a Budapest a probar suerte; y lo consiguió. Ha traído la felicidad a su Kishegyes natal (Mali Idoš, Serbia) y, quizá, a todos los húngaros de Bácska (ahora situada en la región de Voivodina) como si fuera un atleta que regresa con la medalla de oro olímpica. Cuando volvió a casa como ganadora del concurso de canto Megastar, tal multitud de seguidores coreaba su nombre en la plaza mayor de la pequeña ciudad que no cabía ni un alfiler. Fue entonces cuando, entre lágrimas de alegría, repartió los primeros cientos de autógrafos de su vida. La recibieron el Cónsul General y el alcalde y el párroco celebró una misa de acción de gracias en la iglesia. En su sermón pidió a "nuestra Magdika" que fuera nuestra embajadora en el mundo. "Se fue una niña pequeña y volvió una niña grande" -dijo su padre en medio de su inmensa alegría-. La cantante, que estudiaba para ser auxiliar de obstetricia, siguió el consejo del sacerdote. Unos años más tarde cantó ante el Parlamento húngaro acompañada por su compatriota Félix Lajkó, un virtuoso de la cítara. Su actuación reunía la fuerza de los héroes de Nándorfehérvár (actual Belgrado), el valor del general Damjanich y el arte de Kosztolányi. Magdi Rúzsa lleva una brillante carrera. Da conciertos con aforo lleno en el Arena László Papp de Budapest y hace cantar a decenas de miles de húngaros ante la estatua del rey Matías en Kolozsvár (Cluj-Napoca, Rumanía). Su actuación es la más esperada en el campamento de verano de Gombaszög, en Felvidék (Las Tierras Altas, hoy en Eslovaquia). Irradia calma y amor y se eleva junto con su público a lo largo de la Vía Láctea.



## Del trigo: pan y sombrero

### El tejido de paja de Jobbágytelke (Sâmbriaș, Rumanía)

Esta artesanía tiene una tradición de casi 200 años en este pueblo del condado de Maros (Mures). En el pueblo casi todos la conocen y la practican, lo que les aporta unos importantes ingresos adicionales. En 1831 llegó a Jobbágytelke el párroco Lajos Bocskor y rápidamente se dio cuenta de que el pobre suelo sería incapaz de mantener a la población creciente del pueblo. Así que ofreció a sus feligreses el tejido de paja como medio de vida. Hasta 1942 utilizaban el trigo, que tenía espigas pequeñas, pero su paja era larga y de buena calidad. A partir de 1942 lo sustituyeron por el excelente trigo de Bánkút, de maduración precoz y de buena calidad. En Jobbágytelke el tejido de paja se conoce como tejido de sombreros y el período para realizar este trabajo dura desde finales de octubre hasta Semana Santa. Era la principal ocupación durante las largas tardes de invierno. Hasta la década de 1950 los habitantes de Jobbágytelke vendían ellos mismos sus productos en las ferias de las ciudades de la zona y de otras más alejadas. Las antiguas máquinas de coser de pedal han sido sustituidas por máquinas de coser eléctricas pero las centenarias prensas siguen utilizándose hoy en día. En Jobbágytelke, tejer sombreros sigue siendo parte integrante de la vida y está estrechamente relacionado con distintas costumbres populares. El baile de los sombreros que precede a la cosecha se celebra siempre un domingo por la noche. Es cuando los hombres pueden lucir los hermosos sombreros que les regalan sus amadas la noche anterior al baile. Los sombreros y otros productos de paja de alta calidad delicadamente tejidos y ricamente estampados se han convertido hoy en un auténtico símbolo de Jobbágytelke.



## Las piedras vuelven a contar su historia

### El cementerio antiguo de Havadtó (Viforoasa, Rumanía)

En siglos pasados se solían encargar las lápidas para los cementerios de los pueblos del tramo medio del río Kis-Küküllő (Târnava Mică,) a los talladores de piedra del pueblo de Havadtó (Viforoasa) en Marosznék (Scaunul Mureş). Las obras artísticas en piedra arenisca de diseño único de las familias Menyhárt y Kerekes han llegado a decenas de poblaciones. Mientras que en la mayoría de los pueblos las lápidas talladas por los maestros de Havadtó ya han desaparecido, el antiguo cementerio público local permanece intacto y de aspecto uniforme. Con el paso del tiempo la mayoría de las piedras se cayeron o se hundieron. Sólo pueden verse algunas en las fotografías de László Péterfy que se tomaron hace 30 años y que ahora se encuentran en los archivos de la Sociedad Etnográfica Kriza János. La rehabilitación del cementerio corrió a cargo de la Asociación Pro Havadtó. Al menos un centenar de aldeanos y scouts belgas voluntarios restauraron en varios años las 420 lápidas antiguas. Sobre este trabajo trata el libro *Homokkőbe faragott múlt* (El pasado esculpido en piedra arenisca), que los habitantes de Havadtó presentaron en la conferencia internacional sobre "Protección y promoción del patrimonio local". Las piedras vuelven a contar sobre la historia de los siglos pasados del pueblo. Las lápidas, de formas y tallas variadas, y sus poemas e inscripciones cuentan historias de lazos familiares, la unión comunal, la triste mortalidad infantil, las labores, los sentimientos y la visión del mundo de los antiguos. De los pocos cementerios con lápidas de piedra de la Tierra de los Sículos, el de Havadtó es el cementerio antiguo mejor conservado.



## La ciudad real libre más pequeña Ruszt (Rust, Austria)

El primer registro escrito de la "capital" del lago Fertő (Neusiedl) data de 1317. Aparece con su antiguo nombre húngaro, Szil, en una carta del rey Carlos Roberto, que la donó a Dénes Héderváry. Fue el hijo de éste, Dezső Héderváry, primer oficial de justicia del condado de Sopron, quien salvó la vida del emperador en 1330 en una batalla contra su vasallo Basarab, voivoda del principado de Valaquia. Tanto la Crónica Ilustrada como la Crónica Thuroczy mencionan el acto heroico cuando el soldado Dezső intercambia su armadura con el rey y murió por él en la batalla. El pueblo fue bautizado por sus ciudadanos de habla alemana con el nombre de Rust, traducción de szil (olmo) al alemán (Rüster o Rusten), que los húngaros adoptaron con una ligera diferencia ortográfica. Este nombre fue mencionado por primera vez en 1393 y añadía que sus habitantes eran viticultores desde la antigüedad. Por eso, en 1470, el rey Matías les concedió el derecho a celebrar una "feria". Más tarde, con permiso real, pusieron la letra "R" en sus barriles, procurando así el origen noble de sus vinos. Desde entonces el vino de Ruszt se ha convertido en un nombre de culto, que incluso apareció en el menú del Titanic. En 1681 la Dieta de Sopron convirtió a Ruszt en ciudad real libre a cambio de 60.000 florines de oro y 500 barriles de aszú blanco. Como escribió Elek Fényes en 1846: "Hoy es la más pequeña entre sus hermanas, con sólo 1200 habitantes". Ruszt es bien conocida por los ciclistas que recorren los alrededores del lago Fertő. El casco antiguo del siglo XVII desprende una atmósfera de paz y tranquilidad. Desde 2001 Ruszt forma parte del Patrimonio Mundial de la UNESCO.



## Una despensa transportable

### Hambár

Los hambár (graneros) formaban parte integrante del paisaje húngaro en Eslavonia. Los diligentes agricultores de la zona de Kórógy y Szentlászló (actualmente Korog y Laslovo en Croacia) fabricaban un gran número de estos armarios, depósitos o edificios con base de madera que utilizaban para almacenar granos. A menudo estaban decorados con tallas que tenían un alto nivel artístico. Los hábiles campesinos los decoraban generalmente con motivos de plantas. Debido al riesgo de incendio, los colocaban lejos de las viviendas. Su forma era redondeada, ligeramente achatada, parecida a una colmena. La estructura en forma de tonel se tejía con mimbre o se unía con tablones. El interior estaba enlucido. Las tablas colocadas por debajo de la estructura servían como trineo para poder remolcar la reserva de alimentos y guardarla de forma segura en caso de peligro. El tejado, de estructura alveolar, se cubría con paja y luego con teja. Podía contener de cuarenta a cincuenta medidas de grano. Si se guardaban diferentes tipos de cultivos los separaban en compartimentos. En algunas regiones se le daba un significado más amplio a la palabra hambár y también la utilizaban para referirse a un desván o despensa donde se almacenaba el grano. Puede tratarse de una palabra antigua procedente de Asia, ya que en turco ambar y en persa anbar significan llenar, rellenar.



## Nuestra iglesia en la puszta

### Aracs

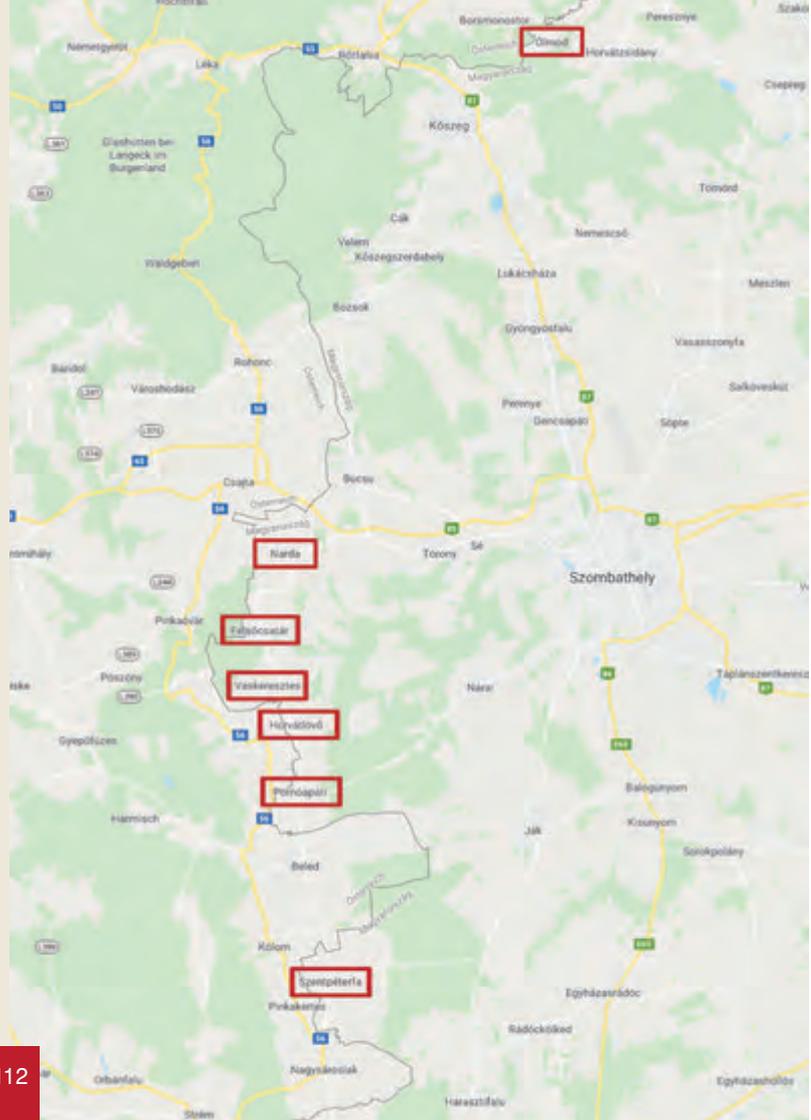
"El silencio se ha espesado hasta convertirse en ruinas,  
el crepúsculo en sangre coagulada  
las miradas paganas se volvieron ceniza,  
rayos de sol fragmentados, fosilizados  
un milenio turbulento respira bajo los escombros".

Así describe un poema del poeta de las Tierras del Sur, István Simon Csókai los restos de los muros de la iglesia cercana a Törökbecse (Vranjevo, actual Serbia), a orillas del Tisza que siguen desafiando al tiempo. La rodean unos pocos árboles, pastos y campos. El primer registro escrito de la iglesia data de 1265 y los investigadores creen que pudo construirse en el siglo XII sobre las ruinas de una iglesia cristiana anterior. Los geólogos sostienen que las piedras utilizadas para su construcción proceden de las cercanas montañas de Tarcal (Fruška Gora). En la década de 1380 estaba rodeada por una villa, pero la zona se despobló tras la ocupación otomana. Una excavación realizada en 1896 reveló la famosa piedra de Aracs. La piedra caliza gris tallada, que representa a un sacerdote con la mano levantada para bendecir podría haber sido la cubierta de una lápida. El hallazgo se conserva en la Galería Nacional Húngara de Budapest. Se rumorea que la iglesia de Aracs esconde tesoros. Esto se basa en una antigua carta que informó de la existencia de 40 kilos de oro, 100 cuencos de plata, 100 platos de plata y cientos de cucharas de plata. Otra leyenda dice que la puerta del tesoro de la iglesia destruida se abre cada siete años. Majestuosa incluso en su estado ruinoso, se ha convertido en símbolo de los húngaros de Bácska y lugar de peregrinación nacional. Desde 2001 se publica una revista sobre la vida de la comunidad húngara del Sur con el nombre de Aracs. La Comisión Hungarikum ha declarado "las ruinas de la iglesia de Aracs y la piedra de Aracs" valor nacional excepcional en 2020.



## Siguieron el ejemplo de Sopron Los pueblos más leales

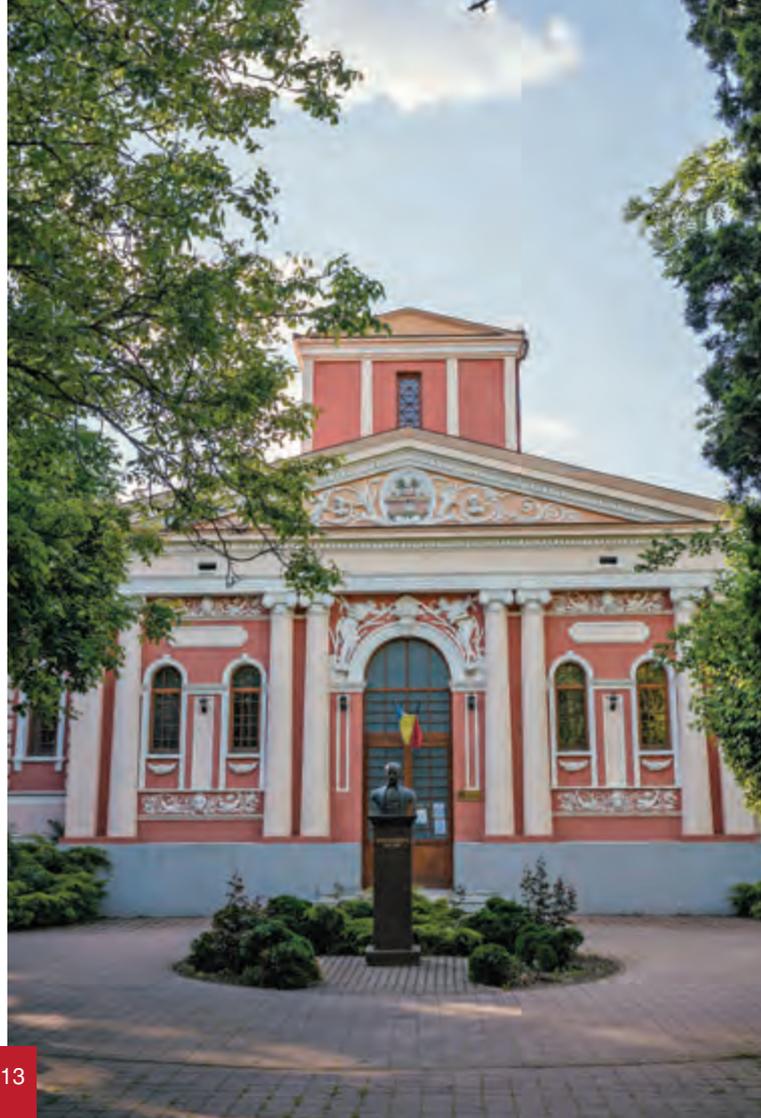
Szentpéterfa, Ólmod, Narda, Felsőcsatár, Horvátlövő, Vaskeresztes, Pornóapáti. El 16 de diciembre de 2014, el Parlamento húngaro promulgó una ley por la que se concedía a estas poblaciones el título honorífico de *Communitas Fidelissima*, es decir "Pueblo más leal". De este modo, el Parlamento rindió homenaje a los participantes en la lucha armada contra la secesión a Austria de los territorios de Hungría Occidental en 1921. Los pueblos participantes, en su mayoría croatas y germanoparlantes, forzaron la decisión de la Sociedad de Naciones en 1922 y consiguieron la devolución de sus pueblos a Hungría. A este movimiento contribuyeron personas ilustradas y patriotas que estaban dispuestas a arriesgarse y a sufrir represalias. Participaron en esta hazaña el párroco de Pornóapáti Ferenc Pataki, asesinado durante los acontecimientos; József Kuntár, párroco de Nagynarda, detenido; István Osztoivits, párroco de Németlövő, cuya vida corrió peligro; el deacono József Strassner de Szentpéterfa, expuesto a persecuciones, el párroco Imre Szilágyi de Vaskeresztes, así como los jueces del pueblo Márton Hergovich de Ólmod, István Verhás de Nagynarda, András Polyák de Csatár, András Pehm de Horvátlövő, János Paukovits de Magyarakeresztes, Mátyás Fixl de Németkeresztes y József Schmidt de Pornóapáti, Gyula Kausz, abogado de Szombat-hely, János Németh, maestro de Szentpéterfa, y los taberneros Alajos Fehér de Ólmod y Ede Wachter de Pornóapáti, ambos conocidos por su actividad en la vida pública. Las generaciones venideras los recordarán –a ellos y a todos sus compañeros- con inmensa gratitud.



## De fábrica de ladrillos a parque público

### El Jardín de Kossuth en Szatmárnémeti (Satu Mare, Rumanía)

El parque se creó a finales del siglo XIX. El lugar fue rehabilitado: se rellenaron las fosas de adobe malolientes y se construyó en su lugar el Jardín de Kossuth. Su arboreto alberga varias especies de árboles especiales. En aquella época el parque contaba con su propio sistema de riego, un palacete con dos salas de baile, un pequeño zoo, un colmenar y un vivero de árboles. "Toda la superficie del jardín, con fines de riego, está provista de un suministro de agua que funciona con electricidad", dice el volumen de 1914 de Condados y ciudades de Hungría, editado por Samu Borovszky. La estatua del creador del parque, el capitán Gedeon Kiss, el popular "tío Gida" de la ciudad, así como la verja ornamentada donada por el obispo del condado Gyula Meszlényi que la rodeaba, desaparecieron. La estatua ha sido sustituida. En 2010 se inauguró la obra de Hajnalka Szodoray-Párádi, artista nativa de Szatmár, frente al edificio renovado del baño de vapor. El Jardín de Kossuth es el mayor parque de Szatmárnémeti con una extensión de 22 acres. Cuenta con un parque infantil, paseos, un ferrocarril de vía estrecha, un estanque con barcas de pedales y una isla. Aquí se celebran anualmente las Jornadas Húngaras del Partium, el Día del Niño y es un lugar popular de conciertos. Los habitantes de Szatmárnémeti dicen que el Jardín de Kossuth es el parque urbano más hermoso de Transilvania.



## El "hijo" más querido de Károly Kós El edificio del Museo Nacional Székely en Sepsiszentgyörgy (Sfântu Gheorghe, Rumanía)

"Este edificio conserva tesoros más valiosos que el oro y la plata u otros bienes terrenales: las preciosas obras del espíritu popular Sículo" -escribió Ferenc László, arqueólogo, en su libro "La casa del tesoro de lo Sículos"- . El Museo Nacional Székely se fundó en 1876 y es una de las colecciones públicas más antiguas de Europa Central. La calle en la que se encuentra lleva ahora el nombre de su arquitecto. La obra favorita de Károly Kós se inspiró en los edificios de Transilvania. Károly Kós comenzó a dibujar los diseños sobre papel en 1910 y el conjunto de edificios se terminó de construir en 1912. Según los estatutos del museo, su colección es propiedad inalienable del pueblo Sículo. En 1916, cuando Rumania hizo su irrupción en Transilvania, tuvieron que trasladar la colección a Budapest para poder salvaguardarla. De acuerdo con los estatutos el Reino de Hungría después de Trianon, en 1922, la devolvió a los Sículos desprendidos de Hungría. El gobierno comunista rumano ignoró los derechos decretados y nacionalizó el edificio junto con sus valores en 1949. Actualmente pertenece al condado de Kovászna pero La Fundación del Museo Nacional Székely, restablecida a finales de 1992, participa en los costes del mantenimiento del museo. Según el arquitecto australiano Anthony Gall, "el edificio es como una iglesia. Es el centro espiritual de su comunidad, un eje que encarna el pasado de Transilvania y sus gentes, las raíces de su comunidad y una mirada abierta a lo universal".



## Los que son dos

### Agencia de producción Szomszédnéni

Szomszédnéni, es decir, "La Vecina", está formada por Ferenc Bálint, nacido en Zilah (Zalău), y Szabolcs Tóth, de Csíkszereda (Miercurea Ciuc). En 2001 los dos jóvenes llegaron a la conclusión de que valdría la pena representar un espectáculo de humor ante universitarios de Kolozsvár (Cluj, Rumanía). Al principio el espectáculo se pagaba con la voluntad, pero más tarde pudieron vender entradas porque resultaron ser interesantes. Pronto organizaron el Festival de Humor de Transilvania. En Nagyvárad (Oradea) conocieron al exitoso cómico Sándor Fábry, quien los animó a embarcarse en la aventura de Budapest. Tras tres años de desplazamientos trasladaron su sede a la capital pero no fueron infieles a su tierra natal. Allí, decían, podían hacer bromas "internas". ¿Y cómo surgen? Abriendo bien los ojos y los oídos. Suelen hacer reír al público con historias que se basan, de una forma autoirónica, en el espíritu de los astutos muchachos székely, más que con obscenidades, humillaciones ajenas, imitaciones de políticos o burlas de famosos. Y este entretenimiento de calidad tuvo su recompensa y consiguieron el éxito. La Agencia de producción Szomszédnéni fue galardonada con el Premio Bombón de la Radio Húngara en 2011 y los dos integrantes pudieron ponerse el Anillo Karinthy en el año 2014. La profesión original de Szabolcs Tóth es arquitecto. Según confiesa, hasta ahora solo ha diseñado un edificio, un balneario en la orilla del lago en Szováta pero no está en funcionamiento, ya que un aviso en la orilla dice: "Prohibido bañarse".



## El virtuoso Félix Lajkó

Cualquiera que haya visto y oído tocar a este músico de Bácska (Baška, Serbia) nunca lo olvidará. Cuando toma el violín en sus manos o punea las cuerdas de la cítara, es como si se transportara a otro lugar. Nos lo transmite con su mirada y sus movimientos. Se transporta a otro mundo, pero afortunadamente sus melodías permanecen con nosotros. Hace poco el público bullicioso de la Gran Sala de la Academia Liszt le esperaba. Cuando, de repente, salió de detrás del telón y entonces el auditorio enmudeció y el artista tocó el violín durante una hora sin introducción previa ni partituras. Al terminar la última nota, hizo una reverencia y se apresuró a abandonar el escenario. Sólo al cabo de largos segundos el público salió de su asombro y prorrumpió en un interminable aplauso. Éste es Félix Lajkó. Pero también es el que toca en los campos de Palics o sentado en una taberna de su tierra natal, Topolya (Topola, actualmente en Serbia). Se autodenomina músico de pueblo. "Desde fuera debe de parecer que intento conquistar a las chicas o devorar al público con mi violín. No es así. Es una fuerza interior, simplemente es lo que sale", dijo en una entrevista. Cuando se trata de la cultura, el espíritu y el carácter húngaro, muchos descubren en él una plenitud, una quintaesencia en la canción folclórica "Még azt mondják" ("Todavía dicen"), que él y Magdi Rúzsa interpretaron en el concierto de la alegría de 2006 frente al Parlamento. Magdi Rúzsa cantaba y Félix Lajkó tocaba la cítara como nadie lo había hecho antes, ni nunca lo hará.



¡Buena suerte!

## Tradiciones estudiantiles de Selmec (Banská Štiavnica, Eslovaquia)

La Academia de Ingeniería Minera y Metalúrgica y de Silvicultura se fundó en Selmecbánya, en la Alta Hungría, en 1735. Los estudiantes de primer año eran iniciados "naturalmente" por los cursos superiores en los misterios de la vida estudiantil. Sólo tras una prueba y el "bautismo" podía un "pagano" convertirse en "tonto", luego en "firme" y finalmente en "veterano". Los que quedaban en la Academia se despedían de los graduados gritando ¡"Valete!" que quiere decir ¡"Vive feliz!"}. En 1919, la Academia encontró un nuevo hogar en Sopron. Los estudiantes desempeñaron un papel fundamental para que la ciudad siguiera siendo húngara tras el referéndum de 1921. Más tarde, la Facultad de Ingeniería Minera y Metalúrgica se trasladó a Miskolc y las instituciones matrices de Miskolc y Sopron establecieron escuelas de enseñanza superior en Dunaújváros y Székesfehérvár. De esta forma, el "espíritu de Selmec" está presente en cuatro ciudades húngaras. Este espíritu incluye vestir el uniforme de la facultad, aprenderse las canciones estudiantiles y participar en las noches profesionales, organizadas según un estricto protocolo, o en los "días del estudiante de Selmec", que se celebran anualmente. Una muestra de camaradería es el "empuje" de carretillas de mina, troncos y obeliscos. Los estudiantes de Miskolc empujaban a pie vagones hasta Sopron (unos 390 kms) y Selmecbánya (140 kms); los de Sopron arrastraban troncos de madera tallados hasta Miskolc, Selmec, Újváros y Fehérvár. Los de Fehérvár empujaron una vez una copia del obelisco de Nadap hasta Sopron en una carretilla, atravesando las colinas de Bakony. En mayo, en la época de "¡Valete!", los estudiantes cantan la misma canción en las cuatro ciudades, sosteniendo lámparas de minero en la mano: "Cuando Selmec nos llame, allí estaremos, y por ella nuestras vidas daremos".



¿Con salsa de ajo (muzsděj) o rábano picante con manzana?

## Truchas de Vármező (Câmpu Cetății, Rumanía)

Cuando en Transilvania en la región de Sóvidék se va de Marosvásárhely (Târgu Mureș) a Csikszereda (Miercurea Ciuc.), surge la pregunta: ¿ir por Udvarhely o por Bucsin? Es entonces cuando aparecen las sabias reflexiones sobre el tráfico, el estado de las carreteras, la belleza del paisaje o el tiempo. Si se dispone de tiempo y el estómago envía señales, vale la pena discutir todo esto en compañía de una deliciosa trucha frita. Basta con hacer un pequeño desvío. El descenso al valle de Nagy-Nyárád nos lleva a Vármező, el primer pueblo en el lado norte de Bekecs. La famosa piscifactoría de truchas se encuentra debajo del pueblo. El agua fluye hasta los estanques desde las montañas cercanas. La piscifactoría de truchas fue fundada en 1934 por Gergely Lokodi, un veterano de guerra que había visto una similar en Doberdo, Italia. Las truchas, que se podían consumir allí mismo, atraían a visitantes de todas partes. Los comerciantes enviaban diariamente cajas de pescado fresco con hielo a Budapest y a Bucarest. Tras la época de nacionalización comunista, en los años 90 la familia recuperó los estanques y reactivó el negocio de las truchas. De Szováta a Vármező se toma el ferrocarril de vía estrecha para pescar truchas o asistir al Festival de Verano del Arándano. Quienes deseen admirar la región desde las alturas, pueden hacerlo en los globos aerostáticos que regularmente se exhiben en la zona. Aquí el río Nyárád no parece realmente más grande que un arroyo, pero su caudal rápido que alisa las rocas ya es señal de que tiene "intenciones serias" más abajo.



## Señor de la región

### Castillo de Lendva

El edificio de 266 metros de altura, que se alza sobre la colina de Lendva, es hoy uno de los centros culturales de los húngaros de Muravidék (Transmurania, Eslovenia). Sus deslumbrantes muros blancos atraen la mirada de los visitantes desde lejos. El emplazamiento del actual castillo ya era una fortaleza antes del siglo XII. Un documento de 1192 afirma que el asentamiento y el castillo pasaron a ser propiedad de la familia Hahót-Bánffy. Más tarde fue propiedad de las familias Nádasdy y Eszterházy. El rey Matías y la reina Beatriz también visitaron el castillo de Lendva. En 1574 se imprimieron aquí los libros del predicador reformado György Kultsár y sus muros custodian la cripta de la familia Bánffy de Alsólendva. Para los turcos, Lendva resultó ser una fortaleza inexpugnable. Cuenta la leyenda que en 1603 la bella Piroska Bánffy se arrojó por una ventana del castillo al enterarse de que su amante, Mihály Hadik, murió durante una batalla contra los otomanos. Según contaban los mayores, la torre del castillo estuvo en su día adornada con un fresco de la Virgen María Negra. Pál Eszterházy menciona también el Castillo de Alsólendva en su libro de 1696 sobre santuarios marianos. La estructura barroca del tejado de mansarda y el ático del edificio del siglo XVIII son un monumento histórico arquitectónico especial. En 1947, el poder comunista yugoslavo demolió los muros del castillo. Desde 1972 alberga la Galería y Museo de Lendva, donde se conservan miles de valiosos objetos, obras de arte, fotografías y documentos del pasado de nuestra nación.



## En un entorno protegido

### Población de aves en la región del río Nyárád

La zona que rodea el río es extremadamente rica en especies de aves consideradas en peligro de extinción en todo el mundo. El águila moteada menor, que figura en la lista roja, anida en los bosques de la región occidental del país sículo. Su población cuenta con unos 50 ejemplares, lo que se considera un número elevado. En 2016, la Sociedad Húngara de Ornitología y Conservación de la Naturaleza eligió "Ave del Año" al guion de codornices, que actualmente se encuentra en lista de especies en peligro de extinción moderado. Esta ave de cuello largo y ojos vigilantes prefiere los prados húmedos y prepara sus lugares de cría en las hierbas más altas. Debido a las agresivas intervenciones agrícolas, así como al drenaje, la deforestación y el pastoreo intensivo, el número de ejemplares de esta especie está disminuyendo en todo el mundo. Afortunadamente, los agricultores de la región del Nyárád no utilizan estos métodos, por lo que la presencia del guion de codornices sigue siendo común en esta zona. Al amanecer, los más madrugadores pueden oír la característica voz del diminuto pájaro alrededor del río. Los extensos bosques de la región de Nyárád albergan muchas especies de aves rapaces protegidas. Así, aves como el busardo euroasiático, el cárabo uralense o cernícalo patirrojo pueden anidar con seguridad en esta zona. La cigüeña blanca también es común en la región. Construye sus nidos en los postes eléctricos de los pueblos. A la cigüeña negra, menos frecuente, también le gustan los humedales cercanos al agua. Debido a la riqueza en especies de aves, la región del río Nyárád es una reserva natural muy popular.



## Costumbres antiguas, por escrito La "ley del pueblo" de Gyergyóújfalu (Suseni, Rumanía)

Según el Diccionario Etnográfico Húngaro, la ley del pueblo es: "Una fuente recopilada basada en la tradición y registrada por escrito con el fin de salvaguardar la autonomía campesina, contiene normas que abarcan la relativa totalidad de las condiciones de vida locales". István Imreh escribe sobre ello en su libro *Las leyes de los pueblos Székely*: "Los legisladores de los pueblos, al igual que los que trabajaban a nivel nacional, estaban ante todo al servicio del Estado de Derecho, que garantizaba la existencia de la comunidad. La primera ley de pueblo de Gyergyóújfalu data de 1581. Los lugareños se acogieron al derecho que les concedía el príncipe de que en la región de los Székely fuera la propia aldea, y no el juez del rey, quien decidiera sobre los daños causados en los límites de las propiedades" Las primeras líneas son las siguientes: "Nosotros, que habitamos Gyergyószék y Újfalu, nobles, soldados y nuestro señor voivoda junto con su comunidad de siervos como todo el pueblo, hicimos escribir esta carta para el recuerdo". El apartado 5 establece que "todo hombre que tenga su caballo en terreno prohibido deberá mantenerlo en maneas y bien atado". Según el párrafo 19, "el pueblo ya tenía un ordenamiento en la época de la antigua libertad de Székely", según el cual nadie debía ocupar terrenos públicos y debía solicitar a la comunidad del pueblo que se lo concediera. Por "antigua libertad" se entiende aquí la época anterior al levantamiento de los sículos en 1562. De los pasajes de la Ley del Pueblo de Újfalu se deduce claramente que este asentamiento tenía unas normas propias desarrolladas antes de 1581, ya que hace referencia a la práctica de derechos jurídicos más antiguos.



## Símbolo de la ciudad

### La torre de San Esteban en Nagybánya (Baia Mare, Rumanía)

En la plaza del Castillo sólo sigue en pie la torre de la antigua iglesia de San Esteban. La enorme torre de piedra de 40 metros de altura y de base cuadrada se alza en la esquina suroeste de la fachada occidental de la antigua iglesia parroquial de dos naves, construida en el siglo XIV. Algunos detalles, grabados y características arquitectónicas de la torre dan una idea de cómo era la magnífica iglesia que quedó destruida por un incendio en 1769. En el muro de la torre se conservan algunas ventanas de celosía talladas en piedra. En el lado sur se encuentra una escalera adosada y, junto a ella, empotrado en la torre, hay un relieve de Roldán, símbolo del antiguo derecho de la ciudad a tener su propio juez. En el lado norte se encuentran los restos del arco ojival de la iglesia y los restos de la puerta occidental ornamentada. Bajo la bóveda medieval de la base de la torre, una bóveda de piedra conserva las tallas y lápidas de la antigua iglesia. La mayoría de ellas fueron recogidas de los edificios circundantes a principios del siglo XX por Gyula Schönherr, historiador y fundador del museo. En la década de 1970, el personal del museo local inició excavaciones en el lugar, pero, debido a que se encontraron objetos de oro, la seguridad del Estado rumano detuvo los trabajos y confiscó la documentación. Las vistas desde la torre de San Esteban son magníficas, se puede contemplar Nagybánya y sus alrededores desde la galería, situada bajo las torrecillas.



## "Vigilados" por los jóvenes La iglesia y el monasterio franciscanos de Medgyes (Mediaș, Rumanía)

La orden se instaló en la ciudad en 1444. La iglesia dedicada a Santa Isabel y su monasterio se construyeron cerca de las murallas del castillo. La orden contaba con 28 celdas para frailes y un amplio refectorio. En 1535 vivían entre los muros 35 frailes, pero con la expansión de la Reforma su número fue disminuyendo paulatinamente. En la segunda mitad del siglo XVI cerraron el monasterio y expulsaron de Medgyes a los hermanos que quedaban. Tras la disolución del Principado independiente de Transilvania, se permitió a los franciscanos regresar a sus antiguos edificios. En Medgyes, ocuparon sus antiguas propiedades en 1721. En aquella época se realizaron importantes reconstrucciones con el generoso apoyo de la aristocracia católica transilvana. El impresionante complejo de edificios barrocos que hoy podemos ver se completó a mediados del siglo XVIII. El terrateniente y gobernador de Transilvania, János Haller y su familia, también se encontraban entre los donantes, y por eso la cripta de la familia se ubicó en Medgyes. El monasterio y su escuela desempeñaron un papel importante en la vida de la zona. Después de la Gran Guerra, en la nueva ala funcionó una escuela laica. Las valiosas reliquias y vidrieras de la iglesia, así como el órgano construido en 1750, han llegado intactos hasta nuestros días, lo que hace que la iglesia franciscana de Medgyes sea única en el sur de Transilvania. En 2012 la escuela primaria István Báthory de la ciudad "adoptó" simbólicamente la iglesia de Santa Isabel y su monasterio franciscano.



## Constructor de escuelas e iglesias

### Gergely Kis de Baczkamadaras

Nació en 1738 en la región del Nyárád, en Baczkamadaras (actual Pășăreni, Rumanía), en el seno de una familia sícula de plebeyos. Estudió en el Colegio Reformado de Marosvásárhelyi (Târgu Mures) como alumno sirviente. Sus profesores pronto se encariñaron con el perspicaz joven. Tras graduarse en el colegio, estaba a punto de emprender un viaje de estudios por Europa Occidental cuando un decreto imperial promulgado durante la Guerra de los Siete Años prohibió a los estudiantes protestantes estudiar en el extranjero. Por esta razón Gergely Kiss viajó a Viena, donde consiguió que el príncipe heredero José II le concediera una audiencia. Finalmente le dio permiso para viajar. Estudió mecánica, física, botánica, anatomía, lenguas orientales, derecho, política, historia de la Iglesia y teología en Viena, Basilea y Berlín. A su regreso fue nombrado profesor del Colegio Reformado de Székelyudvarhely (Odorheiu Secuiesc). Bajo su dirección, en 1773 se terminó la construcción del edificio de dos plantas del colegio, que sigue en pie hoy en día. Gergely Kiss enseñaba derecho, filosofía y todas las asignaturas de teología. Organizó el aprovisionamiento de los estudiantes, hizo construir una iglesia en la plaza principal de la ciudad en 1781 y más tarde fundó una biblioteca. Murió a la edad de 49 años, el 25 de abril de 1787. Con su fe inquebrantable, su capacidad de organización y su grandeza humana, fue una figura destacada de su época. El colegio reformado de Székelyudvarhely, fundado originariamente en 1670 y donde estudiaron Balázs Orbán y Elek Benedek, adoptó el nombre de Gergely Kis de Baczkamadaras en 2001.



## Espectáculo al aire libre

### Jornadas del Teatro del Granero de Mikháza (Călugăreni, Rumanía)

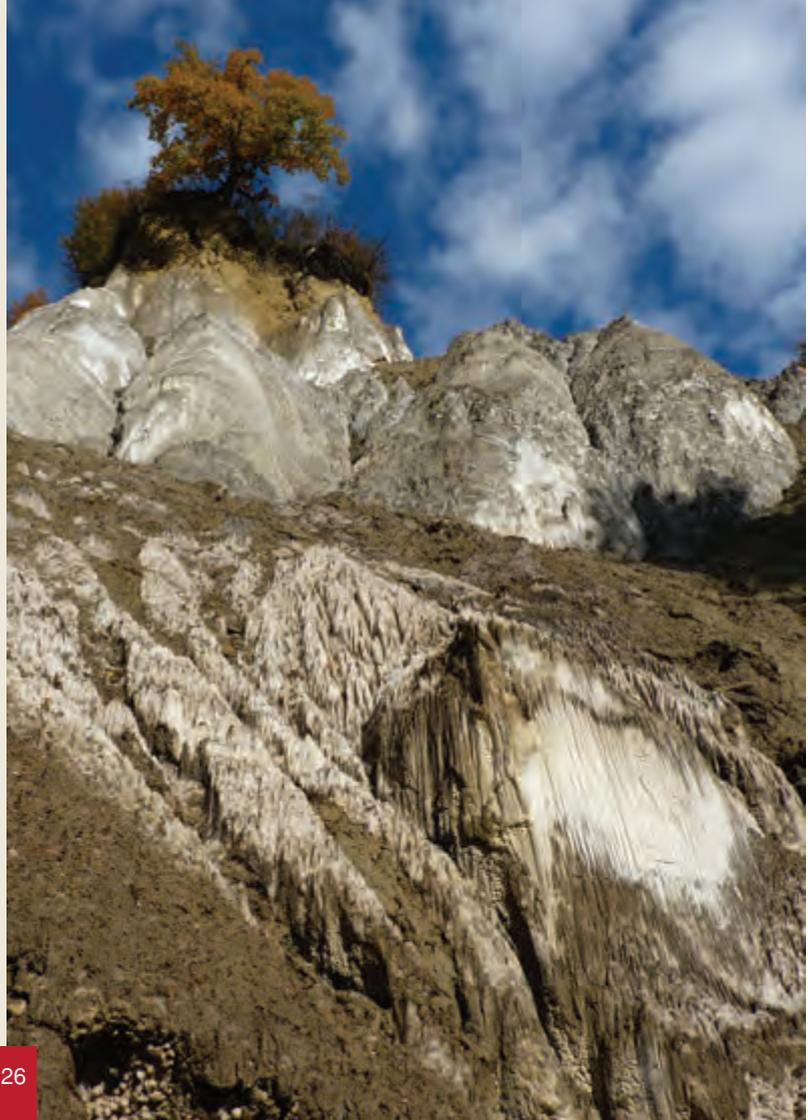
La palabra "granero" a la que hace referencia el título hoy en día ya se entiende en modo figurativo. El espacio alargado abierto por los dos extremos se encuentra por debajo de un enorme tejado que los arquitectos llaman "lomo de burro". "Pusimos en marcha el Teatro del Granero en 2003 para llenar de programas culturales un entorno rural en verano", recordaba en los primeros días uno de los organizadores, el actor Ferenc Szélyes, ganador del Premio Jászai Mari. Según él la razón era que los teatros tradicionales parecían haberse "olvidado" de su tarea de recorrer las zonas rurales. Como natural de Mikháza, ofreció su propio pueblo. La elección del lugar fue perfecta, ya que el pueblo tenía una tradición teatral que se remontaba a siglos atrás. Según los registros de los siglos XVII y XVIII, junto al monasterio franciscano de la localidad, los estudiantes, apoyados por los frailes, representaban obras principalmente de temática religiosa en latín y en húngaro. Al principio, las representaciones de la compañía Miklós Tompa del Teatro Nacional de Marosvásárhely tenían lugar en un escenario erigido en el centro del pueblo, delante de un granero en ruinas. Más tarde el granero se reconstruyó y el Teatro del Granero, diseñado por el arquitecto Árpád Koszta y el ingeniero Géza Keresztes, se inauguró en julio de 2009. Además de actores de Marosvásárhely, varias compañías recorrieron la región y numerosos teatros de Transilvania y Hungría participaron en las Jornadas del Teatro del Granero de Mikháza.



## Paisaje lunar en La Tierra de los Sículos

### El Paso Salado de Parajd (Praid, Rumanía)

Donde la tierra llora y suda sal; e incluso el polvo de la carretera es salado. El Sószoros (Paso Salado) se encuentra en la parte suroeste de Parajd, en el desfiladero del arroyo Korond (Corund). La evaporación del agua de mar, que había llenado la cuenca de Transilvania hace 20 millones de años, dejó atrás una enorme cantidad de sal. El bloque de sal de 2,7 kilómetros de profundidad y de 1,4 kilómetros de diámetro salió a la superficie en la cuenca de Parajd. La parte del bloque que se encuentra sobre la superficie se llama Sópát o "Cresta de Sal" y tiene una altura de 576 metros. La maravilla de este paraje natural protegido de 60 hectáreas es el Paso Salado, que se formó cuando el arroyo cortó la colina de sal. Las rocas salinas están salpicadas por afiladas crestas, puntas puntiagudas y en algunos lugares formas extrañas que parecen encaje. Cuando llueve se vuelven grises y las formas casi se diluyen, pero cuando sale el sol vuelven a brillar, blancas como la nieve. En tiempo seco, la fina capa de sal que precipita el agua del arroyo Korond forma desiertos de sal. Se puede acceder al Paso de la Sal desde Korond o Parajd. Siguiendo el sendero natural, podemos tomar agua de los manantiales salados y probar los efectos beneficiosos del baño de barro salado, recientemente rehabilitado por voluntarios. Aquí sólo sobreviven unas pocas especies de plantas halófilas tolerantes a la sal, como la flor salada púrpura (*Limonium gmelini*), la *Salicornieae* de color rojo o verde, la *Minuartia frutescens*, la *Spergularia* y el *Áster*. Los excursionistas que visitan el Paso Salado deben prestar atención a sus dispositivos técnicos, ya que el agua salada y el aire ponen a prueba incluso los aparatos más modernos. Al final de la excursión, lavémonos bien las manos y los pies en el arroyo de agua dulce Korond que corre junto a nosotros.



## Dónde Haydn componía El castillo de Eszterházy en Kismarton (Eisenstadt, Austria)

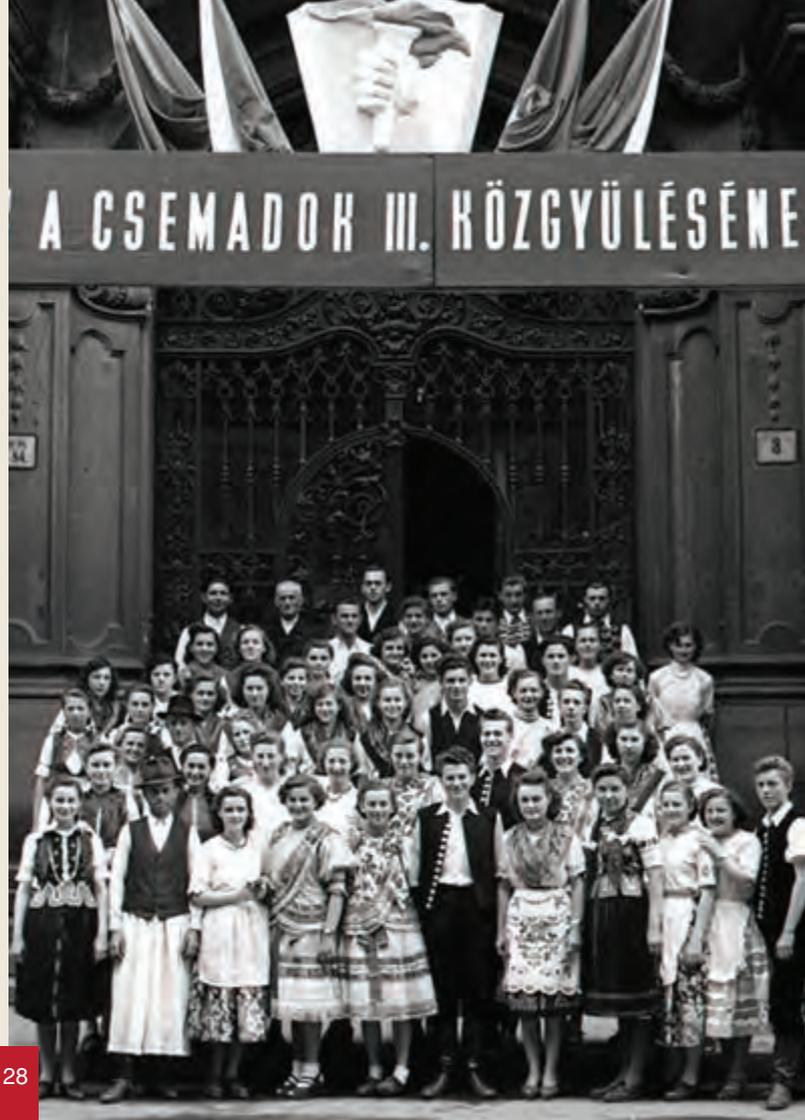
La historia del edificio, que se encuentra a 20 kilómetros de la ciudad de Sopron, comenzó como una fortaleza en el siglo XIII. En el siglo XVII pasó a ser propiedad de la familia Eszterházy. Pál Eszterházy, una de las figuras más prominentes de la familia, al que se confirió el título de príncipe, convirtió la fortaleza en un castillo barroco entre 1663 y 1672. La primera edad de oro del castillo fue bajo Miklós Eszterházy, que heredó el título de príncipe de su hermano en 1762. Debido a su amor por el esplendor, ya en vida recibió el apodo de "El Resplandoroso". Fue un generoso mecenas de la orquesta y la ópera de Kismarton y puso a Joseph Haydn, entonces segundo director de orquesta, al frente. El compositor pasó varias décadas al servicio de los Eszterházy (gran parte de ellos en su nuevo palacio de Eszterháza, actual Fertőd, en Hungría). Posiblemente estuviera satisfecho con su vida, ya que supo aprovechar las ventajas del aislamiento y el hecho de tener a mano una orquesta y una compañía de ópera. Se dice que en una ocasión comentó: "No había nadie que me confundiera, así que me vi obligado a ser original". El palacio vivió su segunda edad de oro a principios del siglo XIX, durante el príncipe Miklós II. Éste reconstruyó su residencia en estilo clásico, basándose en los planos del arquitecto francés Charles Moreau. El castillo hoy alberga un museo. Sus salas, lujosamente amuebladas, reviven el pasado principesco y la vida en la corte de los Eszterházy. Un colorido programa cultural e histórico y otros acontecimientos, como el Festival Anual Joseph Haydn, acoge a sus visitantes. El maestro fue enterrado en la cripta de la iglesia del Calvario de Kismarton, en un ornamentado sarcófago de mármol.



## CSEMADOK

### La mayor organización cultural de los húngaros de las Tierras Altas

Se trata de la mayor organización cultural de los húngaros de las Tierras Altas, fundada en 1949 en Pozsony (actual Bratislava, Eslovaquia), bajo el nombre de Csehszlovákiai Magyar Dolgozók Kultúregyesülete (Asociación Cultural de Trabajadores Húngaros en Checoslovaquia). De ahí el acrónimo CSEMADOK. Fue la única institución oficial húngara en el efímero Estado checoslovaco durante el período de privación de derechos de los húngaros posterior a la Segunda Guerra Mundial. El semanario de la organización, Fáklya (Antorcha), vio la luz en 1951. En su escudo, una mano sostiene la antorcha, que es de color rojo y hace alusión a uno de los colores de la bandera húngara. Entre 1957 y 1995 el periódico se publicó con el nombre de A Hét (La Semana). Era lógico que en el CSEMADOK se impusiera la ideología comunista, pero en la vida cotidiana la organización servía a la supervivencia espiritual de los húngaros que se encontraban entre checos y eslovacos, los cuales, a día de hoy, siguen manteniendo en vigor los Decretos de Beneš promulgados durante la Segunda Guerra Mundial. A partir de mediados de la década de 1950, CSEMADOK puso en marcha una serie de programas culturales, entre ellos el Festival Folclórico Nacional de Zselíz y el Festival Cultural Nacional de Gombaszög, que atrajeron a más de diez mil visitantes en aquella época. En 1980 contaba con 512 organizaciones locales y 72500 miembros. En 1990 pasó a llamarse Unión Democrática de húngaros en Checoslovaquia. Tras la desintegración de Checoslovaquia, en 1993 volvió a cambiar su nombre por el de Asociación Social y Cultural Húngara de Eslovaquia, aunque los húngaros de las Tierras Altas siguen llamándola CSEMADOK.



## La última victoria

### Kishegyes (Mali Iđoš, Serbia)

El ejército húngaro libró la primera batalla victoriosa de la Guerra de la Independencia contra las tropas de Jelačić en Pákozd en septiembre de 1848. El ban y el general croata volvió a sufrir una derrota en julio del año siguiente, en la última batalla que terminó con victoria húngara. Según un relato contemporáneo, "el general Vetter partió hacia el enemigo que amenazaba Szeged. Sus tropas se encontraron con la división de Kmety y luego se dirigieron a Kishegyes. Para impedir la concentración de las tropas húngaras, Jelačić partió hacia Kishegyes con 20.000 soldados el 13 de julio. Guyon podía contar con 7.000 soldados y 42 cañones. En la batalla del día siguiente, su ejército derrotó e hizo retroceder al enemigo hasta Verbász (ahora Vrbas, Serbia). Así los húngaros completaron el despeje de Bácska". La batalla tuvo lugar en el límite de tres localidades, Kishegyes, Bácsfeketehegy (Feketić) y Szeghegy (Lovćenac). De este modo las tres localidades compitieron por la gloria de dar nombre al lugar de la victoria. En 1874 se creó una Comisión con el objetivo de levantar un monumento en memoria de la batalla y de los héroes caídos. Finalmente, se erigió un obelisco de hierro endurecido sobre un pedestal de granito en el límite de las tres poblaciones. Tras el Tratado de Trianon de 1920, el monumento fue demolido por los serbios y sólo se conoce su forma por descripciones de la época. Sin embargo, las placas conmemorativas fueron encontradas en 1997. En 2000 se erigió una copia del antiguo monumento en el cementerio occidental de Kishegyes. Más tarde se erigió un busto en memoria del general Richard Guyon, que triunfó en la batalla, y la agradecida posterioridad también bautizó una calle con su nombre.



## Los señores de Lendva

### La familia Bánffy

Durante gran parte del último milenio, la historia de la región de Transmurania estuvo determinada por una familia que había pasado de ser extranjera a húngara. Los antepasados de la familia Bánffy de Alsólendva figuran entre los nobles en la Lex Baiuvariorum, un documento compilado en 743. La familia procede del clan Buzád-Hahót, de origen bávaro. La línea húngara fue establecida en 1226 por Hahót Bánffy III, alcalde del condado de Vas. En 1291 István Bánffy fue mayordomo real, lo que hoy en día equivaldría al rango de ministro. Miklós de Alsólendva, ban de Croacia, luchó contra Zara y Venecia. Su nombre se menciona en el Tratado de Zara de 1358 en el que Venecia cedió Dalmacia al Reino de Hungría. En el siglo XV, por orden del rey, László Hunyadi fue capturado por Pál Bánffy, el cual formó parte del tribunal que lo condenó a muerte. Su hermano Miklós Bánffy, en cambio, salvó la vida del rey Matías, hermano de László Hunyadi, durante la contienda en Moldavia. En 1474 encabezó la delegación que viajó a Nápoles para llevarse consigo a la futura reina Beatriz. Orsolya Zrínyi, esposa del conde Miklós Bánffy IV, era hija de Miklós Zrínyi, capitán de Szigetvár. Su corte en Alsólendva se convirtió en un centro intelectual del Transdanubio occidental, donde se imprimieron tres libros en lengua húngara. El autor de todos ellos fue György Kultsár, maestro y predicador de Alsólendva. Las obras publicadas en 1573 y 1574 se consideran los primeros libros impresos en el condado de Zala, es decir, en el territorio de la actual Eslovenia. El hijo de Kristóf Bánffy, István, héroe en varias batallas contra los otomanos, murió en 1645, y con él se extinguió la familia.



## El tocado de las mujeres

### El "Fíkető", o "főkötő"

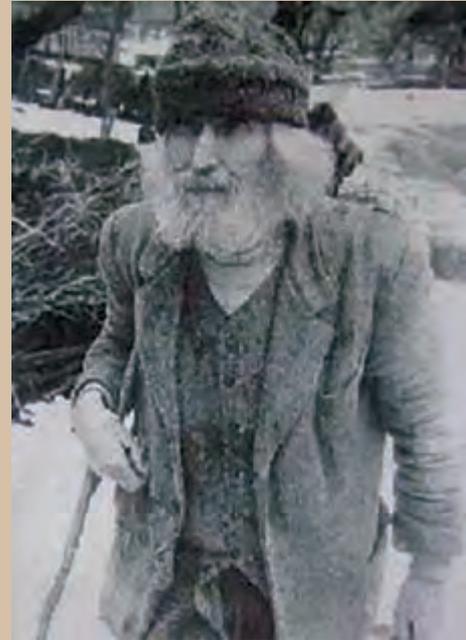
En el extremo sudoriental del Drávaszög se desarrolló una particular vestimenta tradicional. El atuendo de las mujeres de Laskó (Lug), Várdaróc (Vardarac) y Kopács (Kopačevo) –todos en la actual Croacia– es muy diferente a la de los pueblos de los alrededores. El etnógrafo y fotógrafo Sándor Gönyey explicó esta diferencia con la prenda más típica, el tocado; es decir, el "főkötő" o "fíkető" en húngaro. Llegó a la conclusión de que la zona fronteriza es donde la "bugafíkető" sigue formando parte del atuendo de las mujeres de la religión reformista. Las mujeres se sujetaban el cabello en dos coletas que luego intercalaban, formando así un fuerte moño para que el tocado quedara lo más apretado posible. El tocado, bordado en blanco sobre fondo negro, era la pieza de vestuario más ornamentada de toda la región. Sándor Gönyey, en su obra de 1944, titulada Drávaszögi Hímzések (Bordados de Drávaszög), describe diez tipos de tocados que aún persistían en Laskó. Unas décadas más tarde, otros seis aparecieron en el pueblo. En el libro titulado Laskó, de Károly Lábadi, natural de Bácsgyulafalva, el autor describe que los motivos básicos del bordado eran la rosa y el tulipán, así como el pez y el cangrejo, tan característicos de la región del río Drava. La fachada de las casas de los pescadores se decoraba a menudo con peces estilizados, por lo que no es de extrañar que el mundo acuático fuera el motivo favorito de las bordadoras. La pintora y profesora Mária Varga, natural de Laskó y actualmente residente en Suiza, ha donado la colección de tocados de su madre al museo etnográfico de Várdaróc.



## De nuevo en su antiguo esplendor

### La mansión Jancsó en Gelence (Ghelința, Rumanía)

En el pueblo sículo rodeado por los Cárpatos se alza una hermosa mansión, blanca como la nieve. Sus muros hablan de siglos de luchas, alegrías y penas de sus habitantes. Desde los años cincuenta vivían en la mansión cuatro hermanos, tres chicas y un chico. Las jóvenes nunca se casaron y el señorito Peter nunca tomó esposa durante el régimen comunista. Eran autosuficientes y, por algún milagro, consiguieron conservar no sólo la casa solariega, sino también las tierras que les pertenecían. El tío Peter era considerado un bicho raro por los locales, que le llamaban Papá Noel por su larga cabellera y barba blanca. Fue el más longevo de los hermanos. En su funeral, en 1993, el escudo de armas de los Jancsó de Nagynyújtód se colocó boca abajo. El cementerio familiar bajo la colina es testigo de una larga historia familiar. En la década de 1990 la mansión estaba muy deteriorada. Se salvó gracias a un programa de conservación de las Jornadas Europeas del Patrimonio Cultural, que incluía también a Gelence. Para el 2008 atrajo a 250 visitantes, entre ellos a descendientes de la familia Jancsó, lo que devolvió la vida al lugar que durante siglos habían permanecido cerrado a los lugareños y resucitó también sus antiguas leyendas. El parque que lo rodea es el hábitat de 105 alisos y el único lugar en toda la Cuenca de los Cárpatos donde se encuentra la seta *Hygrocybe subpapillata*. La mansión ha sido renovada y restaurada en su forma original por su actual propietario, que vive en Hungría, en Budakeszi.



## Catedral Principesca

### La Catedral de San Miguel de Gyulafehérvár (Alba Iulia, Rumanía)

Es uno de los edificios más antiguos de la Cuenca de los Cárpatos y un símbolo milenario del cristianismo húngaro. Mide 81 metros de largo, la nave tiene 18 metros de altura y la torre se alza a 65 metros. El rey Esteban fundó el obispado de Transilvania en Gyulafehérvár en 1009. El nombre de la ciudad hace referencia a "gyula", un alto dignatario, gobernador de Transilvania. La catedral, de tres naves, se erigió en la década de 1200, en el lugar de la primera iglesia del siglo XI. La catedral, dañada durante la invasión tártara, se terminó de construir en estilo gótico. En el siglo XV, János Hunyadi elevó la altura de la torre y renovó el santuario; en esa época se construyó también el ornamentado pórtico principal occidental. El príncipe Gábor Bethlen amplió el edificio a principios del siglo XVII. A partir de 1565 la catedral pasó a ser propiedad de los protestantes y en 1716 volvió a pertenecer a los católicos romanos. Hoy es la catedral de los arzobispos de Gyulafehérvár. Sus principales monumentos son sus tumbas de piedra. La más famosa es el sepulcro ricamente decorado de János Hunyadi. Junto a él descansa su hijo ejecutado, László Hunyadi. A la derecha de la capilla Lászai, de estilo renacentista, se encuentra el monumento funerario de piedra de Juan Segismundo, primer príncipe de Transilvania, y detrás el de su madre, la reina Isabel. En la capilla Várdai podemos apreciar el sepulcro del obispo transilvano András Széchy, fallecido en 1356. La memoria de los príncipes transilvanos István Bocskai y Gábor Bethlen se conserva en placas conmemorativas, al igual que la de György Fráter (Jorge Martinuzzi), arzobispo de Estrigonia. Una de las figuras más influyentes de la Transilvania del siglo XX, el obispo Áron Márton, está enterrado en la cripta de la catedral.



## Un pequeño pueblo con famosos portales

### Márkod (Mărculeni, Rumanía)

Según los datos de Balázs Orbán, en el año 1567 había trece portales registrados en el pequeño pueblo de Márkod, en la región de Nyárad. Si nos fijamos en las pequeñas puertas techadas, construidas a finales del siglo XIX y principios del XX, vemos que sus proporciones son idénticas en todas partes. Además, las puertas de Márkod se destacan también por sus motivos decorativos. El tejado solía estar reforzado con una base con borde aserrado que se fijaba perpendicularmente a los postes de la puerta. El dintel también estaba ornamentado con motivos tallados. En la inscripción de la puerta del número 18 de Márkod se lee: "CON LA AYUDA DE DIOS, ESTA PUERTA FUE CONSTRUIDA EN FEBRERO DE 1931 POR JÁNOS KOVÁCS CON SU ESPOSA KAROLINA SIKLÓDI. AL-ABADO SEA DIOS". Encima de las columnas se aprecia un arco grabado, adornado con guirnaldas de laurel y diseño floral de claveles. En 1931 en Márkod se hicieron más puertas con las mismas tallas y ornamentación similar. Quizá la más bella es la puerta de la finca número 43. El portal número 101 está adornado con motivos florales serpentinos renacentistas y con la inscripción "CONSTRUIDA CON LA AYUDA DE DIOS POR ZSIGMOND KACSÓ Y SU ESPOSA JULIANNA SÖKÖSD 1920". Su amplio tejado a cuatro aguas está protegido por cinco hileras de tejas. La inscripción de la puerta número 117 reza: "ESTE PORTAL FUE REALIZADO POR MIHÁLY MÁRTON Y SU ESPOSA VILMA KACSÓ POR LA GRACIA DE DIOS EN EL MES DE JULIO DE 1929. BENDICIÓN Y PAZ SEAN SOBRE ESTA PUERTA, QUE SEA UN HOGAR DEL AMOR".



## Con sinceridad, sobre el pueblo

### El poeta Mihály Szentiváni

Nació en 1813 en Nyárádszentlászló (actualmente: Sănavsii, Rumanía), en el seno de una familia sícula. Su padre, Sámuel Szentiváni, era un acaudalado juez del rey –funcionario de alto rango– en Marosszék. El joven Szentiváni estudió en Kolozsvár (Cluj-Napoca) y se hizo abogado en 1833. A partir del año siguiente escribió informes sobre las sesiones parlamentarias de la época de la Reforma en Pozsony (Bratislava). Sus escritos no gustaron en Viena y lo pusieron en la lista negra. Se le denegó el pasaporte, por lo que no pudo viajar al extranjero para realizar el viaje de estudios necesario para su nombramiento como profesor. En su lugar se retiró al campo y se dedicó exclusivamente a la literatura. En 1837-38 recorrió toda Transilvania. Publicó sus notas bajo el nombre de Vándor (Peregrino) en la revista Nemzeti Társalkodó y también publicó varios cuentos. En su poema A napszámós ("El jornalero") describe las ganas de vivir y la fuerza de unos ambiciosos campesinos sumidos en la pobreza. En A székely legény Kolozsvárt ("Un muchacho sículo en Kolozsvár") confiesa que para él la vida plebeya significa informalidad y libertad, por eso prefiere la "choza del niño Jesús" en lugar de la "esclavitud elegante". En su poema "Nyárádmelléki" ("Junto al Nyárád") aboga abiertamente por la igualdad social:

Tú eres siervo, yo soy sículo;  
Sin embargo, el mismo sol sale en nuestro cielo,  
La misma lluvia cae sobre nuestra tierra.  
¿Por qué iba yo a ser mejor que tú?

La crítica considera sus poemas, apenas dos docenas, como obras maestras. Mihály Szentiváni sólo tenía 29 años en 1842 cuando falleció a causa de una grave enfermedad.



## Antiguos signos en la torre

### La iglesia fortificada católica romana de Csíkrákos (Racu, Rumanía)

"Es una de las iglesias más grandes de Csík y sus muros de piedra con sus bastiones almenados que se elevan sobre los muros en las afueras del pueblo causan una impresión duradera en el que las observa", escribió el Dr. Miklós Endes sobre este edificio en su obra "La historia de la tierra y los siglos de Csík, Gyergyó y Kászon hasta 1918". Es uno de los monumentos más antiguos de Csíkszék, procede de la época de los Árpád y está situado en las afueras de la localidad de Göröcsfalva (Gârciu). Según los registros antiguos, la iglesia, entonces de una sola nave, se construyó entre 1270 y 1280. En su libro "Descripción de La Tierra Sícula", Balázs Orbán escribe: "Esta iglesia es en general mucho más amplia y ornamentada que las iglesias parroquiales habituales, por lo que merece el primer rango entre las iglesias de Csík en todos los aspectos". La torre y el presbiterio se construyeron probablemente en la segunda mitad del siglo XV y presentan características del gótico tardío. La construcción de las murallas, de 2,5-3 m de altura, data del siglo XVII. En 1758 la iglesia se reconstruyó, aunque le añadieron muros transversales que rompieron sus proporciones góticas. La torre se elevó entonces a 30 metros. La fiesta de la iglesia católica fortificada, que está dedicada a la Virgen María, se celebra el 8 de septiembre, día de la Asunción. Béla Sisa, arquitecto condecorado con el Premio Ybl menciona las figuras pintadas de la torre en su libro "Táltos a templomtornyon" ("Chamanes húngaros en la torre de la iglesia"), y las considera un homenaje a la antigua religión húngara.



## Historias del pasado

### La iglesia medieval de Nyárádszentlászló y sus hallazgos arqueológicos (Sânvășii, Rumanía)

El asentamiento fue mencionado por primera vez en el registro papal de diezmos de 1332 con el nombre de Sancto Ladislao. El propietario de la zona era János Sigér, tesorero del príncipe Zsigmond Báthory. Tras la Reforma donó el edificio y los terrenos circundantes a los unitarios. Esta Casa de Dios se alza en la ladera de la colina, situada en la parte oriental del pueblo; su valla de madera puede haber sido construida en el siglo XVIII. En la campana de la torre figura el año 1498. El lugar de enterramiento de la familia Sigér se encuentra en la base abovedada de la torre. El escudo de armas de la familia muestra un yelmo y una coraza para el pecho, sobre el yelmo hay un pentagrama y una media luna y entre ellos una flecha. Un tesoro especial de la iglesia es la hoja renacentista de la puerta de madera que conduce de la sacristía a la torre. Hoy, la Asociación de Museos de Transilvania, refundada en 1990, la custodia en Kolozsvár. Esta parte de la puerta data de 1520 y fue expuesta en la Exposición Universal de París de 1900. Las recientes excavaciones están dando sus frutos. Los arqueólogos han encontrado en el presbiterio de Nyárádszentlászló varios frescos y una puerta con arco que daba a una antigua capilla y de la que sólo quedan los cimientos. También se exploró otro santuario mucho más antiguo, en el que encontraron un cementerio bajo la nave, un marco de puerta gótico en los cimientos y, en una cripta barroca tardía, hallaron también monedas de la época de Segismundo, emperador del Sacro Imperio Romano Germánico y rey de Hungría. En las tumbas se descubrieron fragmentos de broches y adornos de vestuario.



## Benedek Pogrányi

### El vencedor de los turcos de las Tierras Altas de Hungría

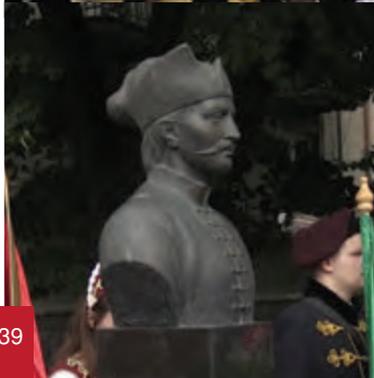
Este valeroso soldado nació en Pográny en 1580 y era descendiente de la rama Nemeskürt de su familia. El joven emprendió la carrera militar y defendió las ciudades mineras de la Alta Hungría (hoy en Eslovaquia). Fue capitán de Bakabánya y Korpona. En la fortaleza de esta última impidió el avance de los turcos hacia Selmec. Se negó a rendirse a pesar de la amenaza de Numet Bey, que le aventajaba en gran número. La carta que el líder turco le mandó y la respuesta de Benedek Pogrányi se conocieron más tarde. La historia de la literatura considera este documento como el primer periódico impreso de la Alta Hungría; una especie de boletín de la época. Desde principios del siglo XVII Benedek Pogrányi ostentó sucesivamente el rango de capitán en Nyitra, capitán general de Nógrád y Cis-Danubia y, finalmente, gracias a sus éxitos, fue nombrado capitán general del país. Continuó su carrera militar en la fortaleza de Érsekújvár (Nové Zámky, Eslovaquia), de importancia clave, donde sirvió a las órdenes de Ferenc Nádasdy. En 1604 defendió Lipótvár y en 1605 participó en las negociaciones de paz de Viena. En 1608 Rodolfo II le concedió el título de barón y le donó los castillos de Hrussó y Véges. Falleció en 1614. En su escudo de armas se ve un león a dos patas que sostiene una espada curva en la pata delantera derecha. La "Canción de Pogradan", un canto del siglo XVII en el que las letras iniciales de las líneas deletrean el nombre POGGRANIONIA también puede relacionarse con su persona. Su vida fue ejemplar. Siguiendo sus pasos, sus dos hijos y un nieto también llegaron a ser capitanes de fortalezas.



## Donde el Príncipe desplegó su bandera

### El Culto a Ferenc Rákóczi II en Subcarpatia

La bandera sagrada con la inscripción "Cum Deo pro Patria et Libertate", es decir, "Con Dios por la Patria y la Libertad", se izó por primera vez en Tarpa, Mezővári y Beregszász, en el condado de Bereg. Los habitantes de la región de Tiszahát no tardaron en reunirse bajo ella y Tamás Esze, figura destacada en la lucha por la libertad contra los Habsburgo, fue el primero en organizar las tropas kuruc insurgentes. Pronto estallaron enfrentamientos en el territorio subcarpático, que formó parte del reino de Hungría. El 7 de junio de 1703 las fuerzas imperiales austriacas aún pudieron sorprender a un ejército húngaro desprevenido en Dolha, pero un mes más tarde el propio Rákóczi condujo a sus seguidores a la victoria en Tiszaújlak, el primer triunfo que cosechó en la guerra de independencia. En el 200 aniversario, la posteridad agradecida inauguró un monumento del ave mitológica Turul en el lugar de la batalla. En todos los pueblos de la zona abundan las historias sobre el Honorable Príncipe: estatuas, calles, plazas e instituciones llevan su nombre. Debido a que su familia poseía varias propiedades en los condados, sin duda se sentía como en casa en Ung, Bereg y Szatmár. Quizá el monumento más conmovedor sea la estatua del niño Rákóczi y su madre Ilona Zrínyi abrazando a su hijo, en el castillo de Munkács (actual Mukachevo, en Ucrania). El historiador Dr. György Csatáry, docente del Colegio Húngaro que lleva el nombre de Ferenc Rákóczi II, escribe sobre la época: "El recuerdo de los Rákóczi ha dejado profundas huellas en la zona. La lucha conjunta por la libertad del pueblo húngaro y el rusino en tiempos de Rákóczi sigue siendo un nexo de unión que debemos tener en cuenta para construir un futuro común".



## Resucitada por una foto Iglesia de San Carlos Borromeo en Máramarossziget (Sighetu Marmăției, Rumanía)

La primera iglesia de la ciudad se construyó en el siglo XI y fue entregada a los protestantes tras la Reforma. Máramarossziget, junto con Huszt, Técső, Visk y Hosszúmező, es una de las orgullosas ciudades de la corona de la región del Alto Tisza. La nueva iglesia barroca define la imagen actual del casco antiguo de la ciudad. Fue construida por los escolapios en 1736. En 1872 un incendio arrasó la ciudad por segunda vez. Se quemaron la iglesia, el colegio y el hospicio. La restauración de la "Casa de Dios" se llevó a cabo en gran medida gracias a una fotografía que Gyula Formanek tomó del edificio. Fue entonces cuando los altares laterales se reconstruyeron en estilo neorrenacentista. Las pinturas de santos en el presbiterio abovedado fueron realizadas por Károly Jakobey. La electricidad se introdujo en el edificio ya en 1896. En 2016 los expertos Éva Puskás y László Sulyok restauraron en seis meses el óleo "Cristo bajado de la cruz" de 200 años de antigüedad. La pintura fue reubicada junto al confesionario. En cuanto a la elección del santo patrón, el arcediano György Szinovátz dijo que en ella jugaron un papel clave dos rasgos característicos de los habitantes de la ciudad, la fe profunda y la ayuda desinteresada. Estas dos virtudes se conjugaron plenamente en la persona del obispo San Carlos Borromeo, el hombre de hierro.



## Dos países, una patria

### El legado de Csaba Szabó

Si de alguien puede decirse que fue un compositor polifacético, ése es Csaba Szabó. Compuso obras sinfónicas, orquestales, de cámara y corales, piezas para piano y canciones. Escribió música para obras de teatro, ballets, representaciones de marionetas y adaptaba con gusto canciones populares. El compositor András Szóllósy, ganador de los premios Erkel, Kossuth y Széchenyi, considera a Szabó una de las figuras más importantes de la cultura musical transilvana. Como él mismo escribió: "La muerte se lo llevó en la cima de su poder creativo, justo después de terminar su 'Misa de Santa Cecilia' en 2003." Csaba Szabó nació en Ákosfalva (actual Acățari, Rumanía) en la región de Nyárád en 1936. Se licenció en el Conservatorio de Música de Kolozsvár. Fue director del Conjunto Folclórico Estatal Székely de Marosvásárhely entre 1959 y 1967. Desde 1963 impartió la asignatura "Ritmo y entonación del habla húngara" en la Escuela Superior de Arte Dramático István Szentgyörgyi. En 1978 ganó el premio de la Asociación de Compositores Rumanos por su obra "Cinco canciones para soprano y orquesta sobre poemas de Jenő Dsida". Fue el coautor de la recopilación de canciones populares de los csángó húngaros, ilustrado por Tibor Szervátiusz. En 1988 se trasladó a Hungría y fue profesor en la Escuela Superior Dániel Berzsenyi de Szombathely. Fue miembro de la Asociación de Compositores Húngaros, la Sociedad Kodály y la Sociedad Lajos Bárdos. Le debemos la popularización del canto armónico de Szászcsávás. La Sociedad Internacional Csaba Szabó cuida hoy de su legado.



## "Ya no es un punto blanco en el mapa" Danza folclórica húngara en Muravidék (Transmurania, Eslovenia)

Que hoy no sea solo un bonito recuerdo se lo debemos en gran parte al Conjunto de Danza Folclórica de Muravidék. El grupo, que actualmente cuenta con 28 bailarines, se fundó en 1998 en una casa de baile del Instituto Cultural Húngaro de Lendva (Lendava, Eslovenia). Al principio el programa del grupo consistía en danzas de la Cuenca de los Cárpatos. Hoy, en cambio, la estrella de su repertorio son sus propias danzas de Muravidék. La recolección de estos bailes comenzó en 2008 en los pueblos cercanos. El matrimonio Toplak, formado por los bailarines Alenka y Rudolf, iniciaron una búsqueda del patrimonio de música y danzas folclóricas de la zona, junto con el coreógrafo László Gerlecz y los músicos folclóricos Jenő Schreiner y Károly Horváth Jr. "Como resultado de este trabajo de recopilación conseguimos que Muravidék dejara de ser un punto blanco en el mapa de la danza folclórica húngara", dijo Rudolf Toplak. El programa más popular del Conjunto de Danza Folclórica de Muravidék es "Danzas de boda en Muravidék" que presenta al público las tradiciones, costumbres folclóricas y el espíritu de la gente de la zona a través de la danza. Desde 2005 se organiza anualmente el Festival Internacional de Danzas Folclóricas de Lendva.. Los bailarines de Lendva han actuado en Subcarpatia, la Tierra Sícula, las Tierras Altas de Hungría, en Sarajevo y también en Budapest. En mayo de 2016 los músicos de cítara y los bailarines sorprendieron a los visitantes del festival del espárrago de Hosszúfalu, cerca de Lendva, con un flash-mob de danza folclórica. Los afortunados que estuvieron presentes nunca lo olvidarán.



## La mayor fiesta de jóvenes en las Tierras Altas de Hungría

### Campamento de verano en Gombaszög (Gombasek, Eslovaquia)

Se trata de un festival de verano y de universidad libre que dura una semana. Originalmente se celebraba en el camping situado junto a la cueva de espeleotemas de Gombaszög (ahora Gombasek), perteneciente al pueblo de Szalóc. Su apogeo fue el período de 2005 a 2015, cuando el evento se celebraba en Krasznahorkaváralja (Krásnohorské Podhradie, Eslovaquia). En 2016 el campamento regresó a Gombaszög. El evento tiene un doble enfoque: funciona como festival de música por las bandas y cantantes invitados y como universidad gratuita y mesa redonda social por los conferenciantes invitados. Desde 2009 el principal organizador del evento es la Asociación Civil Sine Metu -"Sin Miedo". El presidente de la organización, Örs Orosz, afirma: "El propósito de este evento es que los jóvenes e intelectuales húngaros de las Tierras de la Alta Hungría tengan un lugar de encuentro estival donde, además de entretenimiento, puedan discutir temas importantes en un ambiente informal. También es una oportunidad para hacer amigos desde Bratislava hasta Nagykapos y también puede ser un método útil para evitar los matrimonios mixtos". El predecesor del campamento en Gombaszög era el campamento organizado por el Club de Estudiantes de San Jorge de Praga de 1920. En los últimos años la música húngara que se ofrece en el campamento ha estado entre las mejores de la Cuenca de los Cárpatos, aunque los jóvenes prefieren ir al valle de Gombaszög en busca de compañía y amigos. En 2019 el número de visitantes superó los 25 mil y todas las zonas aptas para acampar fueron ocupadas por los participantes del festival.



## Esplendor aristocrático en el pueblo sículo

### La mansión Horváth-Petrichevich en Backamadaras (Păsăreni, Rumanía)

Rodeada de bosques, montañas, colinas y famosa por su vino, Backamadaras tiene varios siglos de historia. Fue un asentamiento independiente ya en el siglo XIV. Familias de la alta nobleza, como las Kornis, Lázár, Toldalaghy, Bornemissza y Bethlen tenían propiedades en este pueblo situado a lo largo del curso medio del río Nyárád. La mansión de Horváth-Petrichevich fue construida en estilo barroco en el siglo XVIII. Al lado de la entrada, en el tímpano de la fachada del pórtico saliente se puede ver el escudo de armas de la familia. Los Petrichevich se refugiaron en Transilvania del avance de los otomanos a finales del siglo XVI. Esta familia se estableció en Backamadaras y desempeñó un papel importante en la vida del Principado de Transilvania en el siglo XVII. El chambelán imperial y real Albert Horváth, caballero de la Orden de San Esteban, se casó en 1826 y recibió como dote de su esposa la finca donde hoy se encuentra la mansión. Según un estudio militar, ya había aquí un edificio residencial más pequeño. Tras su reconstrucción, la mansión se consideró única en la zona. Su fachada está dividida por lesnas. La entrada de la planta baja está decorada con dos arquerías. El saliente a la altura del primer piso está sostenido por tres columnas con capitel toscano. Albert Horváth murió en Backamadaras; más tarde la finca pasó a ser propiedad del subprefecto László Sándor. En 1925 el pueblo compró la mansión, que ahora es el ayuntamiento de la localidad.



## Momificación milagrosa

### El cuerpo intacto de Mihály Hadik

La sepultura, encontrada en 1795 en la capilla de la Santísima Trinidad de Lendva (actualmente Lendava, Eslovenia), lleva escrito el nombre de Mihály Hadik y la fecha de 1733. Contiene el cadáver momificado de un hombre. Pero ¿quién era Mihály Hadik? Según la tradición popular fue un héroe de las batallas contra los otomanos dirigidas por Kristóf Bánffy en 1603 y murió en un duelo contra un turco. Cuenta la leyenda que, al enterarse de su muerte, la bella hija del señor del pueblo, Piroska Bánffy se arrojó por la ventana de la torre del castillo y murió. Kálmán Dervarics, primer etnógrafo de la región tiene una opinión diferente. Según él, la fecha de 1733 del sarcófago sugiere que guarda el cuerpo de Mihály Hadik II, padre del general András Hadik, que invadió Berlín. Según su descripción, "murió en 1733 de heridas de batalla en la cabeza y, tras ser depositado en la capilla de la Santísima Trinidad, resistió a la desintegración en la tumba seca, aireada, construida con cal que se alza alta. Se trata de una momia completamente intacta y seca, sin señales de embalsamamiento y, por tanto, una de las maravillas de la naturaleza". Además de su reconocimiento como héroe histórico, la momia ha sido objeto de una veneración casi religiosa en la región de Transmurania durante siglos. La creencia sostiene que tocar el ataúd de cristal tiene un efecto curativo. La capilla de la Santísima Trinidad y la momia se cuentan entre las reliquias históricas culturales más valiosas de Lendva.



## El lugar del eterno descanso de los Károlyi

### Iglesia de San Antonio de Padua y monasterio franciscano de Kaplony (Căpleni, Rumanía)

Según la Crónica Iluminada (década de 1370), tras ser bautizados, Kusid y Kaplony, hijos del cacique Kond, fundaron un monasterio y una iglesia benedictinos en Kaplony, en la región de Nyírség. Los mongoles incendiaron el edificio en 1241. Al año siguiente los miembros del clan Kaplony lo reconstruyeron. Después de la ocupación otomana, el conde Sándor Károly, del clan Kaplony, reconstruyó el monasterio y su iglesia en 1719. La iglesia y el monasterio barrocos fueron destruidos en un terremoto en 1834 y en su lugar, en 1848, por encargo del conde György Károlyi, se construyó el actual complejo de edificios neorrománicos, siguiendo los planos de Miklós Ybl. San Antonio de Padua se convirtió en el patrón de la iglesia. El relieve sobre la entrada del monasterio muestra a San Francisco como recordatorio de la designación original del edificio. Tras una larga y forzada ausencia, los franciscanos volvieron a vivir aquí desde el 3 de agosto de 2008. La idea original de Sándor Károlyi era construir un mausoleo familiar en Kaplony para sus antepasados, él mismo y sus descendientes. Hoy, 37 miembros de la familia descansan eternamente aquí, en ornamentadas sepulturas. El mausoleo familiar cerca de Nagykároly (ahora Carei) está abierto a los visitantes desde 2010. En ese año se depositaron aquí los restos terrenales del conde Lajos Károlyi de Nagykároly y de su tía, Consuelo Károlyi de Nagykároly, nuera del regente Miklós Horthy, fallecidos ambos en el extranjero, de acuerdo con su última voluntad.



## Semana Santa en Maros

### Ramas de pino en la zona del río Nyárád

El etnógrafo László Barabás nació en Sóvidék, la “región de la sal”, en Transilvania y conoce bien las costumbres de sus “paisanos”. Desde hace décadas enseña lo que vio en su infancia. En cualquier caso, para él puede haber sido extraño ver que en otras zonas de la Cuenca de los Cárpatos las casas y las vallas se adornan en mayo con ramas verdes. En su tierra, en la parte occidental de la Tierra de los sículos, esto se hacía durante la Semana Santa. Como escribe: “Las ramas que se colocan en la zona del río Nyárád son de pino, que es de hoja perenne. A finales de los siglos XIX y XX los muchachos las ponían en la puerta o en el porche de las muchachas como símbolo de su amor. Visitando los antiguos pueblos de Marosszék y los pueblos circundantes de la región; es decir, en la zona de Kis-Küküllő desde Balavásár hasta Kibéd, y más allá hasta el Sóvidék, todo el Nyárádmmente, Marosmente, desde Marosvásárhely hasta Magyaró, y en los pueblos de la periferia de Mezőség, desde Póka hasta Nagyfülpös, por todas partes vemos ramas de pino decoradas o sin decorar. Y, para sorpresa de todos, ampliando el círculo hacia Segesvár, Székelyudvarhely, Gyergyó, Beszterce, Nagysármás, Radnót o Dicsőszentmárton, las ramas de pino de Pascua dejan de verse. Marosszék está rodeada de regiones en las que se instalan palos de mayo con cintas coloridas y en Pentecostés las casas se adornan con ramas verdes en flor. Nuestra mayor fiesta religiosa, la Pascua, en nuestro caso se aferró al renacimiento, el símbolo universal y ancestral de la vida. Lo hemos dotado con un rico significado, utilizándolo de diversas formas hasta nuestros días. Es una peculiaridad etnográfica de nuestra región”.



## El lugar del eterno descanso de los obispos

### La catedral de Szatmár (Satu Mare, Rumanía)

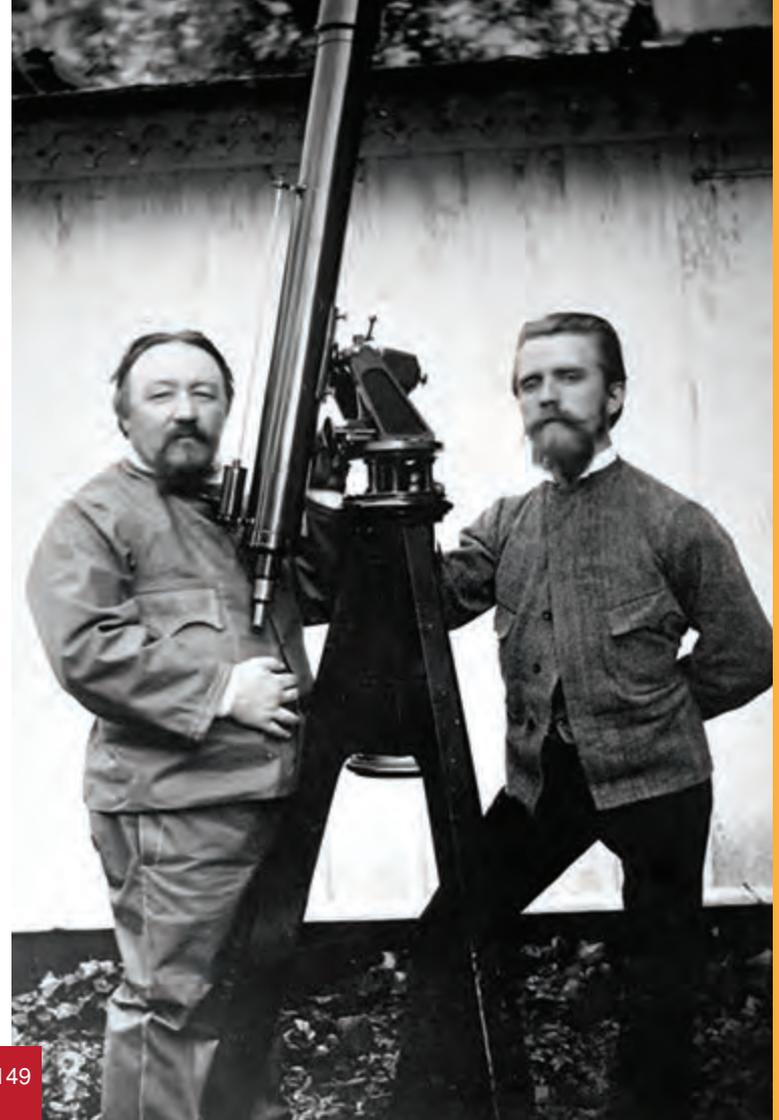
El edificio sosegado y tranquilo que se alza en la antigua plaza principal de la ciudad es la iglesia parroquial episcopal de la diócesis. Y eso es importante porque adoptó su forma actual durante el episcopado de János Hám. Debido al aumento del número de católicos, el obispo encargó al arquitecto József Hild que diseñara una iglesia más grande que la antigua de una sola torre. La nueva catedral, de estilo clasicista en su exterior, se terminó de construir en 1837. La entrada principal se encuentra debajo del tímpano sostenido por una hilera de columnas corintias. Desde casi todos los puntos de Szatmárnémeti (Satu Mare) se pueden divisar los relojes de las enormes torres para ver la hora exacta. El interior está dominado por el estilo barroco. El altar mayor es de mármol de Carrara. Las pinturas que decoran el altar mayor, los altares laterales y la cúpula son de una belleza incomparable. El órgano ocupa casi todo el coro. La memoria del carismático obispo János Hám se conmemora con una placa en el muro de la iglesia y su estatua de cuerpo entero se puede admirar en la plaza, frente a la entrada. Sus restos mortales descansan en el altar lateral izquierdo de la catedral. El féretro del obispo beato János Scheffler, de fe inquebrantable que murió mártir en la prisión de los comunistas, se encuentra en el altar lateral derecho, donde hasta hoy en día muchas personas rezan una oración. Los interesados en tesoros eclesiásticos podrán visitar la colección situada junto a la sacristía, que recibió su nombre del obispo Gyula Meszlényi..



## En el sendero de las estrellas

### Miklós Konkoly-Thege

Nació en 1842 en el seno de una familia noble adinerada de las Tierras Altas de Hungría. Estudió Física con Ányos Jedlik en la Universidad de Pest. En 1869 construyó el primer observatorio de Europa Central en su finca de Ógyalla (actual Hurbanovo, Eslovaquia). Logró sus éxitos estudiando meteoritos y cometas y se dedicó también a la observación de planetas y al análisis de espectros. Se interesó igualmente por los aspectos técnicos de la astronomía y construyó prismáticos y espectroscopios. Organizó la transmisión telegráfica de previsiones meteorológicas en Hungría. Primero le nombraron miembro correspondiente y más tarde miembro honorario de la Academia de Ciencias de Hungría. Participó en las actividades de varias asociaciones científicas húngaras y extranjeras. En 1899 donó su finca y el observatorio de Ógyalla al Estado húngaro. Su colección de armas y otros objetos enriquecen el fondo del Museo de Komárom. Falleció en 1916, a la edad de 74 años. En una de sus fotografías más conocidas, que fue tomada en la década de 1880, Miklós Konkoly-Thege aparece con su colega alemán Hermann Kobold ante un enorme telescopio. Su estatua de cuerpo entero en Ógyalla le muestra observando el cielo. El observatorio del Instituto Astronómico Miklós Konkoly-Thege es el sucesor legal del observatorio privado de Ógyalla. En la lápida conmemorativa inaugurada en Budapest en 1995 la inscripción dice: "El Real Instituto Central Húngaro de Meteorología y Geomagnetismo, bajo la dirección de Miklós Konkoly-Thege, funcionó en las plantas 1ª y 3ª de este edificio entre 1892 y 1910".



## El pasado esculpido en piedra

### Károly Menyhárt, escultor de lápidas

En la mayor parte de la tierra de los sículos los difuntos se recuerdan colocando postes funerarios o cruces de madera, mientras que en el cementerio de Havadtó (actual Viforoasa, Rumanía) ya en el siglo XVIII se erigían lápidas de piedra arenisca. A partir de 1840, Károly Menyhárt perfeccionó la artesanía local de lápidas. Sus obras incluían motivos vegetales, figuras de animales y humanas de trazos dinámicos, así como iniciales grabadas. Sus obras recuerdan el arte popular y el mundo de las leyendas, reflejado en los muebles pintados de la época. Menyhárt fue el primer artista figurativo del pueblo y se le puede considerar un precursor de la fotografía, ya que a veces tallaba el retrato del difunto. Las lápidas del antiguo cementerio de Havadtó atestiguan que Károly Menyhárt ejerció el oficio durante al menos medio siglo. Talló más de 50 lápidas únicas en su pueblo y recibió encargos también de las localidades cercanas. El etnógrafo István Kinda escribe así en su obra sobre las lápidas antiguas de Havadtó, El pasado tallado en piedra arenisca: "El cementerio antiguo más valioso de nuestra zona está en Havadtó, con más de 400 lápidas de arenisca que conmemoran siglos pasados. Las lápidas ornamentadas del País Sículo pertenecen al estrato temprano de lápidas rurales. En muchas poblaciones se erigieron postes o cruces, mientras que en el cementerio de Havadtó se colocaron lápidas de piedra arenisca a partir de finales del siglo XVIII".



## Es inútil destruirlo

### El monumento de la Conquista de Hungría

"He venido por el famoso camino de Verecke y en mis oídos aun resuena la ancestral melodía magiar", rezan los versos del poeta Endre Ady en el poema "Góg és Magóg fia vagyok" ("Soy el hijo de Góg y Magóg"). En este lugar tan emblemático de la historia húngara se erigió por primera vez un monumento a la conquista de Hungría en 1896, en la época del Milenio. De algún modo sobrevivió a la ocupación checoslovaca tras el Tratado de Trianón de 1920 y, una vez restaurada, volvió a señalar la frontera de Hungría entre 1939 y 1944. Sin embargo, tras la Segunda Guerra Mundial el nuevo poder de la Unión Soviética destruyó el obelisco. Después de las últimas formaciones de Estados y el nacimiento de Ucrania, los húngaros de Subcarpatia, con el apoyo de la madre patria y la diáspora occidental, solicitaron un nuevo monumento. La construcción comenzó en 1996, a unos 700 metros del emplazamiento original, ya que supuestamente molestaba una estructura ucraniana de la Segunda Guerra Mundial, aún en fase de planificación y basada en hechos históricos controvertidos. Para el 1100 aniversario de la conquista húngara sólo se había terminado el torso; y tampoco se pudo inaugurar debido a la intervención policial. Sin embargo, a los activistas del partido ucraniano se les permitió ir a la plaza y causar los primeros daños intencionados al monumento. Finalmente, el 21 de julio de 2008 se inauguró el Monumento a la Conquista Húngara en Verecke -obra del escultor Péter Matl, natural de Munkács-, que evoca las siete tribus de los magiares conquistadores. Ese mismo día tuvo lugar la inauguración del monumento ucraniano. Desde entonces, el monumento húngaro ha sido incendiado, pintado y humillado continuamente por personas que curiosamente no han sido identificadas. El poder gobernante hace la vista gorda ante tales acciones mientras los húngaros de Subcarpatia siguen restaurando con una fuerza espiritual inquebrantable el monumento que conmemora a sus antepasados, encabezado por Árpád, el jefe de las tribus conquistadoras.



## La maravilla de Torockó Székelykő (Rimetea, Rumanía)

No nos equivoquemos, no estamos en el País Sículo. Este peñasco que se eleva a 1.129 metros sobre el nivel del mar se encuentra en el condado de Fehér, al este del pueblo de Torockó, a unos 50 km de Kolozsvár (actual Cluj, Rumanía). Recibió su nombre, "piedra Sícula", tras la invasión tártara del siglo XVII, cuando los sículos de Kézdiszék (actual Târgu Secuiesc) liberaron Torockó del invasor. Fueron recompensados con el castillo que entonces se erguía en la cima. La enorme roca es inconfundible porque en verano, vista desde Torockó, el sol sale dos veces entre sus picos. Tras la primera "salida", el sol desaparece entre las rocas durante unos minutos para seguir brillando en el cielo cuando reaparece por segunda vez. Uno de los senderos que conducen a la cima de la colina atraviesa arcos de roca y desfiladeros y la vista desde su cima es sencillamente deslumbrante. Torockó se extiende prácticamente a los pies de quien sube hasta allí; más lejos están Ordaskő y el valle de Aranyos y, con buen tiempo, la vista alcanza hasta Torda. En su cautivadora novela Egy az Isten (Dios es Uno), Mór Jókai escribe lo siguiente sobre este milagro: "Una enorme masa de peñasco, blanca como una calavera, forma un largo espolón que llega hasta el cielo frente al valle. La árida pared del acantilado Székelykő es un monumento histórico. Sus cuevas esconden reliquias de la Edad de Bronce, en la cima hay ruinas del antiguo fuerte Székely que en su día desafió a las hordas del hijo de Gengis Kan; el hierro del arado desentierra puntas de flecha mongolas y Székely hasta nuestros días. Las puntas mongolas tenían forma de lanza, las székely de barba".

La Comisión de Hungarikum incluyó el Patrimonio de la arquitectura de Torockó, en la Colección de Hungarikums en 2017.



## Prueba de virilidad

### Representación del Nacimiento en la región del río Nyárád

Tras la Segunda Guerra Mundial el nuevo régimen rumano prohibió los belenes en la tierra sícula. Sin embargo, la costumbre popular resucitó de su estado de hibernación en Teremiújfalú (ahora Satu Nou). En 1975 el granjero Andrés Vetési, basándose en sus recuerdos de la infancia, se lo enseñó a varios jóvenes, que desde entonces hacen las representaciones del belén. Las noticias de su valentía y éxito llegaron a los pueblos vecinos y les invitaron a las iglesias de muchos lugares. No es de extrañar que pronto conocieran la hospitalidad de la policía, pero eso sólo impidió las representaciones durante uno o dos años. Desde entonces visitan todas las casas de Újfalú, donde abren las puertas a los actores de la representación sacra. En la época de Adviento pueden hacer entre diez y quince representaciones al día. El reparto consta de siete personajes: el portador de armas con un bastón de campanas, el Rey, San José, dos ángeles que llevan el pesebre y dos pastores, uno mayor y otro joven. Los participantes de esta representación llena de rimas y canciones son niños que esperan la confirmación. Según las iglesias protestantes y las "leyes" del pueblo, pronto llegarán a la edad adulta. El vestuario está hecho en casa. Los jóvenes empiezan como "pastores" o "ángeles" porque nadie puede ser Portador de Armas, San José o Rey a la primera vez. La renovación de las costumbres belenistas en Teremiújfalú se dio a conocer al público transilvano a través de fotografías contemporáneas tomadas por Zsigmond Bálint y charlas del etnógrafo László Barabás.



## Los Artistas de la Cuenca de los Cárpatos

### Teatro del Patio

El credo de la compañía, fundada en Délvidék (las Tierras del sur de la Hungría histórica) en 2002, lo formuló Attila András -escritor y director de Szabadka (Subotica, Serbia) y Premio Teatral de Mari Jászai- con las siguientes palabras: "Escenificamos nuestro pasado, que ha dado como resultado nuestro presente". Son palabras claras y plenamente justificadas por los hechos. El experto huyó de la Guerra de los Balcanes en la antigua Yugoslavia y llegó a Hungría, donde se dirigió a diversos organismos con temas históricos, pero no recibió ningún apoyo. Optó por una solución de lo más inesperada: regresó a su hogar y llevó a cabo sus planes en Magyarkanizsa (Kanjiza, Serbia) con el apoyo del gobierno local. Al principio las obras se representaron en un antiguo cine reconvertido en teatro que tenía su entrada desde el patio, de ahí el nombre de la compañía. En la actualidad, el Teatro del Patio ha actuado en más de 200 localidades de la Cuenca de los Cárpatos, a menudo en lugares donde muy rara vez se oye hablar húngaro en vivo. Un largo periodo de investigación precede a la escritura de las obras. La representación titulada Del Día de Todos los Santos al Domingo de Ramos tiene lugar durante la ocupación serbia entre las dos guerras mundiales. La obra teatral titulada Dieciocho presenta los tres últimos días de la guerra de la Hungría histórica, mientras que la obra Diecinueve narra los espeluznantes giros del año siguiente, también desde una perspectiva internacional. Los personajes de la obra Matías y Juan trasladan al espectador a la época de los Hunyadi. El venado blanco nos presenta la vida de la primera década del país desmembrado. ¿A quién pertenece el país? revive el mundo de Hungría y Transilvania en la década de 1930.



## Los sucesores de los hermanos Kolozsvári

### Los dos Szervátiusz

Hay artistas que no necesitan firmar sus obras. De todos modos, los espectadores no buscan las letras, el espectáculo habla por sí solo. Las obras de los Szervátiusz son así; uno lee la firma como mucho para saber si está ante una estatua hecha por Jenő o por Tibor. El pintor e historiador de arte Károly Lyka escribió sobre el padre, Jenő, como "el más transilvano de los escultores húngaros". Su hijo, Tibor, hablaba así de su carrera: "Tengo que crear un arte que sea húngaro, pero universalmente humano". Ambos nacieron en Kolozsvár y murieron en Budapest. Sus esculturas de piedra, hierro, bronce y madera, de inspiración folclórica, hablan sin palabras de nuestra nación por toda Transilvania y Hungría. En los años 30 y 40 padre e hijo recorrieron la tierra de los sículos con un cincel y un martillo en la mochila. Huyendo del acoso de la Securitate, el padre se trasladó a Hungría en 1976, a la edad de 73 años, y su hijo le siguió el año siguiente, a los 47 años. Además de numerosos homenajes, ambos ganaron el Premio del Patrimonio Húngaro. El escritor András Sütő describió su obra conjunta, la tumba del escritor Áron Tamási en Farkaslaka, como "un Sermón de la Montaña de una tonelada". Esta composición escultórica es conocida por todos los húngaros, tanto si viven en el País Sículo como si sólo la han visitado una vez. La memoria y el legado de Jenő y Tibor son preservados por la Fundación Szervátiusz, el Premio Jenő Szervátiusz, la Beca Tibor Szervátiusz y el Museo Szervátiusz de Kolozsvár



## Por la libertad... con quien sea Imre Thököly

El líder kuruc nació en Késmárk (actual Kežmarok, Eslovaquia) y trató de encontrar un camino verdadero en una época de nuestra historia en la que era casi imposible encontrarlo. En el siglo XVII el Reino de Hungría estaba dividido en tres partes y se había convertido en escenario de batallas entre el Imperio Otomano y los Habsburgo. A los otomanos les interesaba sobre todo recaudar impuestos. Una vez lo conseguían, los húngaros subyugados podían vivir en relativa calma, aunque la imprevisibilidad turca les exponía a veces a incendios y saqueos. Los austriacos despojaban de sus bienes sistemáticamente a la Hungría Occidental que estaba en sus manos. El padre de Imre Thököly, el conde István Thököly, fue víctima de las represalias austriacas tras la Conspiración de Wesselényi, por lo que su hijo, huérfano y protestante, se inclinó hacia los turcos. Siendo aún muy joven dirigió con éxito campañas contra las fuerzas imperiales en las Altas Tierras de Hungría, su tierra natal. En 1682 se casó con la condesa viuda Ilona Zrínyi, por lo que se convirtió en propietario de grandes fincas y en el padre adoptivo de Ferenc Rákóczi II. Según su valoración, "con la actitud de los reyes cristianos, apenas podemos esperar nuestra liberación. Sólo el arma turca puede traer victoriosos a su patria a quienes viven en el exilio" [es decir, Ferenc Rákóczi II y su séquito]. Con la ayuda de su aliado se convirtió en príncipe de las Tierras Altas de Hungría y Transilvania, pero ni la fortuna de la guerra ni la de la política le favorecieron. Finalmente, murió en Turquía, en el exilio, en 1705. Sin embargo, en 1906 sus cenizas regresaron a su patria, junto con las de Francisco Rákóczi II, y fueron acompañados por una procesión triunfal para descansar eternamente en Késmárk.



## Una fortaleza de la frontera sur Székelykeve (Skorenovac, Serbia)

Esta pequeña parte de nuestra nación recibe atribuciones en innumerables aspectos que empiezan por "lo más" de la nación húngara. Situada en el Bajo Danubio, es la población más meridional con una población mayoritariamente húngara. Es uno de los pueblos donde viven más húngaros jóvenes, ya que se pobló en las últimas décadas del siglo XIX. En 1883 llegaron aquí unos dos mil sículos de Bucovina, dirigidos por Károly Thomka, el "pastor colonizador". Se trata de la comunidad que más veces ha "cambiado de patria". Tras el Siculicidium de 1764, es decir, el asesinato masivo de sículos a manos de soldados austriacos, se establecieron en Bucovina, y de allí se trasladaron a Székelykeve, su tercer hogar en el transcurso de cien años. El pueblo no tiene monumentos históricos en el sentido clásico de la palabra, ni belleza natural que esté por encima de lo ordinario. Sus calles limpias, ordenadas y anchas, sus casas rodeadas de tierras de cultivo están a diez kilómetros del Danubio. Su edificio más bello es quizá la iglesia católica neogótica dedicada al rey San Esteban y consagrada en 1892. El verdadero valor de Székelykeve reside en el alma de sus habitantes. Su nombre conserva la memoria de los antepasados y de la cercana Kevevár. Los nombres de las familias que se asentaron originalmente en el pueblo se registran y la población se aferra a su lengua materna y a sus raíces culturales. En la escuela primaria sólo hay clases en húngaro. Esta característica, la iglesia y la recepción de huéspedes, que en su mayoría llegan de Hungría, mantienen unida a la gente que piensa, habla y vive al modo sículo en el sur del Bánát.



## Pradera primaveral llena de zumbidos y colores

### La población de lirios tablero de damas de Búzaháza (Grâuşorul, Rumanía)

Es un espectáculo muy especial de la región del río Nyárád. El trazado de los pétalos es similar al del escudo de Croacia. La *Fritillaria meleagris* es una planta monocotiledónea, perenne, especialmente protegida de la familia de los lirios. El nombre *Fritillaria* procede del latín *fritullus*, que hace referencia al cubilete de dados que utilizaban los romanos. La planta crece específicamente en praderas húmedas y florece a principios de primavera. Es una especie bulbosa perenne que crece hasta una altura de 10-25 centímetros y contiene alcaloides tóxicos. Las flores aparecen entre abril y mayo, cuelgan hacia abajo y nos recuerdan a la forma del tulipán. A veces se desarrollan dos flores juntas. Los cuadros en forma de tablero de ajedrez de los pétalos van del color púrpura oscuro al rosa y a veces son blancos. Reciben los nombres populares de cotiledón ajedrezado, tulipán ajedrezado o tulipán silvestre. Esta especie denominada tablero de damas se encuentra en peligro de extinción y está inscrita en varias listas rojas. La mayor población de lirio a cuadros de Transilvania se encuentra cerca de Búzaháza, en el condado de Maros. Cuando llega la primavera, unas 25 hectáreas de prados húmedos se tiñen de rojo y morado con los lirios a cuadros en flor. Esto atrae la mirada, no solo del hombre, sino lo que es más importante, también de los miles de insectos polinizadores. Todo ello se debe a una antigua forma de cultivo: la siega. El drenaje, el pastoreo o la quema pondrían en peligro esta hermosa flor. Sin embargo, si los agricultores de la zona dejaran de segar la pradera, la población disminuiría de igual manera. El lirio a cuadros es uno de los valores naturales emblemáticos de la microrregión. Fue elegida "Flor silvestre del año" en Hungría en 2016.



## Paredes puritanas que ocultan secretos

### La iglesia unitaria de Kilyén y sus murales (Chilieni, Rumanía)

Una torre que se eleva hacia el cielo, enormes paredes blancas, lino bordado en el interior sobre la mesa del Señor, techo artesonado pintado, puertas de madera y dos filas de bancos. Así es la casa de Dios en Kilyén. Una única y breve frase bordada en el grueso antependio color púrpura del púlpito reza: "Dios es Uno". La iglesia unitaria de Sepsikilyén, a orillas del río Olt, se construyó en la segunda mitad del siglo XIII. La primera mención escrita data de 1333, cuando los procuradores papales recogieron el diezmo del sacerdote llamado Juan, del pueblo registrado bajo el nombre de Kylien, que después enviarían a Roma. En 1427 sus muros fueron decorados con frescos. Representan El Juicio Final, La Última Cena, las Estaciones de la cruz y la Leyenda de San Ladislao. El edificio que después de la Reforma se convirtió en templo unitario estaba adornado, según los registros de la época, con "un techo hecho de tablas florales" y con una galería de madera de "tablas pintadas" a lo largo de la pared lateral occidental de la nave. La sacristía, que se volvió innecesaria, fue eliminada y la puerta tapiada. En el interior, de acuerdo con la nueva liturgia, se construyó un púlpito de piedra y ladrillo. Los murales medievales de la iglesia se encalaron y fueron redescubiertos por el profesor de dibujo József Huszka de Sepsiszentgyörgy en 1885. Los últimos trabajos de restauración se llevaron a cabo por expertos de Marosvásárhely en el marco del Plan Húngaro Flóris Rómer. En 1978, bajo el fresco del muro sur, el etnógrafo Ádám Kónya descubrió una escritura rúnica, conocida desde entonces como la "inscripción de Kilyén".



## Historiador de Kolozsvár Elek Jakab

"No hay criatura en la tierra más miserable, ni promotor de la depravación social más peligroso que un historiador adulador, que oscurece y distorsiona la verdad de la historia por interés propio. Temo hacerlo tanto como tampoco me avergüenza admitir que me equivoqué, si me convencen de ello". Elek Jakab nació en Szentgerice (actual Gălățeni, Rumanía) en 1820 y su rasgo más característico era su versatilidad. Fue jurista, historiador, archivador y luchador por la libertad. Fue encarcelado y, tras su liberación, se dedicó a administrar su patrimonio. Se convirtió en un miembro importante de la comunidad unitaria. En 1861 participó en el lanzamiento de una de las primeras revistas teológicas de Transilvania: Keresztény Magvető (Sembrador de las semillas del cristianismo). Publicó retratos realistas sobre grandes personalidades unitarias -entre ellas, naturalmente, el obispo Ferenc Dávid- y escribió una monografía sobre Kolozsvár. Se ocupó del mundo teatral de la Kolozsvár contemporánea y escribió sobre la vida y carrera de Rozália Klein, señora de Schodel y de Gábor Egressy. Sus obras sobre historia jurídica tienen un gran valor como fuente. Escribió presentaciones ejemplares sobre la vida de Kossuth, Széchenyi y Wesselényi para una época que aún los conocía, escribiendo relatos auténticos de su persona y sus acciones. Sus obras son rarezas codiciadas en las subastas hasta hoy en día. Fue miembro de la Academia Húngara de Ciencias. Murió en Budapest en 1897, pero el ayuntamiento de Kolozsvár decidió llevarse sus cenizas a su ciudad natal y erigir una lápida para Elek Jakab en el cementerio de Házsongárd.



## En los caminos civiles

### Arquitectura popular de la región del río Nyárád

Árpád Furu, investigador de la arquitectura popular de Transilvania, describe los edificios de los pueblos y pequeñas ciudades de esta región occidental del País Sículo de la siguiente manera: "A finales del siglo XVIII y principios del XIX estaban muy extendidas las casas bipartitas o tripartitas asentadas sobre pilotes o tablones, según demandaba el entorno rocoso. La entrada se abría a un porche "ahumado" que conducía a la "casa" que era una sala de estar calefactable. Por lo general, enfrente de la sala se encontraba una despensa. En los patios había una casita para hornear, espaciosos y grandes graneros para el maíz y el trigo y cobertizos para los animales. Con el auge de las clases burguesas medias, las casas se ampliaron con porches laterales y frontales salientes. Los parapetos, las columnas y el frontón triangular de las partes salientes estaban espectacularmente decorados. Siguiendo el ejemplo de las puertas de los patios de las iglesias, a partir de la segunda mitad del siglo XIX aparecieron puertas de calle talladas. Los postes de las puertas eran anchos y los bordes estaban realzados con pequeños ornamentos con motivos de la vid. La aparición de motivos de dragones o leones sugiere que los símbolos heráldicos de las casas señoriales de la nobleza resultaron atractivos para los talladores de madera de la zona. Los artesanos Jakab Kajcsa y László Nagy, de Nyárádköszvényes, activos entre 1925 y 1963, fueron personalidades destacadas en la talla de puertas. Su técnica, su estilo de talla profunda, el uso de símbolos eclesiásticos y seculares variados trajeron una nueva era a la artesanía de la talla de puertas en la región de Nyárádmente.



## Trabajo artesanal reestructurado

### Elaboración de pasta de caracol por los reformados del Sur

La pasta de caracol, o csigatészta en húngaro, también conocida como pasta de garganta de ganso, pasta de costillas, o pasta de garganta, recibe su nombre de su forma. En el Sur la elaboran sobre todo los reformados. La costumbre perdura como una tradición familiar centenaria. En el pasado, las hijas y hermanas de la familia se sentaban juntas para preparar la cantidad de pasta que se consumiría en las próximas fiestas, cumpleaños, días onomásticos y bodas. Según la descripción del etnógrafo Dr. Árpád Papp, en los años 1990 la propia Iglesia Reformada apoyó a las fabricantes de pasta de caracol, proporcionándoles un lugar y organizando concursos y presentaciones. Las diligentes mujeres no tardaron en aparecer en festivales gastronómicos y en ferias de antiguas tradiciones. En Piros, al sur de Bácska, veinte mujeres que antes se dedicaban a la costura empezaron a hacer pasta de caracol en la sala de oración de la Iglesia Reformada. Normalmente preparan la masa en sus propias casas. A un kilo de harina se le añaden diez huevos y se deja reposar. Después de amasarla a mano, se estira a máquina hasta conseguir un grosor uniforme y se corta en láminas de 15 x 15 centímetros. Los artesanos de la pasta colocan la masa estirada sobre una tabla de cortar ligera y cada uno la corta en cuadrados de unos 2 x 2 cm, que después enrollan de dos formas distintas sobre una tabla de madera más pequeña: en los pueblos de Magyarittabe y Torontál- vásárhely en Bácság la enrollan en dirección diagonal; en Piros, Pacsér y Bácsfeketehegy y en Bácska, en paralelo a un lado del cuadrado. Los beneficios de la venta de pasta se destinan a la iglesia y a las necesidades de su parroquia.



## Atraídos por la Iglesia

### Feria de ganado de Székelyhodos (Hodoșa, Rumanía)

La iglesia del pueblo situado en la parte superior de la región del río Nyárád era una de las "diez de San Esteban", cuya campana llamaba a la oración a los fieles de los pueblos de los alrededores. Así, ya en la época de Árpád, Székelyhodos (actualmente: Hodoșa) era un centro de la región y lugar de feria. Este privilegio fue confirmado por una carta del rey Fernando V en 1838. El mercado ferial tenía su propio pozo y abrevadero. La mayor parte de la superficie estaba ocupada por ganado vacuno y caballos; los cerdos y las ovejas eran expuestos en lugares separados. Al mercado acudían también tratantes de caballos y mercaderes de Beszterce, Temesvár y Nagybánya. El lugar lo proporcionaban administradores de las zonas públicas y, a cambio, los hodosianos quedaban exentos del pago de aduanas. Los vendedores de fuera del pueblo debían comprar entradas y para sus animales se expedían "cédulas de ganado". La recaudación se destinaba a los gastos públicos del pueblo. Géza Kun, natural del pueblo, evocó el ambiente del mercado de la siguiente manera: "En los años cincuenta se reunían en las ferias entre cuatro y cinco mil personas. Incluso hoy puedo oír el profundo murmullo que llenaba los alrededores del mercado de bestias. Puedo ver la gran multitud de vendedores, la larga fila de carros, la enorme oferta de animales pequeños y grandes, las tiendas ambulantes, los recorridos de prueba, el regateo, los apretones de manos, los juramentos, el intercambio de las cédulas de ganado y las alegres fiestas mientras mojaban la garganta hasta bien entrada la noche. Muchos, muchos años después, a finales de los 80, vi con gran consternación la consumación del comunismo y que toda la zona estaba cubierta de hierba".



## Pequeños tesoros de Muravidék (Transmurania) Huevos de Pascua pintados con batik

Las costumbres de Pascua de los húngaros de Muravidék (ahora en Eslovenia) son muy ricas hasta el día de hoy. En su centro se encuentra un pequeño tesoro del arte popular local, el huevo pintado, aunque no se regala a los que vienen a rociar a las mujeres. El lunes de Pascua, los padrinos regalan huevos de Pascua pintados a sus ahijados. En los pueblos de Hetés y Lendvavásárhely pintan los huevos con batik en rojo y negro. Valéria Cár, de Vásárhely, describe así el antiguo método: "Se agujerea el huevo, se vacía, se lava y se dibuja el motivo con cera. A continuación, se sumerge el huevo en pintura roja y se deja secar hasta el día siguiente. Los motivos se vuelven a dibujar con cera, y luego se aplica la pintura negra. Después se derrite la cera con la llama de una vela, se unta el huevo con grasa de cerdo para que quede bien brillante y, por último, se mete en una cesta forrada con paja". Doña Vali añade: "Sólo se pueden 'escribir' huevos alegremente, con pensamientos claros". El mundo de los motivos de los huevos de Pascua pintados de Muravidék recuerda antiguos símbolos de la fertilidad y la naturaleza. Durante su trabajo de investigación en los años 90 la profesora Erzsébet Urisk recopiló al menos trescientos diferentes motivos decorativos y con estos huevos se realiza la famosa exposición anual de huevos de Pascua. En la actualidad, los artesanos populares de Muravidék también pintan huevos. Los huevos de Pascua de Muravidék son elementos permanentes de la exposición "Reliquias sagradas de la región de Lendva", en el castillo de Lendva.



## El refugio de la familia Eszterházy

### El castillo de Fraknó (Forchtenstein, Austria)

Los niños pequeños que juegan a los caballeros se imaginan el castillo del viejo rey exactamente como éste. Magnífico y erguido sobre una colina se encuentra el castillo de varias torres, rodeado de enormes murallas almenadas y bastiones. Construido sobre un acantilado de los montes Rosalia del Transdanubio occidental, domina todo el entorno. La dama que da nombre al castillo tenía fama de ser cruel e incluso sanguinaria; cuenta la leyenda que por las noches sigue rondando por la torre negra del castillo. La fortaleza se menciona por primera vez en 1346. Primero fue propiedad de los condes de Nagymarton, de los Kanizsai y después de los Habsburgo. El rey Matías re-anexionó el castillo a Hungría, pero tras su muerte los austriacos volvieron a apoderarse de él. Desde 1622, cuando volvió a estar bajo el dominio de la Santa Corona, es propiedad de la familia Eszterházy. El geógrafo András Vályi escribió lo siguiente sobre Fraknó a finales del siglo XVIII: "Es una ciudad-mercado del condado de Sopron, su propietario es el príncipe Eszterházy, los habitantes son católicos y se encuentra a dos millas y media de Sopron. La Orden de los Siervos de María tiene aquí un claustro, construido por Pál Eszterházy. El recinto es más pobre que el de las localidades vecinas". Cien años después, Elek Fényes añade: "Los principales ingresos proceden de las castañas, porque aquí crecen bien grandes y, como son comparables en su dulzura con las italianas, hay un gran comercio con ellas." La principal atracción de la zona, el castillo de Fraknó (ahora Forchtenstein), ahora pertenece a Austria. Sus aposentos, la capilla, la sala Haydn, el museo del vino y las exposiciones permanentes y temporales lo convierten en un popular destino turístico.



## En simbiosis con Szeged

### El pimentón de Horgos y Martonos (ambos en Serbia)

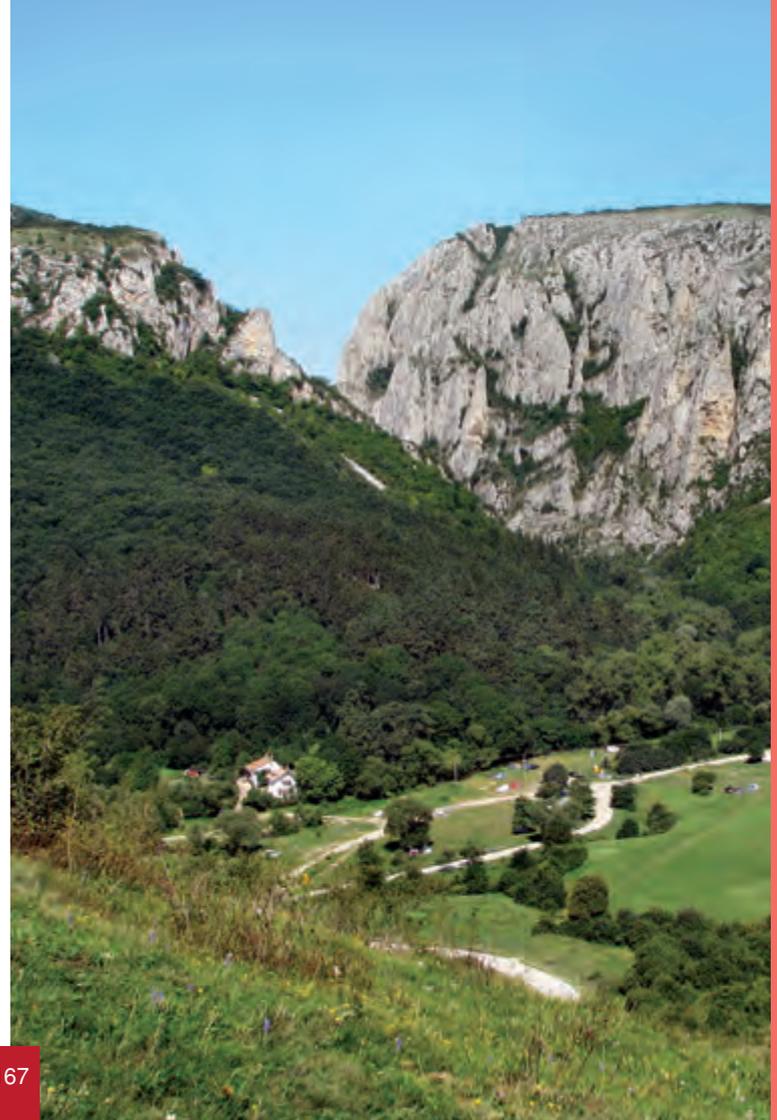
La Gran Llanura del Sur está hecha para el cultivo de la paprika. Al sur de la frontera actual, nuestra planta nacional se produce también en Horgos, Martonos, Magyarkanizsa y Adorján. En Horgos se cultiva en suelos arenosos, mientras que en los demás pueblos se cultiva en las llanuras aluviales del río Tisza. Según la descripción del etnógrafo Dr. Zoltán Klamár el primer molino de paprika se construyó en esta región después del Tratado de Trianon. De este modo, se formó una nueva región de cultivo y de producción de pimentón en los pueblos habitados por húngaros. Aunque el pimiento sea más pequeño que el de Szeged, su cultivo y su elaboración siguen la tradición. En Horgos, a partir de 1947, una empresa nacionalizada se ocupó del molido del pimentón. En Martonos, a finales del siglo XX, funcionaban varios molinos de paprika de propiedad privada. Hoy en día, el cultivo, la elaboración y la venta están experimentando una nueva transformación. El creciente número de molinos de paprika de propiedad privada dejan en un segundo plano las antiguas cooperativas y fábricas estatales que dominaban el mercado y han creado una extensa red de cultivadores. Se han restablecido los contactos con las regiones de producción y elaboración de Szeged y Kalocsa: compran equipos de molturación a Hungría y, a su vez, entregan productos semiacabados para su posterior elaboración. Mientras tanto, reconquistan poco a poco sus antiguos mercados, ya sea en los países sucesores de los eslavos del sur o en los Estados miembros de la Unión Europea.



## Tierra de leyendas

### El desfiladero de Torda (Cheile Turzii, Rumanía)

El que conduce en dirección noroeste hacia Torda debe centrar su atención sólo en el tráfico. Pero no lo tendrá fácil con los gritos de asombro de los otros pasajeros, pues al mirar hacia la derecha será difícil concentrarse. La vista es impresionante incluso para los que la ven por enésima vez. Mór Jókai lo describe en su novela Dios es Uno de la siguiente forma: "El desfiladero de Torda es una de las obras maestras más asombrosas de la creación volcánica; una cordillera se agrieta aquí en dos desde la cima hasta sus pies. Las rocas que sobresalen y las depresiones de las dos paredes escarpadas opuestas siguen encajando entre sí, las pendientes y fracturas del corredor de roca de tres mil pies son las mismas en todas partes, aquí y allá nos muestra bahías más anchas, donde el tiempo trituró la roca, convirtiendo la pared del monte en lluvias de piedra rodante; mientras que algunas torres de roca se separan de las paredes como si fueran columnas de la arquitectura gótica". No es de extrañar que nacieran tantas leyendas en un lugar como éste. Cuando San Ladislao se vio obligado a huir de los cumanos, que los superaban en número, la montaña se interpuso en su camino. La plegaria del rey fue escuchada, la roca se partió en dos y su ejército se salvó. Todavía pueden verse huellas de las herraduras del caballo del rey a lo largo del arroyo Hesdát. Otra historia cuenta que la Cueva del Castillo de las Hadas se abre el día de San Jorge, y sus habitantes de cuento cubren a quien pase por allí con tesoros. Los lugareños creen también que Balika, el forajido valaco que luchó al lado del príncipe Rákóczi II durante la guerra de la independencia, se escondió de los soldados imperiales en el sistema de cuevas. La Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza, con sede en Suiza registra el desfiladero de Torda como "hábitat especial".



## El pintor de cicloramas

### Árpád Feszty

Descendiente de una familia noble, nació en 1856 en la ciudad de Ógyalla (actualmente: Hurbanovo, Eslovaquia), en las Tierras Altas de Hungría. Su nombre se asocia principalmente a obras religiosas e históricas. Después de terminar sus estudios primarios en Komárom y Pozsony (actual Bratislava) se trasladó a Buda y asistió a la Escuela Real Principal de Gramática. Allí fundó con sus compañeros una sociedad política y literaria secreta, por lo que fue expulsado, y a los 16 años se convirtió en actor ambulante. De los 18 a los 25 años estudió pintura en Múnich y Viena. A su regreso a Hungría ganó fama con sus obras "Gólgota" e "Infortunio en la mina". Fue reconocido por su pintura panorámica circular (ciclorama) "La Llegada de los húngaros", más conocido como el Ciclorama de Feszty, presentado al público en 1894. Se trata de una obra sin parangón en la historia de las bellas artes húngaras, formando un círculo de 120 metros de longitud, 15 metros de altura y 38 metros de diámetro. En un principio Feszty quería pintar un cuadro panorámico del Diluvio, pero su suegro, el novelista Mór Jókai, le convenció para que representara el tema de la Conquista magiar. Al contemplar la monumental obra, expuesta hoy en el Parque del Patrimonio Nacional de Ópusztaszer (Hungría), el pasado cobra vida al más mínimo detalle. Destacados pintores de la época, como Barcsay, Mednyánszky, Mihalik, Spányi y otros contribuyeron a la obra pictórica que fue terminada en poco más de un año. El público de las celebraciones del milenio acudió en masa a ver el milagro; la prensa contemporánea informó sobre el acontecimiento con estas palabras: "con este ciclorama Feszty creó a sus propios rivales. Ahora se le conoce como el pintor del ciclorama y sólo por eso". Sin embargo, antes de crear el popular cuadro ya destacaba entre los demás pintores".



## Creadores de estatuas sagradas

### Los hermanos Kolozsvári

Estos hermanos escultores, Márton y György, recibieron su apellido de su ciudad natal. Su primera obra registrada por escrito fue un encargo del obispo Demeter Futaki de Nagyvárad (actual Oradea, Rumanía) para la representación escultórica de tres santos de la Casa de Árpád: el rey San Esteban, su hijo San Emerico y el rey San Ladislao. Las obras fueron realizadas entre 1360 y 1365. Janus Pannonius los describe así en su poema *Búcsú Váradtól* (Despedida de Várad) cien años después:

"Dios os bendiga, Reyes dorados en oro,  
A quienes ni el fuego maligno pudo hacer daño"

El viajero turco Evliya Chelebi los describió como "cada estatua por separado brillaba en oro, lo que equivale al impuesto anual de una provincia de Rumélia. Sus ojos son de piedra que brilla en la noche, sus uñas de diamantes de 20 quilates. Los que vieron los caballos pensaron que estaban vivos". La segunda mención escrita que se conserva de sus obras es sobre la estatua ecuestre del rey San Ladislao, realizada por encargo del obispo János Zudar de Várad. Fue destruida en 1660 cuando Várad fue ocupada por los otomanos. La única obra que ha llegado intacta hasta nosotros es la estatua de San Jorge, la primera estatua ecuestre de bronce de tamaño natural de Europa. Fue realizada por los hermanos en 1373, probablemente por encargo real. En 1943 el historiador Gyula László escribió un estudio sobre la talabartería de la estatua, estableciendo un paralelismo con el Tesoro de Nagyszentmiklós desenterrado en 1799. El original de la estatua de San Jorge fue trasladado a Praga durante las guerras otomanas, donde adorna la plaza junto a la catedral de San Vito en el Hradzin.



## Descubrió a Ronaldo László Bölöni

Fue el segundo futbolista húngaro, después de Ferenc Puskás, en ganar el trofeo de la Copa de Europa, aunque quizá sea doloroso para los húngaros que, al igual que su gran predecesor, no lo hiciera con la camiseta de un club húngaro. Bölöni, nació en Marosvásárhely (Târgu Mureș, Rumanía) en 1953. Se hizo jugador profesional en su ciudad natal mientras sacaba la carrera de dentista. Como húngaro, debió de ser inconcebiblemente difícil para él ganar dos veces el premio al "Jugador del Año" en la Rumanía de los años 70 y 80, así como ser convocado 108 veces para la selección nacional rumana. Durante los 14 años que jugó en Marosvásárhely comprobó que los árbitros no solían favorecerles. Cuando fichó por el Steaua de Bucarest a los 31 años empezaron a llegar los trofeos: títulos de liga, victorias de copa y la inolvidable victoria en la final de la Copa de Campeones de Europa en 1986 contra el Barcelona. Trabajó como entrenador en Europa Occidental y en el mundo árabe y también estuvo sentado en el banquillo de la selección rumana durante un breve período. Como entrenador del Sporting de Lisboa se fijó en el joven Cristiano Ronaldo, al que ascendió al primer equipo a los 17 años. Desde entonces, la estrella portuguesa habla de su maestro con respeto y le ayuda desinteresadamente. Por ello se destinó la recaudación de la subasta de una camiseta firmada por Ronaldo a ayudar a los niños huérfanos acogidos por el padre Bölöte en Déva. László Bölöni apoya los movimientos de autonomía del País Sículo y, tras finalizar su carrera como entrenador, considera la posibilidad de presentarse como candidato común húngaro a la alcaldía de Marosvásárhely.



## Una tradición viva

### Campamento de música y danza folclórica en Marosszék (Scaunul Mureș, Rumanía)

Desde hace más de dos décadas, participantes de todo el mundo pasan una semana "intensiva" en Jobbágytelke (Sâmbriaș, Rumanía). La enseñanza y la práctica de canciones populares, danzas folclóricas y música instrumental ofrecen a los campistas un programa que va de la mañana a la noche, desde niños hasta abuelos, todas las edades son bienvenidas. No es de extrañar, ya que el auténtico ambiente rural y la amabilidad de los anfitriones hace que todos lo disfruten. Los participantes se alojan en tiendas de campaña o en casas locales. Algunos visitan la región durante el día y regresan por la noche para reunirse con los demás campistas en la casa de baile. Muchos cantan en el pub folk las nuevas canciones que han aprendido durante el día. El evento es especial porque presenta una cultura viva. Los lugareños enseñan bailes locales a los interesados en dos niveles: principiante y avanzado. Además, todos tienen tiempo para conocer las tradiciones de la zona, disfrutar de los sabores locales y visitar los lugares de interés de Marosszék. Para los que quieran bailar, cantar y aprender, estos días son perfectos para relajarse. En Jobbágytelke no hay que darse prisa. La intensidad de la cobertura del móvil, o como dicen los lugareños, la "señal", es intermitente; en cambio, podemos ver vacas paseando por las calles. El lema del Campamento de Música y Danza Folclórica de Marosszék es: "Quienes quieran descansar, que se vayan a otra parte".



## György Klapka, comandante en jefe El sistema de castillos y fortalezas de Komárom del Norte

"Dicen aquí, en Komárom, que van a construir una nueva línea de fortificación. ¿Por qué si no el tesoro imperial expropiaría todas las parcelas a la vez? Deberían empezar, digamos, en Csallóköz y terminar, digamos, en Monostor", aconseja Mihály Timár a Su Excelencia desde Viena en la novela de Mór Jókai *Az aranyember* (El hombre de oro). El escritor entretejió en su obra una escena de la vida real. El sistema de bastiones de Révkomárom recorre toda la ciudad de Komárom. Tras la invasión mongola de 1242 el antiguo castro fue sustituido por un castillo fortificado de piedra. En 1594 las murallas y los defensores resistieron a los cien mil hombres del ejército turco del gran visir Sinan. Unos doscientos años más tarde el emperador Francisco I huyó de Napoleón a Komárom. Allí fue donde decidió convertir la ciudad en el sistema de fortalezas militares más fuerte del imperio. Las parcelas mencionadas en la novela fueron adquiridas por el Estado en aquella época. Durante la Guerra de Independencia de 1848-49 las fuerzas de György Klapka, cerca de veinte mil hombres, controlaron el Danubio desde Komárom y obstaculizaron el avance enemigo hacia Viena con incursiones regulares. La fortaleza también resistió el asedio del ejército unificado de rusos y austriacos pero tras la rendición en Világos, Klapka firmó el acuerdo sobre la entrega del castillo y la libre retirada de los defensores. Más tarde, los austriacos comenzaron a construir de nuevo el sistema de fortificaciones. Con la construcción de las fortalezas de Monostor y el Igmánd, el sistema defensivo quedó completado en 1877.



## Gemelos de treinta mil años

### El lago de Santa Ana y la turbera de Mohos (actualmente en Rumanía)

"Puede que haya vistas más grandes, más magníficas y más cautivadoras entre los paisajes de Transilvania, pero ninguna es tan sublime como el lago de Santa Ana", dice Jókai en su Cuaderno de Viaje. El bloque más meridional de la cordillera volcánica de los montes Hargita son los montes Csomád (Ciomad en rumano). Tras la última erupción, dos cráteres cercanos se llenaron con el agua del deshielo de la Edad de Hielo. Desde entonces el lago de Santa Ana se mece en el cráter occidental. La turbera de Mohos se asentó sobre la ceniza volcánica que había caído en el cráter oriental. El lago de Santa Ana-Turbera de Mohos (Tinovul Mohos en rumano) es una reserva natural situada en la frontera de los condados de Hargita y Kovászna y se encuentra a una altitud de unos 1.000 metros sobre el nivel del mar. Hoy es un reino de leyendas, osos y plantas carnívoras. El lago es casi circular y refleja el borde del cráter que se eleva sobre él, cubierto de pinares. En 1999 estudiantes de geografía de la Universidad Babes-Bolyai de Kolozsvár midieron el lago. Tiene una superficie de 19,3 hectáreas y 6,3 metros de profundidad. Sus aguas se alimentan de las precipitaciones y no tienen salida. Mohos es cuatro veces mayor; aquí el agua fue "sustituida" por turba de diez metros de espesor, cubierta por una densa vegetación. Es la parte más suroccidental de la tundra siberiana. El musgo de turba cubierto de arbustos de arándanos es el hábitat de plantas y animales especiales. Los locales llaman a esta zona el "Arándano". Hoy en día, del antiguo lago sólo quedan unos pocos lagos marinos. Hay un sendero construido sobre el musgo, por el que se puede caminar con un guía. Aunque ahora está prohibido bañarse en el lago de Santa Ana, merece la pena lavarse las manos en él, porque quien toque sus aguas recibirá la ayuda de las hadas que lo habitan.



## Monumento al héroe de Nándorfehérvár La Torre Hunyadi en Zimony (Zemun, Serbia)

En su época de apogeo fue el símbolo meridional de la Hungría milenaria. Si navegamos hacia las Puertas de Hierro del Danubio desde la cubierta de un barco de excursión, debemos buscarlo hacia la derecha. Zimony está situada en la desembocadura del Danubio, que llega desde el norte, y del río Sava, que serpentea desde el oeste. Las fronteras húngaro-bizantina, húngaro-turca y luego húngaro-serbia se extendían antaño por aquí. Nándorfehérvár (actual Belgrado) hoy es una gran ciudad. En este punto termina Europa Central, al otro lado ya están los Balcanes. Los edificios aún dan fe de ello. Zimony, el antiguo asentamiento independiente del condado de Szerém, para hoy se ha convertido también en un distrito de la capital serbia. En 1896 se erigieron siete monumentos milenarios en los lugares históricos más importantes de Hungría. Uno de ellos era una parte de Zimony llamada Gárdos. El castillo que se alzaba aquí, cuyas ruinas aún pueden verse hoy, era la finca de la familia Hunyadi, donde murió János Hunyadi tras la victoria de Nándorfehérvár en 1456. Dentro de lo que aún queda de las murallas de la fortaleza medieval, el Monumento del Milenio de Zimony, una torre de 37 metros de altura terminada en tres agujas, fue construido según el diseño de Gyula Bérezik, arquitecto de Temesvár (actual Timișoara); la estatua sedente de Hungría es obra del escultor József Róna, de Lovasberény. La estatua de Turul, ave mítica de los húngaros, originalmente de 4,5 metros de altura, es obra de Gyula Bezerédi, de Mogyorós. La Torre Hunyadi fue mutilada durante los cambios de imperio; las estatuas de Hungría y el Turul desaparecieron. La llamada hoy Torre del Milenio es una de las atracciones turísticas de Belgrado.



## Escultor del Milenio

### György Zala

Así es el título del álbum de György Borbás. El libro presenta al escultor, que fue determinante a finales del siglo XIX, y a sus obras a través de maravillosas fotografías y descripciones. György Zala nació en Lendva, Transmurania en 1858 y se quedó huérfano a la edad de ocho años. El pequeño fue adoptado por su tío, que vivía en Városlőd. Su primer contacto con el barro y el modelado fue en la fábrica de gres de su tío. Este talentoso niño estudió más tarde en la escuela primaria del centro de Pest y continuó sus estudios en la Universidad Tecnológica de Budapest y en la Escuela de Diseño. Ganó una beca estatal con su estatuilla "Prometeo encadenado a la roca". Con el dinero que obtuvo se formó en la Academia de Viena y luego en Múnich. Con solo 13 años completó sus modestos ingresos enseñando y dibujando. Asistió a las escuelas como un estudiante de clase humilde, pero mereció la pena, ya que regresó de Múnich convertido en artista y comenzó su brillante carrera. Realizó un total de 23 obras públicas, entre ellas la mayoría de las estatuas del Monumento del Milenio en la Plaza de los Héroes de Budapest, la Estatua de la Libertad en Arad, la estatua ecuestre de Gyula Andrásy junto al Parlamento o la Estatua del Soldado en la Plaza Dísz. El año 2018 fue el año conmemorativo de György Zala, patrocinado por el Gobierno húngaro. Su busto en su ciudad natal Lendva, ahora en Eslovenia, se encuentra en la plaza que lleva su nombre. Es obra de Ferenc Király, escultor ganador del Premio Munkácsy. Su lugar de nacimiento está marcado con una placa conmemorativa y la ciudad también cultiva su memoria con un premio que lleva su nombre.



## Rociada Sícula

### Rociada colectiva en la región del río Nyárád

En los pueblos de Marosszék, los hombres, solteros y casados, se reúnen al amanecer al son de la música y van de casa en casa. Como escribe el etnógrafo László Barabás, "saludan a las muchachas y mujeres de la casa con rimas, las rocían y las sacan a bailar. Antes les echaban agua con cubos, hoy las rocían una a una con perfume". Reciben regalos de las anfitrionas; huevos, tocino, pastel, vino y dinero. Por la noche, los regalos en especie se utilizan para organizar, como se suele decir, "fiestas de huevos revueltos" y los gastos se cubren con el dinero recaudado. A esta costumbre festiva y de felicitación no le faltan momentos teatrales e incluso cómicos. Una figura enmascarada es un miembro constante de la procesión en cada pueblo; en algunos lugares hay varios de ellos. Se les llaman "hamubotos" (el que lleva un palo con una bolsa de cenizas), o "kardos" (espadachín) o "bufón de Pascua". Va vestido con camisa y calzoncillos blancos; en la cara lleva una máscara de cartón ondulado recortada y pintada con cintas a ambos lados. De la cintura cuelga un cencerro y en la mano lleva una bolsa de ceniza atada a un palo o una espada. Él es quien dirige la procesión, mantiene el orden y abre las puertas. Corre arriba y abajo, asustando a la gente y ahuyentando a los niños que lo miran embobados. Manda a la cola a los muchachos que se quedan rezagados. Puede utilizar el bastón de ceniza con los indisciplinados. A él, en cambio, se le puede poner la zancadilla, echarle agua encima y burlarse de él. Lo más importante es que sucedan muchas cosas que causen alegría". Los hombres del palo de ceniza de la rociada colectiva de Pascua de Nyárádmemente se han suavizado en la actualidad, son figuras decorativas, accesorios vivos de la costumbre pascual.

Húsvéti öntöző menet indulás előtt. Középen guggolva az álarcos húsvéti bolond (kardos, kőkös) és felesége (Szentháromság, 1999)



## Un nombre revelador

### El pueblo llamado Borostyánkő (Bernstein, Austria)

El hombre prehistórico ya recolectaba en este territorio minerales hermosos y fáciles de pulir. En los límites de Borostyánkő, que significa "piedra de ámbar", había también una mina de cobre y otra de azufre. Un hallazgo de la mina es un valioso tesoro de la Edad de Bronce, una fibula de bronce de 1500 a.C. En la antigüedad, la famosa ruta comercial, la Ruta del Ámbar que iba del Báltico a Venecia, tenía una importante parada en Borostyánkő. Su castillo se construyó a principios del siglo XIII tras la abolición de las barreras fronterizas de los sistemas de fortificaciones. Fue ocupado por el príncipe Federico de Austria en 1231, pero fue reconquistado por el rey húngaro Béla IV en 1235. A finales de la Edad Media la frontera occidental de Hungría estaba protegida por una verdadera cadena de fortalezas: Fraknó, Kabold, Lánzsér, Léka, Szalónak, Németújvár y Borostyánkő. Entre 1636 y 1864 el castillo perteneció a la familia Batthyány. Fue entonces cuando obtuvo su forma actual. En 1865 Gusztáv Batthyány vendió la propiedad a la familia Egán, de ascendencia irlandesa, que luego la vendió a la familia Almásy en 1892. Según una monografía sobre el condado de Vas, "Borostyánkő es un pueblo grande y romántico, situado en un bello entorno, con 209 casas y 1263 habitantes, en su mayoría de habla alemana, de religión católica romana y -luterana." El conde László Almásy, célebre investigador sobre África nació aquí en 1895. La oscarizada película de Hollywood El paciente inglés trata sobre su vida. Ede Egán, erudito agrónomo, asesinado por un asesino a sueldo contratado por los usuarios de Subcarpatia por intervenir en favor de los pobres locales, fue enterrado en 1901 en la cripta familiar en Borostyánkő. Mátyás Borostyánkői-Baldauf, fundador de la Bodega Mátyás de Pest, también nació aquí en 1873.



## Trajes folclóricos de las Tierras Altas de Hungría Colección de familias de muñecos

En una cuidada granja de Búcs (ahora: Búč, Eslovaquia) se exponen en vitrinas diversos momentos de la vida de una familia de siete muñecos vestidos con 51 trajes típicos de la región de las Tierras Altas de Hungría. Las escenas representan todas las edades, desde los bebés hasta los abuelos. Los trajes en miniatura fueron cosidos por mujeres costureras de la zona según las indicaciones de Eszter Kerekes Szobiné. Los trajes revelan a primera vista las ocasiones en las que los llevaban: boda, funeral, bautizo, oración por un niño, comida dominical o incluso el trabajo cotidiano. Las muchachas sonríen, los solteros llevan gallardos bigotes y las madres sostienen en sus brazos a sus bebés envueltos en pañales. Aparte de la vestimenta, pequeños accesorios como pesebre, mesas, sillas, jarras, fuentes, cestas de fruta, fuentes rebosantes de comida, ayudan al visitante a orientarse en la exposición. Como explicación, vemos un mapa donde se indica el nombre del pueblo, de la costurera del traje típico y el año de su creación. La colección existe desde 1998. Al principio recorrió la Cuenca de los Cárpatos y el mundo como exposición itinerante. Los muñecos llegaron a la EXPO 2000 de Hannover y también a Colonia, Estrasburgo y Canadá. Finalmente, en 2010, encontraron un hogar permanente en la orilla norte del Danubio, en Búcs, donde miembros de la Asociación para la Cultura y el Turismo guían a los visitantes. En la pared, enmarcado, se puede leer un conmovedor poema de Jenő Heltai.

"Tomarnos de la mano,  
acurrucarnos, abrazarnos.  
Y de la última chispa  
De lo que queda de humano en nosotros,  
Hacer un nuevo fuego para el futuro  
Y para hornear el pan fresco."

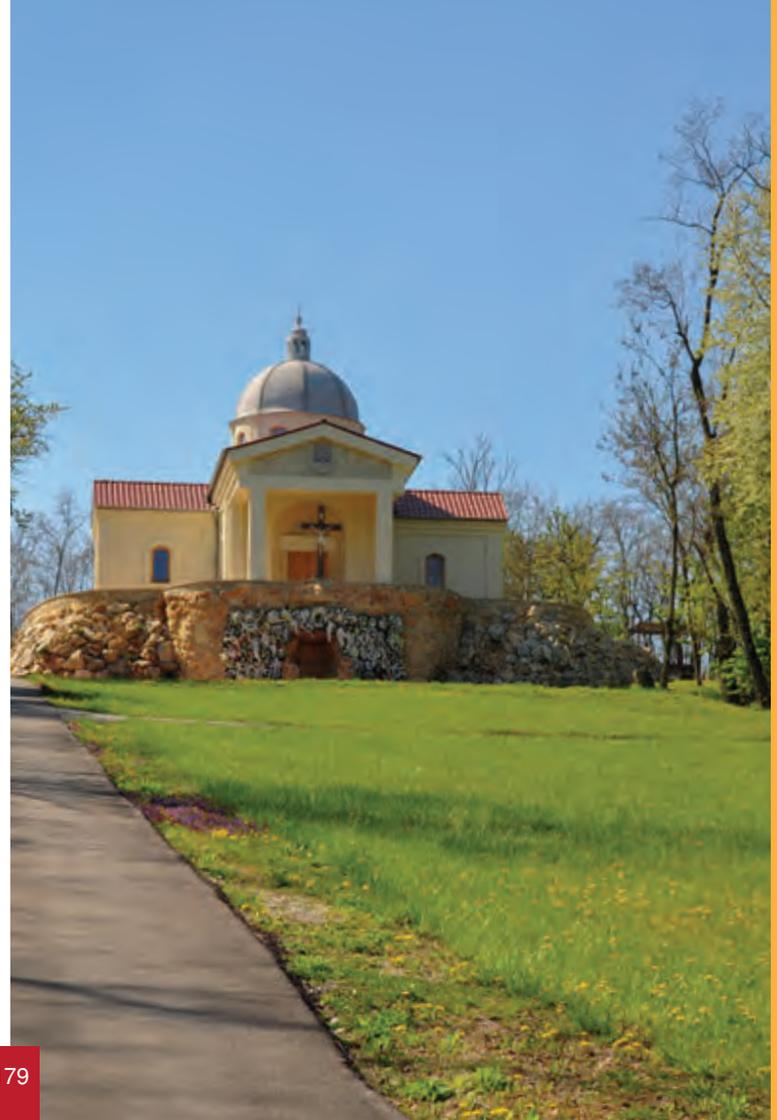


## La Cruz es Nuestro Signo

### Centro de Peregrinación

### János Eszterházy

El mártir ha llegado a casa. El 16 de septiembre de 2017 se consagró en Zoborajka, Alsóbodok (actual Dolné Obdokovce, Eslovaquia), el lugar conmemorativo nacional de los húngaros de las Tierras Altas de Hungría. La vida del conde János Eszterházy representa fielmente el destino de las partes desprendidas de la nación húngara en el siglo XX. Eszterhazy nació en Nyitraújlak en 1901 y falleció en una prisión checoslovaca en 1957. De hecho, el político sigue siendo considerado un criminal de guerra por la legislación eslovaca. Tras el Tratado de Trianon y a pesar del Primer Arbitraje de Viena -es decir, la devolución de una parte de la Alta Hungría-, prefirió el destino de la minoría y representó a los húngaros en la asamblea legislativa del nuevo país. En su primer discurso en el parlamento de Praga dijo: "Como hemos sido unidos a Checoslovaquia contra nuestra voluntad, exigimos que el gobierno checoslovaco respete plenamente nuestros derechos de minoría, lingüísticos, culturales y económicos". Más tarde, en la Asamblea del Estado títere eslovaco creado por los alemanes y dirigido por el fascista Jozef Tiso, sólo él tuvo el valor de votar contra la deportación de los judíos. Durante los años difíciles salvó a masas de judíos, polacos, húngaros y eslovacos. Nada de esto resultó ser suficiente para su rehabilitación. El conde János Eszterházy sobrevivió a dos guerras mundiales, al desmembramiento de su país y al internamiento nazi, pero los comunistas no le concedieron ningún indulto. Después de cinco décadas sus cenizas encontraron la paz eterna en un lugar digno de su tierra natal, en el Centro de Peregrinación János Eszterházy. Desde 2018 está en curso su proceso de beatificación, a cargo de la Archidiócesis de Cracovia.



## La Media Luna mengua para siempre

### La batalla de Zenta (Senta, Serbia)

Las dos últimas décadas del siglo XVII marcaron el final de la era turca en Hungría. Tras el infructuoso asedio de Viena en 1683 el Imperio Otomano fue expulsado gradualmente de la Cuenca de los Cárpatos, lo que finalizó casi por completo con la batalla de Zenta en 1697. Podría haber ocurrido mucho antes, incluso con la destrucción completa del enemigo, pero la política francesa se alió con quienes se oponían a la cristiandad y a Europa. Así, según la Paz de Karlóca (Karlowitz), Temesvár (Timișoara) permaneció bajo dominio musulmán durante unas décadas más y los Balcanes durante siglos. En Zenta, el príncipe Eugenio de Saboya, comandante de Leopoldo I, emperador del Sacro Imperio Romano Germánico y rey de Hungría, derrotó al ejército turco de cien mil hombres que les duplicaba en número. Pero las fuerzas cristianas unidas tenían superioridad técnica. Esto, combinado con la excelente táctica del comandante, desembocó en una victoria decisiva. El sultán Mustafá II, que estaba presente en la batalla, escapó, pero la mayoría de sus oficiales y soldados perdieron la vida en el campo de batalla o perecieron en el río Tisza. El triunfo de Zenta se convirtió en un tema popular en el arte europeo. Se realizaron innumerables pinturas, grabados y descripciones sobre este acontecimiento que cambió la vida de los europeos. Una exposición en la torre del Ayuntamiento de Zenta y un monumento erigido en honor de los héroes de la batalla conmemoran su triunfo. En 2018 el Teatro Petőfi de Sopron y el Teatro de Cámara Húngaro de Zenta presentaron la ópera rock titulada "Zenta, 1697" de Gyula Szarka y Balázs Szálinger.



## Los transportistas de Europa

### Los carreteros de Komárom

La Sociedad Tradicional de Carreteros de Komárom se fundó en 2015. Los predecesores fueron auténticos transportistas, que transportaron personas y mercancías durante siglos. Llegaban a casi todas las ciudades de Europa. En 1785 una caravana de doscientas carretas transportó desde los Balcanes hasta Komárom la madera que se utilizó en la construcción de la Iglesia reformada. Una de sus especialidades era el remolque de barcos por el Danubio. Se encargaban del transporte a Győr, Pozsony, e incluso iban al extranjero, a Viena, Ulm y Ratisbona. Para ello necesitaban cientos de metros de cuerda del grosor de un brazo, docenas de caballos adecuados, conductores bien preparados y un excelente conocimiento del terreno. Sin los carreteros no podía existir ninguna ciudad mercantil rica. Se consideraban descendientes de las tribus conquistadoras de Hungría y formaban una unidad especial a caballo que rendían honores con atuendos de gala en los acontecimientos importantes de la ciudad. Su coro era famoso y a menudo iban a dar serenatas. Pero en caso de problemas también se podía contar con ellos, iban y protegían la ciudad tanto por tierra como por agua. Por estos méritos, recibieron una especie de nobleza limitada, llamada "concesión de armas". Además de todo lo mencionado, fueron fieles a su Iglesia reformada. Sobrevivieron a terremotos e inundaciones. El mayor golpe, sin embargo, resultó fatal. Basándose en los Decretos Beneš, aún hoy vigentes en los países sucesores, la Checoslovaquia de la época expulsó a los carreteros con sus familias en 1948. El objetivo de los descendientes es dar a conocer la tradición de los carreteros de Komárom, antaño conocida en todo el mundo, y preservar sus valores culturales.



## "Dulce azuzamiento" Tejido y bordado de Bereg

En Nagyberég (Veliki Berehi, Serbia) y sus alrededores hay muchas y mujeres hábiles, trabajadoras y de buena vista. Cualidades esenciales para hacer un tejido tradicional. En la región de Bereg son diestras en ello, ya que se conocen más de trescientos patrones. Tulipanes, tréboles, ásteres, hojas de vid, hojas de roble, hojas de fresa, arbustos, bellotas, pájaros, lobos y la lista podría seguir. Olga Bakó heredó el tejido como una tradición familiar y podría enumerar los motivos durante horas. Los colores tradicionales del tejido Bereg son el rojo, el negro y el azul sobre una base blanca. Sólo el motivo Rákóczi es más colorido. Cuenta la leyenda que los rusinos obsequiaron al Gran Príncipe que regresaba a casa con una camisa tejida de esa forma. Una característica especial es el tejido blanco puro con motivos bordados a mano. Katalin Polónyi recolectó los antiguos motivos en los años sesenta y setenta. En 1979 todos los institutos de Nagyberég introdujeron la tejeduría en sus planes de estudios, así las chicas que se graduaban recibían un "papel" que acreditaba su destreza. No hay que azuzar a los niños para que asistan a estas clases, porque les gusta y lo hacen por propia voluntad. No hay trabajo posible sin el lizo, porque este instrumento es el responsable del orden de los hilos en el telar, que se mueve con las manos y con los pies. Los lugareños llaman a esta hermosa herramienta con el antiguo nombre de "estovata". Se tejen manteles, camisas, bufandas, bolsas de harina, ropa interior; o la pieza favorita de los estudiantes graduados: la bolsa de graduación. En 2008 se inauguró una exposición permanente en el edificio del Colegio Subcarpático Húngaro Ferenc Rákóczi II con el objetivo de preservar y presentar una parte especial del arte popular húngaro: el tejido de Bereg.



## Tras las huellas de la Virgen María

### El Pozo sagrado de Doroszló (Doroslovo, Serbia)

Cuenta la leyenda que los barqueros del río cercano vieron varias veces aparecer a la Virgen María. El manantial brotó del mismo sitio donde los pies de la Santísima Virgen tocaron la tierra. Según el diario parroquial de Doroszló en 1792 el ciego János Zablóczki recuperó la vista por intercesión de la Santísima Virgen después de que su madre le lavara los ojos con el agua del pozo. Tras el milagro que le ocurrió al joven de Gombos, los vicarios registraron ochenta curaciones más, siendo la última en 1988. El pozo se convirtió en lugar de peregrinación hace más de doscientos años. Desde entonces, los creyentes se llevan agua de manantial en botellas para que los que se quedaron en casa también puedan beneficiarse de ella. Otros se limitan a beber unos sorbos, lavarse la cara, las manos o relajar los pies cansados en el estanque. Muchos encienden velas cerca del pozo y rezan ante la estatua de la Virgen María. La capilla del lugar de culto se reconstruyó en 1874 en una iglesia de estilo barroco con dos esbeltas torres y 500 asientos. El altar mayor está decorado con un cuadro de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro, junto al que hay una estatua de Santa Isabel y de San Emerico. Cada año, entre 10 y 15 mil personas peregrinan a la santa fuente, cuya fiesta mayor es el Día de la Asunción, el 8 de septiembre. Es el lugar de culto más importante para los húngaros del Sur y para los católicos de otras nacionalidades. Hungría aportó a la reforma del lugar santo 760 millones de HUF.



## Valle mágico con un lago maléfico

### El Valle de Néra y el lago del Diablo

Es un lugar encantado. Es lo que debía decir el viajero cuando no encontraba otras palabras para describir las corrientes de agua entre las montañas, las altísimas rocas, las terribles cascadas, los puentes colgantes, los árboles gigantes, los lagos de color verde azulado, las flores de cuento de hadas, los osos que se vislumbran aquí y allá, las serpientes, los tritones y las salamandras. El Néra, en el sur de Bánát, es un afluente del lado izquierdo del Danubio. Su valle de 22 kilómetros es el desfiladero calcáreo más largo de Transilvania, con una sucesión infinitamente emocionante de manantiales, cuevas, túneles y sumideros. Entre los lagos del cañón, el Lago del Diablo es el lago cárstico más profundo de Transilvania, con 12 metros de profundidad. Sus aguas de un color azul oscuro se escondían en el desfiladero y los lugareños de la zona las consideraban terroríficas o "diabólicas". Quizá por eso se extendió su fama maléfica y la creencia de que si alguien se atreviera a bañarse en él, sería engullido para siempre. El Lago del Diablo es un lago de caverna que salió parcialmente a la superficie cuando la cueva se derrumbó. Tiene forma ovalada, con una superficie de 700 metros cuadrados. En el cañón, la ruta de senderismo recorre casi todo el valle de Néra. Sólo hay que vadear el agua una vez y superar un único ascenso hasta el Lago del Diablo. El recorrido de veinte kilómetros, incluido el tiempo para admirar las maravillas de la naturaleza, puede completarse cómodamente en un día. Afortunadamente, el valle de Néra no está amenazado por el turismo de masas, ya que está alejado de las carreteras principales y hay que ir casi hasta el "fin del mundo" para verlo.



## Bajo la "protección" de Gábor Áron Kézdivásárhely (Târgu Secuiesc, Rumanía)

El nombre del pueblo, habitado ya desde la antigüedad, habla del comercio que se había realizado aquí. En lenguas extranjeras, como el alemán, el latín y el rumano se le llama el mercado de los Sículos. Los siglos también le habían dado nombres como "ciudad de los zapateros" y "ciudad gremial". Su afortunada situación geográfica la encumbró entre los centros comerciales importantes del País Sículo, ya que la ruta principal entre Moldavia y Transilvania pasa por el cercano estrecho de Ojtoz. Hoy orgullo de Háromszék, Kézdivásárhely fue la sede del antiguo distrito székely de Kézdiszék. Entre los siglos XVII y XIX su avanzada industria artesanal se hizo famosa en todo el mundo. Debido a ello, durante la Guerra de Independencia de 1848-49, Áron Gábor, que da nombre a la plaza principal, instaló en la ciudad su famosa fundición de cañones. Desde 1971 hay una estatua del maestro y su cañón de bronce en el centro de Kézdivásárhely. El casco urbano adquirió su aspecto actual en la segunda mitad de la década de 1880 cuando se construyeron en ella las eclécticas casas burguesas de varios niveles y los edificios públicos. La "urbanización" forzosa de los comunistas rumanos afortunadamente no llegó a Kézdivásárhely. La estructura de las calles del centro de la ciudad representa valores arquitectónicos sobresalientes. La plaza principal trapezoidal está rodeada por una hilera de casas adosadas construidas tras el gran incendio de 1834 y ocupan la misma superficie que la plaza. Desde aquí salen plazuelas que se extienden detrás de las casas y conducen a través de patios bordeados hasta los talleres alargados, dependencias, casitas y callejuelas tan características de la ciudad. Hoy en día 72 callejuelas numeradas, que serpentean desde los antiguos patios y salen del centro de la ciudad, dan a Kézdivásárhely su ambiente único.



## El Versalles de Transilvania

### El castillo de los Bánffy en Bonchida (Bonțida, Rumanía)

La familia Bánffy, descendiente del clan Tomaj, recibió la propiedad cercana a Kolozsvár (Cluj-Napoca) como regalo real en el siglo XIV. Dénes Bánffy inició la construcción de las murallas en 1650. El castillo fue reconstruido posteriormente en estilo renacentista y barroco. En el siglo XIX se erigieron 36 esculturas mitológicas basadas en las Metamorfosis de Ovidio en el tejado de los establos y dependencias del castillo. El parque era una maravilla de su época. Kilómetros de filas de tilos, formas geométricas y naturales, aguas, puentes y plantas especiales rivalizaban con los parques de Versalles y Schönbrunn. El historiador del arte József Bíró escribió así en su libro publicado en 1935 y titulado "El castillo de los Bánffy Bonchida": "El enorme comedor, con sus ventanales y sus porcelanas, irradia una airosa y brillante serenidad. Sus dimensiones se asemejan a las de la sala de los caballeros medieval. Entre las habitaciones amuebladas con soberbias piezas destaca el Salón María Teresa con sus colores azul y amarillo, así como la sala de billar con la galería de retratos y la biblioteca en el bastión redondo". El edificio fue incendiado y saqueado por los alemanes en 1944 y descuidado durante el comunismo. Desde la década de 2000 se han llevado a cabo continuas obras de renovación en el marco de programas de Hungría y Rumanía. En 2008 el castillo pasó de nuevo a manos de la familia Bánffy. La cultura ha vuelto a sus partes renovadas. Decenas de miles de visitantes acuden cada año a exposiciones, conciertos y festivales en Bonchida.



## El Salvador de Subcarpatia

### Ede Egán

Su padre, el irlandés Edward Egan, se estableció en Hungría en 1851. Su primer hijo nació en Csáktornya y ya se llamaba Ede Egán, escrito a la húngara. La familia compró la finca de Borostyánkő, en el condado de Vas, al príncipe Gusztáv Batthyány. El joven Ede Egán siguió los pasos de su padre y se dedicó a la agricultura. En 1897, a petición del ministro de Agricultura Ignác Darányi, presentó un informe en el que describía la miseria de Subcarpatia y responsabilizaba por ella a los métodos de cultivo inadecuados para el clima montañoso, al latifundio de la familia Schönborn, de 250.000 acres catastrales, a las cosechas de escaso rendimiento, a la degradación de los animales de carga y del ganado y a la corrupción de los funcionarios. Elaboró un plan denominado "Acción de las regiones montañosas". Gracias a él los agricultores locales tuvieron acceso a herramientas, alimentos y semillas de alta calidad. También organizó cooperativas de crédito para conceder a los agricultores préstamos en condiciones justas. Alquiló tierras con dinero público de la propiedad vinculada a Schönborn-Buchheim y las arrendó a los campesinos a un precio razonable. Distribuyó animales reproductores de los Alpes y semillas a los necesitados. Apoyó las explotaciones lecheras más rentables de las montañas. Sin embargo, no pudo completar sus planes porque el 20 de septiembre de 1901 fue asesinado en el pueblo de Szerednye (Serednie), probablemente por un asesino a sueldo contratado por usureros. En el lugar de la tragedia se erige un monumento a Ede Egán. En 2016 el Gobierno húngaro puso en marcha el Programa de Desarrollo Económico Ede Egán, que ayuda cada año a miles de solicitantes en Subcarpatia.



¡A por el amor!

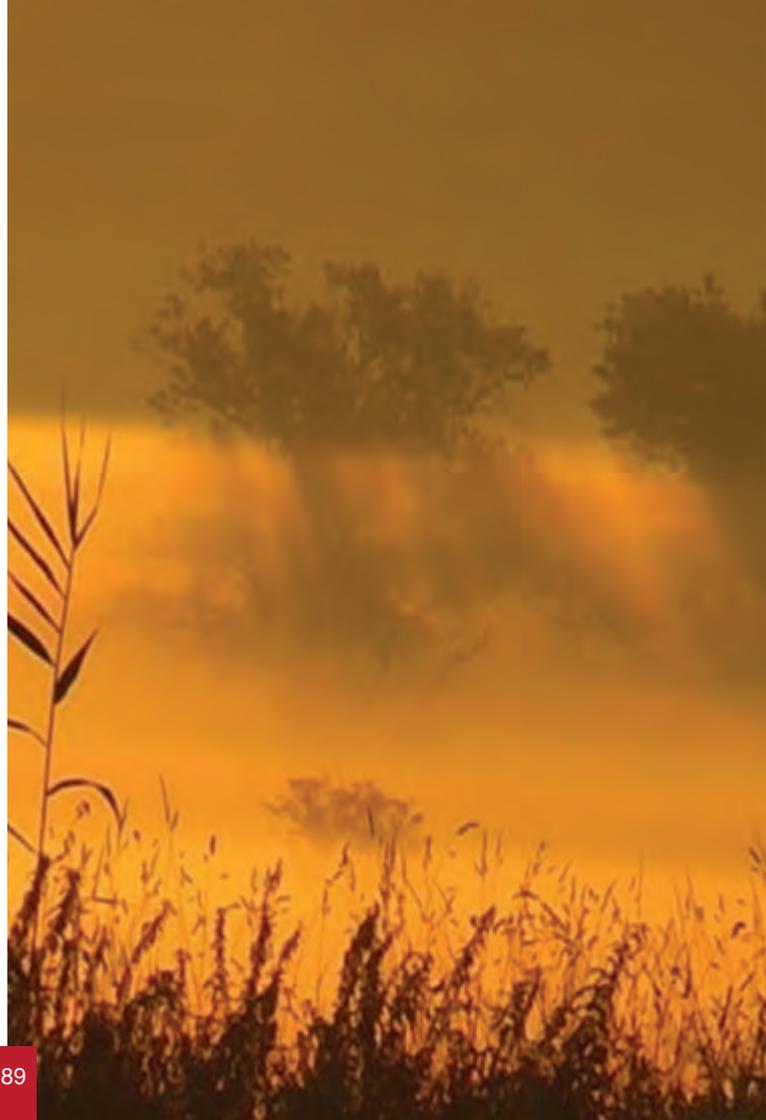
## Baile alrededor del árbol de mayo

En Drávaszög (la región del río Dráva, actualmente en Croacia) durante los siglos pasados el momento culminante del último día de mayo que todos esperaban era "bailar alrededor del árbol de mayo". En los pueblos de la región el primer día de mayo por la noche o de madrugada los muchachos colocaban un palo de mayo a la valla que rodeaba la casa de su enamorada. Los altos palos se decoraban con flores, cintas, comida y botellas de bebida. Estos "árboles" debían de ser derribados el 31 de mayo. Grupos de muchachos iban tirando los árboles de mayo erguidos delante del portal de las casas de las chicas. Esta costumbre era una parte espectacular del cortejo. Las chicas miraban desde las ventanas con el corazón palpitante por la mañana para ver si había alguien pensando en ellas. Antiguamente la retirada del árbol de mayo estaba ligada al rito de Pentecostés. En la mayoría de los pueblos también se erigía un árbol de mayo o "árbol del pueblo" en el centro de la aldea y lo derribaban acompañado de un espectáculo acorde con la ocasión. Los bailarines se colocaban alrededor del árbol, caminaban y bailaban a su alrededor. Los muchachos salían del círculo de uno en uno, cada uno golpeaba el árbol una o dos veces con su hacha, tras lo cual una joven le ofrecía vino. Para cuando el árbol caía, se acababa el vino y florecía el amor. En Újbezdan (Novi Bezdán) y Sepse (Kotlina) no dejan que la tradición caiga en el olvido; año tras año vuelven a revivir el rito. La fiesta comienza con la tala del árbol, continúa con bailes a su alrededor y termina con una cena y un baile que dura hasta el amanecer.



## Colorida estepa salina en las Tierras Altas de Hungría Reserva Natural de los Claros (actualmente en Eslovaquia)

Esta región, que se extiende por la orilla norte del Danubio, al oeste de la desembocadura de Garam, tiene un paisaje deslumbrante. Gracias a las lluvias primaverales la llanura a veces se tiñe de color púrpura, otras de un magnífico verde, o bien se pone naranja por la luz del sol naciente y poniente, los mismos rayos que son capaces de secarlo todo en verano. Hace millones de años la zona estaba cubierta por el mar interior de Torton y después por el mar interior de Sarmatia. Dejaron tras de sí suelos salinos y alcalinos alrededor de Kőhídigyarmat y Kéménd (actualmente: Kamenný Most y Kamenín) llamados por los lugareños "prados salados". La zona de casi 18 hectáreas es una reserva natural que desde 2002 se conoce con el nombre de Tisztások (Claros). Su peculiaridad reside en las pequeñas parcelas limpiadas por la "eflorescencia salina", en las que se extiende la flor *Camphorosma annua*, que en algunos lugares cubre el suelo por completo. Las estepas alcalinas suelen estar habitadas por plantas anuales. Abundan las gramíneas esbeltas de los prados salinos (*Puccinellia*), pero también son comunes la cebada salina (*Hordeum hystrix*) o el "trigo gitano" (*Hordeum murinum*). Hasta ahora, los biólogos han registrado la Reserva Natural "Los Claros" como hábitat de casi 200 especies vegetales, entre ellas especies protegidas en grave peligro de extinción, como la flor salina de los prados salinos (*Xeranthemum annuum*), también conocida como "flor de hierro" que viste el campo del mencionado color púrpura azulado al final del verano. También dominan el ranúnculo y la esbelta oreja de liebre (*Bupleurum tenuissimum*). El trébol de los pies de liebre (*Trifolium retusum*) y el musgo de liebre común son especies valiosas en la zona; en las partes más secas, el trébol egipcio (*Trifolium striatum*) y la *Achiella asplenifolia* también encuentran aquí su hábitat.



## El Orgullo de Partium

### El palacio de Károlyi en Nagykároly (Carei, Rumanía)

Es un auténtico castillo de caballeros que hay que visitar. László Károlyi Lancz, cuyo linaje se remonta al jefe Kond de los magiares conquistadores, recibió el permiso del rey Matías para construir un castillo en 1482. El fuerte rectangular que se convirtió en fortaleza fronteriza en la época otomana estaba fortificado con bastiones, portillos, un patio interior, muros exteriores y un foso. A principios del siglo XIX el conde József Károlyi reconstruyó el antiguo castillo en un palacio barroco. Fue entonces cuando demolieron las zonas de defensa y los interiores fueron ajustados a las necesidades de los residentes. El edificio de cuatro plantas obtuvo una forma triangular y fue enriquecido con torres ornamentales, un patio interior cubierto y una bodega abovedada. Su enorme salón de recepciones se decoró con pinturas y esculturas. En 1894 el conde István Károlyi reconstruyó de nuevo el antiguo nido familiar basándose en los diseños del arquitecto Miklós Ybl. Lo convirtió en un castillo de caballeros de siete torres de estilo neogótico y neobarroco, rodeado por un foso. La amplitud del atrio cubierto formado a partir del antiguo patio rectangular del castillo queda demostrada por el hecho de que "un coche con cuatro plazas podría haber girado fácilmente en él". El techo está decorado con artonados de madera pintados con motivos de tulipanes. La escalera descansa sobre columnas de mármol están flanqueadas por leones que aparecen en el escudo de armas de la familia. El suelo es de mosaico. Los muebles de madera de las habitaciones fueron fabricados por un carpintero local llamado Kinczel, y los trabajos de cerrajería se realizaron por János Ósz, herrero de Nagykároly. Hoy en día el museo, la biblioteca y el mirador del bastión central están abiertos al público en el palacio-castillo Károlyi de Nagykároly.



## Una pérdida para las tierras de la Alta Hungría, una ganancia para las Tierras Sículas

### El etnógrafo Rezső Haáz

El etnógrafo y profesor de dibujo nació en el condado de Szepesség (actualmente Spiš, Eslovaquia) en 1883. Su familia era de origen alemán zipser. En su novela *A lócsei fehér asszony* (La mujer blanca de Lócse) Mór Jókai escribe sobre este grupo étnico lo siguiente: "Se establecieron aquí bajo los primeros reyes cristianos húngaros. Conservaron su lengua, en todo lo demás se convirtieron en húngaros... A través de tantas penurias, estos húngaros alemanes fueron siempre devotos inquebrantables de la causa de la libertad nacional." Rezső Haáz estudió en Késmárk e Igló y se licenció en la Escuela Superior de Bellas Artes de Budapest. En 1906 fue nombrado profesor de dibujo en el Colegio Reformado de Székelyudvarhely (ahora Odorheiu Secuiesc), donde se jubiló 42 años después como director del instituto. Desde su ciudad natal, Szepesbéla (ahora Spišská Belá), viajó tres días en tren para llegar a su nuevo destino. Tras casarse con una mujer sícula, unos años más tarde los lugareños apenas recordaban que su maestro venía del otro lado del país. Sus ojos de recién llegado supieron reconocer inmediatamente los valores naturales de los lugareños. La página web del museo de Székelyudvarhely, que lleva su nombre, escribe sobre sus comienzos lo siguiente: "Mientras que otras iniciativas fueron infructuosas, la colección de arte popular creada por el profesor de dibujo Rezső Haáz, con cerca de cuatro mil objetos, sentaron las bases de un museo independiente". Casi todos los hijos, nietos y bisnietos de Rezső Haáz, fallecido en 1958, se convirtieron en artistas y creadores, que hicieron y hacen mucho por el País Sículo y la cultura húngara.



## Hace que todo sea mejor

### El aceite de semillas de calabaza de Muravidék (Transmurania, Eslovenia)

Los habitantes de la región de Hetés utilizan el aceite de semillas de calabaza en casi todos sus platos. El cultivo de estas variedades de semillas de calabaza sin cáscara, que se siembran específicamente para convertirse en aceite, solo apareció en las granjas privadas de Muravidék en la década de 1990. Antes se extraía aceite de las semillas de la llamada "calabaza de cerdo", utilizada para alimentar a los animales. Quitaban las semillas de las calabazas, las secaban y las guardaban. El descascarillado de las semillas de calabaza acumuladas de esta forma comenzaba después de las fiestas de Año Nuevo. Lo que en otros lugares era desgranar maíz, en Hetés era descascarillar semillas de calabaza, una actividad alegre para las largas tardes de invierno. El trabajo debía estar terminado para el martes de Carnaval. Después, las semillas se llevaban al molino para prensar el aceite fresco para la Pascua. Los molinos de aceite de semillas de calabaza funcionaban en las cercanas Bántornya y Zalaszombatfa. El aceite recién prensado se almacenaba primero en tinajas de barro, después en grandes latas esmaltadas y después se filtraba en botellas de medio litro. Las botellas se taponaban con corcho e incluso se envolvían en una tela para evitar en la medida de lo posible que el líquido entrara en contacto con la luz y el aire. El aceite se guardaba en el sótano o en la despensa para evitar que se enranciara. El aceite de semillas de calabaza es un alimento y también una medicina artesanal con cientos de años de tradición típica de la región de Muravidék. El oro líquido de color verde oscuro se vierte sobre la sopa, la ensalada, el pescado e incluso sobre los postres de Hetés.



## El tesoro natural del condado de Baranya

### László Rátgéber

El atributo épico del título fue añadido a su nombre por los aficionados. Además de entrenador de baloncesto es ferroviario de grado de oro, Caballero de la Orden del Vino de Villány y luchador de primera línea en las campañas antidroga. Lo que creó fue, según coreaban sus seguidores en los partidos, "la Universidad de Rátgéber". Su equipo siempre jugaba con el estadio lleno con seis mil espectadores, mientras decenas de miles celebraban el título de campeón en la plaza Széchenyi de Pécs. "El diablo me expulsó de Újvidék (Novi Sad), Dios me envió a Pécs", resumió sobre su propio destino. Es un auténtico líder de la manada, cantante de rock, organizador del Festival de Orfú y orgulloso propietario de una colección de cientos de discos de vinilo. Nació en 1966 en el seno de una familia de jugadores de baloncesto en Újvidék. Muy joven triunfó como entrenador en el Voivodina, pero tuvo que cambiar de rumbo debido a la situación bélica en los Balcanes. En 1993 se convirtió en entrenador del -desde entonces legendario- equipo femenino de Pécs. En 2008 ganó un total de nueve títulos de liga, nueve Copas de Hungría y llegó tres veces a cuartos de final de la Euroliga con el PVSZ. Fue seleccionador de los equipos nacionales húngaros femenino y masculino al mismo tiempo. Como entrenador del Spartak de Moscú ganó la Euroliga femenina en 2009, por lo que recibió un premio estatal ruso y fue elegido mejor entrenador de baloncesto femenino de Europa. Al año siguiente dirigió al Fenerbahçe en Estambul para proclamarse campeón de Turquía y ganador de la Supercopa. Desde 2011 dirige la Academia Nacional de Baloncesto Rátgéber de Pécs. Fue elegido mejor entrenador de todos los tiempos en 2018 por la Asociación de Baloncesto de Voivodina.



## Geografía viva

### El barranco de Sebes-Körös y el desfiladero de Rév (actualmente en Rumanía)

Uno de los tramos más bellos de la carretera entre Kolozsvár (Cluj-Napoca) y Nagyvárad (Oradea) discurre a lo largo del río Sebes-Körös (Crișul Repede en rumano). Después de Segesvár, el río fluye por el valle entre las montañas hasta Királyhágó (Bucea) con la carretera serpenteando junto a él. Quien opte por el senderismo no se arrepentirá. En dirección oeste aún se ven a lo lejos los muros en ruinas de un antiguo castillo y luego la naturaleza roba toda nuestra atención. Si alguien quiere aprender los aparentemente áridos conceptos de la geografía con sus propios ojos, que haga senderismo aquí. Después de una caminata por estos lugares, con unos conocimientos adquiridos de forma ágil, hasta podría presentarse a un examen de geografía de la selectividad. Después del paseo ni siquiera hará falta estudiar los temas referentes a la geografía de los ríos, formaciones cársticas, estructura de la Tierra, accidentes geográficos, rocas y placas tectónicas, procesos volcánicos, cuevas, bosques y climas de la zona templada, superficies formadas por fuerzas naturales o edades geológicas. El tramo de 48 kilómetros también ofrece una gran oportunidad para preparar un examen de biología, ya que la flora y la fauna son deslumbrantes. El etnógrafo Dr. Antal Herrmann escribió en 1905 sobre este paisaje en la revista local "Erdély": "Todo lo bello y encantador, lo sublime y cautivador se acumuló aquí como en un escaparate abarrotado de tesoros. Y el escaparate es Rév y sus alrededores. Forasteros y turistas tienen que venir aquí para admirar el jardín de las hadas".



## El rey del hockey Árpád Kercsó

Si este entrenador nacido en Gyergyószentmiklós (ahora: Gheorgheni, Rumanía) no se hubiera trasladado a Hungría, nuestra selección nacional de hockey sobre hielo jugaría hoy en una o dos categorías inferiores. Pero llegó a través de un viaje aventurado, al amparo de un falso matrimonio, y ha criado a cientos de jugadores de hockey en Dunaújváros, Budapest, Zalaegerszeg, Székesfehérvár y Nyíregyháza desde 1985. En 2016 fue elegido miembro del Salón de las Celebridades del Hockey Húngaro. ¿Y por qué dejó la Tierra sícula? Lo dijo en una entrevista radiofónica: "Allí nos miraban como ciudadanos de segunda clase. La Federación me contrató como segundo entrenador, aunque yo tenía los mejores equipos juveniles, formé a 11 rumanos adultos para la selección nacional en Csomafalva, un pueblo de cinco mil habitantes lleno de maestros carpinteros y ebanistas. Me sentía muy bien entre ellos. Pero no tenía futuro, tenía que marcharme. En los Campeonatos del Mundo del Grupo C de 1998 fui seleccionador del equipo nacional húngaro. En el partido decisivo Rumanía nos estaba ganando 2-0. Mis dos alumnos, Csaba Csíky y Csaba Csata, fueron los goleadores. En estos casos Transilvania apoya al equipo húngaro; el resultado sólo es irrelevante para los padres de los jugadores sículos. Al final ganamos 3-2 con muchas dificultades y pasamos al Grupo B. Ganamos en Budapest ante diez mil aficionados y eso era lo que importaba. Sé cuánta alegría hemos dado con ello a la gente de Transilvania también".



## Pastel con forma de bebé en arrullo

### El Fumu

La elaboración de esta masa del tamaño de un bebé, rellena y horneada es una costumbre popular en la región de Göcsej (Hungría), Hetés y Muravidék (Eslovenia). Se preparan para bodas y nacimientos. Se le entrega a los recién casados con buenos deseos llenos de picardía en la fiesta posterior a la boda. Madrinas, parientes y amigos regalan fumu a las futuras madres y a su familia. Juegan al bautismo con el pastel en forma de bebé, y luego lo cortan en trozos y se distribuye entre los parientes, reforzando así la cohesión de la gran familia. La raíz de la palabra se remonta al "fumoly" del siglo XV; así se llamaba al servicio obligatorio que realizaban los siervos campesinos en ocasiones festivas. Como el pastel simboliza al recién nacido, el fumu mide 10-12 centímetros de alto, 26-30 cm de ancho y casi 50 cm de largo. Se elabora con dos o tres kilos de harina de trigo y ocho a diez huevos, a los que se les añade leche, azúcar, levadura y manteca o aceite. La masa se divide en tres partes, cada una de las cuales se rellena con semillas de amapola, nueces, manzanas, frutos secos, mermelada y, actualmente, también con cacao. Los tres rollos se trenzan y esto será el cuerpo del fumu. Para formar la cabeza se rellena de la misma manera una hogaza redonda que se coloca sobre la parte inferior trenzada. Los ojos, las orejas, la nariz, la boca y los elementos decorativos del arrullo del bebé se moldean con pequeños trozos de la misma masa. Por último, todo el pastel se glasea con huevo y se hornea hasta que adquiere un color dorado. El fumu se prepara en menos de una hora y se puede consumir solo o con mermelada.



## Pastorea su rebaño, sopla su flauta

### Canciones pastoriles en la región del Bajo Tisza

Aún en nuestros días algunos siguen pastoreando ovejas a orillas del Bajo Tisza en las regiones de Bánát y Bácska. Ellos todavía recuerdan las antiguas canciones del mundo pastoril. Los pastores siempre han vivido en la estepa húngara (la Puszta) y apenas les han alcanzado los impactos del mundo exterior. Anikó Bodor, etnomusicóloga nacida en Zenta, escribió lo siguiente sobre estas canciones: "Dado que los vigilantes del ganado son hombres, las canciones pastoriles son también típicamente canciones de hombres. Debido a su modo de vida casi excluida de la sociedad, sus canciones se asemejan a las canciones de exilio y cautiverio y a las canciones de los forajidos. Las canciones pastoriles han conservado muchos elementos arcaicos en sus letras y melodías. Su poesía amorosa conserva el género trovadoresco medieval del canto al alba. Debido a su estilo de vida libre y rudo, los pastores se situaban a sí mismos por encima de los campesinos atados a la tierra. Según el tipo de rebaño que cuidan, hay canciones de pastores de caballos, de ganado vacuno, de rebaños de ovejas y de cerdos". Se siguen recopilando canciones antiguas de personas que conocen estas canciones pastoriles, como György Gyarmat de Horgos, István Balázs de Oromhegyes y sus hijos, Ida y Mátyás, Sándor Zélicity y su sobrina, Klára, de Mohol, Mihály Banka y su familia de Csókás, la Señora. Ferenc Mangurás, con nombre de soltera Anna Nagy, nieta de un pastor de Zenta y esquiladora de ovejas. Las letras describen la vida con el rebaño, la estrecha relación que tienen los pastores con los animales. Los temas más comunes son los conflictos con el amo y la pérdida de ganado durante el recuento. En Magyarszentmihály, Lajos Kálmány recogió la siguiente estrofa:

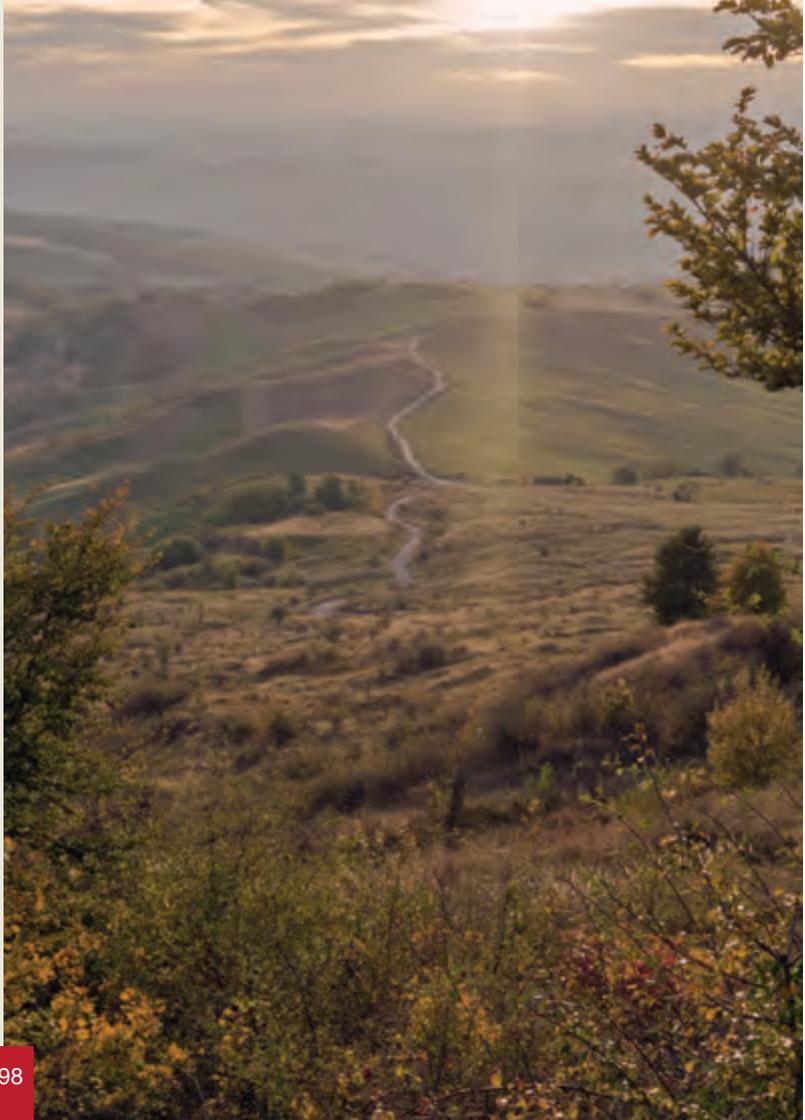
"Serví a un dueño durante treinta años / llevé su yugo como un potro / no comí forraje, aun así, envejecí / toda mi comida fueron tallos de maíz..."



## La maravilla de la región alta del río Nyárád

### La zanja de los gigantes (actualmente en Rumanía)

La gente la llama también el camino del Hada Ilona o el dique de San Ladislao. Por esta región pasaba el sistema de señales entre las fortalezas de vigilancia fronteriza del soberano. Así escribe Balázs Orbán sobre el paisaje en la segunda mitad del siglo XIX: "El lado occidental de Bekecs que da a Marosszék se eleva con dos escalones, o "lonka", como lo llaman los sículos. Subiendo por la escarpada ladera rocosa en Selye, se llega en una hora a la lonka (escalón) de la montaña, donde hay un corte escalonado, es decir, donde se encuentra una franja estrecha en forma de terraza. La Zanja de los Gigantes pasa por el escalón inferior, que no es más que la continuación del llamado Camino de Rabsonné. La Zanja de los Gigantes es básicamente un terraplén de 2-3 brazas de ancho, con una bolsa de agua o muralla de 2 brazas de profundidad y de anchura en el lado oeste; en el otro lado o lado este, dicha muralla no es visible hoy en día. Esto contradice a la teoría de que se trataba de una carretera, pero cabe suponer que el terraplén superior u oriental se llenó con el agua que corría desde arriba y que fue captada por el terraplén superior, mientras que el terraplén inferior y profundo se formó debido a que de allí se extrajo la tierra para el terraplén superior y para la nivelación. Además, también apoya la teoría de la carretera que nuestro terraplén se dirige notablemente hacia la parte de la montaña con pendiente suave y más transitable". También se presume que la Zanja de los Gigantes fue un sendero profundo y oculto de una antigua calzada romana. Pero también puede haber formado parte de un sistema de baluartes. Una cosa es cierta, la zanja es un espectáculo de cuento de hadas que merece la pena explorar.



## La enagua de Drávaszög (entre Hungría y Croacia) Le kebél

Estas misteriosas faldas se cosían principalmente con lino casero. La enagua o "kebél" suelta, fruncida en la cintura y que llegaba hasta la mitad de la pierna, se confeccionaba con material ligero para las jóvenes, de lino fino para las mayores y de lino amarilleado con azafrán para las mujeres que llevaban luto. En el condado de Baranya llamaban kebél pequeño a la enagua, mientras en Bóköz, la falda superior blanca que llegaba hasta el tobillo se llamaba kebél grande. En Kórógy, Eslavonia, también se le llama kebél a la camisa larga de lino blanco, que vestían también más al norte, en la región de Eszék. Por la tira de tela cosida por dentro en el borde inferior de la prenda podemos suponer que pudieron llevarla recogida. Esta forma de llevar falda era popular en toda la Cuenca de los Cárpatos, por lo tanto, podemos encontrarlo también en las regiones de Kalotaszeg (actual Rumanía), Matyóföld (Norte de Hungría) o Sárköz (Sur de Hungría). En el saber común, la enagua es un accesorio de la vestimenta con falda ancha, aunque era imprescindible bajo cualquier falda, sobre todo en invierno, cuando se llevaban las prendas de varias capas. La aparición de la falda inferior se remonta al siglo XIX. En la moda de la época, las faldas superiores empezaron a acortarse definitivamente y las faldas interiores se hicieron visibles. Como registró el etnógrafo István Gyórfy en 1912: "En el valle de Fekete-Körös, una mujer que volvía a casa se quitaba la falda superior y se quedaba en casa con la falda inferior".



## Viaje en el tiempo a la época de Árpád

### Iglesia monumental de San Emerico en Gelence (Ghelința, Rumanía)

Este edificio situado en el extremo sureste de la Tierra Sícula, en el recodo de los Cárpatos, se erigió en el siglo XIII. Los frescos y el artesanado de la iglesia, rodeada de muros de piedra, evocan el pasado de la nación húngara. Aunque fue renovada varias veces, la nave permaneció casi intacta y conservó su carácter antiguo y sagrado. La excavación y restauración de 1932 sacó a la luz reliquias sin parangón. Se desenterró el antiguo santuario y se encontró una importante reliquia lingüística de la lengua húngara, el "Signo Rúnico Fechado de Gelence", en el que aparece escrito el año 1497. Los murales de la nave presentan la leyenda del rey San Ladislao: El voto de San Ladislao, su partida hacia la batalla, el encuentro bélico, la persecución del kumano, el duelo y la decapitación del kumano. La representación de la leyenda de San Ladislao en Gelence es una de las pinturas murales más antiguas y valiosas de Transilvania. En la hilera inferior se ven escenas de la Pasión. En 1999 también se descubrieron detalles de pinturas murales exteriores en el lado norte de la iglesia; en ellas las figuras de San Emerico, San Ladislao y San Esteban han sobrevivido al tiempo parcialmente. El artesanado, decorado con motivos florales renacentistas y dividido en 103 tablas, también es maravilloso y se diferencia de sus contemporáneos en que también se ven representadas figuras e inscripciones. Los libros que tratan de presentar los valores de la Iglesia de San Emerico en Gelence podrían llenar una biblioteca. Este monumento es el más importante de Háromszék y lo admiran miles de personas cada año.



## Gran Cañón de Transilvania

### El Barranco Rojo

La escena es atractiva tanto desde la carretera del sur de Transilvania como desde la ciudad de Szászsebes (actualmente: Sebeș). En términos geográficos se trata de un fenómeno de erosión superficial formado en una capa de roca sedimentaria. La capa se compone de arcilla roja, arenisca gris, blanca y roja, y de marga. Las paredes están cubiertas por una vegetación exígua poco común como la *Ephedra*, una planta protegida, la *Asplenium adiantum-nigrum*, la *Centaurea atropurpurea*, la *Dianthus serotinus*, la *Cotoneaster* roja y la *Cephalaria radiata*. Entre los bloques se abren las chimeneas de tres cuevas. Las rocas rojas de casi un kilómetro de longitud alcanzan una altura de cien metros. Los habitantes se imaginan figuras místicas de animales y humanos, tubos de órgano, pirámides y torres en las escarpadas formaciones superiores. En culturas lejanas, miles de esclavos trabajaron durante décadas en palacios e iglesias con motivos similares, a menudo perdidos en la selva y el desierto. En Transilvania, este trabajo lo realizó la naturaleza. Su primera mención documentada data de 1539. En un inventario la herencia de un ciudadano de Szászsebes (Sebeș), dice: "in rubro promontorio", es decir, "En el promontorio rojo". Más vale que los excursionistas tengan cuidado a cada paso, porque las piedras polvorientas son resbaladizas incluso con tiempo seco. El Barranco Rojo es reserva natural desde 1950.



János Sándor

## El tallador de madera de Székelyszentistván (Ștefănești, Rumanía)

Su bigote y su bolsa de lona se ven desde lejos. Quien le conoce se enamora de la Tierra Sícula inmediatamente. Su padre, don Mózsi, sirvió en dos guerras mundiales como soldado húngaro. En ambas ocasiones fue llevado al cautiverio ruso y, afortunadamente, las dos veces regresó a su hogar. Al volver a casa, en ambas ocasiones se encontró con que su patria había sido cedida a Rumanía. El unitario János Sándor nació en Városfalva (ahora Orășeni), "en el mundo húngaro", en 1941 y en su alma siguió siendo ciudadano húngaro para siempre. Tras licenciarse como maestro de escuela se trasladó a Székelyszentistván (actual Ștefănești) donde se casó con Margit, una guapa maestra de preescolar. Cuando daba clases en Cséje, a siete kilómetros del pueblo, recorría el camino en moto, con polvo, nieve, escarcha o lluvia en una carretera casi intransitable hasta hoy en día. Como complemento a sus ingresos también era taxidermista de aves. Pero cuando le trajeron quince carracas y ampelis europeos asesinados, sustituyó el bisturí por el cincel. Desde entonces esculpe "pájaros de alma", un tradicional regalo de nacimiento que simboliza la llegada del alma al cuerpo, escudos de armas, símbolos eclesiásticos y postes funerarios. Él fue quien elaboró los escudos de armas de los condados de la Hungría histórica para la Biblioteca Nacional Széchényi. Las 64 tallas llegaron a Budapest de forma rocambolesca con el cambio de milenio, porque las autoridades locales veían con recelo la emigración masiva al extranjero del "arte popular rumano", de modo que los amigos del maestro tuvieron que sacar de contrabando las piezas recién terminadas, de tres en tres o de cuatro en cuatro, escondidas en el coche. Realizó decenas de exposiciones en la Cuenca de los Cárpatos y en todo el mundo. János Sándor fue una auténtica "estrella" de la Expo de Hannover. Apenas era posible acercarse a él en el pabellón húngaro. El diiligente székely cautivó al público.



## Nacida para ser gimnasta

### Kati Szabó

Tenía quince años cuando ganó la medalla de oro en ejercicio de suelo en los Campeonatos del Mundo de Budapest en 1983, a la que añadió tres medallas de plata y una de bronce en otras pruebas. Tras la victoria, la asustada niña pronunció unas palabras en húngaro ante la cámara de televisión. En la época comunista de Kádár, mucha gente en Hungría se enfrentó por primera vez a la realidad de que en la Cuenca de los Cárpatos había húngaros viviendo alrededor de las fronteras del país. Kati Szabó nació en Zágón (Rumanía), al igual que el “Goethe húngaro”, Kelemen Mikés. La ágil niña, que nunca podía estar quieta, tenía seis años cuando la enviaron a un centro deportivo para gimnastas en Onest. No hablaba ni una palabra de rumano; una mujer húngara de la etnia csángó que trabajaba allí era la única con quien podía comunicarse. Después, el famoso entrenador Béla Károlyi y su esposa Márta, ambos húngaros, la acogieron bajo su tutela. Más tarde la trasladaron a Déva, al campus central de entrenamiento de la selección rumana, donde vivió y se entrenó durante diez años en condiciones espartanas. Cuando el trabajo maduró y representó a Rumanía en competiciones mundiales, su nombre pasó a ser Ecaterina, en lugar de Katalin. Ganó cuatro medallas de oro y una de plata en los Juegos Olímpicos de Los Ángeles de 1984. Consiguió diez puntos 17 veces a lo largo de su carrera por sus ejercicios perfectos. Se retiró inesperadamente en 1987 y se instaló en Francia después de 1990. La Federación Internacional de Gimnasia la incluyó en el Salón de la Fama en 2000. Un jardín de infancia en Zágón y un pabellón deportivo en Sepsiszentgyörgy (actual Sfântu Gheorghie) llevan hoy el nombre de Kati Szabó.



## No hay boda sin él

### El pretzel circular de Muravidék (Transmurania)

Es el alimento de la diversión y la felicidad. Los niños comen pretzels cuando van al zoo, en el parque de atracciones, en el circo; los comen los hinchas en el partido y en Muravidék y Hetés no puede faltar en la mesa del convite nupcial. El verdadero pretzel circular se elabora con la mejor harina blanca posible. Para las fiestas los hornean en hornos de leña. Se consumen acompañando platos de carne y verduras como si fuera pan. En la zona se trenzan tradicionalmente a partir de dos hebras y se les da forma redonda. En la dieta popular de la región de Muravidék, el pretzel también se llama pretzel redondo o "pretzel horneado sobre una piedra caliente" para dejar claro que se cuece en un horno de leña. Para los lugareños este tipo de pastelería es algo más que comida. Con su forma redonda y armoniosa y su aspecto apetitoso, se ha convertido casi en un símbolo que personifica la abundancia, la seguridad y la subsistencia que proporciona la tierra natal. En el pasado, también se horneaban enormes pretzels redondos, de hasta 30 centímetros de diámetro, que se partían y se comían en trozos. En Zsitkóc, Mária Végi lleva décadas horneando sus pretzels en el horno de leña de su panadería. Amasa la masa con leche, azúcar, levadura, harina, sal y grasa. Después los pinta con huevo y los hornea hasta que adquieren un bonito color marrón rojizo. Según la tradición familiar, sus bisabuelos también trenzaban la masa de pretzel durante las fiestas, la trilla y la cosecha y se encontraba en todas las despensas, cubierto con un paño.



## Una flor de cuento sin espinas

### La peonía de Bánát

La Paeonia Banatica es una especie antigua y altamente protegida. Es endémica de la Cuenca de los Cárpatos y forma parte de la flora panónica. Su presencia más antigua conocida y documentada se encuentra en los montes Bihar, la región de Temes y el Bajo Danubio, los montes Tarcal y la parte oriental de Mecsek. Se calcula que el 90% de su población mundial vive en Hungría. Con su brillante color púrpura, sus pétalos perfilados y sus estambres dorados, es inmediatamente reconocible y sencillamente hermosa. Esto a menudo resulta ser su perdición. Frecuentemente son recolectadas e incluso se venden en los mercados. Su poder milagroso se descubrió hace miles de años. Debe su nombre a Paeon, el médico griego de los dioses que, según la leyenda, curó con esta planta de la epilepsia a Plutón, soberano del inframundo. También se utilizaba como planta mágica en la antigüedad. Sus semillas y flores se llevaban a menudo como amuletos. Los artistas medievales solían pintar en sus cuadros la peonía del Banato sin espinas como símbolo de la Virgen María. Sus raíces y semillas grasas contienen alcaloides. La medicina popular descubrió y utilizó su poder curativo como analgésico y para la indigestión e incluso como emético en casos de envenenamiento. También alivia los síntomas del asma y las hemorroides.



## De la patria al hogar

### Attila Kaszás

Quizás en aquel momento tuviera sus planes más hermosos; quizás en aquel momento fuera el más fuerte. Quizás en aquel momento fuera el más feliz con su mujer, Ildikó, y su hijo pequeño, Jancsika. Sin embargo, su hija pequeña, Luca, ya no llegaría a conocer a su padre. Según informó la agencia de noticias húngara MTI "el actor Attila Kaszás falleció en el Instituto Nacional de Neurocirugía el 23 de marzo de 2007 a la edad de 47 años debido a un derrame cerebral. Permaneció cinco días en coma después de haberse desmayado en el Teatro Nacional. Attila Kaszás iba a interpretar al cuarto jurado en la obra 12 hombres sin piedad, junto a compañeros de reparto de lujo como László Sinkó, Péter Trokán, János Kulka y Dezső Garas. El actor, ganador del Premio Mari Jászai, nació en Vágselye, en Las Tierras de la Alta Hungría, en 1960". A Attila Kaszás le bastaba con demostrar su talento en el escenario, no necesitaba de la prensa rosa. Su estatua de dos metros, obra de Péter Gáspár, erigida con donaciones públicas, se inauguró en Révkomárom en 2008. La obra se titula "Adiós al escenario". En la inauguración, los actores Péter Rudolf y Károly Eperjes hablaron de su inolvidable amigo. Su memoria se conserva en el festival de poesía de Komárom, el Premio Attila Kaszás, un abono de temporada del Teatro Víg de Budapest, la Sala Attila Kaszás del Teatro Nacional de Budapest, un taller de poesía y un festival cultural en Zsigárd, en Mátyusföld. Pero, sobre todo, en el amor imperecedero del público que le mantiene siempre entre nosotros. "No tengo ningún deseo de zarpar de este mundo, aún me queda mucho por hacer aquí", le oímos decir como presentador del programa de radio Padlás (Ático) que se emitía cada noche.



## Fue conmemorado por dos Papas János Stampay, Cantor Maestro de las Tierras Altas de Hungría

En 1902 el Papa León XIII y en 1942 el Papa Pío XII bendijeron y reconocieron su labor. János Stampay observó que los húngaros cantaban en la iglesia con profunda reverencia, por lo que recopiló este tipo de canto tradicional. En 1895 publicó canciones, oraciones, ritos funerarios y pasiones con el título "Himnos católicos, oraciones y ritos fúnebres". El libro de oraciones tuvo en total 43 ediciones y llegó a manos de los creyentes con tres millones de ejemplares. János Stampay nació en Léva (actualmente: Levice, Eslovaquia) en 1864; su padre era sastre. Tras licenciarse como profesor de escuela, enseñó en Verebély, Úrmény y Sókszelőce. En 1891 fue nombrado maestro cantor en Kőbölkút (actualmente Gbelce), donde fundó un coro. Con los ingresos de las actuaciones compró un órgano para la iglesia y un armonio para la escuela. La Galería de Retratos Históricos de Léva escribe sobre él lo siguiente: "Tras el estallido de la Primera Guerra Mundial organizó la ayuda a los heridos. Abrió una biblioteca en Kőbölkút y hacía colectas para los pobres en Navidad. Fue notario de la Asociación de Maestros Católicos de Párkány y su entorno rural. Se jubiló en 1934". Popularizó la fruticultura y la arboricultura, dirigió representaciones teatrales y organizó veladas. Enseñó a las mujeres y niñas del pueblo a vestir con sensatez y buen gusto. De los casi cien años que vivió, setenta los pasó en Kőbölkút, de donde las autoridades checoslovacas deportaron a sus hijos adultos con sus familias en 1948. Se vio obligado a pasar sus últimos años solo tras enviudar. Actualmente en Kőbölkút la agrupación de scout local, la escuela primaria y la calle principal llevan el nombre de János Stampay.



## La estrella húngara del tenis Mónika Szeles

Su padre, el jugador aficionado Károly Szeles, fue su descubridor y primer entrenador. Asistió a una escuela húngara en su ciudad natal, Újvidék (Novi Sad, Serbia), y empezó a jugar al tenis a los siete años. La familia no podía permitirse comprarle una raqueta de tamaño junior, por eso jugaba con la de su padre. Pero solo podía manejarla con las dos manos, así que golpeaba desde ambos lados de esa manera. Como resultado de tanto esfuerzo y entrenamiento, devolvía las pelotas de su el contrario con la velocidad de un cohete. Su infinita capacidad de trabajo y su resistencia la llevaron a la cumbre a los 16 años. A partir de 1991 fue casi imbatible. Durante este periodo jugó 56 partidos de Grand Slam y solo una vez se vio obligada a felicitar a su oponente como perdedora. Se convirtió en la reina del tenis femenino. Hasta que el 30 de abril de 1993 un fan loco de su principal rival, Steffi Graf, número 1 del tenis mundial antes y después, apuñaló a Mónika Szeles por la espalda con un cuchillo durante un descanso en los cuartos de final del torneo de Hamburgo. Entonces solo tenía 20 años y regresó dos años después, pero debido a sus lesiones físicas y mentales no pudo repetir sus éxitos anteriores. Finalmente se retiró en 2003. Ganó un total de 53 torneos y lideró la clasificación mundial femenina durante 178 semanas. Mónika Szeles vive actualmente en Florida y en 2007 adoptó la nacionalidad húngara también. Visita Hungría con frecuencia. Cuando habla del tenis húngaro y de la selección nacional, siempre lo hace en primera persona del plural. Su presencia y su apoyo dan un gran impulso a las jóvenes jugadoras húngaras.



## Toda la ciudad esperaba el regreso del Gran Príncipe

### La tumba de Ferenc Rákóczi II en Kassa (Košice, Eslovaquia)

En 1906 llegó el esperado momento; es decir, la situación política permitió el regreso a casa de las cenizas del exiliado. Un barco llamado Kelet (Oriente) llevó los restos terrenales de los Rákóczi y de varios dignatarios húngaros, entre ellos Imre Thököly, desde Turquía hasta Orsova. Desde allí hasta Budapest la gente se situó a ambas orillas del Danubio en traje de gala. En Budapest, Rákóczi fue velado en la basílica de San Esteban y Thököly en la iglesia luterana de la plaza Deák, para que la gente pudiera presentarles sus respetos. Desde allí la procesión partió hacia Kassa, donde las cenizas encontraron su lugar de reposo eterno en la Catedral de Santa Isabel, donde el Príncipe rezó tantas veces. Se construyó una cripta en la nave norte y allí se colocaron los sarcófagos de mármol de Ferenc Rákóczi II, su madre Ilona Zrínyi y su hijo mayor, József Rákóczi. Junto a ellos se encuentran las tumbas de sus fieles compañeros, el conde Antal Eszterházy, el coronel capitán Miklós Sibrik, el conde Miklós Bercsényi y su esposa, la condesa Krisztina Csáky. El Emperador y Rey Francisco José no asistió al funeral por lo que el Parlamento aprobó un acta de condena. A lo largo del siglo transcurrido desde el Tratado de Trianón, con excepción de los años comprendidos entre 1938 y 1944, la tumba ha permanecido en territorio de estados extranjeros. En 2008 la cripta, que es parte inseparable de la memoria histórica húngara, fue renovada con la cooperación local, del Gobierno húngaro y de la Unión Europea.



## El País de las Hadas

### El Principado de Transilvania

Tras la derrota sufrida ante los otomanos en Mohács en 1526, la Cuenca de los Cárpatos se dividió en tres partes. El estado húngaro de facto fue dirigido por las antiguas familias históricas transilvanas, los Szapolyai, Báthory, Bocskai, Bethlen y Rákóczi. Su objetivo final era reunificar el reino. Juan Segismundo, hijo del rey Juan Szapolyai, sólo pudo heredar Transilvania de su padre. Su nombre está asociado a la proclamación de la libertad religiosa en 1568, única en el mundo, y a la fundación de la única confesión cristiana húngara, la Iglesia Unitaria. Su sucesor, Esteban Báthory, fue incluso coronado rey de Polonia gracias a sus brillantes maniobras políticas, pero no tuvo tiempo suficiente para llevar a cabo su gran plan. Esteban Bocskai, líder de la única guerra de independencia victoriosa, fue elegido príncipe por la Dieta de Transilvania en 1605. Pocos días antes de su muerte fijó las directrices para sus sucesores en su último testamento escrito a mano, en el que decía: "Mientras la corona húngara esté en manos de los alemanes, es necesario y útil mantener un príncipe húngaro en Transilvania. Y si, Dios mediante, la Corona húngara pasara a manos húngaras, advertimos a los transilvanos que se sometan bajo esa corona a la antigua usanza". En la trilogía sobre Transilvania del novelista Zsigmond Móricz, András Géczy, un noble húngaro que huyó a Transilvania dice esto al príncipe Gábor Báthory y a los señores nobles de Transilvania: "La Gran Llanura está desgarrada bajo el mando turco... La Alta Hungría está desgarrada bajo el mando alemán... Y ya ven ustedes, señores transilvanos, que ni siquiera saben en qué feliz estado se encuentran: sus altezas tienen la libertad de ser húngaros."



## Lucharon hasta el final

### La División Sícula

Tras el final de la Gran Guerra, el gobierno de Károlyi pensó defender Hungría sin ejército. Sin embargo, las fuerzas checoslovacas, serbias y rumanas no tardaron en cruzar las fronteras milenarias, legalmente aún existentes, de Hungría. En Transilvania el comandante militar Károly Kratochvil empezó a reclutar soldados para organizar la resistencia contra los invasores. En enero de 1919 la División Székely, una unidad de varios miles de soldados, desarrolló una línea de frente para proteger la región de Partium. El 21 de marzo, sin embargo, Károlyi entregó el poder a la República Soviética Húngara, dirigida por Béla Kun. Los comunistas tenían aversión a un ejército de defensa con motivación nacional y prácticamente atacaron desde el oeste a la División Székely que defendía el país desde el este. Kratochvil ofreció a los franceses que, a cambio de un alto al fuego, derrocarían al poder rojo en Budapest, pero fue en vano. En esta situación imposible, el cuerpo de oficiales de la División Székely decidió deponer las armas ante los rumanos. Sin embargo, estos pocos meses de lucha no fueron en vano porque se ganó tiempo para que al menos en el interior se intentara salvar lo que se podía salvar. En el Museo Trianon de Várpalota se exponen los documentos dejados por Károly Kratochvil y otros registros que presentan los asombrosos acontecimientos de la heroica resistencia de la División Székely. Los versos de su canción de marcha hablan por sí solos: "Hermano, puede que hoy la vida sólo dure cinco minutos, cinco minutos y nada más. Hoy te recuerdo en mis oraciones, pensando en ti con un corazón fiel. Porque, hermano, porque la vida es barata, que venga la mejor muerte. Hermano, la vida puede ser sólo cinco minutos hoy, da igual, pero tenemos que ganar".



# Directorio de imágenes



Aktív Magyarország, Arcanum Digitális Tudománytár (Biblioteca Digital Arcanum), 3szek.ro, Colección de Valores Húngaros en las Tierras Altas de Hungría, Colección de Valores Húngaros en Transilvania, Colección de Valores Húngaros en Croacia, Colección de Valores Húngaros en Subcarpatia, Léxico Húngaro de Rumanía, lexikon.adatbank.transindex.ro (Banco de Datos Húngaros en Transilvania), Colección de Valores Húngaros en Transmurania, Teatro de Danza Folclórica de Bekecs, Colección de Valores Húngaros en Burgenland, errearra.org - Krisztina Fazekas, Csemadok, Tv21 Uzhhorod, Dr. Sándor Szent-Iványi Colección de la Biblioteca Unitaria del legado de Gothard, Gyergoyoujfalunet.net, epiteszforum.hu, elovilag.turaoldal.hu, Centro de Peregrinación János Esterházy, Colección de valores húngaros en Harghita, kastelyerdelyben.ro, Asociación Kincses Kolozsvár, Resultados de la búsqueda - Resultados de Internet, Sociedad Etnográfica János Kriza, liget.ro, Federación Húngara de Hockey sobre Hielo, Museo Olímpico y Deportivo Húngaro, marefalva.ro, Maszol - Új Magyar Szó online, MTI Photo (Imre Benkő), Colección de Valores Húngaros en Transmurania, Asociación Subregional Nyárádménte, Pixabay: jacjmac34 (Fecha de descarga: 27.05.2020 - 18.07.2020), Academia de Baloncesto Rátgéber, sulinet.hu, Csaba Szabó International Society, szekelyhon.ro, tudastar.unitarius.hu, Teatro de Cámara del Patio, Hungría Kanizsa - MKUK, Colección de Valores Húngaros en Vajdaság, Vasárnapi Újság, varak.hu, Visit Maros Association, Wikipedia, Wikipedia.org, Wikimedia Commons, Creative Commons (fechas de descarga: 27.05.2020 - 18.07.2020), www.salinapraid.ro, MoD Instituto de Historia Militar y Museo en Budapest, Archivo del sitio [B XV a 171], Andrea Polereczky, Anonymus, Arcomonte26, Attila Babos, Zoltán Bagyinszki, Gábor Jim Bátori - SINCO, László Bölöni, Bratislavská župa, Braun & Hogenberg, Attila Bujdosó, Bwag/Wikimedia, Christo, Chris Black, Á. András Cséfalvay /dac1904.sk, Cimabue, Csanády, Ferenc Csomafáy, Andor Derzsi Elekes, D. J. Mueller, Dr. László Dömök, Csongor Fehér, Ferengra, Gabor Gulyas, Gabriel Danea, Globetrotter19, Tamás Gönczy, Gyurkovits, Ákos Hunyicska, h-laca, Jacquesverlaeken, jackmac34, Alíz Jánossy, Jannok, JanSuchy, jnsacy, Ottó Kaiser, Karády, Gábor Kiss, Zsolt Kovács, András Keresztes, Ádám Kónya (Székely National Museum), István Kovács, János Kocsis Boldizsár, Péter Lepedus-Sisko, Lucid Dreamer24, Sándor Lukács, Lily15, Madboy74, Laci Márkó, mary, Misalalic, Edvárd Molnár, József Molnár, Palaceofculture, Pastorius, Paszczur01, Pasztilla alias Attila Terbócs, Attila Pellingner, Pierre Bona, Robert Veres, Márk Rosta, Samhanin, Lajos Sike /maszol.ro, Bálint Sallói, Imre Géza Sántha, Sarefo, Sie, Sir Iain, Tibor Somogyi (www.vasarnap.com), Szalax, Taz666, Tamás Thaler, Tetcu Mircea Rares, Yerpo, György Vajda (Sándor Széllyes Barn Theatre), Harmat Vajda, VargaA, Jannok, Taz666, Ferenc Török, Péter Pál Váradi (PéterPál Publishing), Zsolt Várday, Tibor Várkonyi, Wikizoli, William Ward, Željko Vukelić.

## ÍNDICE GEOGRÁFICO

### Topónimos de la Cuenca de los Cárpatos antes y después del Tratado de Trianon (4 de junio de 1920)

Alsóbadok - Dolné Obdokovce (Eslovaquia) - p. 179.  
Alsóköhér - Chiheru de Jos (Rumanía) - p. 65.

**Alta Hungría - Felvidék;** Término que se utiliza para denominar la zona norte del histórico Reino de Hungría, hoy la mayor parte pertenece a Eslovaquia. - pgs. 21., 37., 71., 79., 98., 106., 117., 128., 138., 142., 143., 149., 156., 168., 178., 179., 189., 191., 206., 207., 210.  
Bacmamaras - Päsăreni (Rumanía) - pgs. 50., 124., 144.  
Bácsfeketehegy - Feketić (Serbia) - pgs. 41., 129., 162.

**Bácska - Bačka** zona geográfica e histórica de la llanura panónica limitada en el sur y en el oeste por el Danubio y por el río Tisza en el este. Actualmente se encuentra entre Serbia y Hungría. La mayor parte de la zona pertenece a la región de Voivodia en Serbia. - pgs. 24., 38., 41., 106., 111., 116., 129., 162., 197.  
Bánuta - Banuta (Eslovenia) - p. 16.  
Bikfalva - Bicalfău (Rumanía) - p. 60.  
Bonchida - Bonțida (Rumanía) - p. 186.  
Borostyánkő - Bernstein (Austria) - pgs. 177., 187.  
Búcs - Búć (Eslovaquia) - p. 178.  
Búzaháza - Grăușorul (Rumanía) - p. 158.  
Csallóköz - Čalokez, Žitný ostrov (Eslovaquia) - pgs. 21., 98., 172.  
Csantavér - Čantavir (Serbia) - pgs. 21., 98., 172.  
Csíkráros - Racu (Rumanía) - p. 136.  
Csíksomlyó - Șumuleu Ciuc (Rumanía) - pgs. 21., 53., 55., 83., 102., 103., 105.  
Csíkszék - Ciuc (Rumanía) - pgs. 83., 136.  
Csíkszereda - Miercurea-Ciuc (Rumanía) - pgs. 43., 47., 53., 83., 115., 118.  
Csóka - Čoka (Serbia) - pgs. 41., 48., 111.  
Deményháza - Dămieni (Rumanía) - pgs. 58., 81.

**Burgenland** (en alemán) - **Őrvidék/Várvidék** (en húngaro) - **Gradišće** (en croata). El territorio pertenecía al Reino de Hungría hasta la Primera Guerra Mundial. Se anexionó a Austria en 1921 en virtud del Tratado de Trianon. - p. 29.

**Délvidék - Tierras del Sur,** este término histórico-político hace referencia a varias zonas ubicadas en el sur del antiguo Reino de Hungría. Actualmente se utiliza para referirse a la región de Voivodia en Serbia. - pgs. 24., 52., 99., 106., 111., 116., 154., 162., 183.  
Dicsőszentmárton - Tárnáveni (Rumanía) - p. 147.  
Doroszló - Doroslovo (Serbia) - p. 183.

**Drávaszög - Baranjska lesna zaravan** (en croata). Región limitada por los ríos Drava y Danubio en el sur del histórico Reino de Hungría. Actualmente se divide entre Croacia y Hungría. - pgs. 14., 131., 188., 199.  
Dunaszerdahely - Dunajská Streda (Eslovaquia) - p. 21.  
Elemér - Elemir (Serbia) - p. 99.  
Erdőd - Arud (Rumanía) - pgs. 78., 97.  
Érsekújvár - Nové Zámky (Eslovaquia) - p. 138.  
Felsőhegy - Gornji Breg (Serbia) - p. 41.  
Felsőrépa - Vátava (Rumanía) - p. 65.

**Felvidék - Alta Hungría** es el término utilizado para referirse a la zona norte del histórico Reino de Hungría. En la actualidad pertenece a Eslovaquia. - pgs. 21., 37., 71., 79., 98., 106., 117., 128., 138., 142., 143., 149., 156., 168., 178., 179., 189., 191., 206., 207., 210.  
Fraknó - Forchtenstein (Austria) - pgs. 165., 177.  
Gelence - Ghelința (Rumanía) - pgs. 132., 200.  
Gombaszög - Gombasek (Eslovaquia) - pgs. 106., 128., 143.  
Göntérháza - Genterovci (Eslovenia) - p. 16.  
Segesvár - Sighișoara (Rumanía) - p. 147.  
Gyergyószentmiklós - Gheorgheni (Rumanía) - pgs. 100., 195.  
Gyergyóújfalu - Suseni (Rumanía) - p. 121.  
Gyulafehérvár - Alba Iulia - pgs. 102., 133.  
Havadtő - Viforoasa (Rumanía) - pgs. 108., 150.  
Hódegyháza - Jazovo (Serbia) - p. 41.  
Horgos - Horgoš (Serbia) - pgs. 166., 197.  
Jobbágyfalva - Valea (Rumanía) - p. 81.  
Jobbágytelke - Sâmbriaș (Rumanía) - pgs. 63., 107., 171.  
Jólész - Jovice (Eslovaquia) - p. 89.  
Kámaháza - Kamovci (Eslovenia) - p. 16.  
Kanizsamonostor - Banatski Monoštor (Serbia) - p. 48.  
Kaplony - Čapleni (Rumanía) - p. 146.  
Káposztásszentmiklós - Nicoleşti (Rumanía) - p. 63.  
Karlóca - Sremski Karlovci (Serbia) - pgs. 91., 180.

Katalinafalva - Ravni Topolovac (Serbia) - p. 99.  
Kassa - Košice (Eslovaquia) - pgs. 71., 209.  
Kászonszék - Casin (Rumanía) - p. 83.  
Kéménd - Kamenin (Eslovaquia) - p. 189.  
Késmárk - Kežmarok (Eslovaquia) - pgs. 89., 156., 191.  
Kézdivásárhely - Târgu Secuiesc (Rumanía) - p. 185.  
Kilyén - Chilieni (Rumanía) - p. 159.  
Kishegyes - Malí Idoš (Serbia) - pgs. 106., 129.  
Kisiratos - Dorobanți (Rumanía) - pgs. 19., 54., 77., 86.  
Kolozsvár - Cluj-Napoca (Rumanía) - pgs. 17., 30., 34., 40., 45., 46., 62., 65., 68., 70., 77., 88., 106., 115., 135., 137., 141., 152., 155., 160., 169., 173., 186.  
Körögy - Korog (Croacia) - pgs. 110., 199.  
Köbölkút - Gbelce (Eslovaquia) - p. 207.  
Kőhígyarmat - Kamenný Most (Eslovaquia) - p. 189.

**Lajtabánság - Lajta Banate** fue un estado no reconocido en la parte occidental de Hungría que actualmente correspondería al estado federado de Burgenland en Austria. Existió entre el 4 de octubre y el 10 de noviembre de 1921, una vez entrando en vigor el Tratado de Trianon y comenzada la retirada del ejército húngaro del territorio. Después del plebiscito de Sopron celebrado según el Acuerdo de Venecia fue anexionado a Austria. - p. 29.  
Lendva - Lendava (Eslovenia) - pgs. 80., 119., 130., 142., 145., 164., 175.  
Laskó - Lug (Croacia) - p. 131.  
Lendvahídvég - Mostje (Eslovenia) - p. 16.  
Léva - Levice (Eslovaquia) - p. 207.  
Libánfalva - Ibânești (Rumanía) - p. 65.  
Ilencfalva - Ilienii (Rumanía) - p. 62.  
Losonc - Lučenec (Eslovaquia) - p. 37.  
Lőrincfalva - Leordeni (Rumanía) - p. 62.  
Madéfalva - Siculeni (Rumanía) - p. 67.  
Magyarakanizsa - Kanjiža (Serbia) - pgs. 41., 154., 166.  
Magyarszentmihály - Mihajlovo (Serbia) - p. 41.  
Máramarossziget - Sighetu Marmăției (Rumanía) - p. 140.  
Márkod - Mărculeni (Rumanía) - p. 134.  
Marosvásárhely - Târgu Mureș (Rumanía) - pgs. 57., 62., 75., 118., 124., 125., 141., 159., 170.  
Martonos - Martonoș (Serbia) - pgs. 52., 166.  
Máréfalva - Satu Mare (Rumanía) - p. 42.  
Medgyes - Mediaș (Rumanía) - p. 123.

Medve-tő - Lacul Ursu (Rumanía) - p. 84.  
Mikháza - Čalugärena (Rumanía) - pgs. 53, 65, 125.  
Mohol - Mol (Serbia) - pgs. 41, 197.  
Munkács - Mukachevo (Ucrania) - pgs. 15, 35, 139, 151.

### **Muravidék - Prekmurje/ Transmurania (Eslovenia).**

La zona extremo norte de Eslovenia que perteneció al Reino de Hungría hasta 1920. La región ocupa aproximadamente 910 kilómetros cuadrados. - pgs.80., 119., 130., 142., 164., 175., 192., 196., 204.

Muzslya - Mužlja (Serbia) - p. 41.  
Nagyadorján - Adrianu Mare (Rumanía) - p. 81.  
Nagybánya - Baia Mare (Rumanía) - pgs. 25., 122., 163.  
Nagygalambfalva - Porumbeni Mari (Rumanía) - p. 68.  
Nagykároly - Carei (Rumanía) - pgs. 146., 190.  
Nagykikinda - Kikinda (Serbia) - p. 41.  
Nagyszeben - Sibiu (Rumanía) - p. 40.  
Nagyvárad - Oradea (Rumanía) - pgs. 88., 169., 194.  
Nándorfehérvár - Belgrado/Beograd (Serbia) - pgs. 91., 174.  
Nyárádköszvényes - Mátrici (Rumanía) - pgs. 63., 90., 161.  
Nyárádremete - Eremitu (Rumanía) - pgs. 65., 96.  
Nyárádszentlászló - Sânvasii (Rumanía) - pgs. 135., 137.  
Nyárádszentmárton - Mitrești (Rumanía) - p. 59.  
Nyárádszereda - Miercurea Nirajului (Rumanía) - pgs.61., 96.  
Nyitra - Nitra (Eslovaquia) - pgs. 64., 71., 138.  
Óbecse - Bečeji (Serbia) - pgs. 41., 52.  
Ógyalla - Hurbanovo (Eslovaquia) - pgs. 149., 168.  
Pádé - Padej (Serbia) - p. 41.  
Parajd - Praid (Rumanía) - pgs. 82., 96., 104., 126.  
Párkány - Štúrovo (Eslovaquia) - p. 207.

**Partium** fue una región histórica y geográfica en el Reino de Hungría durante los períodos moderno temprano y moderno. Al finalizar la Primera Guerra Mundial y según los términos dictados por el Tratado de Trianon de 1920 Partium fue dividido entre los estados sucesores del histórico Reino de Hungría: 60% pasó a formar parte de Rumanía, 20% se quedó en Hungría mientras el restante 20% fue a Checoslovaquia. Esta última parte, conocida como Rutenia Subcarpática fue cedida a la Unión Soviética después de la II. Guerra Mundial y desde 1991 forma parte de Ucrania. - pgs.25., 85., 113., 190., 211.  
Pétereréve - Bačko Petrovo Selo (Serbia) - p. 41.  
Požsony - Bratislava/ Pressburg (Eslovaquia) - p. 23., 71., 128., 168., 181.

Pusztakamarás - Cămărașu (Rumanía) - p. 55.  
Radamos - Radmožanci (Eslovenia) - p. 16.  
Rimaszombat - Rimavská Sobota (Eslovaquia) - p. 89.  
Salánk - Salanki / Shalanky (Ucrania) - pgs. 20., 94.  
Sepse - Kottina (Serbia) - p. 188.  
Sepsiszentgyörgy - Sfântu Gheorghe (Rumanía) - pgs.40., 114., 159., 203.  
Sókszelőce - Selice (Eslovaquia) - p. 207.

**Subcarpathia - Kárpátalja;** Desde la fundación del Reino de Hungría hasta 1918 la región de Subcarpatia formó parte del estado húngaro. Actualmente Subcarpatia es parte de Ucrania y su capital es Ungvár/Uzhhorod. - pgs.15., 20., 35., 94., 139., 142.,151., 177., 187.

Szabadka - Subotica (Serbia) - pgs. 32., 38., 41., 52., 154.  
Szaján - Saján (Serbia) - p. 48.  
Szászsebes - Sebeș (Rumanía) - p. 201.  
Szatmárnémeti - Satu Mare (Rumanía) - pgs. 69., 73.,78., 85., 97., 113., 148.  
Székelyderzs - Dârjiu (Rumanía) - p. 95.  
Székelyhodos - Hodoșa (Rumanía) - pgs. 58., 81., 163.  
Székelykeve - Skorenovac (Serbia) - p. 157.  
Székelymoson - Moșuni (Rumanía) - p. 81.  
Székelyszentistván - Ștefănești (Rumanía) - p. 202.  
Székelyudvarhely - Odorheiu Secuiesc (Rumanía) - pgs.43., 68., 124., 147., 191.  
Szentgyeháza - Vlăhița (Rumanía) - p. 12.  
Szentgerice - Gălățeni (Rumanía) - pgs. 44., 74., 96., 160.  
Szentlászló - Laslovo (Croacia) - p. 110.  
Szepesbéla - Spišská Belá (Eslovaquia) - p. 191.  
Szováta - Sovata (Rumanía) - pgs. 84., 104., 115., 118.  
Sztána - Stăna (Rumanía) - pgs. 40., 49.  
Tarczal-hegység - Fruška Gora (Serbia) - pgs. 111., 205.  
Teremiújfalú - Satu Nou (Rumanía) - p. 153.  
Temesvár - Timisoara (Rumanía) - pgs. 40., 174., 180.

**Tierras del Sur- Délvidék** término histórico político que se refiere a diversas partes del sur del Reino de Hungría. En su uso actual hace referencia a la región de Voivodina en Serbia. - pgs.24., 52., 99., 106., 111., 116., 154., 162., 183.  
Tóba - Toba (Serbia) - p. 41.  
Topolya - Bačka Topola (Serbia) - pgs. 41., 116.  
Torda - Turda (Rumanía) - pgs. 18., 22., 58., 76., 152., 167.  
Torockó - Rimetea (Rumanía) - pgs. 18., 152.

Torockószentgyörgy - Coltești (Rumanía) - p. 70.  
Torontáloroszi - Rusko Selo (Serbia) - p. 41.  
Törökbecse - Novi Bečeji (Serbia) - pgs. 41., 111.  
Törökkánizsa - Novi Kneževac (Serbia) - p. 41.  
Tövís - Teiuș (Rumanía) - p. 58.  
Tusnádfürdő - Băile Tușnad (Rumanía) - p. 27.

**Transilvania/Siebenbürgen - Erdély en húngaro.** Transilvania perteneció al Reino de Hungría durante la Edad Media.

Desde mediados del siglo XVI fue gobernado por el Príncipe húngaro y durante más de un siglo era un estado independiente bajo el nombre de Principado de Transilvania. A finales del siglo XVII era una provincia del Imperio Habsburgo y gozaba de una amplia autonomía. Desde 1867 y durante más de 50 años volvió a formar parte integrante de Hungría dentro de la Monarquía austrohúngara. Actualmente pertenece a Rumanía. - pgs.

12,17,18,22,27,30,34,35,36,40,42,43,44,46,47,49,55,5,8,61,62,65,70,71,73,76,82,83,86,91,92,95,100,102,103,105,113,114,115,118,123,125,126,133,135,137,141,14,4,147,153,154,155,156,158,160,161,173,184,185,186,1,94,195,200,201,210,211.

Újbezdn - Novi Beždan (Croacia) - p. 188.  
Újvidék - Novi Sad (Serbia) - pgs. 41., 193., 208.  
Úrmény - Mojmírovce (Eslovaquia) - p. 207.  
Vajdahunyad - Hunedoara (Rumanía) - p. 36.

**Vajdaság - Voivodina,** provincia autonómica en Serbia. Voivodina incluye las regiones históricas de Bácska/Bačka, entre el Danubio y el Tisza y la frontera húngara; Bánát/Banat, al este de Bácska/Bačka y al sur Sirmia (Srem). - pgs. 41, 52., 106., 193.

Verebély - Vrábte (Eslovaquia) - p. 207.  
Verbász - Vrbaș (Serbia) - p. 129.

**Voivodina - Vajdaság,** provincia autonómica en Serbia. Voivodina incluye las regiones históricas de Bácska/Bačka, entre el Danubio y el Tisza y la frontera húngara; Bánát/Banat, al este de Bácska/Bačka y al sur Sirmia (Srem) to the south - pgs.41., 52., 106., 193.

Zágon - Zagon (Rumanía) - p. 203.  
Zenta - Senta (Serbia) - pgs. 41., 52., 91., 180., 197.  
Zimony - Zemun (Serbia) - p. 174.  
Zsitkóc - Žitkovci (Eslovenia) - pgs. 16., 204.

**Publicado por**

Comisión Hungarikum  
Ministerio de Agricultura, 2023

**Responsable de la publicación**

Zsolt V. Németh  
Comisario del Primer Ministro, para el estilo de vida  
húngaro y la protección de nuestros valores nacionales,  
Miembro de la Comisión Hungarikum

**Editor Jefe**

János Gadácsi

**Editores**

Andrea Antal, Secretaria de la Comisión Hungarikum  
Imre Horváth

**Diseño, maquetación**

Extrabold

**Traducción**

Fordítók Irodája

© Ministerio de Agricultura, 2023



**ISBN 978-615-6446-13-8**



[www.hungarikum.hu](http://www.hungarikum.hu)